

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

III. KÖTET,

VAGYIS III. QUINQUEMESTER.

1878.

JANUÁR—MÁJUS.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de
n'écrire que pour une seule nation : quant à l'es-
prit philosophique, il lui repugne de respecter de
pareilles bornes. Il ne saurait faire balte près
d'un fragment — et la nation, même la plus im-
portante, est-elle plus qu'un fragment ?
SCHILLER.

SZERKESZTIK és KIADJÁK:

DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

KOLOZSVÁBT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŪIVEL,

1878.

REDACTION DER „ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.“

(1878. Jan.—Mai: III. Quinquemester.)

- ABSHOFF E., Privatgelehrter in *Münster*.
 AMIEL H. FRÉDERIC Dr., Professor der Philosophie an der Universität *Genf*.
 ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin).
 AVENARIUS RICHARD, Dr., Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.
 BAYNES JAMES, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 DE BEER TACO H., Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
 De BENJUMEA NICOLAS DIAZ, Corresp. Mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.
 BETTELONI VICTOR Dr., Privatgel. in *Verona*.
 BIADEGO G. Dr., Privatgel. in *Verona*.
 BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.
 D. CARRION ANTONIO LUIZ, Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
 CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
 CHATTOPADHYAYA NISI KÁNTA, Brahma, Stud. phil. an d. Univ. in *Leipzig*. (*Cabulita*).
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
 DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. nieder. Sprachf.“ in *Leipzig*.
 DEDERDING G. Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr., Erster Sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
 FORESTIER AUBER, Privatgelehrte in *Philadelphía* (Amerika V. St. P.)
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.
 GIERSE A., Dr. Privatgelehrter in *Naumburg a. S.*
 GWINNER W. Dr., Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*
 HART H., Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
 HART I., Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
 HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
 IMRE SÁNDOR, Prof. der magyar. Sprache u. Litteratur *ebenda*.
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr., Mechitaristenprieſter in *Kronstadt* (*Constantinopel*).
 JOCHUMSSON MATTH., Redacteur und Herausgeber des „Thjóðhófur“ in *Reykjavík* (Island).
 KÜRSCHNER J., Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
 KATSCHER LEOP., Privatgelehrter in *London*.
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHICA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
 KÖRBER G. W., Prof. an d. Universität *Breslau*.
 D. LARRIVERRA N., Privatgelehrter in *Granada*.
 LINDH TH., Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
 D. de MAZA PAOBLO, Privatgelehrter in *Cádiz*.
 D. MAINEZ RAMON LEON, Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.
 MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 MAYET PAUL, Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.
 MILELLI DOMENICO, Prof. in *Mailand*.
 MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.
 NERRLICH PAUL Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 ÖMAN VICTOR Dr., Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
 PODHORSZKY LUDWIG, Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
 RAPISARDI MARIO, Dr., Prof. an der Universität *Catania*.
 SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
 SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.
 Fürst DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, Präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.
 STEMPEL M., Privatgelehrter in *Berlin*.
 STORCK WILHELM, Dr. Professor an der k. Akademie *Münster*.
 STAUFER-SIMIGNOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
 VAN STRAALEN S., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
 SZILASI GREGORIU Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.
 TEICHMANN A. Dr., Prof. a. d. Univers. *Basel*.
 TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR, Professor in *Reykjavík* (Island).
 VÖGLER M. Dr., Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.
 WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.

WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen Sprache u. Litt. an der Universität Dorpat. | WESSELY J. E., Privatgelehrter in Leipzig. | WOLTER EDUARD, Stud. phil. in Dorpat.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :

BRASSAI SAMUEL DR., Professor der Mathematik, sowie des Sanskrit und der vergleichenden Sprachforschung an der königl. Universität Klausenburg.

Ausl. Ehrenmitglied u. Meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause.“

MELTZL HUGO DR., Professor der deutschen Sprachen u. Litteratur an der Universität ebenda. Ehren-Mitglied der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo.

BUREAU DE RÉDACTION : KOLOZSVÁR, FÔTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

Le véritable sens du mot Rédaction est tel qu'on a coutume de le prendre en Italie, en Espagne et ailleurs, excepté peut-être en Allemagne. C'est à dire, que les membres honorés de notre rédaction ne participent en aucune façon aux affaires administratives et autres choses de ce genre. En cette occasion nous adressons nos bien sincères remerciements à nos très honorables collaborateurs pour la assistance si noble, indulgente et désintéressée, qu'ils ont bien voulu accorder à notre réunion de littérature universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leur bienveillance. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice, ainsi que nous l'avons fait jusqu'à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

INHALT DES III. BANDES.

I. MAGYARISCHE ARTIKEL.

<i>Podhorszky.</i> Pedro Marban és Moxa-gyóntatás mintája	432
(Marban u. seine Moxa-Beichtformel.)	
Rövid irodalmi szemle. Kurze ausländische Revue	447, 484, 594
<i>Meltzl.</i> II. Oszkar király-szkald költeményei. Adalék az összehasonlító Lyrikához	601
(Des König-Skalden Oskar II, Dichtungen. Beitr. z. vergl. Lyrik.)	

II. DEUTSCHE.

<i>Wessely.</i> Cannizzaro. In solitudine. Zur vergl. Lyrik	428
<i>Brassai.</i> Eine Prinzipienfrage	434
Magyarische Volkslieder XXIX—XXXII. Zuerst hier übersetzt. (v. Symmikta, 448, 503, 567, 597.)	
<i>M.</i> Die sicilianischen Augen (Sonett des Fürsten De Spuches). (v. Symmikta 450.)	
<i>Wessely.</i> Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst, nebst zwölf Horazischen Oden in deutscher Nachdichtung	457, 508, 521, 556, 569, 633
<i>Mayet.</i> Schwanengesang. (Atterbom) (v. Symmikta 469.)	
Kurze inländische Revue. (Rövid belföldi szemle)	470, 537
<i>Brassai.</i> Zur vergleichenden Geschichte der Philosophie (Avenarius)	478
<i>Katscher.</i> Todtengesang (Altengl. Ged.) (v. Symmikta 485.)	
<i>M.</i> Melancholie. (De Spuches) (c. l. 486.)	
<i>Meltzl.</i> Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur. III. Der Dekaglottismus.	494
<i>Wernecke.</i> Die Maine'sche Ausgabe des Don Quijote	517
<i>Minckwitz.</i> An Thaliarchos, (Horaz Od. I. 9.) (c. l. 519.)	
<i>Thorsteinsson.</i> Isländische Volkslieder. Inedita. (v. Isländische Artikel.)	
<i>Schott.</i> Über den Begriff des Indochinesischen.	543
<i>Schopenhauer.</i> An die Zeit. (Milton), — Ineditum. (v. Schopenhaueriana VIII)	
<i>M.</i> Liebescpfer dem Cervantes (v. Span. Artikel.)	
<i>Wessely.</i> Cannizzaro. O Mägdlein (v. Symmikta 551.)	
<i>Katscher.</i> Ein Traum. Aus Piers Ploughman's Visionen etc. ca. 1362. (v. c. l. 564.)	
<i>M.</i> Die Verschmähte. (Runeberg.) (v. c. l. 566.)	
<i>M.</i> An Frexa die hinkende. (Carrion.) (v. c. l. 566.)	
<i>M.</i> Volklieder der transilvan. Zigeuner, Inedita; n. Verdeutschungen. (cf. Zigeun. Artikel.)	598
<i>Meltzl.</i> Schicksale d. Minckwitz'schen ästhet.-prosod. Reformen in der Schweiz	579
<i>Brassai.</i> Von dem Vergnügen, das uns schöne Werke bereiten. Aus d. Magyar. übers. v. M.	583, 607
<i>M.</i> Armand Sylvestre „Chanson des Heures“ (v. Symmikta.)	

III. FRANZÖSISCHE.

<i>Meltzl.</i> Hymnes et Odes inédites de feu Charles Ziegler (Carlopageo) I—II.	473, 627
<i>Amiel.</i> Chante populaires suédois I. II. (v. Symmikta 487.)	
<i>D'ora d'Istria.</i> Une Remarque sur les Touraniens. (Extrait d'une lettre.)	492
<i>Schmitz.</i> Le nouveau Dictionnaire de l'Academie française	553

IV. ENGLISCHE.

- Anderson.* Tagnér's „Fridthjof's saga“ in Amerika 425
Buller. Hungarian Folksongs IV—IX. (v. Symmikta 449, 470, 488, 504, 520, 597.)
Anderson. The Bridal Party on the Hardanger-Fjord by A. Munch, transl. 489

V. ITALIENISCHE.

- Conte Cipolla.* Diari di Marino Sanudo 439
Cassone. Piantieri: Alessandro Petöfi per la prima volte volgarizzato, Napoli 1868. (cf. Petöfiana) 466
T. C. Canto popolare magiaro dalla versione tedesca di U. M. 488
Biadego. Conforto da T. Körner (v. Petöfiana) (v. *Symmikta* 487)
Fraccaroli. Brindisi da Petöfi (v. Petöfiana.)
Conte Cipolla. Versioni dal Tedesco. I. Geibel. (v. Symmikta.)

VI. SPANISCHE.

- Don Romualdo Alvarez Espino.* Culto de amor á Cervantes, (cf. Deutsche Art, Symmikta.) 550

VII. PORTUGIESISCHE.

- Schmitz.* Tennyson's The song of the poet. (v. Symmikta 487.)

VIII. HOLLÄNDISCHE.

- De Beer.* Nederlandsche Bijdrage II. 464
Van Straalen. Taal en Taalstudie (Whitney-Vinckers.) 505

IX. SCHWEDISCHE.

- Lindh.* Dikter af Petöfi 1—2. (v. Petöfiana XVI.)
 ——— Magyarisk Folksvisa (v. Symmikta 551.)

X. ISLÄNDISCHE.

- Thorsteinsson.* Vögguvísur. 1—5. Gimbls-Raun. Draumur. (cf. Deutsche Artikel.) 537

XI. GAELISCHE.

- Cameron Allan Gordon.* Gaelig albannach. (v. Petöfiana, XVIII.)

XII. ARMENISCHE.

- Jakudjsian.* Nwák hunkarágán. (Cserebogár. sárga cserebogár.) (v. Symmikta 450.)
 ——— Gö tohtocse szdenighó. (v. Petöfiana. XIV.)
 ——— Párczz száren najim (c. I. XXIV.)

XIII. ROM-(ZIGEUNERISCHE.)

- Boldizsár.* Izdral o czino ruk, ké. (v. Petöfiana. XI.)
 ——— Srone csunjomász mé vás tuké (c. I. XVII.)
 ——— Kéde rovosz dukhál mán várészo (c. I. XIX.)
M. Volkslieder der transilvan. Zigeuner, Inedita (cf. Deutsche Art.) XII—XIV. . . . 450, 520
Boldizsár. Szothadél o koj ne máli (c. I. XX.)

XIV. VARIA.

- Symmikta* 448, 469, 485, 503, 519, 550, 564, 596
Bibliographie (101—127) 451, 552, 599
Petöfiana XI—XXXIV. 440, 441, 466, 469, 482, 483, 533, 535, 545, 593, 594
Schopenhaueriana I—XIII. 442, 445, 501, 502, 503, 546, 547, 548, 549, 550
ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ. Warum ist die sogen. patriot. etc. Lyrik berechtigt etc.? I. v. *Hart H.* 567
Correspondance 451, 472, 488, 564, 600, 639

AVIS: Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plait avec un numéro de leur Journal.

Wir ersuchen unsere g. Mitarbeiter um Angabe ihrer Adressen, Titel etc., weil sonst Irrtümer unvermeidlich sind.

LAPUNK CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET TARTALMAZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIODICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

IV. KÖTET,

VAGYIS IV. QUINQUEMESTER.

1878.

JUN., SEPT., OCT., NOV., DEC.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte pres d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment?

SCHILLER.

SZERKESZTIK és KIADJÁK:

DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŪIVEL.

1878.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E.**, Privatgelehrter in *Münster*.
AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr., Professor der Philosophie an der Universität *Genf*.
ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-Universität in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
AVENARIUS RICHARD, Dr., Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.
BAYNES JAMES, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
DE BEER TACO H., Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
De BENJUMEA NICOLAS DIAZ, Corresp. Mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.
BETTELONI VICTOR Dr., Privatgel. in *Verona*.
BIADEGO G. Dr., Privatgel. in *Verona*.
BOZZO GIUSEPPE, Dr., Prof. an der Universität *Palermo*.
BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.
D. CARRION ANTONIO LUIZ, Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA, Brahmau, Stud. phil. an d. Univ. in *Leipzig*. (*Calcutta*.)
Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. Sprachf.“ in *Leipzig*.
DEDERING G. Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DIOSI ARTHUR, Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr., Erster Sekretärd. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
FORESTIER AUBER, Privatgelehrter in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.
GIERSE A., Dr. Privatgelehrter in *Naumburg a. S.*
GWINNER W. Dr., Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*
HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
HART I., Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
IMRE SÁNDOR, Prof. der magyar. Sprache u. Litteratur *ebenda*.
INGRAM JOHN, Privatgel. in *London*.
JAKUDSIÁN WERTHANES Dr., Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel)*.
JOCHUMSSON MATTH., Redacteur und Herausgeber des „Thjóðhöfud“ in *Reykjavík* (Island).
KANITZ AUG., Dr. Prof. an der Universität *Klausenburg*.
KATSCHER LEOP., Privatgelehrter in *London*.
KÜRSCHNER J., Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
KÖRBER G. W., Prof. an d. Universität *Breslau*.
D. LARRIVERA N., Privatgelehrter in *Granada*.
LINDH TH., Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. MAINEZ RAMÓN LEÓN, Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.
MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
D. de MAZA PAOBLO, Privatgelehrter in *Cádiz*.
MAYET PAUL, Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.
MILEILI DOMENICO, Prof. in *Mailand*.
MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.
MITKO EUTHYMIO, Herausgeber der „*ΑΒΒΑΝΙΚΗ ΜΕΛΙΣΣΑ*“ in *Cairo* (Aegypten).
NERRLICH PAUL Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
ÖMAN VICTOR Dr., Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
PODHORSZKY LUDWIG, Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
RAPISARDI MARIO, Dr., Prof. an der Universität *Catania*.
ROLLETT HERMANN, Dr. Stadt-Archivar in *Baden b. Wien*.
SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.
Fürst DE SPUCHES J., Prinz von *GALATI*, Präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.
STAUFE-SIMIGNOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
STEMPEL M., Privatgelehrter in *Berlin*.
STORCK WILHELM, Dr. Professor an der k. Akademie *Münster*.
VAN STRAALEN S., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
STRONG HERBERT A., Präsident der Universität *Melbourne*. (Australien Viet.)
SZABÓ KÁROLY, Prof. der ungar. Geschichte an der Universität *Klausenburg*.

SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
 SZILASI GREGORIUS Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.
 TEICHMANN A. Dr., Prof. a. d. Univers. *Basel*.
 TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR, Professor in *Reykjavik* (Island).

VOGLER M. Dr., Red. d. „*Studienfreund*“ in *Leipzig*.
 WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.
 WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen, Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.
 WESSELY J. E. Privatgelehrter in *Leipzig*.
 WOLTER EDUARD, Stud. phil. in *Dorpat*.
 ZIMMERN HELEN, Privatgel. in *London*.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :

BRASSAI SÁMUEL DR., Professor der: Mathematik, sowie des Sanskrit und der vergleichenden Sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.
 Ausl. Ehrenmitglied u. Meister des „*Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause*.“

MELTZL HUGO DR., Professor der germanischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *ebenda*.
 Ehren-Mitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU : KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE)

En cette occasion nous adressons nos bien sincerés remerciements à nos très honorables collaborateurs pour l'assistance si noble, indulgente et désintéressée, qu'ils ont bien voulu accorder à notre réunion de littérature universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leur bienveillance. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice, ainsi que nous l'avons fait jusqu' à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

INHALT.

I. MAGYARISCH.

<i>Podhorszky</i> . Visszaemlékezés a régi latin világra (Reminiscenz aus der alten lat. Zeit) . . .	24
Chil Mapu-ñi ta-pu cüntucupem. Chiliföld hagyományai (Chilenische Traditionen). . .	160
Aleardo Aleardi gróf a Petőfianus † (Graf Aleardi Aleardo, der Petőfianer.) (cf. Petőfiana)	
<i>Szabó</i> . Az ó-szász guttural-media szabatos kiejtése. A Héliand allitterációjából következtetve. (Die Aussprache der as. Guttural-Media aus der Allitteration des Héliand gefolgert). . .	173
Rövid irodalmi szemle. Külföldi szemle. (Ausländische Revue)	175

II. DEUTSCH.

<i>Minckwitz</i> . Beiträge zur Sprachvergleichung. (Prosa, Poesie, Rhythmus u. Übersetzungskunst)	3, 79, 111, 157
<i>Rollett</i> . Alexander Petőfi. 1849. (cf. Petőfiana XXVI)	20
Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Nach dem italienischen Originalmanuscript übersetzt) (cf. Schopenhaueriana XIV. XVII. XXI. 22, 71, 105.)	
Magyarische Volkslieder XXXIII—XXXIV.	23, 170
Kurze inländische Revue	25
<i>Wernecke</i> . Espinos Geschichte des spanischen Theaters	35
<i>Schott</i> . Antiparallele erotischer Volkslyrik. Verd. aus dem Finnischen u. Magyarischen	49
<i>Marzials</i> . Mein Garten. (P. B. Marston)	50
<i>M.</i> Ein preisgekröntes Rumänisches Lied. Lateinischer Hymnus. (Vasile Alecsandri)	51
<i>M.</i> Auf die Rückseite einer Photographie. (Larrivera. cf. Spanisch 52)	
<i>Gwinner</i> . Schopenhauer Bildnisse. (cf. Schopenhaueriana XV. 68.)	
<i>Rollett</i> . Eine kleine Selbstbiographie Schopenhauers. (Ineditum)	69
<i>Wernecke</i> . Dem Phoenix der Geister zum Gedächtniss. (S. Espino. cf. Spanisch 72.)	
<i>R.</i> Gute Gemeinschaft. (A. W. Thayer. cf. Englisch 74.)	
<i>M.</i> Aus Victor Hugo: Le Pape	74
<i>Katscher</i> . Lessing in England. Vergl.-Litterarisches.	86
<i>M.</i> Volkslieder der transilvan. Zigeuner (Inedita). Originaltexte nebst Verdeutschungen 99, 139, 153	
Zu den Schopenhauer-Bildnissen (cf. Schopenhaueriana XIX)	104
Zu Dr. Rollets Autograph Schopenhauers (cf. Schopenhaueriana XX. 105.)	
<i>Wessely</i> . Einer jungen Dichterin. (Cannizzaro)	108

<i>Teichmann.</i> Maimorgensang (Milton) verdeutscht	122
<i>Roth.</i> dasselbe	123
<i>M.</i> dasselbe	123
<i>Meltzl.</i> Ein altkumanischer Quadernario. (Graf Géza Kún.)	123
<i>Schott.</i> Velisurmaaja. Finnische Ballade	132
<i>Staufe-Simiginovicz.</i> Kleinrussische Volkslieder I—II.	138
<i>M.</i> Firenze. (Prati)	139
<i>Nerrlich.</i> Kern's Pädagogik	147
<i>M.</i> Schopenhauer u. Victor Hugo (cf. Schopenhaueriana XXIII. 149.)	
<i>Wessely.</i> Abenteuer eines Hutes. (Ged. aus dem Italienischen des Cannizzaro verd.)	169

III. FRANZÖSISCH.

<i>Meltzl.</i> La Réforme littéraire en Europe. Quelques observations à propos de l'ouverture du Congrès Littéraire International à Paris en Juin 1878.	12, 38
<i>Dora d'Istria.</i> La Poésie des Persans sous les Khadjars	55, 96, 127, 141

IV. ENGLISCH.

<i>Anderson.</i> The Kalevala	9
<i>Forestier.</i> A word from the New World	48
<i>Butler.</i> Hungarian folk-songs X—XI.	73, 138
<i>Zimmern.</i> The english Heine	95
<i>Anderson.</i> A scandinavian nationalsong. Our Land, our Land, our native Land	120

V. ITALIENISCH.

<i>C.</i> Versioni I. II.	24
<i>Cassone.</i> Son Solo (cf. Petőfiana XXIX)	89

VI. SPANISCH.

<i>Larrivera.</i> Soneto á la vuelta de fotografia (cf. Deutsch)	52
<i>Espino.</i> Un Pensamiento á la memoria dal Fénix de los ingenios (cf. Deutsch)	72

VII. ISLÄNDISCH.

<i>Thorsteinsson.</i> Flugskjalta runnur fann (cf. Petőfiana XXVIII. 88.)	
---	--

VIII. SCHOTTISCH.

<i>Miss Gordon.</i> The wee twig's trem'lin' (cf. Petőfiana XXVII. 21.)	
---	--

IX. ZIGEUNERISCH-(ROM.)

<i>M.</i> Erdélyilyika romane Zilya (cf. Deutsch) XV—XVIII.	99, 139, 153
---	--------------

X. VARIA.

<i>Symmikta</i>	23, 49, 72, 99, 122, 138, 153, 169
<i>Petőfiana</i> XV—XXII.	20, 88, 134
<i>Schopenhaueriana</i> XIV—XXIV.	22, 68, 104, 153
<i>Bibliographie</i> (128—149)	91, 124, 140, 178
<i>Correspondance</i>	27, 75, 92, 108, 154, 170, 178

Avis: Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plaît avec un numéro de leur Journal.

Wir ersuchen unsere g. Mitarbeiter um gef. Angabe ihrer Adressen, Titel etc., weil sonst Irrtümer unvermeidlich sind.

LAPUNK CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET TARTALMAZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.

ÖSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIODICO DE LITTERATURA COMPARADA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZEL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Andersson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipcsében — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana” főtktára, Cádizban. — Dr. Fraecaroll G. magántudós Veronában. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Jochumsson M. a „Thjódhólfur” kiadó-szerk. Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgaban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagjath. Firenzében. — Don Larrivera E. magántudós Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Biom Toko egyet. tanára Tokioban (Yedo). — Micelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia) — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Öman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Schott Wilhelm, egy. tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Dr. Störck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. —

TEGNÉR'S „FRIDTHJOF'S SAGA“ IN AMERICA.

Bishop Tegnér of Wexiö, Sweden, who died Nov. 2nd 1846, is better known outside of his native country than any other Scandinavian poet. His great popularity is due to his justly celebrated poem entitled: „Fridthjof's Saga“. This poem or rather collection of 24 cantos is based on two old Icelandic or Old Norse Sagas: That of Thorstein Viking's Son, and that of Fridthjof the Bold, and was published complete by the author in Swe-

den in 1822. Since then twenty large editions had been published, in Sweden alone, in 1871, and nearly as many editions have appeared in Norway and Denmark. In Icelandic there is a good version by Matthias Jochumsson.*) It has been translated in whole or in part into Russian, Polish, French and modern Greek. Fourteen different translations had appeared in Germany in 1863, when the ninth edition of Mohnike's version was issued. In England there have been published eighteen translations.

Fridthjof's Saga was first made known to Americans by the poet H. W. Longfellow, who about the year 1837, spent some time in Sweden, where he made the personal acquaintance of Tegnér, and on his return to the United States, he published a complete translation of Tegnér's „Children of the Lord's Supper,“ and an exhaustive, enthusiastic and critical review of Fridthjof's Saga, interpreted with copious translations (See Longfellow's Prose Works). In 1867 Mr. Bayard Taylor, the well-known poet traveller, edited the first American edition of the poem. He selected for this purpose the translation of the Rev. William Lewery Blackley, one of the eighteen English translations mentioned above. Mr. Taylor supplemented the Blackley translation with an introduction and notes. During the present year three different versions of Fridthjof's Saga have been published in America.

1. By R. B. Anderson in his volume entitled „Viking Tales of the North.“ This volume contains in the first place a translation into English of the two Old Norse Sagas, upon which Tegnér based his poem; in the second place a life of Tegnér and finally George Stephens' translation of Tegnér's poem. (This is also one of the eighteen mentioned above as having appeared in England). This volume also has an introduction, copious notes, a mythological vocabulary etc, and it is the only edition containing the Old Norse Sagas complete.

2. By Mr. and Mrs Theo^s A. E. Holcomb. This is the *nineteenth* English, but the *first* American translation. A peculiar feature of it is that every canto is rendered in the same metre as the Swedish original; the feminine rhymes

are preserved and also the alliteration in canto XXI.

3. By L. A. Sherman. This is just out. Like the Holcomb version it is made in this country, is in the metre of the original, preserves the feminine rhymes, alliteration etc. The *new* feature of this second American and twentieth English version is that it is elegantly illustrated with plates purchased in Sweden. Both the Holcomb and Sherman translations are very excellent and cannot fail to become very popular. Finally I have to add that for many of the cantos music has been compared in Sweden, and that Heinrich Hofman has made the whole poem the subject of a symphony called „Fridthjof“, of which the first part bears the title „Fridthjof and Ingeborg“; the second, „Ingeborg's Lament“; the third „Elves of Light and Frost Giants“; and the fourth and last, „Fridthjof's Return.“

University of Wisconsin,
Madison Nov 25. 1877. Rasmus B. Anderson.

CANNIZZARO

„IN SOLITUDINE.“ CARMINA VOL. I.

— Zur vergleichenden Lyrik. —

Durch unaufschiebbare, bergeshoch getürmte Arbeiten bis heute daran verhindert, komme ich endlich einer angenehmen Pflicht nach! Ich meine: Die *Anzeige* von Tom. Cannizzaro's Gedichten „In Solitudine“. Denn nur dieses, nicht das umfassendere Wort „Besprechung“ darf ich gebrauchen, da ich offen gestehe, den gewaltigen Band, der sich nur etwa mit Rückerts lyrischer Stromfülle vergleichen lässt, noch keineswegs bewältigt zu haben. Glücklicherweise kann ich mich überdiess mit meinen eigenen Worten in dieser Zeitschrift decken (Sp. 376): „Lyrik kann man auf einmal nur wenig

*) *Messina*. 1876., (S. Bibliographie I. 103.)

geniessen.“ Vielleicht gestattet mir die geehrte Redaction in Anbetracht der Bedeutsamkeit des Gegenstandes später noch einmal das Wort darüber.*)

Denn, um damit anzufangen: den Eindruck des Hochbedeutsamen habe ich aus dieser lyrischen Sammlung empfangen und werde ihn unverlöschlich in mir tragen. Hier haben wir endlich wieder einmal einen Dichter vor uns, dessen Empfindungswogenschlag hoch über dem des grossen Haufens sowohl, als auch der gewöhnlichen Dichter geht! Was wir von der Lyrik gefordert und ästhetisch-wissenschaftlich bewiesen haben — das kraftvolle Sichhervorheben eines reichen Ich — das finden wir an Cannizzaro auf's Herrlichste bestätigt. Gibt es doch im ganzen Bereiche des Menschlichen nichts, was unsere Teilnahme und Forschung so erregte, als das Persönliche, d. h. als die bedeutende Persönlichkeit und jede Persönlichkeit ist bedeutend, welche durch irgend welche individuelle Züge über das Durchschnittmass der gewöhnlichen flachen, so zu sagen individualitätslosen Individuen emporragt.

So fühle ich mich denn nicht selten an die beiden grossen Lyriker erinnert, im vorzugsweisen Hinblick auf die mein Werk über „Wesen und Bedeutung der Lyrik“ entstanden ist: an Rob. Hamerling und — noch öfter — Karl Ziegler, d. h. was Congenialität und die dichterische Rangstufe anbelangt und nicht etwa beabsichtige ich durch Erwähnung dieser Dichter einseitig Cannizzaro zu ehren, sondern *ebenso sehr diese durch Cannizzaro*.

Beregte Wahlverwandtschaft ist aber keineswegs eine äusserliche, wie sie auf

*) In diesem Falle gilt es nicht „gestatten“, sondern auch unsererseits nur eine angenehme Pflicht erfüllen.
Die Red.

Nachahmung von der einen oder andern Seite beruhen könnte — sie ist vielmehr nur der Ausdruck jener *innern* Einheit der Natur, die sich ja in den Geistern und Gemütern jezuweilen in ungeahntester Weise Durchbruch verschafft. Und da ich für eine Zeitschrift für *vergleichende* Litteratur schreibe, so dürfte es dreifach interessant sein, dieser Verwandtschaft ein wenig nachzugehen.

Bedarf es etwa auch nur des Wissens eines Dichters um den Andern, um jenen von seiner Muse sagen zu lassen (S. 125.):

*Tu salutar non sai
Con quella grazia . . .*

und diesen:

Die Muse, die schützend zu mir sich gesellt,
Sie kennt kein gefälliges Lächeln.

Erinnert die Stelle (S. 23):

*deh vanne via
Nè vengati il mio canto a molestare*
nicht auffallend an Zieglers

„Lasst mich meinen Einsamkeiten.“

Cannizzaro sagt S. 89: *ria menzogna è la morte* und in Zieglers Ode „Mummen-schanz“ begegnen wir dem frappant ähnlichen Gedanken vom „Lügner Tode.“ Wie gesagt, derlei specielle Aehnlichkeiten können da nicht auffallen, wo sie nur Ausflüsse innerster Wesensverwandtschaft sind, die just der „vergl. Litteratur“ sehr viel zu denken geben mag. Die verglichenen Dichter sind eben echteste Lyriker, in phänomenaler Weise: in genialer Weltunbekümmertheit nur sich auslebend oder vielmehr, die Welt ganz nur gebend, wie sie durch den Brennpunkt ihres Gemütes hindurchgegangen, was zwar jeder Lyriker soll, die wenigsten aber wahrhaft erfüllen. Daher die tiefere Übereinstimmung zwischen C. und Z.

*Non canti tu la gloria, il bello, il vero ?
Nulla di queste ciance, il mio pensiero. — —
Non canti tu pei popoli, pei re ?
Fratel, non lo sperar, canto per me,*

Mir wiederstrebt's, den Strom des Liedes
In das gegrabene Bett zu leiten.

Gedanken nur, mir selbst entsteigend,
Wandeln sich um in Gesangsgestalten.
Daher denn auch der lyrische Reichtum,
aus der unerschöpflichen Tiefe des Ge-
fühls stammend, der einen Cannizzaro sa-
gen lässt:

*Di perde il vate i suoi pensieri al vento
Come il seminatore fa del frumento.*

(— wem viele hierbei nicht das Pla-
tensche :

Sinnschwere Worte werfend in die Winde,
Dass einst der Sohn, der Enkel einst sie finde.
ein? —)

und einen Ziegler seinen Schöpfungen
Hohn sprechen lässt, weil ja

Unter der Asche, von Leben geschwellt,
Sprosst stets neu die Gedankenwelt.

Solche tiefe Verwandtschaft zeigt sich so-
gar in der Unähnlichkeit, geradeso wie ja
auch chemisch wahlverwandte Stoffe, in
andern Verbindungen einander entgegen-
gesetzt zu sein scheinen können. So wird
man z. B., man weiss selber nicht wie,
durch „*A vezzosissima fanciuletta*“ an
Hamerlings Dichtung „An Minona“ er-
innert, obwohl die Situationen gänzlich
verschieden sind.

Als besondere Schönheiten in Can-
nizzaro's Gedichten merke ich vorläufig
noch an: „*Spiegazione*“ — das ist echte
Dichterliebe, ein Gedicht, den scheinbar
verliebten Unbestand der Poeten in
grundtief poetischer Weise erklärend —
„*La fine del cuore*“ — wie verschieden
von Bürgers krassrealistischem Schmer-
zensaufschrei („Schreien muss ich, aus ihn
schreien u. s. w.“) und doch nicht we-
niger unmittelbar ins Herz schneidend:
hier ist der Schmerz eben

indess der Feind noch kämpft,

Wundersam von ew'ger Liebe

Schon zur Melodie gedämpft. *Hamerling.*

d. h. zum Kunstwerke verklärt — „*Sempre
a te*“ — wie so ganz anders und wie

doch so sehr den vergleichenden Seiten-
blick auf eins der schönsten Lieder Pla-
tens erzwingend:

Die du ganz an dich gerissen,
Meine Seele gib zurück!

„*Quiete*“ — das Naturentzücken und
Schwelgen in den letzten Strophen ist meis-
terhaft schön ausgedrückt. „*Sulle mon-
tagne*“ — wer hätte je eine eigentliche
Hochgebirgstour unternommen u. fühlte
sein Herz nicht lebendigst ergriffen von
diesen Schilderungen, riefte nicht mit dem
Dichter aus:

O bei di, tornerete più mai?

„*Altalena*“ — wie meisterlich, gegen-
ständlich anschaulich ist hier der Vorgang
des Schaukelns geschildert! Aber der wahr-
re coup de maître sind die Verse:

*Tutti tra luce e tenebre
Altalena dobbiamo,*

welche das Ganze urplötzlich der Sphäre
des bloss „Beschreibenden und Erzählen-
den“ entrücken und ihm die tiefsten echt-
lyrischen Bezüge verleihen. Die Versali-
tät seines Geistes zeigt Cannizzaro üb-
rigens auch durch Producte, wie „*Av-
ventura d'un cappello*“, worin sich der
graziöseste, dem Deutschen schier uner-
reichbare Humor kundgibt. Oder durch
eine so höchst burleske Satire wie „*Qual
genio singolare*.“ Schliesslich sei noch auf
„*O giovinetta, baciami ancora*“ verwie-
sen, dessen zweite Strophe in ihren zwei
letzten Versen einen wahrhaft göttlichen
Hafsischen Gedanken enthält.

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

PEDRO MARBAN & MOXA-
GYONTATÁS MINTAJA.*)

(Magyar fordításban.)

Istennek első parancsolata.

Isteneled-e a gonosz szellemeket?

A gonosz szellemeket idéző bűbá-
josokhoz eljársz-e?

*) Mutatványul az eredeti szövegből csak az
első két kérdést: *Piccoquieniu Ereono?* — *Pimo-*

Ételt, vagy egyéb dolgot viszesz-e nekik, hogy kegyöket megnyerjed a gonosz szellemeknek?

Daloltál-e ördögi dalokat?

Tánczoltál-e ördögi tánczot?

Tigrist ölendő, készitesz-e égett csisát számukra, böjtölsz-e?

Gyógyittatod magad bűvös nyállal nyavalyádban, vagy bűvös dohánynyal?

ponotichu tiharauguiono ticaabonari Ereono? — Tudós irótársunk ennek a sajtáságos nyelvemléknek a fordítását, melyet különben a 8sz.-beli óalnémettel hasonlítunk össze, következők szelleműs sorok kíséretében küldi hozzánk: „Darwin alkalmazkodási tanát gyakorlati elvben az ildomos Jézusiták már századok előtt valósitották a földgömb minden pontján. Az ázsiai mongolfajok közt, kiknek vallása, őseik, szüleik tiszteletében áll kiválólag, nehogy eleve elretentsék magoktól, bölösen kihagytak bibliai fordításaikban oly kihívó helyeket, hol Krisztus kísérőit inti, hogy hagyják el atyjokat, anyjakat s családjakat, hogy tanítványai lehessenek. A perui hittérítők feje *Pedro Marban* (XVII sz. végén) „*Arte de la lengua Moxa*“ tankönyvéhez egy hosszadalmas gyóntató példányt közöl, melyben kiviláglik az említett alkalmazkodási módoszerük a bizarr kérdésekből,* melyeket a tiz parancsolat nyomán gyónó hivelkhez intézének. Közlöm az első parancsolat érdekesebb passzusait, — miut az emberi műveltség történelmének egyik emlékkövét.

A moxa-nyelv aligha nem a legodonabb az amerikai (mongollal rokon) nyelvek között: s ha grammatikai része igen primitiv, szótári bonyolodott, összetett alakai — a legszigorubb discretiot igényelik elemzésük körül. En tegnap küldöttem Tschudy urnak egy száz lapra terjedő *Analysist*, melyben a nyelv legnehezebb összetett szavait, eredeti gyökre, törzsre, megkísértettem reducálni. Hiszem érdekelni fogja, minthogy az általunk unitis viribus átdolgozandó Perui nyelv-tan sok kétes pontját deríti föl összhasonlítás által.

A Moxa nép magát *Acsane*, azaz, embernek, Chili népe pedig *Mapu-cse*, azaz a föld emberének nevezi.“

*) Bizarr nennt unser g. Mitarbeiter diese Moxa-Beichtformeln. Sie sind fürwahr so bizarr, wie das Leben selbst u. so bizarr u. aus dem Leben gegriffen, wie berichtet die altäthsischen ähnlichen Sprachdenkmäler aus dem 8. Jahrhundert: das bekannte Taufgelöbniß u. der *Indiculus superstitionum* etc. S. Heyne u. kleinere alt-niederl. Sprachdenkm. 2. A. Paderb. 1877. S. 86. Red.

Hivattál-e bűbajost nőd, gyermekeid gyógyítása végett?

Szedtél-e bajusz nyálat, gyürtél-e bűvös dohányszivart, hogy üditsék őket velök a gonosz szellemek bűbajosai?

Kented magadat bűvös füvekkel, hogy beléd szeressenek az Indiánok?

Félsz-e a madaraktól, balsejtelműeknek tartván?

Nem hiszed hitünket, mint elődeid hitétől eltérőt?

Hiszsz-e álmokban?

Ne higgy ezekben, ez eltér véleményüinktől, nem igaz a mi valónak tűnik álmunkban.

Gyülölöd, káromlod-e az Isten igéjét?

Megjelent neked az ördög?

Szorultságodban, nyavalyádban élsz-e az ördög segélyével?

Kened feleid szemét, hogy bűbajosokká legyenek?

Rémited-e Indianfiadat azzal a hittel, hogy meg fognak öletni, sebeztetni?

Megbűvöltél-e már valakit?

Bűvös nyállal vagy bűvös dohánynyal gyógyítottál-e, szoptattál-e betegeket?

Gyülölöd a szent apákat, kik Isten igéjére tanítják az Indián népet?

Tartottál ördög-tort, felajánlkoztál-e neki?

Paris 1877.

Podhorszky L.

EINE PRINCIPIENFRAGE.

Da Sprache Material der Litteratur bildet, so involviert die Vergleichung der Litteraturen auch die der Sprachen. Unsré Zeitschrift also kann nicht umhin mitunter auch Fragen zu berühren, welche in das Gebiet der Sprachvergleichung einschlagen. Zu einer derartigen Frage giebt eine Anzeige Veranlassung des Podhorszky-schen etymolog. Wörterbuches der magyar.

Sprache, die wir im Litter. Centralblatte lesen. Es heisst nämlich wörtlich daselbst: „Gesetzt, es erschiene ein Werk unter dem Titel: „Etymolog. Wörterbuch der dänischen Sprache, genetisch aus aethiopischen Wurzeln und Stämmen erklärt,“ so wäre die Aufschrift des Buches in aller Welt Augen zugleich dessen Todesurteil; denn alle Welt weiss, dass man wohl den semit. Sprachstamm mit dem indogerman., aber nicht zwei Einzelsprachen aus beiden Stämmen miteinander vergleichen darf.“— Nun hat Anz. uns, „Allerwelt“ bürgern, zu viel und zu wenig zugetraut. Das erste, indem er vorauszusetzen scheint, dass wir in die Tiefen der modernen philologischen Schulweisheit in den Maass eingeweiht wären u. in seine Aussprüche so vollkommenes Vertrauen setzten, dass wir sein vorgeschriebenes „Todesurteil“ alsobald und blindlings unterschreiben werden. Jedoch auch wieder zu wenig, denn er findet es für nötig seinen todtschlagenden Vergleich auseinander zu setzen und unserem beschränkten Verstand anzupassen, indem er so fortfährt: „Wir kennen einen grossen finno-tatarischen Sprachstamm . . . ; und wir nehmen mit grosser Wahrscheinlichkeit einen indo-chinesischen Sprachstamm an, dessen Angehörige einer tiefergehenden wissenschaftlichen Vergleichung noch harren. Gelingt je die Arbeit— und sie ist ungeheuer schwierig: so wird voraussichtlich dem lautlich verwaschenen Neuchinesischen innerhalb seiner Sippe eine ganz andere Stellung zu fallen, als etwa dem Sankrit in unseren Kreise; und, irren wir nicht, so ist das Magyarische seinem Lautbefunde nach nicht eben die altertümlichste unter den finnischen Zungen.“ Die versuchte Erklärung dürfte aber eben so wenig die beabsichtigte Wirkung hervorbringen,

als die frühere Zumutung. Denn einerseits wird „alle Welt“, nämlich der gesunde Menschenverstand, — die ultima ratio aller Wissenschaft — doch nicht einsehen, warum „man nicht zwei Einzelsprachen aus zwei verschiedenen Stämmen“ oder allgemein ausgedrückt: Individuen verschiedener Species, Gattungen, Ordnungen etc. „miteinander vergleichen dürfte?“ Anschauen kostet nichts, sagt das Sprichwort, und Vergleichen schadet wenigstens nichts, sagen wir; verpönt ist es sicherlich nicht. In der Tat werden auf dem Gebiete der inductiven Wissenschaften tausende und abermals tausende solcher Vergleiche angestellt ohne dass Einsprache von irgend einer wissenschaftlichen oder Allerwelts-Seite sich dagegen erhebe. Im Gegenteil sind Vergleiche von Individuen oder Begriffen niederer Ordnung durchaus u. unumgänglich notwendig um Begriffe höherer Ordnung aufstellen d. h. um classificieren zu können. Wie hätte sonst z. B. Häckel die Uranfänge der Wirbelsäule im Amphioxus entdecken können, wenn er nicht zuvor den Körperbau eines individuellen Amphioxus mit einem Vertebraten-Individuum, sei es ein Frosch oder ein Affe, verglichen, hätte? Und erst hinterher, nach derartigen Vergleichen ist es möglich, die vermittelst derselben aufgestellten Classen miteinander zu vergleichen, was Anz. war gleichfalls zulässt, aber den dasselbe ermöglichenden Grund verdammt, u. somit die Pyramide mit der Spitze nach unten kehrt: was, wie „aller Welt“ bekannt, ein für die Stabilität des Gleichgewichts nicht eben förderliches Verfahren. Kurz abgetan: das Prinzip, nach welchem zwei Sprachen verschiedenen Stammes zu vergleichen unzulässig wäre, hat durchaus keine Gültigkeit; der Vergleichungswitz mit der

dänischen und äthiopischen Sprache verliert demnach sofort seine Schneide und das über Podhorszky verhängte „Todesurteil“ dürfte keinen Scharfrichter-Vollstrecker bekommen. Eben so wenig ist der Schluss logisch gültig, dem der in der Rede stehende Vergleich zum Vehikel dienen soll; was wir unseerseits auch mit einem Simile beweisen wollen. Vor mehreren Jahren behauptete ein französischer Botaniker: die wilde Stammform von dem cultivierten Weizen wäre ein gemeines Unkraut, *Aegilops ovata* und er suchte seine Behauptung durch Culturversuche zu erhärten. Natürlich wurde damals viel darüber in den Journalen pro und contra gestritten. Einer der Gegenbeweise lautete so: „Es steht in der Wissenschaft fest, dass *Triticum sativum* und *Aegilops ovata* nicht nur zwei verschiedene Species bilden, sondern auch verschiedenen Gattungen angehören, folglich kann von dem Übergehen einer Art in die andere nicht im Entferntesten die Rede sein.“ Uns schien diese Argumentation schon damals lächerlich genug, und heutzutage seit dem Aufkommen der Deszendenztheorie ist die Unbündigkeit derselben vollends „aller Welt“ geläufig. Wir überlassen dem v. Leser die Anwendung unsrer Anführung auf das logische Verfahren Anzeigers und wollen schliesslich dieselbe von einer andern Seite beleuchten. Anz. giebt zu, dass man zwei Sprachstämme miteinander vergleichen darf, wogegen wir natürlich nichts einzuwenden haben. In der oben angeführten Erläuterung stellt er selbst eine Vergleichung zweier Stämme an; aber welcher Stämme? Eines tatsächlich vorhandenen (des *fiano-tatarischen*) und eines hypothetischen (*indochinesischen*). Eine solche Vergleichung ist schon bedenklich und wird noch bedenklicher dadurch, dass die „Wahrschein-

lichkeit eines indochinesischen Sprachstammes auf einer noch nicht angestellten, mithin auch nur *wahrscheinlich* „tiefergehenden“ Vergleichung der „angehörigen“ Einzelsprachen—die obendrauf von Anz. als nicht zulässig bezeichnet wird — beruht. Es fällt uns dabei der Kotzebuesche Vater ein, der in Bezug auf die Umstände eines Freyers sich folgendermassen äussert: „Wie sollt' ich ihm meine Tochter zur Frau geben, da er nicht einmal Aussichten auf Aussichten hat.“ „Man sieht,“ dass die Erläuterung die ursprünglich schon fehlerhafte Behauptung und das falsche Prinzip nicht nur nicht unterstützt, sondern die an sich schon schlimme Sache sogar verschlimmert. Und noch mehr wird sie verschlimmert dadurch, dass Anz. aus seiner hypothetischen Praemisse ohne weiters einen kategorischen Schluss folgert und zwar auf folgende erbauliche Weise: *Das Magyarische gehört dem finnisch-tatarischen, das Neuchinesische u. das Sanskrit dem indochinesischen an. Im letzteren hat das Sanskrit eine andere Stellung in der arischen Sippe als das neuchinesische in der seinigen.*

Das Magyarische dürfte nicht die altertümlichste unter den finnischen Zungen sein.

Folglich darf das Magyarische nicht mit dem chinesischen verglichen werden. Oder mit Anz. zu reden: „Podho(r)szky's Fragestellung ist irrig.“

„Man sieht,“ die Bündigkeit der Argumentation ist in diesem Sorites (d. h. Sätzehaufen) zum Äussersten getrieben, aber wir hegen die Hoffnung, dass das Buch Podhorszky's durch ihr Gewicht nicht todgedrückt wird.

Auf das eigentlich Philologische gehen wir selbstverständlich nicht ein. Anz. behauptet, dass P. einen sehr beträchtlichen Teil der von ihm beigebrachten

Wortanklänge, bald in der Lautangabe, bald in der Übersetzung der chinesischen Wörter erkaufft hätte und führt von 17 Seiten etwa 30 Beispiele an. Da es aber blossе Behauptungen sind, so entsteht die Frage, welcher von beiden Teilen Recht hat? Wir unsrerseits haben auch Fehler in der besprochenen Anzeige entdeckt. „Schläft“ heisst im Magy. nicht „hal“ (= Fisch; hall = hört.) sondern „hál“, und der Name des Verf. des angezeigten Werkes *Podhorszky* u. nicht *Podhoszky*. Irren ist menschlich!

Kolozsvár.

Brassai.

DIARI DI MARINO SANUDO.

Il grande cronista Veneta Marino Sanudo, dopo aver scritto le *Vite dei Dogi*, e la *Spedizione di Carlo VIII.*, cominciò nel gennajo 1496 e continuò fino al settembre 1533 a notare giorno per giorno a registrare tutto quanto accadeva, non solo a Venezia ma in Italia e nel mondo. Ne uscì una cronaca di 58 volumi in foglio, che appunto per la mole straordinaria non potè fino ad ora pubblicarsi: soltanto qualche storico se ne giovò per cavarne notizie parziali, ma fu poca cosa: l'opera merita d'essere data in luce, e data in luce nella sua integrità, perchè, oltre le preziosissime notizie che ormai non si troverebbero più altrove, massime a motivo degli incendi che hanno decimato gli Archivi veneti, lo stesso stile dell'Autore e il suo modo di scriver la storia ha un interesse affatto speciale. La Deputazione Veneta sopra gli studi di Storia Patria, fino dal primo suo costituirsi pensò al Sanudo e alla sua Cronaca; la gran mole dell'opera opponeva ancora un grave ostacolo, tuttavia nella tornata solenne che la Deputazione Veneta tenne in Padova il 22 luglio 1877, s'è deciso di aprire un' associazione per

la pubblicazione intanto dei primi 12 volumi, che abbracciano il periodo che va dal 1 gennajo 1496 a tutto settembre 1511, e che potranno darsi alle stampe probabilmente entro quattro anni. In questo senso la suddetta Deputazione Veneta pubblicava un *Programma* dalquale togliamo i seguenti

Patti d'associazione.

L'associazione è obbligatoria per i primi dodici volumi dei Diari di Marino Sanudo.

I volumi usciranno in fascicoli mensili di sei fogli di stampa (192 colonne.)

Il prezzo d'ogni fascicolo è fissato in L. 5 da pagarsi all'atto di consegna.

Ogni volume porterà in fronte il nome del associato a cui il volume stesso sarà spedito, quando peraltro l'associazione sia stata presa direttamente alla *Cancellaria della Deputazione Veneta di Storia Patria* (Fondazione Quirini - Stampalia Venezia).

Ogni fascicolo porterà sulla copertina i nomi degli associati, che saranno parimente inserti in ogni volume.

Non appena sarà raccolto un sufficiente numero di sottoscrizioni, comincerà la pubblicazione, che seguirà senza interruzioni di mese in mese.

Verona.

Conte Cipolla.

PETŐFIANA.

XI.

PETŐFI CZIGÁNY NYELVEN.

Izdrál o czino ruk, ke.

(Reszket a bokor, mert . . . Petőfitől.)

(Petőfi-Polyglotte. cf. II. p. 249.)

Izdrál o czino ruk, ké

Puchlydsz pé lésté csiriklyi;

Izdrál m'ro vogyi, ké

Avilyúl andré m'ri gogyi;

André m'ri gogyi avilyúl,

Cziné cshé, ke hál sukár:

Máskár o gyémánti

Tu hál o máj kucs bar.

Phérgyi hin é Duná,
Té ávri dindásél;
André m'ro vogyi inké
Budédér ná rézél.
Piranész man m'ri luduyi?
Ké mé piranav tut,
T'ro dát, t'ri dáj mándár
Fédér ná dikkel tut.
Kana ékhétané hámasz,
Dzsónav ké mán pirángydt;
Akor táto nyiláj hász,
Jévend thej sil hin; sudr'lyál.
Te na piranész mán kide,
Atsh lé gulé dévlehe;
Inké té piranész mán kide,
T'ro hom zsuszé vogyéhe.
Kö'öszvár. Boldizsár József.*)

XII.

PETŐFI AZ ULTIMA THULEN **)

Thorsteinsson Steingrímur, Shakespeare izlandi fordítója, 1877. dec. 5. kelt levelében a következőket írja szóról szóra:***), — *Ich hatte geglaubt mit dem hiervon in diesem Jahre letztmal abgehenden Dampfer einen oder mehrere Beiträge zuschicken können, aber leider sehe ich mich genötigt, damit bis zum nächsten Frühjahr abzuwarten. Zwar habe ich die ... Gedichte von Petőfi nach Ihrer — — — wiederholten Male gelesenen Verdeutschung, ins Isländische übersetzt; aber nun seitdem ich die von Ihnen freundlichst zugeschickte magyar. Grammatik bekommen habe, und auf ein von Kopenhagen verschriebenes magy. Lexicon warte, wollte ich gern wenn auch nur im geringen Masse die Originale kennen lernen eher als ich meine Übersetzungen wegschickte. Meines Erachtens hat vielleicht die Welt nimmer einen grösseren Lyriker als Petőfi gehabt; seine glutvolle Seele haucht mir durch Ihre — — Verdeutschung entgegen.“*

XIII.

PETŐFIANA CURIOSISSIMA.

I. A 3 év óta Bécsben megjelenő ily cz. francia lap „Messager de Vienne“ (Organe des Intérêts d'Orient) i. é. I. sz.-ában Schembra Schnitzer német János vitézére panegyrikust írván, t. k. ezeket mondja: — *il est tombé à la bataille de Villajos“ (sic). „Petőfy“ nevét pedig folytonosan ny írja, mint a Pesti Napló szokta írni még*

*) Herr J. Boldizsár. (früher Musiker, jetzt Gastwirt) seiner Nationalität nach Rom, ist bedeutender Autodidact und Naturdichter. — Die Transscription ist magyarisch. Red.

**) Ó-izlandi nyelvre Petőfi-polyglottának darabját fordította már W. H. ur. Edda-előadásimnak egy szorgalmas hallgatója. (L. Magy. Polgár f. é. jan. 1. sz.)

***) Szeretettelöltő rossz németseggel.

csak 1874-ben, midőn a Greguss-féle „t...“ -aesthetikát védte. Továbbá: „et malgré son jeune âge il a été salué avec joie et accueilli avec orgueil dès sa première apparition“ — — „Ce Burns des Magyars“ — (Mióta Carlylenek, ki Petőfi-nek soha sem olvasta legjellemzőbb darabjait; az a felületes és — igénytelen ötlete támadt, hogy a világ első lyricusát egy kiválóan tehetséges angol nemzeti lyricusozhoz hasonlítsa, azóta unting ismétlik ezt a reductióját Petőfi-neknek) — 2. S. S-r: „Alexander Petőfi (Legende und Litteratur)“ cz. tárgzája a Neue freie Presse 1878. jan. 12. lapszám lapjában, sok ferdeséget tartalmaz és miután Budapestről van kelteve, ő is az utóbbi időben nálunk divatba jött „kiadatlan“ kiadott, ugymin, „most legelőször megjelenő“ rég megjelent Petőfi-reliquiák szolgálatjának hódol.

SCHOPENHAUERIANA.

I

Die Journal- und Brochüren-Litteratur über Schopenhauer.

(Zur Einleitung.)

„Ce n'est pas un philosophe comme les autres; c'est un philosophe, qui a vu le monde. Revue contemporaine.“

Nirgend berührt einen das Unzulängliche der flüchtigen und doch sonst gut geschriebenen Anzeigen der Saturday Review über „German Literature“ empfindlicher als z. B. in der Nr. v. 15. Dez. 1877. S. 753, 1. Sp. im Abschnitt über Gwinner's neue Biographie Sch.'s. Die treffliche Wochenschrift giebt sich zwar alle Mühe den ausgezeichneten Gegenstand nach Verdienst zu würdigen; sie stellt ihn auch an die Spitze der erwähnten Rubrik u. räumt ihm sogar einen nach ihren Begriffen abnorm grossen Platz ein; und doch verschweigt sie — das Wichtigste aus dieser neuen Biographie; anderes Wichtige aber berührt sie nur sehr flüchtig u. so lässt sie denn auch so ziemlich alle alten Missverständnisse, Verdrehungen und alle Anschwärmungen des Sch. schen krystallhellen (aber auch krystallspröden) Charakters auf sich beruhen. (Aber das ist die Schattenseite der modernen, grossen europäischen Revuen: sie sind zu gross. Sie wollen auf einmal vielen Herren und Göttern dienen u. vernachlässigen auf diese Weise alle auf einmal. Das magyar. Sprichwort sagt: wer viel greift, behält nichts. Und doch sind in erster Linie wohl nur diese europ. Revuen berufen, den wenigen universalen Geistern dieser Welt die Wege zu ebenen: d. h. ihre Hermen vor dem

Staubes des *profanum vulgus* ängstlich zu schützen, u. die Interpretation ihrer Werke zu überwachen; denn damit überwachen sie im Grunde genommen nur die europäische Cultur, welche heute mehr denn je aufmerksamster Wache bedarf.) Schopenhauer aber kann heute bereits, nicht nur, wenn man den Ausdruck gestattet, als der *europäischste*, sondern auch als der universalste aller modernen Philosophen gelten und dieser Umstand ist es auch, der uns (von allem Anfang an) veranlasste, ihm in unsrem vergleichenden litterarischen Organ stets ganz besondere Berücksichtigung angedeihen zu lassen, und uns schliesslich sogar bestimmt: in Zukunft eine eigene und zwar polyglotte Rubrik diesem Gegenstande zu widmen. *Unsere Rubrik „SCHOPENHAUERIANA“ wird einschlägige, rein sachliche Beiträge in jeder beliebigen Sprache der Welt aufnehmen, jedoch zunächst (schon mit Rücksicht auf unseren beschränkten Raum) nur der Journal- u. Brochüren-Litteratur über Sch. gewidmet sein, welche bereits riesige Dimensionen anzunehmen beginnt.**) Man braucht keineswegs die Partei für die Metaphysik dieses Philosophen und seinen damit unzertrennlichen Pessimismus zu ergreifen u. wird dennoch den bedeutendsten deutschen Prosaschriftsteller der nachgoetheschen Periode, der uns zugleich der be-

*) Und mit ihnen nehmen auch — die Irrtümer riesige Dimensionen an. Schon diese einzige Tatsache mag selbst in den Augen eines oder des anderen etwan antischopenhauerisch gesinnten G. Mitarbeiters u. Lesers unsere neue Rubrik als zeitgemäss, ja notwendig erscheinen lassen. (Man sehe bloss die der Hyperschopenhaueristerei Ed. v. Hartmanns gewidmete, affectierte pseudophilosophische Litteratur, namentlich in der Revue des Mondes, Réville (1874.) Caro. (1877.) u. A.) Die Anzahl der bloss während des letzten Vierteljahrh. (seit Sch. selbst verstummt) direct unserem Philosophen gewidmeten Brochüren u. namhaften Zeitungsansätze beläuft sich auf mindestens ein halbes Hundert (nach meiner Schätzung.) Wir geben im nachfolgenden einen allerdings sehr lückenhaften Katalog bloss der bemerkenswerteren Namen dieses speziellen Zweiges der europ. Sch.-Litteratur und zwar nur von ca. 1852 an: Almassy-Balogh, Asher, De Balche, Bähr, Böchner, Cornill, Foucher de Careil, Chevalier, Frauenstädt, Fromann, Gottschall, Gutzkow, Grün, Gwinner, Harms, v. Hartmann, Haym, Hermann, Hillebrand K., Kirchner, Kiy, Klee, Korten, Körber, Ch.-Lacour, Lindner, Löwenthal, Meyer J. B., v. Meltzl, Meynert, Nietzsche, Noak, Oxenford, Pawlicki, Don Perojo, Rokitsansky, Réville, Ribot, De Sanctis, Schott W., Seydel, Heilditz, De Spiegel, Springer, Speidel, v. Wurzbach. Diese 46 Namen, deren grösster Teil zum Thema der Pamphletisten u. Panegriker Sch.'s zu rechnen ist, gehören ausser Deutschland u. Ungarn bloss England, Frankreich, Italien, Spanien u. Russland an. (Die in den übrigen Ländern der Welt vorhandene Schopenhauerlitteratur wird wohl nur durch eine polyglotte Rubrik gleich unserer heute begonnenen, erst allmählig erschlossen werden können.) — Rokitsansky in seinem sonst trefflichen akad. Vortrag „Solidarität“ (1869.) war so frei Sch.'s Namen tot zu schweigen. Darum sei er zur Strafe der Pamphletlitteratur Sch.'s beigezählt.

deutendste Humorist der nachgoetheschen europäischen Litteratur bedünkt (namentl. in P. *) nach Gebühr schätzen u. zu seiner späten Anerkennung auch nach dieser Seite hin, sein Scherflein beitragen. Sch., der nicht nur sämtliche grossen europäischen Zungen perfect sprach, wie er denn schon als Kind längere Zeit auch in Frankreich und England lebte; sondern der sogar in allen grossen Sprachen, todtten wie lebenden, schriftstellerte und namentlich auch die entlegene spanische Litteratur und Sprache den Deutschen zugänglicher zu machen bestrebt war; der überdiess als der begeisterteste, wärmeste Verteidiger der beiden altclassischen Sprachen auftrat, — Sch. — sage ich — hat schon um dieses einzigen universalen Zuges willen unabweisbaren Anspruch auf ganz besondere Berücksichtigung in einem polyglotten, vermittelnden und vergleichenden Organ. Er ist schon hiedurch einer unserer grossen Lehrmeister, ja Vorgänger geworden, dessen Werken wir uns ehrfurchtsvoll nahen, wie einem Heiligum: mitten in dem Tohuwabou der alleinseligmachenden mononationalistisch-intoleranten, ja selbst brutalen Geistesströmungen unserer Tage. Das wusste auch die Westminster-Review bereits 1852 nur zu gut, als sie über Sch. meinte: „Nie hat es ein Schriftsteller weniger darauf angelegt, seine Leser hinter's Licht zu führen.“ Womit im Grunde das spätere Urtheil der oben angeführten, sowie das einer anderen französischen Fachschrift (*Revue critique* 1870) übereinstimmt: „Schopenhauer et son école ont ce grand avantage, que l'on comprend toujours ce qu'ils ont voulu dire.“ Und dieser bereits von einem der ernstesten, offensten u. würdigsten u. in vorliegender Frage, neben *Frauenstädt*, jedenfalls dem berufensten Philosophen unserer Generation: *Ed. Dühring* betonten Universalität Schopenhauers, entsprochen auch seine eigentümlichen Lebensumstände, welche wohl zu den interessantesten u. lehrreichsten gehören, die jemals ein Philosoph aufzuweisen hatte. Eine skandinavische Akademie war die erste u. einzige, welche unser Philosoph mit seiner Mitgliedschaft beehrte; eine englische Review war die erste, welche ihn für Europa entdeckte; ein Privatgelehrter in Deutschland, mit riesigem Fleiss und seltener Treue ist es bis zur Stunde, der sein ganzes Leben der Verbreitung und Popularisierung der Werke Schopenhauers widmete, Schritt für Schritt um jede Haarbreite Bodens kämpfend, bis ihm endlich gelang auf die feste Burg der Philister Europas die Siegestahne aufzupflanzen.**)

*) Wir folgen den Abkürzungen in Fraenstaedt's Schopenhauerlexicon.

**) Bei dieser Gelegenheit sei zugleich erwähnt, dass

Der dogmatische Teil seines grossartigen, aber gar vielen absonderlich scheinenden Lehrgebäudes wird uns sicherlich zu keiner Proselytenmacherei oder dgl. verleiten, wenn wir auch hier und da auf ihn zu sprechen kommen sollten; denn unsere Aufgabe ist eine lediglich vergl. litterarhistorische auch hier: es handelt sich im Allgemeinen nur um Sammlung der zerstreuten Daten behufs Ermöglichung der Vergleichung. Schopenhauer spielt bereits seit etwa einem Vierteljahrhundert, seit *John Oxenford**) seinen berühmten Westminster-Review-Appel schrieb, in sämtlichen grossen Revuen Europas eine so bedeutende Rolle, dass es an der Zeit ist einmal die ganze Sch.-Litteratur, u. zw. zunächst die europ. Journal- und Brochüren-Litteratur, nach dieser Richtung zu verfolgen u. zu — kontrollieren. (Zu letzterem möge man uns vielleicht einige Berechtigung zugestehen, schon wegen verschiedener deutschen u. ungar. Schriften, die teils direct, teils indirect unseren Gegenstand behandelten, sowie auch mehrfacher Universitätscurse über Schopenhauer.)

M.

II.

SCHOPENHAUERISIERENDE POETEN.

I. *Graue Lieder von L. W.* (Leipzig; Mutze, London: Nutt 1877.) — *The Saturday Review* v. 17. Nov. 1877. schreibt hierüber (p. 629): „Schopenhauer, who maintained that genius was naturally pessimistic, might have found some corroboration for his view in the nervous but dismal lyrics of „L. W.“ The authors poetical gift, indeed, scarcely amounts to genius; yet he can deliver himself with an energy and emphasis infrequent in the contemporary poetry of Germany.“

III.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Aus dem italien. Originalmanuscript übersetzt.)

1. Joh. Scherr**) bringt für Sch.'s Pessimismus glänzend traurige Beweise aus der Geschichte. Aber die Geschichte steht nun einmal bei jedem Tieferdenkenden im Verdachte einer fable convenue. Solidere Beweise und einzig unumstössliche für Sch.'s Dogma liefert die — Etymologie. Man vergleiche z. B. das gotische *Frei-hals* =

unter den 11 deutschen Werken, welche die russische Censur im Januar 1874 verbot, auch Schopenhauers „Sämtliche Werke“ sich befindend (gleichzeitig mit einem deutsch übersetzten Werke Petöf's.)

*) S. unsre nekrolog. Notiz über diesen vortreffl. Mann im I. Bd. S. 103.

**) Scherr Menschliche Tragikomödie. Gesammelte Studien u. Bilder. 3 Bände. Leipzig 1873.

Freiheit u. unzählige andre „Ideen“, an welchen viel Blut klebt.

2. Sch.'s vielbesprochenes u. gelästertes Testament war offenbar nur eine gelungene Kriegsliste des alten Schalkes. Damit, dass er, der grosse Feind alles Soldatischen u. Militärischen, just jenen Invalidenfond, sowie die Hilfscassa der Wittwen der gegen die 1848-ger Freiheitskämpfer gefallenen Soldaten zum Universalerben bestimmte, wollte er in erster Linie nach seinem Tode eine kleine captatio benevolentiae bei den Regierungen durchsetzen. In unerwarteter Weise bereits am Abend seines Lebens die grossartigsten Anfänge seines colossalen Erfolgs erblickend, war er offenbar besorgt, um das spätere Schicksal seiner Schriften; namentlich bei den Regierungen. Daher die, auch seiner sonstigen beispiellosen Vorsicht entsprechende, Sorgfalt, mit welcher er seiner tatsächlich von jeher sehr loyalen und jedem Umsturz abholden Richtung einen eclatanten und Aufsehen erregenden Ausdruck verlieh, selbst nach seinem Tode! Man muss sagen: der Coup ist dem atheistischen Philosophen meisterhaft gelungen und erinnert lebhaft an des Copernicus päpstliche Didication, welche in des von Sch. höchst verehrten Leopardi's bekanntem Dialoge zu einer so prächtigen Pointe benützt ist. Während die Moleschotts, Büchners, u. A. gemassregelt wurden, durften Sch.'s Schriften überall ungehindert Eingang finden. (Aber freilich gilt hier andererseits auch das alte: Quid licet Jovi etc.)

3. Es fehlt nur noch, dass unsere modernen Naturforscher weitläufige Untersuchungen anstellen über das geometrische Verhalten der Muttermalsysteme am zweiten Gliede des ersten linken Fingers des rechten Armes (Dann wird die Lösung der Rätsel des Weltalls um ein gutes Stück gefördert sein.)

4. Die Nachfrage nach „gebildeten“ Menschen ist heutzutage eine so enorme geworden, dass sie vom Vorrat unmöglich gedeckt werden kann. Daher tut die moderne Pädagogik (namentlich die züchtige Herbärtelei) ihr Möglichstes im Imitieren u. Fälschen, d. h. sie erzieht auch dort, wo es gar Nichts zu erziehen gibt.

5. Der Gesang unserer modernen Welterschmerzler-Poeten gleicht dem des ungeölten Rades. Mit etwas Schmiere llesse der heillose Lärm auf unseren Büchermärkten sich dämpfen.

6. Dass diese Welt Ein Gott erschaffen oder gemacht habe, ist nicht denkbar; dass sie das Werk zweier oder mehrerer Götter sei noch weniger; dass sie das Werk keines Urhebers sei, am allerwenigsten.

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLAENDISCHE REVUE.

Angol irodalom. — *Sime James* „Lessing His Life and Writings“ London, Trübner & Co. Lessing arcképével ellátott mű, melyről Carlyle és az angol szemlék, valamint a német „Allgem. Zeitung“ is (Beilage Dez. 1877.) igen elismerőleg nyilatkoztak. A műnek német fordítását most írja *Strodtmann Adolf*, Heine biographussa.

— *Wood Andrew* Nathan the Wise: a dramatic Poem by Lessing. Translated into English Blank Verse (1877.) A 325. lapon előre figyelemzettünk e fordítás megjelenésére. Bírálata a *Saturday Review* f. é. Dec. 8. sz. ezzel nyitja meg: „It would seem that Lessings writings, which, except by German scholars, have hitherto been comparatively neglected in this country, are now beginning to be appreciated.“ A Nathanban, névleg az angol Gladstone-ianusok száma: a még sok, igen sok tanulni való van. A mennyire hátra maradtak volna a Lessingek és Kantok a mult százban, igen sok tanulni való van. A Shakespeareket és Humeokat; épp annyira maradnának hátra a mai angolok, hogy ha még tovább is elhanyagolnák a Lessingeket, Kantokat, Schopenhauereket. Okulhatnának Schopenhauernek egy igen csipős, de igaz és hasznavehető megjegyzéséből, midőn ez azt mondja, hogy Angliában, mint olyan országban, hol Kant napja még fel sem virult, nem csoda, hogy ha vallás dolgában gyakran a legprimitivabb kultúrát látjuk. Igaz!

Anglo-Amerikai irodalom. * * *B. A. M.* „An Essay contributing to a Philosophy of Literature“ (Philadelphia, Claxton & Co., London Washbourne, 1877), cz. értekezéséről a *Sat. Rev.* így nyilatkozik: „The so-called Essay on the Philos. of Lit. is really a treatise on a subject whereon many ambitious critics have tried to found a reputation or a theory, though few or none have succeeded in either aim.“ Elég homályos! . . .

* * *Anderson Rasmus* t. íróársunk, a Wisconsini egyetem tanára, a f. iskolai évben a következő 3 rendbeli érdekes előadásokat tartja: *Éjszakai mythologia.* — *Amerika felfedezése Columbus előtt.* — *Romanismus és Teutonismus.* —

Bolgár irodalom. — *Dr. Rosen György* Detmoldban, a híres Orientalista, ki mint Németország megbizottja hosszú évek során élt Keleten, hol *Bodenstedt Friggyessel* barátságban *Mirza-Schaffy* Divánjához tartozott Tiflisben (L. Bodenstedt, Aus dem Nachl. Mirza-Schaffy's 2.

A. 1875. 206 l.), utóbb német consul Belgrádban, igen csinos és alapos egy művet adott ki: „*Die Balkan-Haiduken. Ein Beitrag zur inneren Geschichte des Slaventums.*“ (Leipzig. Brockhaus). Roppant fontos politikai jelentőségéhez és becsehöz lapunknak semmi köze; minket csak az irodalomtörténelmi része érdekelhet (45—72 l.): „*Proben der bulgar. Haidukenpoesie in Versm. der Originale übers.*“ (19 dar.) Hogy politikai lapjaink figyelmét kikerülte a mi lapunkhoz nem tartozó nagyobb része e kitünő műnek, új bizonyítéka annak, hogy politikai lapjaink előtt (Budapestben) a német nem-dívat-irodalom sok tekintetben felfedezhetlenebb az éjszaki sarknál. (1877. Novemberben.)

Japán irodalom. — *Pfouderes C.*: „*Fu-so Mimi Bukuro*: „a Budget of Japanese Notes“ (Yokohama 1875) cz. művét, mint becses ethnographiai adatgyűjteményt emeli ki a *Sat. Rev.* f. é. Dec. 8. sz. (721) hosszabb ismertetése.

* * *Mueller Th.* kiadásában Genfben fog megjelenni közelébb igen érdekes egy mű a múlt nagy dívatba jött szép Japán szigetéről: *Metchnikoff Léon* „*L'empire Japonais.*“ 4 részre fog oszlani u. m.: pays, peuple, histoire, actualité: 23 fejezetben. Számatalan rajzai mind eredeti minták után készültek és a sajátságos japán modort egész híven követik. (Az *Imprimerie orientale de l'Atsume Gusa* készítette. hol közelébb egy chinai grammatika is nyomult, mely az — Ollendorff-féle módszer szerint van írva!) A diszes műre, melynek előfizetési ára 50 francs lesz, csak 1877. decz. 1-ig fogadnak el előfizetéseket. (Genève, librairie de Th. Mueller.)

S Y M M I K T A.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER *)

XXIX.

(Erdélyi. A m. nép költészete. 103.)

Ach, was soll mir dieses Städtchen,
Wenn hier ungepaart die Mädchen?
Und was soll mir diese Puszta,
Liebt mich nicht der Barua Pista?

*) Man vergleiche diese Bulgarische Haidukenpoesie mit der Magyarischen Betjären-Volkspoesie, (aus welcher wir demnächst einige Proben bringen werden); eine lehrreichere ethnolog. Parallele kann es nicht geben. Dort tierische Leidenschaften, ungeschminkt durchbrechend; hier mit humorvoller Selbstentschuldigung und ironischer Selbstkritik verschleiert, sich fast ungenügend verrottend. Solch wilde Gesänge, wie diese übrigens prachtvollen bulgarischen, sind am mittleren Laufe der Donau u. an den Ufern der Theiss schon längst gänzlich ausgestorben u. unerhört.

**) Grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt.

Und was sollen mir Juwelen,
 Wenn treu Lieb dabei muss fehlen?
 Und die Welt mit ihren Mühen,
 Kann ich nicht als Blume blühen?
 Und was soll mein Wuchs, der schlanke,
 Ohne Arm, der ihn umranke?
 Und des Himmels Sternenschimmer,
 Wenn mein Herz voll Gram nur immer?
 Was soll Morgenrot mir scheinen,
 Muss ich, seiner harrend, weinen?
 Ach, ich wollt' mir wär beschieden
 Nur ein Grab: dort fänd ich Frieden!

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

IV.

Csillagos az ég, csillagos . . .

Starry, starry shine you heavens blue,
 Ev'ry rose-bush leaf is wet with dew:
 Rose-leaf, shed on me thy dew-drops now;
 Dear sweet rose, on me love's glance bestow.
 Starry, starry shine you heavens blue;
 Sorrow clouds my soul, grief dims my view:
 Ah! though low I lay my head opprest,
 Nowhere find I more a place of rest.

London.

E. D. Butler.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)*

XII.

*Kom beshel po lolo bar?
 Süd' o Polia, o shukar.
 Kon' in lesi pirani?
 Soke Trézh i e rañi.
 Dode bizo shoi n'avela
 Jikai Zhuzha shoi jivela!*

XIII.

*So diñas amen o del
 Pala maro shukar kher?
 Ek luludyi romani,
 Te na patyas dik ta li!
 Kana starel florinel.
 Moro vodyi pikinel.*

*) Es hat einige Mühe und einen förmlichen Feldzug von mehreren Ferienmonaten gekostet, bevor auch nur eine kleine Collection Zigeunerlieder sich zusammenbringen liess, teils aus Siebenbürgen, teils aus dem Banat im Lugoser Honvédbarackenlager („hinterwärts von Temesvár“). „Wir singen nur wenn wir betrunken sind“ — meinte ein alter Zigeuner, der die Existenz von Volksliedern rundweg leugnete. Aber die braunen Gesellen, deren zauberischer Geige wir so viele schöne Stunden verdanken, haben es wohl verdient, dass wir uns um die Volksliederliteratur ihrer klagvollen Sprache bemühen — einer der schönsten Europas. Die hier mitgetheilten Lieder sind ausschliesslich transilvanische u. zwar aus dem Südosten des Landes. Die Orthographie entspricht der H. Brockhaus'schen Transcriptionsmethode des Sanskrit, ohne dass jedoch der Herausgeber, den diesmal lediglich nur litterarhistorische Zwecke leiten, die etymolog. Conse-

MAGYAR. VOLKSLIED IN ARMENISCHER SPRACHE.

Nvák hunkár ógán.

Cserebogár, sárga cserebogár . . .

Májszjant dszódzsi voszgi májszin tu dszódzsig
 Möszer intz pnáv: incsbesz ámárn ká möncszig?
 Zajn jevsz mi: te tzozcspát itze genátzsz or?
 Ósze miájñ: te tzángá szirunsz zim koror.
 Amáránt törcsnig bözdig, pápgig, möszer intz :
 Mi te pnáv deszitz jész zámáránsz lujsz csincs?
 Szbáre zisz árten amáránu cserm u tzáv
 Yérp im szirunsz zájsz im vohhorm szird kohhtzáv.

Brassó.

P. Wertánész Jákutdzsán.

GLI OCCHI SICILIANI.

Sonett de Fürsten De Spuches.

(Poesie. Napoli 1868. p. 82.)

Gli occhi Siciliani.

*Cedano a voi de la francese Bella
 Gli occhi síavi, on'è Valchiusa altera;
 Anzi quei pure, onde l'achea donzella
 Sfolgorò tanto, ch'itio n'arse intera.
 E ceda insieme la candida sorella
 Del Sol, quando è più adorna in su la sera,
 E quanto mai nell'estasi novella
 D'amor sogna la mente, e bram, e spera.
 A voi luci leggiadre, ove suo loco
 Del siculo vulcano a voi natale
 Trovò la forza onnipossente, e il foco.
 A voi, luci divine, onde se Amore
 Distrutto fosse da un poter fatale,
 Risorgeria più grande in ogni core:*

Die Sicilianischen Augen.

Der fränkischen Schönen Augen, jene lichten,
 Worauf Vacluse so stolz — ihr Ruhm muss
 schweigen;

Das Ilium vermocht' einst zu vernichten,
 Achäas Frauenaug' selbst muss sich neigen.

Der Sonne Schwester auch, sie darf mit nichten,
 Wann sie am schönsten strahlt im Sternenreigen,
 Sie, die in Traum lullt Sehnen, Hoffen, Dichten,
 Sie darf mitnichten neben euch sich zeigen.

Euch muss, nur euch, die höchste Anmut kleiden,
 Weil euch so siculischer Vulkan entfachte,

Der lieh so Glut, wie Allgewalt, die beiden;

Euch Augen, o, die ihr, selbst wenn des blinden
 Verhängniss Schlag die Lieb' zu nichte machte;
 Im Nu sie wieder würdet neu erfinden.

H. v. M.

quenzen zu berücksichtigen die Absicht hätte. Die Verdeutschungen dreier Nrr. (IV. V. IX.) rühren von einem Zuhörer seines Collegs über Übersetzungskunst her: H. von Wislozki! Der erwähnten Transcription gemäss ist denn: c = tsch; ç = ch; j = dsch. Der Rhythmus sämtlicher Stücke ist reintrochäisch. M.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugeschrift, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

De Spuches G. Tragedie d'Euripide tradotte-Napoli, Palma 1871. 8^o XIII+365.

— — Poesie, Napoli, Palma 1868. 8^o. VII+502.

Heyne M. Kleinere altniederdeutsche Denkmäler. Mit ausf. Glossar herausg. 2. Aufl. Paderborn, Schöningh 1877. 8^o, XVI+206.

Rosen G. Die Balkan-Haiduken. Ein Beitrag zur inneren Geschichte des Slavenums. Leipzig, Brockhaus 1878. 8^o, VIII+336.

Die verhängnisvollen Tränen. Lustspiel nach dem Japanischen. (Sonderabdruck aus der Zeitschrift für vergl. Litt. 1877. I. Bd.) Klausenburg. Universitätsbuchdruckerei Johann Stein 1877. 8^o 32.

Erödi Béla Dr. Gyakorlati török nyelvtan Ahn módszere szerint. 2. lényeg. jav. és tet. bőv. kiadás. Budapest. 1878. Grimm és Horovitz biz. 8^o. III+155 (= Pract. Grammat. der türkischen Sprache nach Ahn's Meth.)*

The University of Melbourne. Examination Papers July and October Terms, 1876. Melbourne Print. for the Un. by John Ferris Government Printer. (O. J.)

Mainez R. L. El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodríguez y Rodríguez. Cádiz Tip. La Mercantil. 1877. 8^o. Tomo II. XIX+220. (1. Teil des D. Qu.) Tomo III. 355. (2. Teil des D. Qu. — Die II. S. 215 a. „Vida“ bildeten den Tomo I. dieser neuen Don Quijote Edition.)

P. Verthánesz Jakutján (Mechitarista) & **Vasady Gy.** Gyakorlati örmény nyelvtan egy új tanmódszer alapján stb. Velence, ny. a Mechitarista társ. betűivel. 1876. 8^o 191. (= Grammatik der armen. Sprache Siebenbürgens, nach Ollendorf's Methode.)*

CORRESPONDANCE.

— **Örebro.** Tacksägelse för veckotidning Nr. 2 och 3 (Nr. 1. bléf ut.) — **Wien.** Fräulein F. Auserordenlich leidet es uns, dass wir Ihr Fach in unserer Zeitschrift nicht vertreten können, da vergl. Rechtsgesch. (namentl. moderne) nicht zur Litt. *noté*. zu zählen, auf welche wir uns allein beschränken müssen. Dank sagend, bitten wir um g. Nachsicht. — **H. Leipzig.** Einzelne Nrr. stehen im Interesse der Wissenschaft zur Verfügung; käuflich nicht. — **Yédo.** Atter-

*) Leider!

Die Red.

dom in nächster Nr. Grüsse. — **Principe Di G. Palermo.** Köszönet, nem fogadjuk el. —

Olvasóinkhoz. Lapunk megjelent minden másod héten, a szünető Julius és Augustus kitételével; félévenként legalább 10 ives füzletben. Ára egész évre 6 frt., félére 3 frt., mely összeget legelőször rubben 5 kros postautalványon küldhetni: Az Ö.I.L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Fötér, Tivoli.

— Miután külföldről több rendbeli tudósárság lapunk I. és II. kitételét keresi (melékőből teljesen kifogytunk); azzal a tiszteletteljes kéréssel fordulunk azokhoz a régi előfizetőinkhez, kik csak abbonement d'essaire vállalkoztak volt annak idején, esettel más előfizetőinkhez is: sziveskedjenek szerkesztőségünknek az említett kitétekből lehetőleg teljes (akár erősen használt példányokat is) lapunk f. é. 1878-beli ép köteleitért való cserébe átengedni esettel egyes számokat is jószívvel elfogadunk.

Mai számunk kivételesen két egész ivre terjed.

— II. kötetünk utolsó számaiban — papírszállítónk tévedéséből — kissé eltérő színű papírt kellett használnunk, miéért is előfizetőink szives elnézését kérjük. Mai számunkhoz mellékelve új címlapot küldünk II. kötetünkhöz; s kérjük használják azt a másik helyett. —

Mai számunk mellékletének utolsó hasábjait első sorban Németország és a többi külföld illetékes közönségének szőre egy Prospectus foglalja el, melynek bizonyos részleteit legyen szabad hazánk olvasóinak is becses figyelmébe ajánlani, miután lapunk elvégre is csak magyar lap. — Egyik közelebbi számunk közölni fogja lajstromát azoknak a külföldi akadémiáknak, tudós társaságoknak, szaklapoknak stb., mellyekkel lapunk csereviszonyban áll. —

Tartalom. Andersson Rasmus. Tegnér's Fridthjof's Saga in America. 425 l. — Wessely I. E. Cannizzaro. In solitudine. Zur vergl. Lyrik. 428 l. — Podhorszky L. Pedro Marban Moxa gyónatás mintája. 432 l. — Brassai. Eine Prinzipienfrage. 434 l. — Conte Cipolla. Diari di Marino Sanudo. 439 l. — Petőfiána. (XI. Boldizsár. Petőfi cigány nyelven. — Petőfi az Ultima Thuléen. — Petőfiána curiosissima. —) 440 l. — Schopenhaueriana. (J. M. Die Journal- und Brochüren-Litteratur über Schopenhauer (Zur Einl.) — II. Schopenhauerische Poeten I. — III. Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Aus dem italien. Originalen. 1—6. —) 442 l. — Rövid irodalmi szemle (Auslánd. Revue) 447 l. — Symmika. (Magyar. Volkslieder XXIX. — Butler. Hungarian Folksongs IV. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Inedita. XII—XIII. — Wertánesz J. Magyar. Volkslied in armenischer Sprache. — H. v. M. Gli Occhi Siciliani. (Sonett des Fürsten De Spuches.) 448 l. — Bibliographie 451 l. — Correspondance 452 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvárt, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie,) Fötér, Tivoli.

Österreichische Traditionsfortschrittliche Zeitschrift. ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

POLYGLOTTES HALBMONATLICHES LITTERATURBLATT, MITTE UND ENDE DES MONATES ERSCHEINEND.
ZUGLEICH ORGAN FÜR HÖHERE ÜBERSETZUNGSKUNST UND SOGENANNTA WELTLITTERATUR.

Herausgeber und Redacteurs: Dr. H. von MELTZL, o. Mitglied der Petöfi-Gesellschaft
und Dr. S. BRASSAI, o. Mitglied der ungar. Akademie.

STÄNDIGE MITARBEITER. Aus dem Inlande: Sämmtliche Professoren der litterarhistorischen Fächer an der königlichen Universität Klausenburg. Aus dem Auslande: Fünfzig namhafte und directe Repräsentanten sämmtlicher bedeutenden Litteraturen der Welt.

Jedes Semester erscheint vorderhand ein kleiner Band von nicht weniger als 10 u. nicht mehr als 15 Bogen in Post 4^o, feinen Schreibpapiers und bequemsten Formats.

Ganzjähriger Preis: 6 fl. = 12 M. = 15 fr.; Halbjähriger: 3 fl. = 6 M. = 7 fr. 50—
Man abonniert am bequemsten vermittelt Postanweisung, welche zu adressieren ist:

„An die Administr. der Zeitschrift für vergl. Litteratur in Klausenburg, Hauptplatz, Tivoli.“

Im Laufe des Jahres eintretende Abonnenten können keinen Anspruch erheben auf vollständige Exemplare des Jahrgangs. — Band I. und II. sind vergriffen. (Epuisé.)

— Jedes Baendchen bildet ein selbstaendiges Ganzes. —

Die erste Nummer unseres II. Jahrgangs (1878.) wird am 15. Januar ausgegeben.

Während der Ferienmonate, Juli u. August, erscheint unser Blatt nicht.

Redaction; Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz, Tivoli.

Abonnements nehmen noch an: In Klausenburg: Joh. Stein Museum-Buchhandlung. In Wien: Faesy u. Frick k. k. Hofbuchhändler; sowie mittelbar auch alle übrigen Buchhandlungen des In- und Auslandes.

„Es ist ein armseliges, kleines Ideal für Eine Nation zu schreiben; einem philosophischen Geiste ist diese Grenze durchaus unerträglich. Dieser kann bei einem Fragment (u. was ist die wichtigste Nation anders?) nicht stille stehen.“

SCHILLER (an Körner.)

Dass aber diese polyglotten Bestrebungen nicht das Geringste zu tun haben mit „Menschenbruderschaftschwindel“ (Johannes Scherr's Wort,) oder ähnlicher internationaler *μεγαλοκοκκνγία*; das bedarf wohl keiner weiten Auseinandersetzung. Mit kosmopolitistelnenden Nebeltheorien haben die Ideale vergleichender Litteratur gar nichts gemein. Die vielfachen Ziele der vergleichenden Litteratur sind wohl etwas solider. Ist es doch gerade das *Rein-Nationale jeder Nation*, das sie liebevoll cultivieren möchte und zwar auf dem engen Raum eines kleinen Fachblattes, wo dann jede Nation gezwungen ist, heilsame (oder auch nur schöne) *Vergleiche* anzustellen, welche

ihr auf andrem Wege entgehen würden! Unser geheimer Wahlspruch lautet demnach im Gegenteil: Heilig u. unantastbar sei die Nationalität als Volksindividualität! Denn jede Menschenrace, u. wäre sie politisch noch so unbedeutend, ist u. bleibt von vergleichend-litterar. Standpunkt immerhin so wichtig als die grösste Nation. Gerade so, wie die unvollkommenste Sprache das kostbarste und lehrreichste vergl.-philologische Exempel zu bieten vermag; so verhält es sich auch mit dem geistigen Leben selbst der *litteraturlosen Völker* (wie wir sie nennen könnten,) deren Volksindividualität wir nicht nur nicht mit missionssüchtiger Unberufenheit antasten dürfen, sondern die wir sogar verpflichtet sind, liebevoll zu hegen u. zu pflegen, sie in möglichst unverfälschtem Zustande belassend. — — — Irgend eine Volkslitteratur hemmen, hiesse eine wichtige Spezialität

des Menschengesistes verwegem ausrotten wollen! Und ein Zeitalter, das selbst gewisse Tierspecies, wie Steinböcke und Auerochsen, mit sorgfältigen und strengen Gesetzen vor Ausrottung schützt, sollte doch der Ausrottung einer Menschen-

Die vergleichende Litteraturgeschichte ist bekanntlich noch keine fertige Wissenschaft. Es handelt sich also *vorderhand* mehr nur darum, dass man ihr die Wege ebene.

Unser Blatt verteilt den reichen Stoff auf folgende acht Rubriken: 1. Grössere Abhandlungen. Essais. Bücheranzeigen u. dgl. m. — 2. Kurze Revue. (Szemle. Die inländische in deutscher; die ausländische in ungarischer Sprache.) — 3. Petőfiana (Polyglotte Rubrik.) — 4. Schopenhaueriana. (Polyglotte Rubrik.) — 5. Symmiktá. (Meist Volkspoesien, Märchen etc. u. Poet. Übersetzungen. Polyglotte Rubrik.) — 6. ΠΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ, (Objective Discussionen vergl.-litterar., aesthet., u. a. offener Fragen. Polyglotte Rubrik.) — 7. Bibliographie. — 8. Correspondance. —

Unsere zunächst triglotte, (dann dekaloglotte und überhaupt polyglotte) Fachzeitschrift ist nicht nur ein auch in praktisch-litterarischer Beziehung nicht zu unterschätzender Rendez-vous-Ort für die Männer der Litteratur *κατ' εἶδη* aus aller Herren Ländern; sondern wird zugleich auch, entsprechend unserer geograph. etc. Lage, nach wie vor, in erster Linie dem ungarisch-deutschen Litteraturverkehre dienen. Dass wir hiebei von vaterländischer Seite vor Allem nur die grossen Classiker berücksichtigen, wie *Eötvös* und *Petőfi* und das ebenso reiche wie originelle *Magyar. Volkslied* versteht sich von selbst. Überhaupt haben wir für Modegrössen, gewöhnliche Personalia, in sonstigen europäischen Revuen beliebten politisierenden oder nicht politisierenden Schnick-Schnack und dgl. ephemere Fama, nicht den geringsten Raum.

Diese in Ungarn ganz neue Idee: dem völlig isolierten Zustand der magyar. Sprache u. Litteratur radical abzuhelfen, die beide in Europa wahrlich viel besser bekannt u. studiert zu werden verdienten, hat zuerst unser Organ verwirklicht. (Die durchwegs „deutsche“ Vierteljahrschrift, mit welcher die ungar. Akademie bereits im April 1877 folgte, steht lediglich nur im Dienste des alltäglichen nationalen Utilitarismus, wesshalb ihre Tendenz der unsrigen gleich zu stellen eine kritiklose Unachtsamkeit der Tagespresse war.) Wir unsererseits betreten das Gebiet der der Praxis offen oder heimlich ergebenden Wissenschaften grundsätzlich nicht; wesshalb es wohl keiner ausführlichen Versicherung bedarf, dass der Deutsche u. sonstige Europäer u. Ausländer allererst aus unserem Journal ein treues Bild von der ungarischen Litteratur par excellence erhalten wird.

Auch bringen wir nach wie vor lediglich nur Originalartikel, bez. Inedita. Unsere nächsten Nummern, bez. Bände enthalten an ungarischen, deutschen, englischen, französi-

species oder was auf Eines herauskommt: einer Volkspoesie, wahrlich nicht für fähig gehalten werden können. — (Aus unserem Artikel: „Vorläufige Aufgaben der vergl. Litt.“: 1877. II. Bd. S. 310 ff. *Das Prinzip des Polyglottismus.*)

chen etc. Beiträgen unter andern die folgenden: *Anderson* (of the Wisconsin University), *Tegnér's Fridthjof's Saga in America.* — *Brassai.* Zur vergl. Geschichte der Philosophie (R. Avenarius). — *Wernecke* (Leipzig). *Ensayo histórico-critico del teatro Español* des Dr. Espino. — *Wessely J. E.* (Leipzig.) Zur vergl. Lyrik (Cannizzaro). — *Thorsteinsson Steingrímur* (Island) *Petőfi i Íslenzkum Thydingum.* *Lindh Th.* (Finnland). *Dikter af Petöfi.* — *Podhorszky L.* *Indián költ. forditásai.* — Italienische *Petőfiana* von G. Cassone, T. Cannizzaro, G. Frac-caroli, G. Biadego, *De Spuches Prinz von Galati* u. A. — Spanische *Petőfiana* von *Don Ramon Leon Mainez*. (Cádiz.) — *Meltzl.* *Petőfi's Leben und Werke.* (Krit.-authent. Darstellung, zumeist nach bisher unbenutzten Quellen.) — *M.* Des Freiherrn v. *Eötvös* „*Karthäuser*“ als metaphysischer Roman u. seine Bedeutung für die europ. Romanlitteratur. — Von *F. Amiel* (Genf.) französische *Petőfiana.* — Von *Karl Ziegler* (Carlopage) einige der schönsten Hymnen etc. aus seinem handschriftlichen Nachlass. — *Wessely J. E.* Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst; im Hinblick auf Horaz. (Nebst 12 seiner Oden in neuen Verdeutschungen.) — *M.* *Volkslieder der transilvanischen Zigeuner.* Inedita nebst Übersetzungen. — *K.* Zwei ungedruckte Briefe von *Anastasius Grün.* — *Mayet* (Japan). *Japanisches.* — *Butler* (London). *Hungarian Folksongs.* — *Katscher L.* (London). *Ein Traum.* Aus *Piers Ploughman's Visionen* etc. — *K.* Warum ist Scheffels *Ekkehard* der beste histor. Roman der Neuzeit? (Kapitel einer Universitätsvorlesung über den *Ekkehard*.) — *Graf Cipolla* (Verona). *Diari di Marino Sanudo.* — *De Beer* (Amsterdam). *Niederländische Bydrage.* — Von *Dora d'Istria*, (Fürstin Koltzoff-M.) (Italien), *Wilh. Schott* (Berlin) u. A. *Bücheranzeigen, etc.* — *Th. Marzials* (London). *Englische Übersetzungen, etc.* — *Strong A.* (Melbourne). *Malayo-Polynesische Beiträge.* —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Lulz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — **Chattopádhya** Nisi Kánta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann B. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana“ főtktára, Cádizban. — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung“ szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott. — Jochumsson M. a „Thjódhólfur“ kiadó-szerk. Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bih-nengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tisztelőb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malvez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bion Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.). — Milieli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Páriában. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stauff-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilas G. egyet. tanár ugyonott. — Dr. Telechmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornában — Dr. Weake M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstántinápoly.) —

KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER NACHDICHTUNG.

I. Vorbemerkung.

Die nachstehenden Versuche haben den Zweck, Proben einer ganz neuen, echt deutschen und wahrhaft dichterischen Übersetzungsweise des classischen Römerdichters zu geben, u. wünschen als Winke und Fingerzeige hierzu an-

gesehen zu werden. Dass ich hierfür den stolzen Ausdruck „Nachdichtung“ gebrauche, das rechtfertigt sich für Denjenigen, dem ad hoc die Verdeutschungen selbst noch nicht genügt haben sollten, dann vielleicht doch wohl durch das, was ich in dem kritischen Nachtrage über die von mir bei dieser Arbeit befolgten Grundsätze, sowie überhaupt die wahre, eigentliche Übersetzung eines Dichters sage.

Und wahrlich! keine unnütze, kei-

ne leere Spielerei scheint mir meine Arbeit zu sein, denn dass alle die Legionen von Übersetzungen des Horaz nicht nur, sondern auch der anderen altclassischen Lyriker, die wir besitzen (verschwindend Weniges ausgenommen) wahrhaft deutsch, in echtem, unverfälschtem Deutsch, in unserer leibhaftigen Muttersprache geschrieben, und dass sie zugleich poetisch seien, dass wirklich dichterisches Blut — ich sage nicht Dichterblut! — in ihnen fliesse — das könnte nur mit „edler Dreistigkeit“ behaupten, wer bei ganz besonderer Laune wäre. Fürwahr, es fällt Einem hierbei unwillkürlich das Epigramm Platens an einen schlechten Dichter ein, welches mit unverändernder Anpassung merkwürdig treu die Situation widerspiegelt, um die es sich hier handelt:

„Ehmal's wog in der Wage die Jamben ein
komischer Dichter;
Aber die deinigen sein unter die Kelter
gelegt:
Pressest du aus der gesammten unzähligen
Summe nur Einen
Neuen Gedanken heraus, werde die Summe
verziehn.

Und dass ich mir zu meinem Versuche gerade den Horatius ersehen, das wird wohl keiner verlorenen Worte bedürfen! Denn ich nehme just nicht an, dass des Prof. Kiesling Worte auf der Philologenversammlung in Kiel die Welt seither sonderlich umgewälzt haben, Worte, die er da unter dem 27. September 1869 zum Besten gab: „Zwischen Horaz und seiner Zeit hat gar keine Solidarität bestanden; es ist ein entschiedener Fehlgriff gewesen, auf die äolische Lyrik zurückzugreifen, zwischen der und dem damaligen römischen Bewusstsein eine zu grosse Kluft bestanden hat: daher auch die völlige Erfolglosigkeit seiner Lyrik zu seiner Zeit. Erst hundert

Jahre später gelangte er zur Anerkennung.“

Ich denke, das beweist nicht mehr, nicht weniger, als dass es — Pöbel eben überall gegeben hat, dass für den Pöbel allezeit und allerorten keine Kunst existirt, es beweist nur die fernende, fernwirkende innere Kraft der Kunst! Ich habe mir den Lyriker Flaccus gerade zu meinem Versuche erwählt, um zu zeigen, wie viel in seiner allerdings scharf begrenzten Begabung doch ewig menschlich Giltiges und Poetisches enthalten ist. (Das „viel“ nicht quantitativ, sondern qualitativ, nicht extensiv, sondern intensiv genommen. Aus der Lyrik der Alten lässt sich der auch für uns in voller dichterischer Kraft u. Herrlichkeit bestehen bleibende Kern ihrer Poesie leichter, reiner loslösen, als aus jeder andern Dichtgattung: man denke nur an die immensen Schwierigkeiten, die uns die subjectivste Form des Schönen, die Komoedie (z. B. Aristophanes) in dieser Beziehung bereitet! Es geht daran so recht überzeugend hervor, wie ich nachzuweisen anderwärts mich bestrebt habe, dass das Subjective der echten Lyrik trotz punktuellster Fassung denn doch das ganz wesentlich Objective in sich schliesse. Dieses, das nur das Allgemeinmenschliche und als solches ewig ungeschwächt Poetische sein kann, gerade an Horaz einmal recht sonnenklar u. sinnenfällig praktisch aufzuzeigen und dem modernen Geschmacke so recht mundgerecht zu machen, ist wohl eine schöne Aufgabe, und diese hatte ich mir gestellt. — Dabei nun muss man sich nur wundern, dass die Übersetzungen doch so viel längerer, ungleich mehr fremdartige Zutat enthaltender epischer und dramatischer Werke im Ganzen wirklich besser und erträglicher ausgefallen sind, als die nur

einzelner, so viel kürzerer lyrischer Erzeugnisse. Man müsste sich, besser gesagt, über diese Erscheinung wundern, wenn man nicht von anderswoher wüsste*) dass die echte lyrische Flamme den eigentlichen Herd des dichterischen Feuers bilde, und dass es eben an echten lyrischen Talenten uur Zeit sehr gebriecht, dass sich daher azch in der Reproduction ein entsprechendes Manco herausstellen muss.

Erfreuen wir uns also nach wie vor an der Blume horazischer Lyrik, die uns ewig frisch entgendumftet, wenn wir das Geäst und Rankenwerk seiner politischen und pindarisirenden Gesänge auseinanderbreiten. Ich dächte, das Wort eines Scaliger, „dass er lieber gewisse horazische Oden verfertigt haben wollte, als König von Arragonien sein möchte, dass jene süsser als Nektar und Ambrosia seien,“ habe doch auch noch nach Prof. Kiessling einige Geltung behalten!! Ich darf wohl gestehen, dass mir die Auswahl grade viel, sehr viel Kopfzerbrechens verursacht hat und dass ich die vier Bücher der Oden aber- und abermals durchgegangen habe, bis ich mich endlich für die hier vorgelegten zwölf Stücke, als die allergünstigsten, am besten der modern dichterischen Verklärung in deutscher Wiedergabe fähigen, entschieden habe. Ich wenigstens halte sie dafür, nachdem ich mit mir selbst darüber so lange zu Rate gegangen. Freilich wird man nicht alle zwölf gleich gut „nachgedichtet“ finden; mich selbst befriedigen diese und jene viel mehr als jene andere. Das liegt eben am Stoffe. Aber sollte es denn etwas Anderes als einfach wahr sein, wenn z. B. Nauck (in seiner Ausg. d. Oden u. Epoden d. Ho-

*) Vgl. II. S. 347.

raz, die entschieden die geschmackvollste ästhetisch verständnissreichste ist, die ein moderner Philologe von Fach veranstaltet hat) von der Ode I. 26. sagt: „Man kann sich in der Tat nichts vollendetes denken, als diese kleine aber sonnige Blüte horazischer Lyrik.“ Sollte es denn nicht ebenso einfach und unbestreitbar wahr sein, dass, wie Gust. Ludwig in seiner Übersetzung der Oden des Horaz sagt, die reine Lyrik dieses Dichters „in ihrem engen Raume um so mehr gerundet, plastisch fest und sicher, lieblich und anziehend“ sei, dass in seinen Liedern „nicht selten die innige Sprache des Herzens“ zu vernehmen sei? Und ist es auch ganz richtig, dass er sich zum Erhabenen und eigentlich Grandiosen spornen muss, dass er es in dieser Sphäre keineswegs zum reinen Flusse der Stimmung bringt, die in voller, reiner, ungeteilter Poesie aufgeht, und hat er das auch selber sehr wohl erkannt, wie sein „Pindarum quisquis aemulari studet“ beweist, so ist ihm doch auch mancher höhere Flug gelungen, wie in dem Meisterstück II. 13., wo in der sechsten Strophe so überaus kunstvoll, so unnachahmlich schön Veranlassung genommen wird, von dem persönlichen Unfalle zum herrlichsten Preise der Dichtkunst überzugehen. Hier lerne man, was wahrhafte Kunst im Lyrischen ist.

Unter den von mir ausgewählten Oden sind mehrere, die eben ihres Liebreizes wegen manchen deutschen Dichter zur wetteifernden Nachdichtung bestimmt haben, sie sind so zu sagen beliebte stehende Themata geworden. Ich habe in diesen Fällen die Variationen zur unterhaltenden, belehrenden *Vergleichung* mit meiner eigenen Reproduction zum Ausdrucke gebracht. Ich habe den künstlerischen Zauber, den einige dieser klei-

nen Oden ausstrahlen, so lebhaft empfunden, dass ich mir gleichsam nicht genug tun konnte und dieselben doppelt im Originalversmasse und in Reimformen, in mein geliebtes Deutsch übertrug. Möge sich der Leser nun nach seinem Geschmacke entscheiden. Um aber den Vorzug meines Verfahrens von der gewöhnlichen Übersetzungsmethode so recht ad oculos zu demonstriren, habe ich ein oder zweimal noch ein Übriges getan, und die fremden Übersetzungen — soweit dieselben nur irgendwie zu berücksichtigen waren — drei- vier- und mehrfach zusammengetragen. In allem Übrigen verweise ich auf das kritische Nachwort.

II. Zwölf Oden des Horaz.

AN L. SESTIUS.

(I. 4.)

Winterlich starrender Frost auflöst sich in Früh-
lingswonne wieder,
Zephire wehn und Schiffe rollen meerwärts,
Heerden verlassen und Pflüger Gehöft und
trautes Feuer,
Nicht deckt ja Reifschimmer rings die Fluren.
Schon führt Venus den Reihntanz an in des
Mondes mildem Scheine.
Der Nymphen Schaar, die Grazien schlingen
hold und
Lieblich im hüpfenden Takte hinein sich,
schon in Erdentiefen
Entfacht Vulkan in Glut die Donnerschmiede.
Nun durchflücht mit der grünenden Myrte das
Haar im Salbenglanze,
Mit Blumen auch, entsprosst erlöstem Erd-
schoss;
Opfer' in schattigen Hainen der Faungott-
heit ein Bäumchen,
Ein Böckchen auch, je nach der Gottheit
Wunsche. —
Ewig im Gleichschritt pocht an die Hütte des
Armen wie des Königs
Hochbau, zum Aether ragend, ha! der bleiche
Tod. Ah, seliger Sestius, des Lebens im Flug
gemessne Spanne
Verbaut den Fernblick jeder Hoffnung!
Plötzlich
Deckt dich die Nacht, umflattern die Schatten,
umkerkert Plutos Bann dich, —
Bist nimmer froher Weingelage Seele,

Nimmer bewundernden Auges erschaut du
den Lycidas, für den sich
Die Jünglingsbrust entflammt, die Mäd-
chen still glüh'n.

AN THALIARCH.

(I. 9.)

Du siehst in Firnschnee's Glast den Sorakte dort
Aufstarren; tief beugt nieder des Waldes Daeh
Der Winterlastdruck und vom grimmen
Froste gefesselt, vereist der Stromlauf.
Verbreite milddurchströmender Wärme Hauch
Ringsher darum! Lass reichlicher rinnen nun,
O Thaliarch, aus deinen Krügen
Herrlich entperlendes altes Goldnass.
Sonst Alles gib du, traun, in der Götter Hand,
Die ja den Wutkampf rasender Windesbrut
Von Sturmesmeerflut winkend bannen,
Nimmer dass selbst der Cypresse Laub bebt.
Was morgen sein wird — lass es dahingestellt
Brich Tag für Tag dir weise vom Lebensbaum
Die Früchte, Jüngling, und verschmäh nicht
Liebesgetändel und weichen Reihntanz,
Dieweil du kraftvoll blühst, noch im Silberhaar
Kein Grämeln kennst; ringkämpfe zumal
du jetzt,
Stell' auf der Rennbahn ritterlich, doch
Nächstens zu minnigem Kosen ein dich!
Leipzig. Ig. Em. Wessely.

(Fortsetzung folgt).

NEDERLANDSCHE BIJDRAGE.

II. *)

Een merkwaardig boek laat Coenraad Busken Huet onlangs by G. L. Funke te Amsterdam verschijnen (Prijs f. 3.80) getiteld *Oude Romans* 2dln kl. 8^o.

De beroemde kritiekschrijver behandelt daarin:

1. Julie ou la nouvelle Heloise (1761)
2. Leiden des jungen Werthers (1774)
3. Sara Burgerhart en Willem Leevend 1782—1785.
4. Paul en Virginie 1788.
5. Atala en René 1802.
6. Delphine en Corinne 1802—1807.
7. Adolphe 1816.

Met de behandeling dezer werken, geeft de schrijver tevens de vergelijkende

*) Cf. II. 269—271.

studie van de geschiedenis der letterkunde in vier landen, gedurende eene halve eeuw. Immers, by elk der werken wordt aangeleend, hoe het óntstond en wat de richting bepaalde, waartoe dit werk behoort, zoo mede wat de gevolgen waren van den stoot, door dit werk gegeven. De twee deelen hebben samen 500 bladz. en men begrijpt, dat een en ander meer met de scherpte van een keurig stijlist en sijn opmerker dun in den breeden betoogtrouwt des historischrijvers is gegeven, vooral, wanneer men weet, dat de geest der werken voor hem, die ze niet gelezen heeft, blijkt, wat Nr. 3 aangaat, uit zeer min genomen uittreksels en wat de andere aangaat, door het overnemen van eenige hoofdstukken, zoo keurig vertaald, als we dat van Huët gewoon zijn.

In de belangrijke voorrede staat de schr. stil bij de levensbeschrijving van *Bakhuizen van den Brink* door *Potgieter*, die eene allermerkwaardigste bijdrage mag helten tot de geschiedenis onser letteren in de eerste helft dezer eewd.

Daartoe zijn ook vooral aantebevelen de *Schetsen over vaderlandsche geschiedenis en letteren* door *R. C. Bakhuizen van den Brink* een werk, dat in afleveringen verscheen en door *Potgieter* werd besorgd.

De geheele voorrede is ongevuld met die opmerkingen en wenken aangaande schrijvers uit de vier landen, waardoor de overtuiging wordt gevestigd, dat de dichter meer dan de historieschrijver den geest des tijds voelt en teekent.

Zoo beschouwd vinde de roman, en het drama in ons steeds strengere rechten en hooger vereeders, daar ze — als ze voor een ernstig oordeel bestand zijn, gedenktekenen zijn op den weg der beschouwing, ofwel gebeurtenissen, die

de gewichtigste gevolgen kunnen hebben. Goethe's *Werther* en *Rousseau's Emile* hebben meer gevolgen gehad als menige veldslag.

Weldra meer uit Nederland hoop ik.

Amsterdam.

T. H. de Beer.

PETÓFIANA.

XIII.

ALESSANDRO PETÓFI

POETA UNGHERESE.

Per la prima volta volgarizzato da *Federico Piantieri*. Vol. unico in Napoli. Dalla stamperia del Vaglio. 1868.

INDICE.

Trad. del Piantieri.	Testo originale.	Vol.	Pag.
<i>I miei canti</i>	Dalaim	3	150
<i>La sorte di mio padre</i> ¹⁾	A jó öreg korcsmáros	2	343
<i>Da lontano</i>	Távolból	2	21
<i>A. G. Kuppis</i> ²⁾	K. Vilmos	2	6
<i>La mia epoca militare</i>	Katona vagyok én	2	214
<i>I due viaggiatori</i> ³⁾	Két vándor	2	8
<i>Brindisi</i>	Felköszöntés	2	14
<i>La mia prima parte</i>	Első szerepem	2	13
<i>In un momento di lun- go inedio §</i>			
<i>Delirio</i>	Merengés	2	57
<i>La bassa Ungheria</i>	Az alföld	2	158
<i>Le voci di Eger</i>	Egri hangok	2	84
<i>Canzoni</i> liee 1—2	Poharamhoz	2	124
3—6	Igyunk!	2	191
7	Élet, halál	2	171
8 §			
<i>Mastro Paolo</i>	Pál mester	2	231
<i>Lo Csico</i>	Pusztán születtem	2	116
<i>Canzone</i>	Megy a juhász számaron	2	92
<i>Il mercato</i>	Alku	2	368
<i>L'amore! l'amore!</i>	A szerelem, a szerelem	2	63
<i>La giumenta rubata</i>	Lozott ló	2	48
<i>Il Betiar</i>	Gyors a madár	2	291
<i>Colpo per colpo</i>	Szeget szeggel	2	38
<i>L'ostessa d'Ortobágy</i>	Hortobágyi korcsmá- rosné	2	19
<i>Le preoccupazioni d'un assetato</i>	Szomjas ember tü- nődése	2	81
<i>La festa del maiale</i>	Disznótörban	2	16
<i>Profesia</i>	Jövendőtlés	2	25

1) Sono tradotti soltanto 6 versi della III strofa „Háza, kertje, földje, pénze, mindene volt . . .”

2) E' un raffazzonamento delle I. VI. VII. strofe.

3) Le ultime cinque quartine sono aggiunte; certo è un'altra poesia della quale non ricordo dove sia il testo originale.

Trad. del Piantieri.	Testo originale.	Vol.	Pag.
<i>Canto patriottico</i>	Honfidal	2	71
<i>Ad Alberto Pákh*)</i>	Végző *,-hez	2	77
<i>Dopo un disinganno teatrale</i>	Bucsu a színészettől	2	149
<i>Mama, opera, se puoi</i>	A virágnak megtiltani	2	64
<i>Carme lugubre</i>	Carmen lugubre	2	133
<i>La sera</i>	Est	2	164
<i>A Etelka</i>	I. Etelkéhez §		
	II Ez a világ a milyen nagy	2	146
	III Nincs jegom, hogy	2	391
	IV Ha életében	2	274
	V Mit nem tettem volna	2	248
	VI Jaj, be bús ez a	2	250
	VII Áltam sírhalma mellett	2	264
	VIII Le az égről hull a	2	262
	IX Anyám, anyám	2	280
	X) Sono alcuni versi della	2	285
	XI) poesia: <i>Vachott Sándorhoz.</i>	2	251
	XII Ha ébren meg nem	2	254
	XIII Én vagyok itt	2	254
	XIV Játsszik öreg földünk	2	272
<i>Divertitevi voi!</i>	Multság közben	2	305
<i>Il mondo ed io</i>	A világ és én	2	291
<i>Il pazzo</i>	Az őrült	3	5
<i>Non ho nessuno per me!</i>	Minden virágnak	3	9
<i>La mia fantasia</i>	Képzetem	2	329
<i>Contro il tedio</i>	Rég veri mára magy.	2	322
<i>Il miracolo di dio</i>	Isten csodája	3	3
<i>Della patria</i>	A hazáról	2	378
<i>La lira e la sciabola</i>	Lant és kard	2	234
<i>Il volticinio</i>	Ha az isten	2	416
<i>La schiavitù</i>	Rabság	3	81
<i>Il poeta e la vite</i>	A költő s a szőlővessző	2	372
<i>La capanna nella foresta</i>	Az erdői lak	2	314
<i>Un miracolo per me fa- cesse Dio!</i>	De már nem tudom	2	140
<i>La catena</i>	A bilincs	3	94
<i>La corona della steppa</i>	A sivatag koronája	2	438
<i>Le ruine dell'albergo</i>	A csarda romjai	2	232
<i>Csokonai</i>	Csokonai	2	197
<i>La vettura a quattro ruote</i>	A négy ökrös szekér	2	362
<i>La vita errante</i>	Vándorélet	2	93
<i>Liliom Peti</i>	Liliom Peti	2	324
<i>L'incontro nella steppa</i>	Pusztai találkozás	2	442
<i>Di Boemi §</i>			
<i>Bozni</i>	I. Háborúval álmodám	2	412
	II. Volt egy szegény fiu	3	122
	III. Költői ábránd volt	3	111
	IV. Szeretsz tehát	3	127
	V. §		
<i>La pianura di M.</i>	A majtényi sikon	3	251

*) Sono tradotte soltanto la I-ma e la VII strofa.

Trad. del Piantieri.	Testo originale.	Vol.	Pag.
<i>Le adulazioni §</i>			
<i>I codardi</i>	A gyáva faj, a törpe	4	112
<i>Gli ungheresi allo straniero</i>	A külföld magyar- jaihoz	2	206
<i>Alle contesse Batt. e Kar.</i>	Batthány és Károlyi grófnék	4	323
<i>Il popolo</i>	A nép	3	83
<i>Il palazzo e la capanna in Transilvania</i>	Palota és kunyhó Erdélyben	3	162
<i>Il Dio degli Ungheresi</i>	A magyarok istene	4	79
<i>Gli eroi a parole</i>	A szájhősök	3	355
<i>Il fume rosso</i>	Az itélet	3	231
<i>All'erta, ungheresi!</i>	Nemzeti dal	4	50
<i>Il 15 Marzo</i>	15. márczius 1848	4	53
<i>La colonna rovesciata</i>	A ledőltszobor	4	82
<i>Ladislao Benbene</i>	Dobzse László	4	128
<i>Il re ed il suo servo fedele</i>	A király és a hóhér	4	71
<i>Parliamo sempre</i>	Az országgyűléshez	4	41
<i>L'oceano s'è risvegliato</i>	Föltámadott a tenger	4	60
<i>Su!</i>	Föl!	4	110
<i>La mia donna e il mio brando</i>	Feleségem és kardom	4	75
<i>Rakoczi</i>	Rákóczy	4	73
<i>A Vörösmarty</i>	Vörösmartyhoz	4	356
<i>La vita e la morte</i>	Élet vagy halál!	4	186
<i>Canto di guerra</i>	Csatadal	4	215
<i>Il vecchio gonzaloniere</i>	A vén zászlótartó	4	189
<i>Belriparo</i>	Beaurepaire	4	48
<i>Avanti⁵⁾</i>	Egy gondolat bánt	3	147
<i>A mio figlio⁶⁾</i>	Piam születésére	4	227
<i>Onorati i simplici soldati</i>	Tiszteljék a közka- tonákat	4	197
<i>Avanti figli miei</i>	A székeltyek	4	255
<i>Brindisi §</i>			
<i>L'ungherese trionferà</i>	Bizony mondom, hogy	4	241
<i>La primavera del 1849</i>	A tavaszhoz	4	49
<i>A Bem</i>	Az erdélyi hadsereg	4	277
<i>L'onédo</i>	A honvéd	4	259
<i>Ecco l'ultima prova</i>	Föl a szent háborúra	4	262
<i>L'Europa e tranquilla</i>	Europa csendes, újra csendes	4	235
<i>Noto (Sicilia.)</i>	<i>G. Cassone.</i>		

5) La traduzione comincia dal verso „Ha majd minden rab-solga-nép.“

6) Mancano nella traduzione la strofa II. IV. V. Di tutte le poesie marcate con questo segno: § non potei trovare l'originale corrispondente nei quattro volumi d'ultima edizione.

Cassone G. Petőfi fordítója szívesességéből közöljük Petőfi *legteljesebb*, de egyszerűs mind leggyengébb olasz fordításának teljes leírását. A megfelelő magyar címeket Cassone ur az 1877-beli 4 kötetes kiadásból jelölte ki dicsekvőre méltó faradtsággal.

XIV.

PETŐFI ÖRMÉNY NYELVEN.

- * *Gő tohtocse szedenighő. (Rezzket a bokor, mert.)*
 (Petősi-Polyglotta; cf. II. p. 249. *)
- Gő tohtocse szedenighő
 Jerp ká vrán még tresnig mó
 Gő pápáhő szirdsz ál nuju besz
 Jerp tu norem midkesz ijnesz.
- Ájo ingár tu im midkősz
 Szírun kohhdrig im áhhsigősz
 Vor ájsz dzával ásbárin mecs
 Kohár ánkín jesz ámenánamedsz.
- Leczvád e támbn zehhehun
 Hoszen álikn pörpörun
 Leczvádsz e szirdsz ál dzáuráczjál
 Czángutjánsz poczágez csik tátál.
- Sziresz tu zisz vártónig
 Párpáre üremu inez kohhdrig
 Zi szkez misd szirem jesz hezig
 Vorbesz hájr májr eshen pávágán
 Ájubesz szírel szkez gámenáun
- Jerp jesz szkez veroshin ánkám
 Deszá vor inez jesz hámágám
 Pájcz án áden cserm er kárun
 Ájzsm mod gá ávurk czmerun.
- Tu zisz al csesz szírer nujn besz
 Voh im szírujsz hádor tohh óll'ájú besz
 Ájl pápe jegh tu orhnadz
 Szíre ter zisz hárázkádz
 Vor linisz házáriczsz misd orh nadz.
- Brassó. P. Werthanes Dr. Jákudjstán.*

S Y M M I K T A.

SCHWANENGENSANG.

(*Svanvits sang, von P. D. A. Atterbom.*)

- Ruhe, du Reine,
 Sicher vor Sturm u. Schnee,
 Nimmermehr weine!
 Bald ist es Zeit — Ade!
 Kalt ist rings Tal u. See!
 Ruhe, du Reine.
- Stunden enteilen;
 Bald kommt dein letzter Hauch
 Wunden zu heilen.
 Welke, wie Andre auch.
 Schwinde, wie Höhenrauch,
 Eile! Entteile!
- Schlaf süßen Schlummer!
 Tod bringt dein höchstes Glück,
 Leben bringt Kummer.
 Frühling kehrt nicht zurück.
 Herz! noch ein Augenblick,
 Dann kommt dein Schlummer.

*) Die Transcription entspricht der Orthographie der magyar Sprache: cs = tsch; cz = z; sz = s; s = sch.

Was noch durchmessen

Leiden so endlos gross?
 Denn ach — — vergessen
 Werden ist Menschenloos.
 Lerne in Grabes Schoss
 Du auch vergessen .
 Schweigen kommt, — Schweigen!
 Tod mag im letzten Weh
 Mild dir sich neigen.
 Sterbend vom Leid ersteh.
 Arme! — Gute Nacht Ada!
 Schweigen kommt! Schweigen.

Tokio (*Jédo*) Sept. 1877.

P. Mayet.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

V.

Álom, álom, édes álom . . .

Dreaming, ever sweetly dreaming,
 When the dawn of day is beaming!
 But that dream is brightest, fairest,
 Which reveals to me my dearest.

More than wine the kiss's power;
 Sweeter far than honied flower:
 Feel I yet love's choicest blessing,
 When my darling dove caressing.

Fairest flowers are the roses;
 Gladdest life love's bond encloses:
 Roses too are gayest showing,
 When in loving couples glowing.

As the dove his partner blesses,
 Not with roses, but caresses;
 Thus would I be thee rewarding,
 Angel! nothing else regarding.

London.

E. D. Butler.

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

KURZE INLÄNDISCHE REVUE.—BELPÖLDI SZEMLE.

— *Eine Zeitungstimme über Dora d'Istria.*
 In der „Neue freien Presse, (Wien) v. 5. Januar lesen wir u. A. folgendes gelegentlich einer Anzeige der 2. Auflage von „La Poésie des Ottomans“ (S. unsere Bibliogr. II. 278. „Was die George Sand für die Poesie, ist Dora d'Istria für die Wissenschaft. Keine gelehrte Frau Europas kann ihr die Palme reichen, keine hat einen so tiefen, freien Blick in das gesellschaftliche Leben des Orients u. Occidents. Wenn sie in Griechenland oder der Levante erscheint, wird ihr gehuldigt wie der Königin Afrika, der schönen, unglücklichen Alexandrine Tinne—“. Wenn es jedoch dem Verf. (a. w.) beliebt folgendes hinzuzufügen: „in der neueren Zeit haben Chodzko, Vambéry (!) und Kadlow die türkische Litteratur wieder in ihre Ehrenrechte eingesetzt. In ihre Fusstapfen trat

Dora d'Istria.“ so begehrt er wenigstens in Bezug auf Vambéry ein arges Hysterou-Proterou.*)

*** Herrn *Titus Károlyi*, dem bekannten Schriftsteller (Ministerialrat im ungar. Cultusministerium), verdamkt die Eötvös-Litteratur eine sehr wertvolle u. artige Bereicherung. Ein zu des grossen Eötvös 7. Todestage (2. Februar 1878) erschienener Aufsatz (in den Föv. Lapok) enthält unter anderem einige wahre Perlen theils aus handschriftlichem Nachlass, theils aber auch aus mündlicher Tradition. Sicherlich hat die moderne Litteraturgeschichte Ungarns schon seit mehreren Jahren nichts Bedeutenderes aufzuweisen, als diesen kleinen Aufsatz. Wir teilen bloss Eine dieser goldenen Aphorismen mit, deren erster Teil auf gewisse Zeitgenossen mit porträitähnlicher Wirkung gemünzt sein könnte. „*Ich habe Menschen gekannt, die in ihrem ganzen Leben nicht Einen Gedanken ihr eigen nennen konnten u. die gleichwohl, oder eben dieser wegen, für ausserordentlich gescheute Männer galten. Wer hundertmal gesagte Dinge, welche so zu sagen zu Sprichwörtern geworden sind, in regelrechter Form vorbringt, kann sicher sein, dass er mit seiner Meinung nicht allein bleibt, während die Originalität stets zur Isolation führt.*“

*** *Matthias Jochumsson* in Island, unser g. Mitarbeiter, charakterisiert in seinem Schreiben vom 4. Oct. 1877. die Aufgabe unseres Organs, nach einer gewissen Seite hin, mit folg. Worten; „Is not your idea to advance international sympathies by increasing knowledge and notion of one people of the other? Why do not authors and poets have international meetings as well as men of industry or science? Just they have common interests to discuss of the highest moment, just they ought to know the deepest want of the age and the fittest means to cure it. If, f. inst., the greatest want should be found to be ignorance, well, just these men, the most ingenious and inspired, ought to be the likeliest to find out the best means and methodes for relief. And which relief or remedy would they find more fit to that and than general progress in international information and sympathies? To the same humanizing end aim at present the art (and gift) of translating or transplanting works of genius from one language into another.“ —

*) A bécsi lapnak ezt a czikkeeskét kivonatan legelőször a „*Mon*“ közölte, honnan éntent valamennyi magyar lapba, még a *Petőfi*-társulatba is. Hogyha már csak indirect tudomás akartak venni író-társunk e korszerű művéről, akkor helyesebben cselekedzenek, midőn ama párisi tanárnak a *Rev.* des deux Mondesban (m. é. October hónap) megjelent terjedelmes és hivatott kritikáját ollozzák ki, mint olyaa tudósét, ki maga hosszu időn át élt keleten. Szerk.

** Professor Dr. A. Strong Rector magnificus der Universität Melbourne, wünscht von den Hochschulen und Akademien und ähnlichen Anstalten Ungarns philologische, namentl. slavische etc. Dialecte behandelnde Schriften gegen australische ähnliche Publicationen ein zu tauschen. Im Interesse der Wissenschaft veröffentlichen wir seine Anfrage und bemerken, dass dergl. Schriften an die Universität Melbourne (Victoria) zu richten sind.

*** Mit Ende 1877 ist der 4. Jahrgang des „*Erdélyi Múzeum*“ vollendet worden, das als Organ des Siebenbürgischen Museums unter der vortrefflichen Redaction seines Sekretärs Prof. *Finaly* erscheint. Das Siebenbürg. Museum besitzt eine reiche Bibliothek (ca. 50,000 Bde.). Sie ist die allerreichste an Transsilvanicis. Ein Catalog ihrer Dupla ist jüngst erschienen u. zählt 2443 Nrr., welche zur Hälfte bereits veräussert worden sind. Diese Bibliothek, sowie die übrigen, meist naturhistorischen u. archäologischen Sammlungen, sind von dem ungar. Cultusministerium für eine Viertelmillion Gulden auf 50 Jahre gepachtet worden zu Klausenburger Universitätszwecken. Prof. *Finaly*'s Monatschrift, sowie die in zwanglosen Heften erscheinenden Jahrbücher bevorzugen namentlich die naturwissenschaftlichen Arbeiten von transsilvanischem Interesse, während die anderen specifisch transsilvanischen Gebiete, wie Ethnographie, Volkspoesie, Volkspsychologie u. dgl. m. leer ausgehen. Und doch dürfte es hier mehr zu versäumen geben, als dort.

CORRESPONDANCE.

— *Nagyigmánd Z. Köszönettel* vetjük az *I, II, IV, V és VII. számokat és küldjük érte III. kötetünkét.* — *London B. Griech. Kalender, sowie cyrill. Alph. u. dgl., haben wir stets den bestlicheren Ländern überlassen. Ungarn hat von jeher sich bestrebt auch in dieser Beziehung weniger orientalisch zu sein. Wenn Sie daher als des Eötvös Geburtstag bald den 13., bald den 3. Sept. angegeben finden, so ist der 13. eben nur ein Druckfehler u. der 3. das richtige Datum.* —

— *Ausländische Revue, Bibliographie, sowie viele andere dringende Artikel mussten wegen Raum mangels zurückgelegt werden.*

Tartalom. *Wessely*. Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst. Nebst 12 Horazischen Oden in deutscher Nachdichtung 457 l. — *Tao* H. De Beer. Nederlandsche Bijdrage 464. l. — *Petőfi* Anna. XIII. (Cassone. Alessandro *Petőfi* da Piantier i. — *P. Werthanes* Dr. *Jakudjjan*. *Petőfi* örmény nyelven) 466. l. — *Symnikta*. (*Marjet*. *Atterbom*'s Schwanengesang. — *Butler*. Hungarian folksongs V.) 469 l. — *Rövid irodalmi szemle*. (Kurze inländ. Revue) 470 l. — Correspondance 472 l. —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IROTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudósMessinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Chattopádhjáya Nisi Kánta Lipszében. (Calcutta.)—Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana“ főtiktára, Cádizban. — Dr. Frac Carroll G. magántudós Veronában. — Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Homan Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumssen Mátyás, a „Thjóðhélfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — MarzialsTh. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Oman V. az „Allenanda für folket“ szerkesztője Orebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában.—Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berliui „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstantinápoly.) —

HYMNES ET ODES

INÉDITES DE FEU CHARLES ZIEGLER (CARLOPAGO.)

L'illustre poète allemand Ziegler, ou de son pseudonyme: Carlomagno, est peu connu même en Autriche et en Allemagne. En France on ne le connaît pas du tout. Mr. Vapereau p. ex. dans son „Dictionnaire universel des Littératures“, si excellent et admirable, sait nous raconter des choses singulières sur tous les genres de la littérature allemande; mais quant à notre poète il n'a jamais rien

appris sur son compte; il connaît aussi la „troisième école de Silésie,“ (p. 284. Art. Bohse;) école, de laquelle l'Allemagne n'a jamais entendu parler: celle-ci de sa part se contente des deux soit-disant silésiennes, abominablement mauvaises, — c'est à dire si nous ne pensons pas à Logau et Gryphius; l'aimable Fleming, le plus grand lyrique du 16^{ième} siècle, étant d'ailleurs d'origine saxonne.*)

* V. sur ces écoles: Lemcke K. Geschichte der deutschen Dichtung neuerer Zeit. (Leipzig, 1871.)

La littérature allemande moderne a peu de poètes, qui excellent dans les formes et rythmes antiques. A côté de Klopstock et Voss, du comte Platen et son illustre disciple Jean Minckwitz il ne nous reste que le seul Carlopago: un vrai poète des pieds à la tête.

Charles Ziegler, né le 12. avril 1812 à St. Martin (Haute-Autriche), après avoir terminé ses études, fut pendant 20 ans agrégé à la „K.k.Schulbücher-Verlagsdirection“ — titre inexprimable en français, et même en allemand hors l'Autriche*), la patrie du bureaucratisme pétrifié. Ensuite il se livra à Vienne tout entier à la littérature. Après un veuvage de vingt ans il épousa une jeune fille „per licentiam poeticam“, comme il avait coutume de dire. (V. Brümmer, Deutsches Dichter-Lexicon, Eichstätt u. Stuttgart 1877. l'article: Ziegler.) Il mourut le 20. mai 1877 à Vienne.

Z. fut isolé toute sa vie, comme c'est le sort de tous les grands génies. De ses collègues, les plus connus, le seul Dr. Herman Rollett de Baden, poète de la liberté, suivit son convoi.

Z. était poète lyrique par excellence et un des plus grands lyriques de l'Allemagne. Quant au nombre de ses oeuvres, il en a écrit bien peu, comme tous les grands écrivains, mais ce n'est que selon le proverbe: non multa, sed multum. Ses oeuvres publiées sont les suivantes:

1. *Gedichte*, Leipzig 1843.
2. *Himmel u. Erde*. Gedichte, ib. 1856.
3. *Oden*. Salzburg 1866.
4. *Vom Kothurn der Lyrik*, ib. 1869.

La plupart des Odes (3) sont écrites de 1856—1860; les hymnes (4) de 1861—1869. Quant à sa tragédie „Mekeros“ je ne sais pas où et quand elle a paru?

*) Et la Hongrie? . . .

Nous devons à l'amabilité d'un des meilleurs amis du feu poète: Mr. J. E. Wessely à Leipzig les poésies suivantes, oeuvres inédites et posthumes. Ce sont de véritables perles de la poésie allemande, Odes et Hymnes, d'un style pur et clair comme le cristal. Notre ami Wessely, critique des formes antiques*), publiera les oeuvres posthumes de Ziegler.

Voici le modèle rythmique des deux pièces, et après cela les pièces elles-mêmes:

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	a
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	b
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	b
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	a
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	c
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	c

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	a
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	a
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	b
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	c
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	c
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	c
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	b

Zu früh!

*Soll mich denn wirklich der eisige Tod schon
begrüßen,*

*Dessen Umarmungen stets ich noch wühlte
so fern?*

Erde, du liebedurchraseter Stern,

Jetzt von dir schon sollt' ich scheiden müssen?

*Bin ich doch satt nicht der Wunder, die lächelnd
sie heut,*

*Welchen mit Blüten des Frühlings der Herbst
noch bestreut!*

*Reihet um mich euch, beschützende Jugendgestalten,
Dass mich der Schaurige, wenn er mich*

suchet, nicht schaut!

Singet Gesänge, betäubende, laut!

Tänze müsst ihr, engverschlungen, halten!

*Ahnen nicht soll er, dass hinter dem blühenden Kranz
Scheu sich ein flüchtiger birgt vor dem klappern-
den Tanz.*

*) V. son grand oeuvre: „Grundprinzip des deutschen Rhythmus etc.“ Leipzig (Weigel) 1868.

Nicht in das Grab, in das offene, heisset mich steigen!

Opfern noch lasst mich auf günstiger Götter
Altar!

Frühling, du himmlischer, kränze mein Haar!
Will verräterisches Grau sich zeigen
Deck' es mit Blumen, verhülle des Flehenden Haut,
Dass mich noch Jüngling der Tod, der betrogene
glaubt!

Bis ich doch jung, denn nicht altern erglühende
Herzen,
Und du verjüngst, o Lenz, nicht allein die Natur,
Jugend nicht bleibst du einzig der Flur,
Du verjüngst zu neuer Wonn' und Schmerzen
Auch den Getreuen, der liebend die Deinen umwirbt!
Meide mich, Tod, bis die letzte der Rosen erstirbt!

Letzter Auftrag.

Niemals altern darf der Dichter!
Wenn er altert, muss er sterben;
Denn das schmüllichste Verderben
Wär' ihm, lebend todt zu sein.
Will mich kein Weib mehr liebend umfassen,
Wollen die schönsten der Augen mich hasen,
Erde, dann ist es auch Zeit dich zu lassen,
Vorhang, falle, Leichenstein!
Würde nie die Kraft mir fehlen.
Dieser innern Jugend Fülle
Festzuhalten, trotz der Hülle,
Nimmer stieg' ich dann ins Grab;
Doch die gewaltigste Glut, sie erkaltet,
Welche die höchsten Gebilde gestaltet,
Und das ermattete Herz, es veraltet,
Und so muss ich denn hinab.
Doch das sag' ich euch, ihr Erben,
Setzt mir fort mein Dichterleben,
Lasst mit Träumen euch umgeben
Wunderbarster Liebespracht.
Und mit den Träumen verflechtet Genüsse
Fröhlichsten Wachens, dass mächtige Küsse
Stets in die Tief' ich vernehmen noch müsse,
In des Todtenschlafes Nacht!
Lasst die Lyra nicht verstummen!
Was auch Dampf und Eisen sagen,
Müsst die neue Welt nicht fragen,
Ob die alte leben darf.
Lasst auf den zarten, doch ehernen Saiten
Rascheste Lieder des Herzens entgleiten,
Dass sie erreichen die fernesten Weiten,
Kraftgesänge frisch und scharf!
Mutig alles hingesungen,
Ob auch grell die Schienen klirren!
Lasst euch nimmer das beirren,

Lauter tönt doch euer Wort!
Dämpfe der innersten Gluthen verschwendend,
Wolken in reichster Gestaltung entsendend,
Aber durch herrlichste Färbungen blendend,
Bleibt ihr Herrn doch immerfort!

Kolozsvár.

(A suivre.)

Méztel.

ZUR VERGLEICHENDEN GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE.

Philosophie als Denken der Welt, gemäss dem
Prinzip des kleinsten Kraftmasses. Prolegomena
zu einer Kritik der reinen Erfahrung. Von Dr.
Richard Avenarius. Leipzig. 1876.

הַנֶּחֱמָה שֶׁל הַנֶּחֱמָה denken manche
Leser unseres Blattes indem sie den Ti-
tel eines philosoph. Werks erblicken und
fragen: was denn die Philosophie in einer
„Zeitschrift für vergleichende Litteratur“
zu schaffen habe? Weniger befürchte
ich eine Einwendung von entgegengesetz-
ter Seite, nämlich von der der Philosophen:
„der Schuster bleibe bei seinen Leisten!“
Denn die modernen Weltweisen sind —
vielleicht im Einverständniss mit dem
„Prinzip des kleinsten Kraftmasses“ — ein
so verträgliches, friedfertiges, ja zahmes
Völklein, dass ich einer so derben Zu-
rückweisung ihrerseits nicht gewärtig bin.
Haben sie ja ihren Feinden die Waffen
— nicht etwan à la Osman Pascha, son-
dern à la Maréchal Bazaine — gestreckt
und die Festungswerke Stück für Stück,
ohne einem nachhaften Widerstand, aus-
geliefert. Die Psychologie wurde den Phi-
siologen, die Logik den Mathematikern,
die Metaphysik den Naturforschern, die
Ethik u. das Naturrecht den Nationalökono-
misten, die Ästhetik den Philologen u.
Linguisten, ja sogar Mathematikern, mehr
oder weniger bereitwillig überlassen.*)

*) Was zum Beweise des Mutes in der mo-
dern Philosophie häufig angeführt wird, dass
sie nämlich vor den äussersten Konsequenzen
nicht zurückschreckt (vergleiche Seite 388.)
ist von sehr zweifelhaftem Belang. Jene äusser-

Um nun allen Ansprüchen gerecht zu werden, erkläre ich, dass das **Werkchen** unseres g. Mitarbeiters allein aus dem Gesichtspunkte der Litterar-Vergleichung angezeigt werden soll, wobei überdies der enge Raum mich zwingt, dass ich nur auf einige ganz kurze Andeutungen mich beschränke.

Indem ich mein Gedächtnissfeld überblicke, sehe ich Gestalten emporsteigen, die, obwohl verschiedenen Kategorien angehörig, alle, wo nicht im Ausdruck doch dem Sinne nach, eine und dieselbe Devise auf ihren Schildern führen. Am fernsten Horizont schwebt ein Gebilde, worin ich einen der sieben Weisen Griechenlands erkenne, dessen ethischer Wahlspruch deutlich auf das Prinzip der kleinsten Action hinweist. Viele Jahrhunderte näher schreiten mir die Manen des Autocrat-Praesidenten der Berliner französisch-deutschen Akademie, Maupertuis, entgegen, dessen kosmologische Devise mit dem eben erwähnten Prinzip wörtlich übereinstimmt und trotz dem befugten (von Euler neutralisierten) Einspruche **Koönigs** und der unbefugten Stimme **Voltaire's**, noch heutzutage volle Beachtung verdient. In der Ästhetik — um erst jetzt unser eigenstes Gebiet zu betreten

— finden wir das Prinzip der kleinsten Action, obschon in abweichender Form ausgedrückt: im leider unbeachtet*) gebliebenen Werke des eminenten Archaeologen *Quatremère de Quincy*: „De l'imitation dans les beaux arts.“ Dasselbe in erweiterter Anwendung, als Hauptprinzip des Kunstschönen überhaupt, wird der geneigte Leser in meinem in diesen Blättern vor den deutschen kritischen Richterstuhl getretenen Aufsätze: „Über das Vergnügen u.s.w. finden.“ Nur muss ich bemerken, dass zwar mein Aufsatz 9—10 Jahre nach Quatremère's Werke geschrieben wurde, ich jedoch damals keine Kenntniss von ihm hatte, und erst 20 Jahre später das teilweise Zusammentreffen unserer Ansichten gelegentlich erfuhr. Es sei gewährt dem in unserer Zeit vielgenannten englischen Philosophen Herbert Spencer, der dritte im Bunde mit uns zu sein. Derselbe schreibt in seiner „Philosophie of Style“ u. A.: Wie auch der mitzuteilende Gedanke beschaffen sein mag, das sicherste Mittel zum Erfolge ist die geschickte Auswahl von wenigen einzelnen Zügen, welche die übrigen involvieren. Man soll in der Wahl der zweckgemässen Ideen, wie in der Wahl der Ausdrücke dahin trachten, die

stan Consequenzen können theoretisch betrachtet entweder nur ein gemeinschädliches Prinzip involvieren, oder eine Absurdität. Nun aber trotzdem bei der zu Grunde liegenden Hypothese zu beharren — das mag irgend einen von uns nicht näher zu benennenden Geisteszustand verraten, aber Mut gewiss nicht. In praktischer Hinsicht aber kann ich die Sache nicht anders auffassen, als dass ich mir vorstelle, dass jene vor nichts zurückschreckenden Philosophen sich sogar nicht einmal vor dem „Syllabus“ fürchten; wozu doch wieder kein besonderer Mut gehört, sintemalen ihm keine span. Jungfrauen und Scheiterhaufen mehr zu Gebote stehen. *B.* [Wohl aber den Unterrichtsministerien ein Berliner „Anstands“-Codex vom Sommer 77. saec. curr. — *H. v. M.*]

*) Ich habe mir viel Mühe gegeben, irgendwo eine Erwähnung der Quatremèreschen Ansicht zu finden, aber meiner Erfahrung nach lassen die ausführlichsten Werke über die Geschichte der Aesthetik keine Spur davon merken. Während dem gewaltigen Sprung über Jahrhunderte bot mir der französische Cervantes, Rabelais, eine Haltestelle an, gleich einem der von Hanuman in seinem kühnen Fluge nach Lankâ abgeschlagen wurde. Die Stelle liegt in der römischen Jurisprudenz, und das im Dienste der richterlichen Entscheidungen stehende Prinzip heisst: „Semper in obscuris quod minimum est sequimur.“ Die Suggestion wäre mir willkommen gewesen, leider aber kam sie mir zu spät zu Gesichte.

grösste Menge der Ideen in die geringste Anzahl von Wörtern zu fassen.“ Und wieder etwas anders ausgedrückt: „Welche von zwei Ausdrucksweisen die vorzüglichere sei, lässt sich dadurch bestimmen, dass man beobachtet, welche von beiden den kürzesten Denkprozess zu ihrem Verständniss erfordert.“*) Es ist ersichtlich, dass wir hier wieder mit dem „Prinzip des kleinsten Kraftmasses“, zu tun haben, angewandt auf einen Teil der Ästhetik, wobei ich bemerke, dass es in dieser Combination fast nur als eine Paraphrase des Kunstwortes „Praecision“ erscheint, welches in der Stylistik meines Bedünkens nach dasselbe bedeutet, was der Ausdruck „Eleganz“ in praktischen Deductionen und Problemauflösungen, wo uns abermals das „Prinzip des kleinsten Kraftmasses“ entgegen tritt.

Hiemit beschliesse ich den *Cyclus* meiner Andeutungen mit derjenigen Wissenschaft, aus welcher die Idee des vielbesprochenen Prinzips in neuerer Zeit hervorgegangen ist. Da aber selbst in dieser Wissenschaft verschiedene Fassungen vorliegen, so hätte ich gewünscht in den Prolegomenen zur Kritik der reinen Erfahrung bestimmt erklärt zu finden, in welcher Fassung das Prinzip dem proponirten philosophischen System zu Grunde liegt? Wie es aber der Verf. zu dessen Begründung anwendet, das zu untersuchen oder gar darüber meine Stimme abzugeben, geziemt mir, wie gleich Anfangs erwähnt, an dieser Stelle nicht.

*) „Whatever the nature of the thought to be conveyed this skilful selection of a few particulars which imply the rest is the key to success. In the choice of competent ideas, as in the choice of expressions, the aim must be to convey the greatest quantity of thoughts with the smallest quantity of words. etc.“ (H. Spencer's *Essays: Scientific, Political and Speculative*. Vol. II. *Essay I.*)

Wohl aber giebt es einen Punkt an, welchem ich meinen Urteil anknüpfe, und der liegt an dem litterar. Wert des Buches. Ich huldige subjectiv und objectiv dem in Rede stehenden Prinzip, indem ich den Ausspruch Paulsens (von dessen gesundem Urteil ich, hauptsächlich seines Aufsatzes über Locke halber, eine überaus hohe Meinung gefasst habe) aus voller Überzeugung unterschreibe. Der Schluss unserer Anzeige soll daher dasselbe sein, womit er die seinige in der *Zeitschr. für Völkerpsychologie* schliesst: „Die knappe Eleganz der Gedanken, die reinliche Schönheit der Sprache wird Jedem, der Sinn für Form hat, wohlthuend berühren.“

Kolozsvár.

Sam. Brassai.

PETŐFIANA.

XVI.

DIETER AF PETŐFI.*)

1. *Minå Sång.*

Min sångmö er ett trad, och hvarje
Dess blad är nagon enkel sång.
Och trädet, bladen skola vissna
Föa glömskans kalla flägt en gång.

Hvad mer om än de båda vissna,
Skall jag ej varda dem därför?
Ack, glädja de ej andra — mig dock
Ger trädet skugga tills jag dör.

2. *Till Etelka.*

Ser du, ljuftva, ser du Donau,
Och den lilla holmen der?

*) C'est avec un véritable plaisir que nous reproduisons ici les premières traductions suédoises de quelques uns des poèmes de Petőfi, parues en 1860 dans la gazette littéraire des dames finlandaises. (Från våra och fjerran, *Litteraturblad för Finlands kvinnor.*) Toutes faites qu'elles soient sur la traduction allemande de Kertbeny, elles n'en sont moins, à nos yeux, d'un prix vraiment remarquable par la verve toute spontanée qui les anime. Qu'il nous soit permis d'en remercier ici bien vivement le traducteur, l'un des poètes les plus estimés de Finlande, qui par l'envoi de ce présent gracieux nous promet, pour l'avenir, sa vaillante collaboration. T. G. [Tér szűke miatt néhány hónapig elkésett, miéért. írótlársunk szives elnézését kérjük.] Szerk.

Liksom Donau famnar deuna,
Sã din bild mitt hjerta hãr.

Ifrån holmen ned sik sãnker
Grön en gren i böljans blå: —
Senkte du ack, i mitt hjerta
Hoppets gröna gren oksa!

Borga. Th. Lindh.

XVII.

PETŐFI RROM FORDITÁSBAN.

Mit nem tettem volna érted . . .

Szoná cshunyomász mé vás tuké
Munri sukár párnai csháj!
M'ro piránpó ándré té szikáváv
Na miklyász ék báró ráj.

Szovástuké ándré m'ro
Dzsivipó sej kérgyom
Kiczom: ándro koporsovosz
T'ro testosz me cshunyom.

Kolozsvár. Boldizsár József.*)

PETŐFIANA CURIOSISSIMA.

3. In dem 1877-ger Jahrgang der „Fliegenden Blätter“ (München) hat sich ein obscurer Übersetzer das Eigentum eines Petőfischen Liedes angemast (Megy a juhász etc.) — [A „Fővárosi Lapok“ 23. sz., mely mellékesen megjegyezve Bodenstedtet „hochdeutsch“-nek nézi, (91. l.) abban a naiv föltevésben él, hogy a Münchener lap egyetértett volna az őt mystificáló plagiáriussal!] — 4. A „Festi Napló“ 1878. jan. 22. sz. „Külfönelék“ rovatában furcsa egy anonym levélről szól, még furcsább előadásban. Annyit lehet körülbelől kivenni a homályos előadásból, hogy Budapest az idéntalan utánozni akarja Kolozsvárt Manasses-féle szellemben, a mint oly találóan nevezte el Gyulai Pál. — 5. A „Magyarország és a Nagyvilág“ cz. illusztrált hetilap f. é. 4. száma (61 l.) egy „ismert német költő és Petőfi-fordító“t fedezett fel: Bodenstedt személyében, ki (írgalom-ból) ugyan lehetett már többször is — Petőfi-fordító költője, de maga „ismert . . . Petőfi-fordító“ soha se volt! Ez a felfedezés B-re nézve ép oly meglepő lesz, mint a Fővárosi Lapoké, mely szerint B. anyanyelve „hochdeutsch.“ (Folyt. köv.)

*) Transcription auch hier magyarisch. — Lepsins' Standardalphabet hat die für uns sehr empfindliche Lücke, dass es die Rom-Sprache übersieht. Re d.

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

RÖVID KÜLFÖLDI SZEMLE. KURZE AUSLAENDISCHE REVUE.

Francia irodalom. — A XVIII. és XIX. százabeli összes francia irodalom teljes bibliographiáját birjuk a következő művekben: *Quérard* „La France littéraire“ (10 kötet: 1700—1827) — *Quérard, Louandre, Bourquelot* és *Maury* „La littérature française contemporaine“ (6 köt.: 1827—1840.) — *Lorenz* Catalogue général de la librairie française (6 köt.: 1840—1875). V. ö.

— *Bitard Ad.* Dictionnaire de biographie contemporaine (Paris, Dreyfous 1878.) azzal különbözik a Vapereau féle Dict. univ. des contemporains címűtől, hogy kisebb annál és hogy politikailag szereplőkre fektet fősúlyt.

— *Lavisse E.* „La fondation de l'Université de Berlin“ (Paris 1876) cz. művében sürgeti az egyetemek felállítását német mintára és az egyetemi leczkének az „oratoricus apparatus“-ból való kivetkezését. (A mű eredetileg a „Revue des deux Mondes“-ban jelent meg.)

Német irodalom. ** A londoni „Athenaeum“-ban olvassuk, hogy a Vapereau-féle sok tekintetben házagos, és a mi több. felületes és gyarló, de mindazonáltal fölötta szép és becses műven *Weber J. J.* lipcsei könyvtáros tul akar tenni, tervezvén hasonló német művet. Ehhez a vállalathoz gratulálunk *Weber* urnak; csakhogy az illető irodalmaknak direct representatiójáról gondoskodják, mert különben nem fog a Vapereau-félenél jobb művet adni.

— *Dr. Rollett H.* az „Allgem. Zeit.“-ban (f. é. 410 l.) érdekes egy varianst közöl Goethenek egy antijezuiticus strophájához a „Weltöstliche Diwan“-ban (1815-ből.) R. birja Goethe autographját. Kiteszik belőle, hogy Goethe is éppen ugy szokott dolgozni, mint Petőfi: a rögtönzött strophát időről időre gondosan kicsiszolni, mielőtt sajtó alá kerülne.

— *Sanders D.* a német colossalis szótárak szerzője, a f. évben készül kiadni az új felmért nagy szótárához 17 év óta gyűjtött toldalékát: „Ergänzungswörterbuch der deutschen Sprache“ cz. a. Felhivja az illetékes feleket, hogy figyelemztessék a szókincsnek nétan elrejtett tárgyaira.

— *Duboc Gyula* egyik specialista a költők szerelmes viszonyai pszichológiájában, miután Bürger szerelméről irt, jelenleg közzé teszi „Jean Pauls Charakter in seinem Liebesleben. Eine psycholog.-ethische Studie“ cz. érdekes cikksorozataiban (a „Litterar. Correspondenz“-ban f. é. januaribusban) fölötta éles és finomészrevételeit.

— *Wessely I. E.* Irótársunk Lipcsében, éppen most készíti sajtó alá *Ziegler* (Carlopago) hátrahagyott műveit. (A mű kiadását egy tekintélyes bécsi könyvtáros szándékozik elvállalni.) Carlopago tudvalevőleg gróf Platen és Minckwitz fellépése óta egyetlen valóban jelentékeny oda-költő a német irodalomban. Hymnusai szintén remek. A hátrahagyott kéziratokból közelébb újból közlünk néhány szép darabot, ily kivételes esetben eredeti költeményt is, mi különben elvből rendesen, ki van zárva lapunk keretéből.

Olasz irodalom. — *Aulard F. A. Essai sur les idées philosophiques et l'inspiration poétique de G. Leopardi, suivis d'oeuvres inédites et de traductions*, Paris. Thorin, 1877, (238. l. lex.) 8^o cz. fontos művéről P. L. Rómában az Allgem. Zeit. mellékletében (1878. jan. 1.) igen figyelemre méltó kritikát irt. Nem kielégítőnek, mert Leopardi pessimismusát félremagyarázónak mondja. . . . Leopardi is úgy jár mint Petőfi, kinek valódi főjelentőségét, sem honában, sem külföldön még maig sem ismerik. Mi mind a kettőt más alkalommal *metaphysikai lyricusnak* neveztük el. (Magyar Polgár 1876.)

* * *Minckwitznek* *De Spuches* latin költeményeiről irt szép kritikája, melyet lapunk XIX. száma hozott, oly nagy tetszést aratott Olaszországban, hogy belőle azonnal 3 rendbeli olasz fordítás keletkezett és pedig valamennyi kitünő író tollából: Dr. *Tassonié* a „*Liceo*“-ban (Ternio); *Cannizzaróé* a „*Gazetta di Messina*“-ban (Messina.) és *Sulvo Cozzoé* a „*Diogene*“-ben (Palermo.) Ez az eset is újból mutatja, hogy a német nyelv a tudományos közlekedésben legezészerűbb eszköz — már t. i. a valódi német nyelv; nem pedig holmi osztrák-magyar, vagy éppen budapesti koresnémet jargon.

Ind irodalom. * * *Bühler* Georg Kashmirben a *Calantali*-nak egy régi *dhárja*-kézirátát szerző meg, mely körülbelül 200 évvel ezelőtt íratott. (*Bezenberger* Beiträge z. Kunde der indogerman. Spr. I. 344.)

— A „*Bibliothèque orientale elzevirienne*“ (Paris, E. Leroux) utolsó kötetsi: „*Le chariote de terre cuite*“ P. Regnaud (1876.). „*Málaviká et Agni-mitra*“ drame sanscrit de Kalidasa trad. pour la première fois en français p. Ph. Ed. Foucaux (prof. au Collège de France) 1877.

SYMMIKTA.

TODTENGEANG.

Nach dem Angelsüchsischen übersetzt in Stab-Reimen.
Ein Gehäus ward gobaut, eh' geboren du warst;
Es ward errichtet für dich, dir fiel es zu,
Eh' deiner Mutter Schoss du verlassen durftest.

Die Höhe des Hauses ist nicht bemessen
Und nicht seine Tiefe. Sehr lange steht's offen.
Erst wenn ich dereinst an den Ort dich geleite,
An dem dir bestimmt ist, ewig zu bleiben,
Erst dann muss ich's schliessen u. messen muss ich
Dich und die Motten der Mutter Erde.
Dein Haus ist nicht hoch in die Höhe gebaut,
Noch niedriger ist es, bist du darinnen;
Die Wände sind nicht hoch; niedrig ist die Pforte;
Ganz nah' deiner Brust gobaut ist das Dach.
In der kalten Erde, der ewig dunkeln,
Wirst du wohnen, wo alles verweset.
Keine offne Thür hat das Haus; drinnen ist's düster;
Verlassen musst du verweilen im Finstern.
Des Hauses Schlüssel hält der Tod in Händen.
Entsetzlich ist diese einsame Erde;
Es ist schrecklich im schwarzen Haus zu schlafen.
Dort wirst du wohnen; bei dir wohnen die Würmer.
Wirst dorthin du gebracht, musst deine Freunde
du lassen;
Alle Freunde verlierst du, keiner kommt mit;
Keiner wird kommen, sich Kunde zu holen,
Ob das Haus dir gefällt, keiner dir öffnen
Die Thür, um zu tragen dich hinaus; —
Denn schrecklich und scheusslich bald bist du
zu schauen.

London.

Leopold Katscher.

AFFETTO MELANCONICO.*)

(*De Spuches* herczeg költeménye.)

Oh! come sento al rapido
Fuggir de' piu begli anni,
Col tristo Ver nell' anima
Sorgor crudeli affanni;
E, quasi al verno il cespite
Ove fiorian le rose,
Ogni ridente immagine
Abbandonar le cose!
Ah! che nel mar dell' Essere,
Come caduca spuma,
Di nostre forme il vario
Aspetto si consuma;
Chè vera vita archetipa
In esse non si crea;
E il Tutto è un lampo, un simbolo
D'un' incompresa Idea!

MELANCHOLIE.

O wie in rasend schnellem Lauf
Die schönsten Jahre schwinden —
O wie in tristem Lenz zu Pein
Stets Pein und Leid sich finden.
Zur Winterszeit dem Rasen gleich
Wann Rosen nicht mehr spriessen,
So seh ich frohe Bilder euch
Verblassen und zerfließen.

*) *De Spuches*, Poesie. Napoli. p. 88. 1868.

Weh, dass im Meer des Seins der Schaum
So leicht zerdampfend schwindet,
Weh, dass hienieden keine Form
Ihr Bleiben jemals findet.
Ach, unsres Lebens Urbild ist
Kein Sein, des wahren Lebens;
Das Weltall, Schein nur u. Symbol
Unsaybar dunklen Webens. M.

TENNYSON'S THE SONG OF THE POET
PORTUGUESISCH.

A cantiga do poeta.

Depois o chaveiro o poeta sahio,
No campo tranquillo das ruas partio;
Das portas do sol fez um vento benigno
Jogara'o em ondas espigas do trigo.

Na mansa natura em lugar quieto
Sentado cantou a bellissima cançao':

O cysne retardou a sua voadura,
Voou o cochicho aos pés da poeta,
A sua caça reprimao as andorinhas,
A cobra mostra-se de vagar das brenhas
O frouxel no bico, nas garras a preza
O falcao escuta cheio de surpresa;

A rainha das selvas o rouxinol pensou
A's mil maravilhas cantava amiudo,
Mas elle canta, um sacro propheta,
A disposicao do universo futura.

Aschaffenburg.

F. J. Schmitz.

CHANTS POPULAIRES SUÉDOIS.

(Journal de littérat. compar. 1874.—pag. 421.)*

I.

Je le vois dans tes yeux
Un autre a su te plaire.
Dis moi son nom, très chère
Quel est il, cet heureux?
Bientôt, vierge au doux charme,
Sous la terre endormi
Sera ton pauvre ami:
Sur lui verse une larme.

II.

Dans la mine aux flancs creux je brandis mon
marteau
La nuit seule, noire comme encre,
Veit ma pensée. Allons mineur, ton lot est beau!
Brise le roc! L'Espoir va du métal nouveau
Sous le soleil forger son ancre.
Clarens, le 6. Octobre 1877. H. Fréd. Amiel.

*) „Je trouve extrêmement curieux ce Français qui envoie du Japon à une fenille hongroise la traduction en vers allemands des chants suédois, et je complète le cercle pour vous amuser“ — ezt írja nekünk t. irótarunk. M. barátunk azonban igen jó porosz, neha franciaia refugió-család ivadéka.

CANTO POPOLARE MAGIARO.

dalla versione tedesca di U. M. (V. p. 214.)

Al verde bosco soletto andai,
Una fogliuzza verde trovai.
Ben lieto allora la colsi e quella
Diedi alla dolce mia colombella.
E su la verde fogliuzza cara
Scrissi il mio nome. — Leggilo impara
Da quella foglia, soave oh come!
O colombella, chiamarmi a nome.

M. Giugno, 18. 1877.

T. C.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

VI.

A merre én járok . . .

E'en the trees are wailing,
Whither I am going;
From the trembling branches
Leafy burdens throwing.
Fall ye leaves around me,
Hide me in your keeping;
For my dove, my darling,
Sadly seeks me weeping.
Fall ye leaves, enshroud me,
All my footsteps cover;
That my way be never
Known unto my lover.

London.

E. D. Butler.

CORRESPONDANCE.

— Az egyik szerkesztő szembaja miatt februáriusi számainkkal kissé elkéstünk, miért is bocsánatot kérünk. (Az ilyen lap helyreállítása, idegen segítségére nem bízható correcturáival, legalább is háromszor annyi időt veszen igénybe, mint egyynelvű szaklapé, kivált nálunk Magyarországon.) —

— Kritikát, illetőleg bibliogr. ismertetést rendszerint csak olyan műről adhatunk, melynek két példányát küldik be szerkesztőségünkhöz a recenzió megkönnyebbitése végett. (Iskolai könyvekre egyáltalán nem lehetünk tekintettel.)

Tartalom. Meltzl. Hymnes et Odes inédites de feu Charles Ziegler (Carlopago). 473 l. — Brassai. Zur vergleichenden Geschichte der Philosophie. 478 l. — Petőfiana. (Lindh Th. XVI. Dikter af Petőf. — XVII. Boldizsár. Petőf. rrom fordításban. — XVIII. Petőfiana curiosissima.) 482 l. — Rövid irodalmi szemle. (Kurze Ausländische Revue.) 484 l. — Symmika. (Kutscheier L. Todtengesang, nach dem Angelsachs. in Stab-Reimen. — M. Affeto Melancholico. De Spuchens herczeg költ. német fordításban. — Schmitz F. J. Tennyson's The Song of the Poet in portugiesischer Übersetzung. — Amiel F. Chants populaires suédois. — T. C. Canto popolare magiara dalla versione tedesca di U. M. — Butler E. D. Hungarian Folksongs VI.) 485 l. — Correspondance 488 l. —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODOICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucía” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Rounaldo Alvarez, a „Real academia gaditana” főtükára, Cádizban. — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában. — Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnennengensenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bion Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília.) — Dr. Minekwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitt F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermo-ban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovsz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Easelben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorstenson Steingrimur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudsián Brassóban. (Konstantinápoly.) —

THE BRIDAL PARTY ON THE HARDANGER-FJORD BY ANDREAS MUNCH.

Translated by R. B. Anderson, of the University of Wisconsin.

Note: The Hardanger-Fjord is one of the most beautiful and romantic fjords on the west coast of Norway situated between Bergen and Stavanger. The following Poem was written by the Norwegian Poet Andreas Munch and music for it was composed by the Norwegian

composer Halfdan Kjerulf. Both the Poem and the music have attracted much attention both on account of their intrinsic merit and on account of the prominence into which they have been brought by circumstances. The words were originally, as indicated in the last verse, written in honour of a Painting entitled „A Bridal Party on the Hardanger-Fjord”, by Norway's greatest *genre* artist, Adolf Tidemand. The music was subsequently written by the distinguished composer

Kjerulf, and at the World-Exhibition in Paris in 1867 the Swedish student-singers from Upsala won the *first prize* by singing this song. Since 1868 no other song has been as popular as this in the Scandinavian countries and it has also been sung, again and again, in Germany, Russia, the United States, in England, in short in nearly every city of any importance on either side of the Atlantic. Two vocal quartets from Sweden are now producing it in the United States and Canada.

The following is a literal rendering of this cosmopolitan song:

1.

There quivers a glittering summer air
Warm o'er Hardanger-Fjords fountains,
Where high 'gainst the heavens, so blue
and bare,

Are towering the mighty mountains;
The glacier shines bright, the hill-side
is green,

The people are clad in their Sunday clothes
clean;

For look! o'er the blue billows rowing,
The wedding-folks home are going.

2.

A beautiful princess from times of old,
With crown and with scarlet and crimson,
Sits high on the boat-stern so fair to behold,
Than fjord and the daylight more winsome.
The hat of the bridegroom how happy it flies!
For home he is bringing his loveliest prize;
He sees in her eyes reflected
The hopes of his life perfected.

3.

Hardangers weird instruments now pour
forth

Strange tunes o'er the billows resounding,
The mountains give back every gun's report,
And echoes of joy are rebounding.

The maids of the bride of sport get their lot;
The man of the feast, he has not forgot
To serve unending potations
And honour the bride's relations.

4.

And thus they row onward with music gay,
Their way o'er the bright waters wending,
And boat after boat makes up the array,
The guests all in gladness contending.

The clefts all look blue, the mountain
tops shine,

Sweet fragrance comes down from the
apple and pine;

The bells in the church-tower ringing
Rich blessings from God are bringing.

5.

And just at this moment, so soon to
depart, —

The drops on the oars are still gleaming, —
The artist has caught with his lowing heart
This picture with beauties beaming.

He shows to the world the work of his hand,
That all may observe our glorious land,
And learn the wonderful stories
That add to our Norse-Fjord's glories.

University of Wisconsin,

Madison, Nov 1. 1877. Rasmus B. Anderson.

UNE REMARQUE SUR LES TOURANIENS. (EXTRAIT D'UNE LETTRE.)

J'ai reçu le livre de M. Félix C. y Sobron sur les idiomes de l'Amérique du Sud. Ce sujet commence à attirer l'attention des savants européens, et je m'en suis moi-même occupée, mais pas assez toutefois pour avoir sur la question une manière de voir bien arrêtée. Il me semble qu'elle n'est pas sans importance; car elle peut contribuer à résoudre le problème de l'origine de la race indigène des deux Amériques nommée d'une façon assez peu exacte „race rouge“. Cette race, je le sais, est rattachée par bien des ethnologues aux Touraniens asiatiques; mais cette hypothèse me semble sujette à plus d'une difficulté.

En général, l'étude de la race touranienne est fort arriérée. J'ai pu le constater quand j'ai commencé mes recherches sur la poésie des nations

de la famille turque. On se content de généralités, souvent contraires aux faits. Ainsi, pour ne parler que de la Perse, on dit que les Aryens y sont fort supérieurs aux Touraniens. Cette assertion très vraie à une autre époque, au temps où Fir-dousi écrivait le *Schah-naméh*, histoire épique de la lutte des deux races, est fort loin de l'être maintenant. Dans mes études sur la poésie des Turcs de l'empire persan, qui n'ont pas encore été publiées, je prouverai que la supériorité politique et littéraire appartient à l'élément turc, qui a donné à l'Iran la dynastie régnante, les Khadjars. Dans la Poésie populaire des Turcs orientaux j'avais été amené aux mêmes conclusions pour le Turkestan, et depuis les voyageurs américains et anglais ont prouvé que cette manière de voir est la seule soutenable. Il est essentiel dans de pareilles recherches de rester au dessus des préjugés de race et de secte, et de prendre les faits tels qu'ils sont. — D'ailleurs la race aryenne est bien plus mêlée d'éléments étrangers, — même dans l'Europe occidentale — qu'on ne le croit généralement. Dans le Mémoire intitulé *Les Ligures*, lu à l'Institut d'antiquités de Buenos-Ayres, dont je suis membre, j'ai montré que le „sang ligure coule à flots dans les veines des nations occidentales.“ Ce sont précisément les expressions dont se sert M. Maury, directeur des archives de France, quand il parle du rôle de l'élément touranien en Russie (*La Terre et l'Homme*). De fait, sous le règne de la dynastie normande, les Rurikowitschs, quelle masse de Petchenègues, Turques, Polovtsi à été soumise et russifiée par les grands princes de Kief!*)

Firenze, 13. Décembre, 1877. Dora d'Istria.

*) Mit Obigem vergleiche man Ad. Holtzmann's, eines der genialsten u. scharfsinnigsten Forschers Darstellung (German. Altertümer mit T. U. u. E. v. Tacitus Germania, Leipzig. Herausg. v. A. Holder 1873. S. 93.) „Übrigens wenn die Kelten nach meiner Ansicht nicht vor dem 7. Jahrhundert, vielleicht erst im 6. u. 5. nach Deutschland und Gallien kamen, so muss die Frage entstehen, ob jene Länder nicht schon vorher bewohnt waren. Herodot sagt, die *Κελτοί* grenzen an die *Κυρήσσοι* (II. 33.) od. *Κύρητες* (IV. 49.), welche die westlichsten von Europa seien; diese werden auch in Avienus ora maritima 201. 205. 223. erwähnt, am Anas (Guaadiana): — dann die Iberes in Spanien u. zu ihnen die Aquitani (Rest ihrer Sprache ist die baskische, die merkwürdig in ihrem Bau der amerikanischen ähnlich ist: sie wohnten vielleicht weiter herauf. — Die Ligures, griech. *Λίγυες* vom Rhodanus östlich durch die Alpen u. Italien. Strabo II. 5. 28. p. 123. sagt ausdrücklich von ihnen, sie seien ein andres Volk, als die Kelten gewesen — —“ Holtzmanns Text scheint hier verdorben zu sein.) Wahrscheinlich erstreckten sie sich früher weiter nach Norden und Avienus ora maritima 132—137 sagt, dass sie von Kelten in häufigen Schladchten zurückgetrieben, sich in ihre horrentis dumos (Dornsträucher) gezogen hätten etc. etc.“

Die Red.

VORLÄUFIGE AUFGABEN DER VERGLEICHENDEN LITTERATUR. III. Der Dekaglottismus.*)

Dekaglott nennt der (als Extra-Beilage auch dieser Nr. beigegebene) Prospectus unser Litteraturblatt, weil es, u. E., gerade **zehn** moderne Litteraturen mit wahrhaft weltlitterarischen Erscheinungen in Europa giebt. u. zw.: neben den Litteraturen der 3 grossen europäischen Sprachen, der deutschen, französischen und englischen: die italienische (mit Dante u. Leopardi etc.); die spanische (mit Cervantes etc.) die portugiesische (mit Camoens); die niederländische (mit Reinaert de Vos); die schwedische (mit Tegnér); die isländische (mit der Edda) und schliesslich diejenige, welcher unser Litteraturblatt in allererster Linie angehört: die magyarische (mit Eötvös und Petöfi.)

Die Litteraturen der Dänen, Norweger, Letten, Finnen, Esten, Basken, Iren, Bretonen, Polen, Czechen, Wenden, Serben, Russen, Neugriechen, Albanesen, Rumänen, Türken, sowie der übrigen, kleineren Volksstämme Europas, sind entweder nur noch Volksliederlitt., oder aber, wenn Kunstlitteraturen, so meist jüngeren Datums u. von durchwegs naturalistischer, besten Falls romantischer Färbung. Das magyarische ist vielleicht das einzige nicht-germanische Litteraturgebiet unter den kleineren Litteraturen, das mit dem Romanicismus bereits gründlich gebrochen u. zu wahrhaftigem Classicismus sich hinaufgeschwungen hat, allerdings in etwa 500 jährigem langsamen Prozesse, aber auch nur erst in seinen allermodernsten Erscheinungen, mit seinem Petöfi an der Spitze, dem neben Goethe grössten u. universalsten Kunstlyriker wenigstens dieses

) S. II. Das Prinzip des Polyglottismus. 307 ff. 33

Jahrhunderts.*) Das Magyarische hat demnach den Romanticismus gründlicher überwunden, als selbst das Schwedische u. noch gründlicher, als sein nördlicher Nachbar, das sonst so achtungsgebietende Polnische. — Die *neugriechische* Litteratur steht der *altgriechischen* bei weitem nicht so nahe, nicht einmal in Sprache, geschweige denn Geist, als das *Neuisländische* dem *Altisländischen* (der Edda.) Darum kommt dem Neuisländischen eine hochwichtige ästhetisch-litterarische Rolle zu im Litteraturverkehr Europas; mag dann die politische Rolle beschaffen sein, wie sie will.**) Fiel doch unter den slavi-

*) Wir wollen gerne zugeben, dass dieses Urteil vorderhand noch paradox klingt, aber wir bitten zu bedenken, dass wir damit in Europa wenigstens nicht mehr allein stehen. (Vgl. des isländischen Shakespeare-Übersetzers *Thorsteinssons* noch weitergehende Erklärung in Nr. XXII.) — Petöfi's charakteristischeste und grossartigste Schöpfungen sind eben in den landläufigen Übersetzungen von jeher nicht vertreten gewesen und man kennt sie bis heutigen Tages noch nicht. Schreiber dieses hat zuerst den Versuch gewagt, hierhergehörige Petöfische Compositionen in lesbarem Deutsch wiederzugeben, wie: *Die Nacht, Der letzte Mensch, Licht, Homer u. Ossian, Der Wahnsinnige*, u. alles Das, was er bei anderer Gelegenheit als die *metaphysische Lyrik* dieses grossartigen Genie's zu bezeichnen veranlasst war; (vgl. Petöfi, Auswahl aus seiner Lyrik. Leipzig 1871); doch ist er bis heute mit diesem Versuch allein geblieben. — Was Eötvös anbelangt, so ist auch dieser, selbst in seinem Vaterlande, noch lange nicht nach Gebühr gewürdigt. (Wer kennt z. B. hinlänglich das grossartige XXVI. Cap. des II. T. des *Karthäuser*?)

**) „Diese fernem, rührigen Inseln haben an Europa ihre Pflicht redlich abgetragen und der Welt und dem sinnenden Menschengeniste weit grösseren Vorschub geleistet, als — — —. Ohne Island und die Auswanderung der edelsten, kühnsten Norweger nach erstarrendem, aber freiem Boden würden beinahe alle nord. Altertümer untergegangen sein, wie uns ohne die Errungenschaft eines ausgestorbenen Brudervolks, der Goten, aller wahre Zusammenhang unserer Sprache unerkannt und rätselhaft geblieben wäre.“ — *J. Grimm*, kl. Schr. I. 78. (1844.)

schen Sprachen der russischen eine sehr bedeutende politische Rolle anheim: aber diese ist gänzlich irrelevant in reinlitterarischer und vergleichend-litterarhistorischer Beziehung. Classische u. wahrhaft universale Geistesschöpfungen lassen sich eben weder durch diplomatische, noch undiplomatische, weder durch blutige, noch unblutige Feldzüge schaffen; ja wir haben es vor kaum zwei bis drei Menschenaltern erlebt, dass der bedeutendste Aufschwung der deutschen Litteratur u. ihre zweite classische Periode in die Zeit der tiefsten politischen Erniedrigung Deutschlands fiel. (Der siebenjährige Krieg hat daran im Ganzen nichts geändert.)

Dass jedoch trotz dieser Beschränkung auf den *Dekaglottismus* ein vergl. Organ, wie das unsrige, *jede noch so kleine, oder für noch so klein geltende Litteratur principiell berücksichtigt*,*) versteht sich von selbst. *Ja von vergl.-litterar. Standpunkt hört sogar die Wichtigkeit einer Litteratur auf Kosten der anderen vollständig auf; — sie sind alle gleich wichtig*,**) ob sie dann europäische oder nicht-europäische, ob „Culturvölkern“ oder sogenn. Wilden angehörige Geisteserzeugnisse sein mögen. Ja, den Sprachen u. dem Volksliederleben gewisser europäischer kleiner Stämme, welche Europa's grössere Völker mit einem sonst nur bei den Wilden exotischer Länder beobachteten Racen-antagonismus hassen, verspotten, oder besten Falls gleichgiltig behandeln, wird das

*) Also auch Artikeln in jeder Sprache Raum gibt.

**) Die Richtigkeit dieser Behauptung hängt mit folgender These enge zusammen, welche unseres Ermessens zu den Axiomen der vergl. Litteratur gehört: Wer fremde Litteraturen fördert, (selbstverständlich nur in ihren Erscheinungen ersten Ranges,) fördert eben dadurch auch die Litteratur seiner eigenen Nation. (Man sehe den Shakespearecultus in Deutschland.)

vergleichende Prinzip ein dem Unterdrückten nur um so zuvorkommender u. hilfreicher, als jedem Anderen zu öffnendes Asyl bereithalten. [Wir meinen namentl. Juden, Armenier, Zigeuner, Chizeroths u. Burins (in Frankreich), kleinere slavische Dialecte, finnische u. sonstige turanische Stämme, wie Lappen; auch die versprengten Fragmente grösserer Nationen, wie: Csángó-Magyar in der Moldau, und Siebenbürger Sachsen*) etc. etc.] In diesen, von der modischen, mononationalistisch-oberflächlichen Litteraturgeschichtsschreibung mit mikromegisch-unwissenschaftlicher Geringschätzung ausschliesslich den anthropologischen Nachbarwissenschaften, günstigsten Falls der sogenn. Dialektologie überlassenen, kurzum pseudomethodisch vernachlässigten kleinen u. winzigen Volkslitteraturen ist oft eine ganze, grossartige Welt der lehrreichsten u. urältesten ethnologisch-litterar historischen Reminiscenzen u. ähnlicher Schätze verborgen.**)

*) Der geistreiche *J. Haltrich* hat ihre von vergl.-litterarhistor. Standpunkt überaus lehrreichen und interessanten „Märchen“ gesammelt, [Berlin, Springer 1856. 2. Aufl. — leider: Schässburg — 1877.], während die Sammlung der „Volkslieder“ in die ungeeigneten Hände eines affectierten Brust-Lust-Lyrikers u. wissenschaftelnden Dilettanten (*F. W. Sch.*) gelangte, der sie ohne Beruf u. Verständniss redigiert hat. (Ss. Volkslieder sind daher eigentlich als noch nicht gesammelt zu betrachten, wenn wir von 2—3 Perlen absehen.)

**) Wir bemerken nur noch, dass uns sowohl *Kalwala* als *Ossian* überschätzt zu sein scheinen. Beide dürften lediglich nur vorwiegend romantisches Interesse befriedigen können. Welch' gewaltiger Unterschied zwischen dem systematisch allitterierenden u. doch wechselnden *Starkadharlär* der *Edda* u. dem geschwätzig-monotonen *Parallelismus membrorum* der *Kalwala*. Letzterer erianert uns an die auf Schmuck, Kleidung u. Gerät beliebten *Spirallinien*, die ewig wiederkehren u. bei „Kelten u. Germanen“ wohl nur als ein Erbstück der sogenn. autochtonen Race Europas anzusehen sein dürften.

Der Dekaglottismus will demnach die Führerrolle lediglich nur im Interesse einer weisen Ökonomie u. Beschränkung übernehmen, ohne dabei die mindeste Auszeichnung zu prätendieren, oder überhaupt irgend einen Vorzug sich anzumassen, namentlich gegenüber den europäischen Litteraturen von vorwiegend romantischer Färbung. (Ohnehin lässt sich hier die Grenze zwischen superiorem Romanticismus u. schwachen Anfängen des Classicismus gar schwer ziehen u. namentlich die dänische, norwegische, türkische, polnische, czechische, kleinrussische, ja selbst grossrussische Litteratur haben sicherlich schon einzelne Erscheinungen respectabler Selbstständigkeit, ja selbst classische Anklänge aufzuweisen. Man braucht bloss an die glänzenden Namen: *Holberg*, *Bj. Björnson*, *Baki*, *Mickiewicz*, *Czelakowszky*, *Taras Szweczenko*, *Puschkin* u. a. zu erinnern.)

Und dann ist noch zu bedenken, dass, wenn dieser *reineuropäische u. moderne Dekaglottismus* wirklich in irgend einer Richtung als Weltbeherrscher sich geltend machen wollte, er wahrlich den uralten riesigen *asiatischen Litteraturgebieten* gegenüber eine gar zu klägliche Rolle spielen müsste. (Von den occidentalen bereits ausgestorbenen Alten, die Hellenen an der Spitze, ganz zu geschweigen.) Höheren vergleichend-litterar. Anforderungen kann also nicht einmal dieser unser Dekaglottismus genügen und zwar vornehmlich nur deshalb, weil er einerseits bloss *modern* u. andererseits bloss *europäisch* ist; als *wichtigstes Werkzeug* zu jenen hohen vergleichend-litterar. Zielen aber wird er einstweilen wohl angesehen werden müssen.*)

*) Auf dem Kopf unseres Blattes ist die zehnte Sprache, nämlich die isländische, deshalb noch nicht vertreten, weil während des Winters (wegen Unmöglichkeit der Dampfschiff-

Stets aber wird das in unserem II. Abschnitt erörterte *Prinzip des Polyglottismus* auf eine weise u. vorsichtige Auswahl sich beschränken müssen, soll seine ohnehin fast bizarr *scheinende* Ausführung nicht wirklich bizarr werden. Dabei ist namentlich die gewöhnlichste Klippe moderner Litteraturgeschichte zu meiden, welche das reinlitterarische Interesse dem lediglich politischen, nationalen und überhaupt ephemeren-wichtigen unbedenklich zum Opfer bringt. Bizarr aber würde in der That die Anwendung dieses wichtigen Prinzips ausfallen, wenn Jemand z.B. sogar die der allgemein europäischen Schrift sich entziehende russische und türkische mitberücksichtigen wollte, (vorausgesetzt, dass diese beiden Litteraturen sich zur notwendigen Selbständigkeit bereits aufgeschwungen hätten); oder gar die indische, chinesische, japanische u.s.w. Wir müssen also vorerst abwarten, bis auch die zuletzt genannten asiat. Litteraturen sich zur Annahme unseres Alphabetes bequemen, indem dieses Alphabet in der Litteratur das ist, was der Frack und die europäische Tracht überhaupt im socialen Leben. Von einem wahrhaftigen *universalen* Litteraturverkehr u. gründlicher Vergleichung wird erst dann die Rede sein können. Der russischen Schrift hat der grosse Schläzer bereits im vorigen Jahrhundert die Wege zur Transscription geebnet, ohne Erfolg. Heutzutage aber, wo das Lepsius'sche Standardalphabet sogar die ganze Erde umschliesst, hiesse es einen unverzeihlichen Krebsgang annehmen, wenn man die nationalen Schriften zu etwas Anderem benutzen wollte, als etwa zu Gedichtsam-

part) der Verkehr Islands mit der übrigen Welt ausgeschlossen ist und wir die Titelaufschriften grundsätzlich nur aus der Hand directer Vertreter der betr. Nationen annehmen.

lungen u. a. belletristischen Producten, deren Absatz in erster Linie für die betr. Nationen bestimmt ist. — Man sieht dass selbst innerhalb unseres bescheidenen Dekalogismus noch mancher ungerechtfertigte Particularismus die vergleichende Wissenschaft auf Schritt u. Tritt hemmt. Es ist sehr bedauerlich, dass gerade Goethes Heimat es ist, welche der Wissenschaft noch heutzutage ein nationales Costüm anlegen zu müssen glaubt und damit den kleineren Sprachen ein böses Beispiel giebt. *)

Dass die französische Sprache im diplomatischen Weltverkehre herrsche, findet man ganz in der Ordnung; aber dass in dem weit wichtigeren u. die wahren Interessen der Menschheit viel näher angehenden wissenschaftlichen Verkehr selbst nur ein einziges Alphabet, (geschweige denn Eine Sprache) herrsche, das sieht die heutige so überaus kleinbürgerlich u. philiströs gesinnte, mononationalistisch-nervöse und inferiore Geistesströmung nicht ein, welche Europa u. leider in erster Linie das einst universalste Deutschland völlig geknebelt hält. Man bedenke doch, dass es nur noch vor Kurzem Eine Weltsprache auch in der Wissenschaft gab, deren in vieler Beziehung beklagenswerthen Verlust, eine zeitgemässe Reform endlich wenigstens eini-

*) Die vergl. Culturgeschichte kennt keine grössere Pendantschöpfung u. nichts Ungerechtfertigteres, als die Beibehaltung jener barbarischen, verzerrten Mönchenschrift, welche nicht nur das Auge beleidigt, sondern den Redacturen sicherlich Druckfehler in mindestens dreifacher Anzahl, als die der Antiqua bringt. Wenn die Deutschen eine Nationalschrift haben, so ist es das teilweise aus Runen gebildete Alphabet des Vulfila (= Wölfe) auf dem Cod. arg., sowie die Cursivschrift der Arezzoer Urkunden. Das wusste auch Dr. Sepp sehr gut, als er das ahd. Wessobruner Gebet in dieser wahrhaft gotischen Schrift in einen Felsen bei Weissenbrunn einhauen liess. (Allgem. Zeitung. 1876.) Damit soll jedoch keineswegs die Galvanisierung einer Mumie befürwortet werden.

germassen zu ersetzen sich bestreben sollte, ehe wir gänzlich in primitiv-nationale Barbarei zurückversinken.

Kolozvdr.

Melztl.

SCHOPENHAUERIANA.

IV.

Dr. H. Wernecke, Mertschinskij's Einl. zur Geometrie. Aus dem Russ. übers. u. mit Anm. begleitet. Borna. 1871. 4^o. 33. (Programm.)

Die „Vorrede des Übersetzers“ ist u. E. ein sehr geistreicher u. wichtiger Beitrag zur neuen Schopenhauer-Litteratur, u. zwar einer, der an einem Ort sich findet, wo er gar nicht vermutet werden kann. Der Verf. beschäftigt sich namentlich S. 9–13 fast ausschliesslich mit Schopenhauers anti-euklidischer Theorie; doch beruft er sich mit Unrecht nur auf *W.*, während als Hauptstelle offenbar die im *G.* angesehen werden muss.*) S. 9. heisst es u. A.: „Es ist bedauerlich, dass sein Urtheil gerade über diesen Gegenstand so wenig Beachtung gefunden hat, während seine Lehre im übrigen zu einer Ausbreitung zu gelangen scheint, von der es zweifelhaft sein dürfte, ob man sie erfreulich nennen soll.“ Wir wollen hoffen, dass unser g. Mitarbeiter u. Freund *W.* unsre neue Rubrik nicht bedauern, da wir tatsächlich Einer Meinung sind u. eben gegen die *zweifelhafte* „Ausbreitung“ einen Damm errichten — oder vielmehr nur die bescheidenen Bausteine zu einem solchen herbeschaffen möchten.)

V.

BERICHTIGUNG ZUR BIOGRAPHIE SCHOPENHAUERS.**)

Ich habe auf S. 470. oben, u. 472 unten, meiner Biographie den Theologen (jetzigen Bischof von Seeland) Dr. *G. Martensen* in Kopenhagen, in die Geschichte der Schopenhauer'schen Preisschrift über das Fundament der Moral hereingezogen, weil mir die Sache nach den mit Schopenhauer vor mehr als 20 Jahren darüber gepflogenen Unterredungen so in der Erinnerung stand, als hätten wir aus zuverlässiger Quelle erfahren, dass Martensen sowohl bei der Stellung

*) Wir folgen stets den Abkürzungen in Frauencstaedt's herrlichem „Schopenhauerlexicon“ Leipzig 1871. I. Bd. S. IX.: E., F., G., H., M., N., P., W., (Auch F.'s Artikel „Mathematik“ hat G. ausser Acht gelassen.)

***) W. Gwinner, Schopenhauers Leben. Zweite umgearb. u. vielf. verm. Aufl. der Schrift: A. Sch. a. persönl. Umg. dargest. Mit 2 Stahlst. Sch. im 21. u. 70. Lebensj. Leipz. Brochh. 1878. Die Besprechung dieses prachvollen Werkes behalten wir uns vor.

der Preisfrage als dem gefällten Urtheil über Schopenhauer's Preisschrift von Einfluss gewesen sei. Martensen hat mich jedoch nunmehr — leider zu spät, da die Beschuldigung schon in der ersten Auflage (1862) von mir erhoben war — versichert, dass er der Sache *gänzlich fremd* sei u. zu jener Zeit (1840) auch noch nicht Mitglied der Akademie gewesen, also jedenfalls nicht officiell mitgewirkt haben *könne*. Diese Berichtigung nun bitte ich Ew. Hochwohlgeboren in Ihre Zeitschrift aufnehmen zu wollen, wodurch Sie mich um so mehr verbinden würden, als eine falsche Beschuldigung dieser Art ein böses Licht auf meine Gewissenhaftigkeit als Biograph werfen muss und ich zu meiner Beruhigung aus dem Schreiben des Herrn Bischofs entnommen, dass derselbe — trotzdem dass er „seine Hütten auf einem ganz anderen Boden als Schopenhauer baue,“ womit er auf einen Satz meiner Vorrede anspielt, mir für die ihm durch mein Buch gewordene „Freude u. Belehrung“ dankbar ist.

Frankfurt a. M. 7. Febr. 1878. Dr. W. Gwinner.

VI.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.*)

(Nach dem italienischen Originalmanuscript übers.)

7. Im April 1877 brachten die Journale die Notiz, dass in dem Briefkasten des österreichischen Städtchens Steier ein versiegelter Brief gefunden worden ist mit folgender Adresse: „An den allmächtigen Herrgott, Führer der himmlischen Heerschaaren, Kaiser aller Kaiser, wohnhaft im Himmelreich.“ — Nach allen Regeln u. streng nach dem Paragraphen der Dienstvorschrift musste der betreffende Postbeamte auf diesen Brief: „Inconnu“, oder dgl. setzen.... Kann es eine wirksamere u. zugleich geistreichere Kritik der Gottesbeweise geben? (Und was kein Verstand der Verständigen sieht, etc.)— 8. Der alleinbegriffliche Zweck des Lebens ist der Tod und der allein begriffliche Zweck des Todes ist — das Leben. In diesem schönen circulus vitiosus bewegt sich „allweise“ Mutter Natur.— 9. Das moderne Duell ist nichts Andres, als die künstliche Perpetuierung unseres Affektes. Der Duellant gleicht mithin einem Narren, der etwa einen Beinbruch mit dem Aufwand des grössten Scharfsinnes u. überdies unter allerlei kindischen Ceremonien vor dem Stadium des Heilungsprozesses zu bewahren suchen wollte.— 10. Telegraphenlinien, Eisenbahnschienen und Telephondrähte sind die Herbstfäden der Cultur.

*) S. III. 446.

VII.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

1. Als seltenes Gemisch von Falschem u. Schiefem u. i. f. auch Wahrem, teilen wir aus dem zwar auch sonst erschrecklich lückenhaften, aber trotz alledem höchst verdienstvollen, ja bewunderungswerten: „Dictionnaire Universel des Littératures“ des G. Vapereau (Paris Hachette et Cie. 1877.) den folg. Artikel im Wortlaut mit: „Schopenhauer A. — — — Il vécut alternativement en Allemagne et en Italie. Repoussant les systèmes sortis de l'école de Kant, il en imagina un qui a beaucoup de rapport avec celui du philosophe français Maine de Biran et qui échappait aux negations ou aux doutes du criticisme par l'affirmation de la volonté du moi et des volontés objectives. Les ouvrages de Sch. nombreux et d'apparence toute technique, après être restés a peu près inaperçus, ont été signalés après sa mort, par le docteur Frauenstaedt, comme l'oeuvre non-seulement d'un penseur original, mais d'un grand écrivain.“ (Vergl. auch des Verf. „Dict. univ. des contemporains“ in allen 3 Editionen.) — 2. *Bizonfy's Aperçus* und Reflexionen (Pest 1871 L. Aigner 12^o 63 S.) nennt sich ein deutsches Büchlein, das wir hier anführen, weil es voraussichtlich jenseits der Marken Ungarns unbekannt geblieben ist. Die Aphorismen, welche es enthält, sind, wenige Unebenheiten u. affectierte Stellen abgerechnet, sehr gelungen zu nennen; denn sie sind durch und durch im Geiste Sch.'s geschrieben; ja noch mehr: auf Schritt und Tritt treten nicht nur Sch.'s Lieblingswendungen, Lieblingsausdrücke, Lieblingsthemata entgegen; sondern im ganzen Büchlein ist kein einziger Gegenstand behandelt, der nicht par excellence schopenhauerisch genannt werden müsste. Eines allein ist nicht-schopenhauerisch darin: die unglücklich taktlose Consequenz, mit welcher Sch.'s Namen gänzlich todtschwiegen ist. Man ersieht hieraus, dass Rokitsky's u. a. namhafter Naturforscher Beispiel auch noch im 8. Decennium unseres Jahrhunderts ansteckend wirkt.

SYMMIKTA.

MAGYARISCHÉ VOLKSLIEDER. *)

XXIX.

(Erdélyi. A nép költészete, 139.)

Mädchenleben, goldnes Leben:

Leicht ist ihm ein Schatz gegeben!

Doch der Knabe wie verächtlich!

Lebt dem Spürhund gleich allnächtlich.

Wird es Abend, eilt das Mädchen

Zur Spinnstube zum Spinnrädchen;

Doch der Knab' muss stehen bleiben,
Blinzeln nach den Fensterscheiben....
Abend kam und am Spinnrädchen
Sitzen schon im Dorf die Mädchen;
Doch der Knab, zum Leid geboren,
Ist an's Fenster angefroren.
Angefroren an die Scheibe
Mit den Lippen, ja bei Leibe!...
Holt ein Licht her, zum Erbarmen!
Taut ihm auf den Mund, dem Armen!

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

VII.

Olyan a szemed járása . . .

As a star that brightly gleameth,
So thine eye with beauty beameth;
Smiles are mingled with thy blushes,
Rosy as Aurora's flushes.

When thine eye around thee roveeth,
All within its reach it loveth;
Nor less gazeth mine sincerely,
Prizing one of all most dearly.

London.

E. D. Butler.

CORRESPONDANCE.

— Frankfurt a. M. G. *Unser Br. ist 28. Febr. mit Kreuzband abgegangen.* — Verona Gr. C. *Wir schreiben sofort Brief.* — Avola D. M. *Correcteur des Hamerling'schen Gedichts vor 1/2 Jahr geschickt. Keine Antwort?* — Dorpat W. *Besten Dank. Schreiben.* —

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ Da unser gegenwärtiges Thema: *Warum ist die sogen. patriot. (Nationalitäts- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt u. bis zu welchen Grenzen?* (S. II. 315, 341, 422.) bereits 4 Monate auf der „Tages“ordnung steht, so warten wir höchstens nur noch den April ab, um es dann gänzlich zu streichen. 5–6 Monate nämlich dürften gerade genügen, damit eine Sendung bequemer u. sogar mit Umwegen die Reise um die ganze Erde machen könne. Wir erlauben uns die fr. Aufmerksamkeit unserer g. Mitarbeiter wiederholt auf diese Rubrik zu lenken u. sehen ihren gef. Vorschlägen, Beitragen u. dgl. mit Vergnügen entgegen. (Maximum für Beiträge 1–2 Sp.)

Wegen Raummangels können unsere stehenden Abteilungen Revue u. Bibliographie hinfort nicht in jeder Nr. vertreten sein.

Tartalom. Anderson R. *The Bridal Party on the Hardanger-Fjord* by A. Munch, translated. 489 l. — Dora d'Istria. *Une Remarque sur les Tournaies.* (Extrait d'une lettre.) 492 l. — Meltzl. *Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur.* III. *Der Deutglottismus.* 494 l. — Schopenhaueriana. (IV. *Wernecke-Mertschinskij.* — V. *Gwinner* W. *Berichtigung zur Biographie Schopenhauers.* — VI. *Aphorismen im Geiste Schopenhauers.* — VII. *Schopenhaueriana curiosissima.*) 501 l. — Symmikta. (Magyar. Volkslieder. XXIX. Butler E. D. *Hungarian Folk-songs* VII.) 503 l. — Correspondance 504 l. —

*) Grösstentheils bisher noch in keine Sprache übersetzt.

Österreichische Traditionsblätter in Japan. ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

POLYGLOTTES HALBMONATLICHES LITTERATURBLATT, MITTE UND ENDE DES MONATES ERSCHEINEND.
ZUGLEICH ORGAN FÜR HÖHERE ÜBERSETZUNGSKUNST UND SOGENANNTA WELTLITTERATUR.

Herausgeber und Redacteurs: Dr. H. von MELTZL, o. Mitglied der Pelöfi-Gesellschaft
und Dr. S. BRASSAI, o. Mitglied der ungar. Akademie.

STÄNDIGE MITARBEITER. Aus dem Inlande: Sämmtliche Professoren der litterarhistorischen Fächer an der königlichen Universität Klausenburg. Aus dem Auslande: Fünfzig namhafte und directe Repräsentanten sämmtlicher bedeutenden Litteraturen der Welt.

Jedes Semester erscheint vorderhand ein kleiner Band von nicht weniger als 10 u. nicht mehr als 15 Bogen in Post 4^o, feinen Schreibpapiers und bequemsten Formats.

Ganzjähriger Preis: 6 fl. = 12 M. = 15 fr.; Halbjähriger: 3 fl. = 6 M. = 7 fr. 50. —

Man abonniert am bequemsten vermittelt Postanweisung, welche zu adressieren ist:

„An die Administr. der Zeitschrift für vergl. Litteratur in Klausenburg, Hauptplatz, Tivoli.“

Im Laufe des Jahres eintretende Abonnenten können keinen Anspruch erheben auf vollständige Exemplare des Jahrgangs. — Band I. und II. sind vergriffen. (Epuisé.)

— Jedes Bändchen bildet ein selbständiges Ganzes. —

Die erste Nummer unseres II. Jahrgangs (1878.) wird am 15. Januar ausgegeben.

Während der Ferienmonate, Juli u. August, erscheint unser Blatt nicht.

Redaction: Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz, Tivoli.

Abonnements nehmen noch an: In Klausenburg: Joh. Stein Museum-Buchhandlung. In Wien: Faesy u. Frick k. k. Hofbuchhändler; sowie mittelbar auch alle übrigen Buchhandlungen des In- und Auslandes.

„Es ist ein armseliges, kleines Ideal für eine Nation zu schreiben; einem philosophischen Geiste ist diese Grenze durchaus unerträglich. Dieser kann bei einem Fragment (u. was ist die wichtigste Nation anders?) nicht stille stehen.“

SCHILLER (an Körner.)

Dass aber diese polyglotten Bestrebungen nicht das Geringste zu tun haben mit „Menschenbruderschaftschwindel“ (Johannes Scherr's Wort,) oder ähnlicher internationaler *νεγελοκοζυγία*; das bedarf wohl keiner weiten Auseinandersetzung. Mit kosmopolitistelnenden Nebeltheorien haben die Ideale vergleichender Litteratur gar nichts gemein. Die vielfachen Ziele der vergleichenden Litteratur sind wohl etwas solider. Ist es doch gerade das *Rein-Nationale jeder Nation*, das sie liebevoll cultivieren möchte und zwar auf dem engen Raum eines kleinen Fachblattes, wo dann jede Nation gezwungen ist, heilsame (oder auch nur schöne) *Vergleiche* anzustellen, welche

ihr auf andrem Wege entgehen würden! Unser geheimer Wahlspruch lautet demnach im Gegenteil: Heilig u. unantastbar sei die Nationalität als Volksindividualität! . . . Denn jede Menschenrace, u. wäre sie politisch noch so unbedeutend, ist u. bleibt von vergleichend-litterar. Standpunkt immerhin so wichtig als die grösste Nation. Gerade so, wie die unvollkommenste Sprache das kostbarste und lehrreichste vergl.-philologische Exempel zu bieten vermag; so verhält es sich auch mit dem geistigen Leben selbst der *litteraturlosen Völker* (wie wir sie nennen könnten,) deren Volksindividualität wir nicht nur nicht mit missionsstüchtiger Unberufenheit antasten dürfen, sondern die wir sogar verpflichtet sind, liebevoll zu hegen u. zu pflegen, und in möglichst unverfälschtem Zustande zu belassen. — — — Irgend eine Volkslitteratur hemmen, hiesse eine wichtige Spezialität

des Menschengeistes verwegen ausrotten wollen! Und ein Zeitalter, das selbst gewisse Tierspecies, wie Steinböcke und Auerochsen, mit sorgfältigen und strengen Gesetzen vor Ausrottung schützt, sollte doch der Ausrottung einer Menschen-

Die vergleichende Litteraturgeschichte ist bekanntlich noch keine fertige Wissenschaft. Es handelt sich also *vorderhand* mehr nur darum, dass man ihr die Wege ebene.

Unser Blatt verteilt den reichen Stoff auf folgende acht Rubriken: 1. Grössere Abhandlungen. Essais. Bücheranzeigen u. dgl. m. — 2. Kurze Revue. Szemle. (Die inländische in deutscher; die ausländische in ungarischer Sprache) — 3. Petőfiana (Polyglotte Rubrik.) — 4. Schopenhaueriana. (Polyglotte Rubrik.) — 5. Symmiktá. (Meist Volkspoesie, München etc. u. Post. Übersetzungen. Polyglotte Rubrik.) — 6. ΠΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ, (Objective Discussionen vergl.-litterar., aesthet., u. a. offener Fragen. Polyglotte Rubrik.) — 7. Bibliographie. — 8. Correspondance. —

Unsere zunächst triglotte, (dann dekaglotte und überhaupt polyglotte) Fachzeitschrift ist nicht nur ein auch in praktisch-litterarischer Beziehung nicht zu unterschätzender Rendez-vous-Ort für die Männer der Litteratur *κατ'εξοχήν* aus aller Herren Ländern; sondern wird zugleich auch, entsprechend unserer geograph. etc. Lage, nach wie vor, in erster Linie dem ungarisch-deutschen Litteraturverkehre dienen. Dass wir hiebei von vaterländischer Seite vor Allem nur die grossen Classiker berücksichtigen, wie *Eötvös* und *Petőfi* und das ebenso reiche wie originelle *Magyar. Volkslied* versteht sich von selbst. Überhaupt haben wir für Modegrössen, gewöhnliche Personalien, in sonstigen europäischen Revuen beliebten politisierenden oder nicht politisierenden Schnick-Schnack und dgl. ephemere Fama, nicht den geringsten Raum.

Diese in Ungarn ganz neue Idee: dem völlig isolierten Zustand der magyar. Sprache u. Litteratur radical abzuhelfen, die beide in Europa wahrlich viel besser bekannt u. studiert zu werden verdienten, hat zuerst unser Organ verwirklicht. (Die durchwegs „deutsche“ Vierteljahrschrift, mit welcher die ungar. Akademie bereits im April 1877 folgte, steht lediglich nur im Dienste des alltäglichen nationalen Utilitarismus, wesshalb ihre Tendenz der unsrigen gleich zu stellen eine kritiklose Unachtsamkeit der Tagespresse war.) Wir unsererseits betreten das Gebiet der Praxis offen oder heimlich ergebenden Wissenschaften grundsätzlich nicht; wesshalb es wohl keiner ausführlichen Versicherung bedarf, dass der Deutsche u. sonstige Europäer u. Ausländer allererst aus unserem Journal ein treues Bild von der ungarischen Litteratur par excellence erhalten wird.

Auch bringen wir nach wie vor lediglich nur Originalartikel, bez. Inedita. Unsere nächsten Nummern, bez. Bände enthalten an ungarischen, deutschen, englischen, französi-

species oder was auf Eines herauskommt: einer Volkspoesie, wahrlich nicht für fähig gehalten werden können. — (Aus unserem Artikel: „Vorläufige Aufgaben der vergl. Litt.“: 1877. II. Bd. S. 310 ff. Das *Prinzip des Polyglottismus*.)

sehen etc. Beiträgen unter andern die folgenden: *Anderson* (of the Wisconsin University, Tegnér's Fridthjof's Saga in America. — *Brassai*. Zur vergl. Geschichte der Philosophie (R. Avenarius). — *Wernecke* (Leipzig). Ensayo histórico-critico del teatro Español des Dr. Espino. — *Wessely J. E.* (Leipzig.) Zur vergl. Lyrik (Cannizzaro). — *Thorsteinnsson Steingrimur* (Island) *Petőfi* í Íslenzkum Thydingum. *Lindh Th.* (Finnland). Dikter af *Petőfi*. — *Podhorszky L.* Indián költ. fordításai. — Italienische *Petőfiana* von G. Cassone, T. Cannizzaro, G. Frac-caroli, G. Biadego, De Spuches Prinz von Galati u. A. — Spanische *Petőfiana* von Don Ramon Leon Mainez. (Cádiz). — *Meltzl*. *Petőfi's* Leben und Werke. (Krit.-authent. Darstellung, zumeist nach bisher unbenutzten Quellen.) — *M.* Des Freiherrn v. *Eötvös* „Karthäuser“ als metaphysischer Roman u. seine Bedeutung für die europ. Romanlitteratur. — Von *F. Amiel* (Genf.) französische *Petőfiana*. — Von *Karl Ziegler* (Carlopage) einige der schönsten Hymnen etc. aus seinem handschriftlichen Nachlass. — *Wessely J. E.* Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst; im Hinblick auf Horaz. (Nebst 12 seiner Oden in neuen Verdeutschungen.) — *M.* Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. Inedita nebst Übersetzungen. — *K.* Zwei ungedruckte Briefe von Anastasius Grün. — *Mayet* (Japan). Japanisches. — *Bulter* (London). Hungarian Folksongs. — *Katscher L.* (London). Ein Traum. Aus Piers Ploughman's Visionen etc. — *K.* Warum ist Scheffels Ekkehard der beste histor. Roman der Neuzeit? (Kapitel einer Universitätsvorlesung über den Ekkehard.) — *Graf Cipolla* (Verona). Diari di Marino Sanudo. — *De Beer* (Amsterdam). Nederlandsche Bijdrage. — Von *Dora d'Istria*, (Fürstin Koltzoff-M.) (Italien), *Will. Schott* (Berlin) u. A. Bücheranzeigen, etc. — *Th. Marzials* (London). Englische Übersetzungen. — *Strong A.* (Melbourne). Malayo-Polyynesische Beiträge. — *Minckwitz J.* Prinzipien der Übersetzungskunst. —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITTERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amler Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucía” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicília). — Chatopádhyaia Nisai Kánta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann B., a Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana” főtájkára, Cádizban. — Dr. Fraucaroll G. magántudós Veronában. — Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochemsson Mátys, a „Thjódhöfurr” kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegné, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszteltb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainz, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Acschaffenbúrgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermoban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stauff-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyonnott — Dr. Telchmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjlsán Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. —

TAAL EN TAALSTUDIE. *)

Een ieder is geneigd tot gering-schatting van de moeite en van de mate van studie, vereischt tot het vertalen van een werk, vergeleken met de moeite en studie noodig bij de samenstelling van het oorspronkelijke. Aan elk bestaand sentiment, nu, ligt een traditioneerle waar-

heid ten grondslag, en dat zol dan ook wel hier het geval zijn. De zaak verandert echter wanneer die „vertaling” wergelijk niets meer of minder wordt, dan een omwerken of verwerken van een boek geschreven in een vremde taal zoodanig dat het zijn oorspronkelijke kracht en beteekenis niet in zijn niemde gedaante geheel of gedeeltelijk verliest het „Nationaliseeren,” wanneer ik me zoo eens uit mag drukken, „van een

*) Taal en Taalstudie. Vorlesingen door W. D. Whitney. Volgens de derde uitgave voor Nederlanders bewerkt door J. Beckering Vinckers. Haarlem 1876.

vreemd produkt.“ Nu dit is juist wat hier heeft plaats gevonden:

Het prachtige werk van Prof. W. D. Whitney „Language and the Study of Language“ heeft een volkomen waardigen bewerker gevonden in den heer J. Beckering Vinkers, van Kampen. Is prof. Whitney er volkomen in geslaagd Taal en Taalstudie populair te behandelen even zoo is het den bewerker gelukt het boek zoo te vertalen dat iemand die niets wist van het bestaan van een oorspronkelijken text het onmiddelijk als een Nederlandsche pennevrucht en niets anders zou beschouwen. In de meeste gevallen moest de heer Beckering Vinkers de voorbeelden die door prof. Whitney gekozen waren niet het oog op de Engelsche taal plaats doen ruimen voor andere die het werk voor Nederlanders zouden specialiseeren. Tal van voetnoten doen ons zien hoe con amore de bewerker zijn moeilijke taak heeft op gevat, terwijl zijne vorrede tal van uitleggingen van voor Hollanders vreemde en onverstaanbaar klinkende termen op taalkundig en logisch gebied bevattende ons doen zien dat hij was „the right man in the right place.“ Ware de heer B. V. ons nog niet bekend, ware zijn faam nog niet alomdoor den lande, ik mag wel zeggen geheel Noordelijk Europa verspreid door zijne geestige maar doorwrochte en volkomen tentoonstelling van dat armzalige Oera-Linda-Boek dat onder zijn wettenschappelijk anatomiseermes zijn volkomene naaktheid en rotheid moest blootleggen, had hij zich geen naam gemaakt door tal van andere geschriften en artikelen op taalkundig gebied, dan zou deze bewerking hem ons doenkennen als een man van diepe en uitgebreide kennis op het gebied van philologie, en ook als meer dan leek op ander wetenschappelijk gebied.

De kristalheldere betoogtrant in het oorspronkelijke is even kristalhelder weêrgegeven. Waar de eigenaardigheid der bewerking dit meêbracht werden nieuwe voorbeelden, voor Hollanders alleen geschikt gekozen en datmet een oordeel en juistheid die mij niet doen aarzelen te zeggen dat het werk dat voor mij ligt een meesterlijke vertaling van een meesterlijk werk is.

London. British Museum, S. Van Stroalen.

KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER
NACHDICHUNG.

(2. Fortsetzung.)

AN CHLOE.

(I. 23.)

Einem Rehlein gleich, das in öder Bergwelt
Suchend folgt zagsinniger Mutterricke,
Eitle Furcht vor jeglichem Lüftchen hegend,
Fliehst du mich, Chloe!

Mag der Lenz nah'n, schauernd im schwanken
Laube,*)

Bloss im Busch hinrascheln ein grünlich
schillernd

Eidechselein — es beben in Angst doch immer
Glieder und Herz ihm.

Aber, Kind! kein reissendes Tier ja bin ich
Welches dir nachsetzte! So lass doch endlich,
Männerreif, ab, dich an die Mutterschürze
Blöde zu hängen!

MUSENAUFRUF FÜR AELIUS LAMIA.

(I. 26.)

Den Musen hold, lass' irdischen Sorgenschwall
Und Furcht dahin ich flattern ins ferne Meer
Auf raschen Sturmwiads leichten Schwingen,
Nimmer bekümmert des starren Eispols

*) Im Interesse der Kunst u. Wissenschaft wolle man mir die folgende Bemerkung gestatten: Es wäre wünschenswert, dass poetische Übersetzer, die ohnehin so überaus seltene Erscheinungen sind, die folgende Emendation, welche allein dieser Stelle einen gesunden Sinn verleiht:
Nam seu mobilibus vespriis in horruit
Ad ventum foliis,

in Betracht ziehen möchten. Das Bild eines „im schwanken Laube schauernden Lenzes“ ist schon misslich genug; aber das Nachbilden „der schauernden Ankuft des Lenzes“ (wie es im Lateinischen nach der angen. Lesart steht,) dürfte wohl nur einer kranken Phantasie zugemutet werden können. (Ich bin, wie ich gerne gestehe, kein Schopenhauerist, — weder im landläufigen falschen, noch im echten Sinne des Worts —; aber wenn ich sehe, mit welcher Hartnäckigkeit die tiftelnden Philologen am Her-

Schreckherrscher, noch auch Parthiens Tagesheld
In meinem göttlich schwellenden Sinne mich. —

O die du schwebst freundlich hin am
Rande von lauterer Brunnenquellen,
Flicht ewig sonnhellkelchige Blumen und
Laubkronen flicht für *Lamias* Freundeshaupt,
Tiefsüsse Muse! Wendest deinen
Blick du von mir, o wie welkt so schnell ja
Hin meines grün andunkelnden Lorbers Kranz!
So tritt im Neunchor heute zu mir heran:
Ihn darfst im Schwesterreihn du feiern,
Wiedererklingender Griechenleier.

SEINEM MUNDSCHEK.

(I. 35.)

Lieber Jüngling! sieh, wie so ganz u. gar doch
Ist die Prunksucht Asiens mir zuwider!
Gib, und wind nicht zierlich ein Lindenbastband
Über das Kränzlein.

Wo, des Spätherbst's Tage noch schauend, eine
Rose dort weilt oder dahier vereinsamt,
Sei nun vollends erst zu erspäh'n von Herzen
Gern dir erlassen.

Künste nicht mir übergeschäft'gen Fingers
An der einfach schön so wie dich, so mich, den
Tief im Weinlaubzelte geborgnen Zecher,
Schmückenden Myrte!

DER UNGLÜKSBAUM.

(II. 13.)

An einem Fluchttag hat dich, o Baum, gepflanzt
Und aufgezogen sündiger Hand sodann,
Ein scheusslich Brandmal voll Verderben
Spätesten Enkeln im weiten Gaue, —

Ein Vatermörder war er, so glaub ich gern,
In heil'gen Gastrechts innersten Räumen hat
Zur Mitternachtzeit Blut vergossen
Dieser Gesell und er braute Gift auch, —

Jedweder Grauntat hat die verruchte Hand
Geliehen — — wer auch immer dereinst dich
grub

In meinen Grund, harmlosen Sinns mich
Schmetternd zu Boden, o Stamm, mit
Tücke! —

Was soll der Mensch vorschauen im Stundenlauf
Mit sich'rem Blick je? Brandem Meer allein
Erbebend, schiff't sich ein der Kaufherr,
Nimmer besorgt er von andern Zonen

gebrachten hängen, so bekomme ich gelegentlich Anwan-
delungen jenes hochgradigen Unbehagens, das man in un-
krit. Weise als Pessimismus zu bezeichnen pflegt (auch Sully,)
während doch der Sch. 'sche radicale Pessimismus aus-
schliesslich nur auf das Transcendente u. Metaphysische
geht u. sich sogar mitunter sehr wohl mit dem physischen
u. empirischen Optimismus verträgt!) Erassai.

Des dunkeln Schicksals blitzenden Schlag! Es
dünkt

Den Vaterlandwehrstreiter ein Bild des Grauns
Des Pfeiles Schwirren nur und Kriegslist:
Aber des Todes noch nie geschautes

Gesetz, es mäht hin aller Geschlechter Reih'n
So jetzt und ewig! . . . Ach wie so bald erblickt
Fast läßt ich Plutons fahles Reich und
Äakus auch ja, den Schattenrichter,

Elysiums stillseligen Wonnenhain
Und Sappho dich, äolischem Lautenspiel
Einhauchend deine Liebesqual, und
Männlicher volleren Tons Alkäos

Auch dich, mit goldrein rauschendem Saitenschlag
Besingend Meerfahrt, Krieg, der Verbannung
Weh,

Mit ihren Schicksalswandellosen —
Und es erstaunet in weihevoll'em

Stillschweigen rings auflauschend die Schattenwelt
Ob beider Hoehsang: aber mit grössrer Gier
Doch schlürfen ein sie, Haupt an Haupt sich
Dichteren Schwalles im Kreise scharend,

Bericht von Schlachtbraus, dröhnenden Königsthron
Hinsturzes länddurchschütterndem Wetter-
streich! . . .

Da senkt — mich dünkt kein Wunder dieses —
Zauberbewältigt von süsser Liedmacht.

Der Höllenhund, vielhundertgestalten Haupts,
Sein schwarzes Ohr, fasst wonnige Regung selbst
Der Schlangen Knäuel, welche sind der
Eumeniden entsetzlich Haupthaar.

Prometheus selbst und Tantalus auch entrückt
Auf süssen Tontalls magischen Fittigen
Vergessen ihrer qualmenseufzten
Ewig verdammenden Götterstrafen.

FRÜHE VERGÖTTERUNG

(An C. Cilnius Mäcenäs, II. 20.)

Auf erdenfremden Schwingen entschwebend hin
Zum Aetherglanz urkräftigen Flügelschlags,
Verweil' ich nicht hiernieden länger,
Über des kleinlichen Neides Dunstkreis

Emporgeführt! Nicht sterb' ich dahin, wiewohl
Als dunkler Erdsohn nur ich entsprossen bin:
Den „Freund“ du nennst, Mäcenäs, nimmer
Fesselt der stygischen Welle Bann ihn.

Ein Schauer rieselt schon mir den Leib hinan,
Schon senkt herab sich blendende Schwangestalt
Auf mich, und luftig leichte Schwingen
Rauschen empor von der Menschenschulter.

Und ob im Wettflug siegend dem Ikarus,
Hinträgt mich's über tosenden Meeressund,
Zu schau'n, ein wohllautreicher Flügl'er,
Nordens und Südens entfernte Zonen.

Nicht werde nutzlos nichtiger Leichenpomp,
Noch, schnöden Nachhalls, Trauer mir doch
zu Teil!

Halt, Freund, den Wehschrei nieder, fern lass
Eitel Gepräng mir vom Grabeshügel.

WECHSELGESANG.

(An Lydia. III. 9.)

Der Dichter.

Ach, als lieb noch und wert ich einst
Dir war, süßerm Druck nimmer von Jüng-
lingsarm

Dein schneeprangender Nacken sich
Hingab, blühte mir Glück über ein Königsglück!

Lydia.

Ach, als selber zu heisserer Glut
Nicht dein Herz du entflammt, Lydia dir

Alles war,

War mein Name von Glanz umwallt
Mehr denn Ili'a's, Roms herrlichster Edelfrau.

Der Dichter.

Nun lenkt Chloe des Herzens Schlag
Sangreich klingt ihr Gemüt, meistert die
Laute sie;

Für sie litt' ich den Tod wie gern,
Hing ihr Leben daran nach des Geschicks
Beschluss!

Lydia.

Mir setzt, selber in mich verliebt,
Calais, Ornytos Sohn, wieder das Herz in Brand.
Für ihn stürb' ich ja doppelt gern,
Hing sein Leben daran nach des Geschicks
Beschluss!

Der Dichter.

Wenn nun aber der alten Lieb'
Allmacht kehret zurück, ehern ins Joch uns
zwingt?

Wenn goldlockige Chloe weicht,
Und mein Pfortchen zumal Lydien offen steht?

Lydia.

Strahl' auch süßer als Sternenlicht
Sein Antlitz, und du seist losester Lockerling,
Zornflutbrausender als das Meer:
Gleichwohl — leben mit dir, sterben mit dir,
o Lust!

DIE BANDUSISCHE QUELLE.

(III. 13.)

O Bandusiaquell, blendender als Krystall,
Du, süßduftigen Weins, blumiger Spende wert
Dir weih morgen zum Opfer
Ein Lammböckchen ich huldgesinnt,

Dem vorahnende Lust Mutter Natur erschliesst,
Zartanschwellend das Horn, deren es nicht
sich freut,

Denn frisehkühlende Wellen
Purpurt morgen es dir mit Blut.

Dein schon't grimmigen steiflammigen Sonnen-
pfails

Glutbrand, wonnige Kühschatten umweh'n dich
Pflugmatt lechzenden Stieren
Beutst sammt Heerden du traute Rast.

Du auch reihst in die Zahl rühmlicher Quellen dich
Für allkünftige Zeit, weih ich im Lied verklärt,
Wie aus eichengekröntem
Felschluchtbecken du murmelnd hüpfst.

AN DEN WEINKRUG.

(III. 21.)

Der du im selben Jahre mit mir das Licht
Der Welt erblickt, ehrwürdiger Fasseskrug,
Magst Gram du, Scherz, Zank, Liebesrasen,
Oder du lindernden Schlaf nun bergen—

Es darf der Ausstich trefflichen Massikers
In deiner Hut doch einem geweihten Tag
Nur gelten! Steig hernieder, milde
Blume, zu Ehren dem Freund Corvinus!

Nicht wird er dich, träuft ihm von den Lippen auch
Erhabne Weisheit, schön'degesinnt verschmäh'n:
Man flüstert, gar nicht selten habe
Selbst sich die Tugend erwärmt des Cato

An Rebenglut! — Hold zwingst du den stöckischen
Geist, plauderst sorglos tiefste Probleme der
Philosophie zusammt geheimsten
Plänen dem scherzenden Bacchus weiter.

Du flössest Spannkraft ängstlichen Seelen ein
Und Hoffnung, Mut dem Armsten; von dir
gelabt

Schwand ihm die Furcht hin vor gekrönten
Zürnenden Häuptern u. Waffenknechten.

Der Liebe Göttin wird, mit den Huldinnen
Einfindend sich, froh weilen um uns und wir
Dann bechern bei der Fackeln Glanzlicht
Bis die Gestirne der Sonnengott scheucht.

FÜR DIE EWIGKEIT.

(III, 30.)

Ein Denkmal mir gesetzt hab' ich, das Erzesguss
 An Zeitrotz noch besiegt, welches der Himmelshöh'
 Aus weltherrschendem Wort steigenden Kö-
 nigsbaus

Hoch obragt, und der fortschwammende Wol-
 kenbruch,
 Landdurehrasender Sturm, selbst die Unendlich-
 keit —

Zieh'n vorüber in ohnmächtiger Zeitenflucht!
 Ganz nicht schlingt mich der Tod wieder in's
 Nichts zurück;

Stets hallt ewiger Ruhm, volleren Tons erneut,
 Mir nach, hehr wie das bergthronende Capitol.
 Glorreich, niedrig entstammt, ward ich erhöht,
 da ich

Allerst griechische Kunst römischem Laut ver-
 schmolz.
 Gönn' dir, Seele, den Stolz innersten Werts
 gerecht'.

Huldvoll kränze mir du, himmlische Muse, mit
 Lorbeerzweigen Apolls immer die Dichterstirn!

AN L. M. TORQUATUS.

(IV, 7.)

Flüchtig zerstiebt der Schnee und es kleiden
 die Fluren in Grün sich

Wieder, die Wälder in Laub;
 Jugendlich lächelt die Erde, der Strom wallt
 sanfter geschwellt nun

Über das Bette dahin.

Nymphen, sich wagend hervor, nacktprangender
 Grazien Dreieit

Schlingen entzückenden Reihn: —

Fühle, dass nimmer im Meer der das Leben
 verschlingenden Stunden

Ewigen Anker du wirfst!

Eisigen Hauch lau fächelt zephyrisches Lenzes-
 gekose,

Welches zum Sommer erglüht
 Kaum, als schon fruchtschüttelnd der Herbst
 naht, grüssend im Scheiden,

Und es entschläft die Natur.

Doch der entblätterte Kranz der Natur füllt
 rasch sich von neuem —

Sanken wir aber hinab,
 Wo Ahnvater Aeneas, wo Roms Könige wandeln,
 Sind wir dahin wie ein Traum!

Ob dir die Götter zur tiefrot sinkenden Sonne
 des Abends

Schenken die Rosen des Tags?!

Lass du dich schaukeln die Woge des froh-
 aufwallenden Herzschlags,
 Dann nur hast du gelebt!

Sankst du in nächtlichen Tod, gieng Minos er-
 leuchtetes Urteil

Über dich richtend hinweg: —

Nimmer eringt dir Geburtglanz, Redegewalt,
 Göttrinbrunst

Irdische Wonnen zurück!

III. Ein kritisches Nachwort.

Der Leser, welcher meine Nach-
 dichtungen etwa mit dem lateinischen
 Texte verglichen hat, wird sofort ein
 gewahr geworden sein: dass das Stro-
 phengerüste von mir manchmal beträcht-
 lich erweitert worden ist. Ich hoffe die-
 sen Vorgang nicht nur rechtfertigen,
 sondern geradezu als notwendig erwei-
 sen zu können. Auch kann ich des über
 dieses Thema schon Gesagten — worun-
 ter unlängbar viel Ausgezeichnetes —
 so wenig entsinnen, Aehnliches gelesen
 zu haben, dass es einmal sogar dringend
 geboten ist, über diese wissenschaftlich-
 künstlerische Tätigkeit, die, wenn sie
 mit wirklicher Meisterschaft betrieben
 wird, die Nationallitteratur selbst un-
 schätzbar bereichert, neue und lebens-
 frischere Satzungen aufstellen.

Die Übersetzung einer Dichtung soll
 vor Allem wieder poetisch sein, das ist
 ein bekannter Gemeinplatz. Aber wie
 stellt man das an? Versteht sich, für's
 erste: der Übersetzer muss selbst poe-
 tisches Ingenium besitzen, dichterische
 Anlage; *Dichter* zu sein, braucht er nicht,
 am allerwenigsten ein bedeutender, gros-
 ser; ein Verhältniss, dass sogar zum
 Nachteil des zu übersetzenden Dichter-
 werkes ausfällt, indem sich die selbst-
 herrliche Individualität des übersetzen-
 den Dichters dem zu übersetzenden so
 stark und entschieden aufprägt, dass das
 Gemälde des letzteren in seiner eigen-

sten Farbentreue (im richtigen Lokaltone gleichsam) zu sehr verwischt wird, wie dies z. B. bei Schillers Übersetzungen mehr oder weniger, namentlich aber beim Macbeth der Fall ist, die doch gleichwohl sonst, lediglich als Spiegelungen des Schillerschen Genius betrachtet, vortrefflich sind. Aber auch die geeignete Übersetzerpersönlichkeit vorausgesetzt — die nicht nur das Poetische des Gedankens überhaupt zu erfassen, sondern speciell auch das eigentümlich Poetische des *fremden* Sprachausdrucks zu empfinden vermag —, so kann sie trotz alledem mit ihrer Leistung noch gänzlich scheitern, sie kann ein im Deutschengeradezu ungenießbares, unlesbares Product zu Tage fördern. Und hier komme ich nun auf ein unendlich heikliches Kapitel zu sprechen: auf die „*Sinn- und Worttreue*.“ Die Frage ist viel u. doch unendlich einseitig ventilirt worden. Es wird nämlich, um gleich mein Resultat zu antizipiren, der Übersetzer nie ein gelungenes, eigentlichen (dichterischen) Wert behauptendes Product liefern, wenn er es nicht versteht, den Gedanken des Originaldichters *so sehr in seinem innersten Kerne zu fassen*, dass er ihm *vollkommen unabhängig* von der *zufälligen Schale* der fremden Spracheinkleidung in die Hände fällt. D. h. mit anderen Worten: der wahre Übersetzer muss unter tiefsinndem mühevollen Ringen dem Gedanken des Originaldichters so lange nachspüren, bis dieser *selbständig, neugeboren*, wie Pallas Athene aus dem Haupte des Zeus, hervorspringt. Es ist daher z. B., wenn ein Gedanke von mehreren Übersetzern auffällig gleichlautend wiedergegeben wird, principiell gerade dann von vornherein ein gewisses Misstrauen zu hegen, ob damit auch die wahre Intention des Originaldichters gegeben,

ob sein Gedanke wirklich auch *erschöpft* sei; denn, so paradox es auch klingen mag, es ist das ganz einfach nichts weiter, als ein Beweis dafür, dass der deutsche, mehrfach gefundene Ausdruck, wenigstens in den meisten Fällen, auf der Oberfläche lag, dass *daher* nach ihm, als dem sich zunächst anbietenden, gegriffen wurde, der aber deswegen gleichwohl sehr weit entfernt sein kann, der wahren *inneren* Sinntreue zu entsprechen. So hat mir übrigens auch ein grosser Meister der Übersetzungskunst unserer Tage, dem eine enorme Erfahrung zur Seite steht einmal persönlich versichert.*) Und hier stossen wir denn mit der Forderung der sog. Sinn- und Worttreue zusammen u. berühren damit einen ungemein subtilen Punkt. Sinn- u. Worttreue wird nämlich für die Übersetzung überhaupt gefordert. Zunächst mit vollem Rechte. Allein das Verhalten hierzu ist ein unendlich verschiedenes. Man kann nämlich dieser Forderung nachkommen, und doch kann es von dem so entstandenen Übersetzungsproducte mit den Versen Göthes heissen müssen:

„Sie haben mit dem Blaserohr.
Nach Schmetterlingen unverdrossen
Mit Lettenkugeln lang geschossen:
Und endlich war das ganze Ding
Ein lahmgeschossner Schmetterling.“

Die Sache ist eben die, dass die Einen, die sich auf die eine Art an die Aufgabe machen, den wahren Sinn dieser Forderung nicht begriffen haben, oder die Aufgabe doch nicht in diesem Sinne durchzuführen vermochten. Was ich aber damit so recht eigentlich meine, wird sofort ganz klar werden. Die ungeheure Mehrzahl der Übersetzer schlägt, wie der tatsächliche Beweis dafür vorliegt,

*) Johannes Minckwitz. Die Red.

den ersten Weg ein. Sie gibt den Gedanken des Dichters wieder, aber im Handumdrehen ist ihnen der Geist, die Seele, der Duft entflohen — ihr Verfahren ist das des Anatomen, der mit der Spitze des Secirmessers das belebende Princip des Leibes finden wollte! Es sind nachgelallte Töne, nachgezirkelte Weisen, die den *Stimmungshauch* der Dichtung nicht erfassen können.

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

(Fortsetzung folgt.)

DIE MAINEZ'SCHE AUSGABE DES DON QUIJOTE.

Von diesem durch Sorgfältigkeit u. Volkstümlichkeit gleich verdienstlichen Unternehmen (bereits in dieser Zschr. I., 228. erwähnt), liegt jetzt der dritte Band vor. Der erste enthält die vollständigste unter allen Biographien des Cervantes*), die beiden folgenden geben den ersten Teil des Romans und zwei weitere Bände sollen ihn zum Abschluss bringen. Unser gelehrter Mitarbeiter hat sich bei seiner Arbeit zunächst die Aufgabe gestellt, einen mit aller Vorsicht und Umsicht und mit grösster Pietät revidierten Text herzustellen. Derselbe schliesst sich in der Regel an die Lesart der Editio princeps an, und es scheint dies in der That der allein richtige Weg, der eingeschlagen werden konnte. An manchen Stellen jener ersten Ausgabe liegen freilich Versehen oder Druckfehler klar zu Tage; sie sind geschickt verbessert; — dagegen sind die willkürlichen Aenderungen anderer Ausgaben nicht aufgenommen. Am auffälligsten sind unter den letzteren, die vielerlei vermeintlichen Verbesserungen, die Hartzbusch dem Texte zu octroyieren ver-

*) Vgl. Mr. Baynes' Aufsatz. II. 316, sowie unsere Bibliographie. III. 451.

sucht hat durch einen Prozess, den man nicht anders, als Haarspalterei nennen kann. Die Notwendigkeit dieser Abänderungen ist in der Mehrzahl der Fälle sehr fraglich; man kann es daher nur mit Genugthuung begrüssen, dass H. selber in einem Briefe vom 7. Oct. 1876. (Crónica de los Cerv. a. III. Nr. 6.) feierlich erklärt hat, dass seine Varianten u. Noten für nicht geschrieben angesehen werden sollen, eine Erklärung, die von Seiten eines alten, um die spanische Litteratur so verdienten Schriftstellers rührend genug ist. Die Textkritik des Sr. Mainez hingegen ist eine durchaus besonnene und wolgelungene. Unter dem Texte sind veraltete Ausdrücke erläutert, ebenfalls mit so grosser Sorgfalt, dass hier eher zu viel als zu wenig getan sein dürfte. Die den meisten Capiteln angehängten Noten geben eingehendere Bemerkungen über die Gestaltung des Textes nebst den nötigen Sacherklärungen. Endlich aber gibt ein fortlaufender Commentar (vgl. die Proben davon in unserem Bd. II, 185 u. 233) eine gründliche Darlegung der Tendenz, welche der Herausgeber dem schönsten und geistreichsten aller spanischen Romane zuschreibt. Dass die Absicht des Cervantes gewesen sei, mit einem solchen Aufwande von Phantasie und solchem Glanze der Darstellung die Ritterbücher zu verspotten, ist unwarscheinlich genug; nicht auf diese, keineswegs so vollständig wertlose Litteratur geht seine Satire, sondern auf Lebens- und Denkweise seiner gesammten Zeitgenossen, denen ein Charakter wie D. Quijote „als ein lebender Anachronismus erscheint, den Niemand versteht, Niemand begreift, dessen Handlungen Niemand zu schätzen, dessen Ansichten Niemand zu würdigen weiss.“ Wohl verfällt er in allerlei Irrtümer, aber

in allen Lagen betätigt sich sein Charakter der Entsagung, der Uneigennützigkeit, des Heldensinns. Er ist die Verkörperung des Idealismus, sein Schildknappe die des großen Materialismus.*) Don Quijote ist das lebendige, vollendete Abbild seines Geschichtsschreibers — der Cervantes selbst. Es mag diese Auffassung die mit der noch immer dominierenden in entschiedenstem Widerspruche steht, zuerst sehr befremdlich klingen.**) Doch weiss Sr. Mainez in allen Stücken seines Commentars sie so scharfsinnig und eindringlich zu vertreten, dass man sich gern überzeugen lassen und auch diesen Teil der Redactionsarbeit mit Dank und Freude begrüßen wird.

Borna, b. Leipzig.

H. Wernecke.

SYMMIKTA.

AN TALIARCHOS.

(Horaz, Od. I. 9.)

Du siehst, wie Schnee glanzvoll den Sorakteberg
Tieflagernd einhüllt, unter dem Druck der Last
Bereits die Waldung kracht und scharfe
Kälte die Ströme gelegt in Stillstand:

Auf, schiebe Brennholzhaufen um deinen Heerd
Und schmilz den Frost; lass aus dem Sabinerkrug
Auch reichste Flut vierjährigen Weines,
Mein Thaliarch, in den Becher laufen!

Für alles sonst lass sorgen die Götterhand:
Sie streckt den Sturmwind, welcher in wildem
Strauss

Aufrührt das Weltmeer: schweigend ruhen
Rings die Cypressen und alten Buchen.

O frage nicht, was Morgen der Tag bescheert!
Jedweden Tag den dir das Geschick verleiht,
Schreib' als Gewinn an: pflege süsse
Liebe der Jugend und Reigentänze,

*) Der reine Gegensatz, correct ausgedrückt, wäre Realismus, da sich Materialismus und Spiritualismus nur auf das Subject beziehen; jener Gegensatz aber auf das Object.

**) S. des Sr. Mainez' Commentar-Probe in unserm I. Bd. Nr. X.

So lang dem Lenzgrün düsteres Altergrau
Fernsteht. Das Heut winkt! Suche die Freuden auf,
Rennbahnen, Ringplatz, nachtgeschütztes
Kosen besprochener Stelldicheine,

Auch hold Gekicher, welches verrät die Maid,
Die sich versteckt hat hinter die fernste Thür,
Und raschen Pfandraub von der Schulter
Oder dem schalkhaft erbot'nen Finger.

Leipzig, 1878.

Johannes Minckwitz.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

VIII.

Kis kutyá, nagy kutyá . . .

A little dog, a great one, too
Bark: not vainly chiding;
For they guard my sweethearts true,
In Nánás' town abiding.
Bend they both to me alone,
As the gold reed waving:
Blond is one, and brown is one;
Love is both enslaving.

I'd not yield the foremost's love,
E'en for Nánás' pleasure:
But the second's worth's above
All earth's richest treasure.
Bend they both to me alone,
As the gold reed waving:
Blond is one, and brown is one:
Love is both enslaving.

London.

E. D. Butler.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)*

XIV.

*Kana man dayo kerdyalas,
Inkáb ek bar te kerdyalas;
Le punre rengetindyalas
Tai le mó átkozindyalas.*

M.

*) Insofern der Raum es gestattet, soll die Collection fortgesetzt werden. Vgl. S. 449.

Tartalom. Van Straalen S., Taal en Taalstudie (Whitney-Vinckers) 505 l. — Wessely I. E., Krit. Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst. (Nebst 12 Horaz. Oden in deutscher Nachdichtung.) 508 l. — Wernecke H., Die Mainez'sche Ausgabe des Don Quijote. 517 l. — Symmiktá. (Minckwitz J., An Thaliarchos. (Horaz Od. I.9.) — Butler E. D. Hungarian Folksongs VIII. — M. Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. XIV.) 519 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvár; (Clousenburg) Transilvanie (Hongrie), Fötér, Tivoli.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real des Sciences“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipszéban. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszéban. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana“ főtárára, Cádizban. — Dr. Fraecaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátvás, a „Thjódhólfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borganban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteltb. tagja stb. Firenzében. — Don Larriera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban. — Marzialis Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bióin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolában (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszéban — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stauff-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszéban — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsán Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipszéban. —

KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER NACHDICHUNG.

(3. Fortsetzung.)

Das Schöne wechselt bekanntlich trotz allen philosophisch-ästhetischen Bannsprüchen, wie alles Menschliche nach Ort und Zeit. Was sich in der Denk-, Empfindungs- u. Anschauungsweise des

einen Volkes als „schön“ spiegelt, das ist es oft keineswegs in der Denk-, Empfindungs- und Anschauungsweise des anderen. Die Sprache ist der treueste Ausdruck derselben, sie wird, da sie ja nur diesem inneren Geistesgepräge zu dienen hat, von ihm durch und durch einprägnirt. Die strenge Folge hieraus ist, dass gar oft ein in einer Sprache poetischer Gedanke, in derselben Farbe in

eine andere übertragen, unverständlich fremd, kahl, fad, unpoetisch und — undeutsch ausfällt. Ich sage „oft.“ Denn allerdings, in manchen poetischen Ideen stimmen alle Völker überein und folglich auch in deren sprachlichen Abbildern, im Ausdrucke: etwas ganz u. gar Relatives ist der Begriff des Schönen keineswegs und kann es, philosophisch betrachtet, nicht sein. Wie also gewisse Grund- und Urmomente Weltideen und Eigentum der Menschheit selbst sind, so auch lassen sich manche poetische Ergüsse in sprachlicher Satzform ganz getreu in die zweite (für uns also die deutsche) Sprache übertragen und bleiben doch poetisch. Hier fällt die reiche Frucht dem Übersetzer mühelos in den Schoss. Wie aber nun, wo das nicht der Fall ist? Hier beginnt erst die eigentliche Aufgabe des Übersetzers, des wirklichen Dolmetschers, des Verdeutschers. Denn er muss die fremden Gedanken so durchdringen, dass sie ihm in selbstständig poetischer Weise, daher urdeutsch im Sprachausdrucke, entgegenkommen. Er muss also, trotz der vielleicht wunderlichen und schwierigen fremdsprachigen Verkleidung derselben, die diesen Gedanken entsprechenden deutschen in Sprach- und Geistesfarbe finden; es muss das Erzeugniss einen durchaus deutschen Stempel tragen trotz dem exotischen Stoffe und gewisser nicht wegzuschaffender Eigentümlichkeiten desselben als solchen. Das dürfen wir nun aber bei Übersetzung einer Dichtung, als Nachdichtung bezeichnen und ansprechen. Dies zu erreichen ist jedenfalls der Gipfelpunkt übersetzerischer Bestrebungen. Es muss eben wirklich übersetzt werden, d. h. die Originaldichtung muss mit allen ihren Wurzeln sorgfältig aus ihrem Boden ausgehoben und in den fremden »übersetzt« werden. Dieser aber ist die Sprache, in

die übersetzt wird. Daher muss eine wahre Übersetzung nie — übersetzt klingen. »Jedes Kunstwerkes unerlässlichste Bedingung ist ein organisches Fundament, ein organisches Wachstum. Was aber könnte für ein Sprachkunstwerk organischer sein, als dass es zutiefst in dem ewig befruchtenden Boden der Muttersprache wurzeln, dass die Säfte desselben es in voller, gesunder, nie stockender Strömung durchziehen, u. dass der feinste Nervengeist gleichsam dieser Sprache ihm Duft und Blume verleihe?«*) Nur Missverstand konnte in der Forderung der wortgetreuen Nachpinselung, die ganz natürlich die Sprache in unnatürliche Fesseln schlägt, in Verrenkungen jagt, die wahre Aufgabe des Übersetzers sehen. Es verhält sich hiermit gerade so, wie mit der Photographie im Vergleiche zu einer geistvoll auffassenden und scharf treffenden Malermeisterhand. Jene gibt scheinbar so erstaunlich genau die Züge des Individuums wieder, dass in dieser Beziehung nichts mit ihr concurriren zu können scheint; und doch — bei aller Ähnlichkeit ist es der und der doch wieder nicht, geht ein eigentümlich fremder Zug über das Bild hin, der gerade daraus entspringt, dass das photographirende Verfahren doch nur ein todttes, rein mechanisches, verständnissloses ist, das also geistbelebte Züge in unbewusster Weise auffängt. Dieses »Todte« wird unfehlbar auch der besten Photographie anhaften, denn gerade diese ganze »blosse Wahrheit ist eben die rechte Unwahrheit«, wie F. Th. Vischer sagt (Ästhetik, III. T. 3. Heft, §. 708). So

*) Aus meiner Übersetzung des Aristophanes, Stuttgart, K. Hoffmann, 8. Bd. S. 4 fg. — Man verzeihe, dass ich mich hier selbst citire, es geschieht nicht aus eitler Selbstbespiegelung. Obiges „Nachwort“ ist viel früher geschrieben, als die eben angezogene „Vorerinnerung.“

denn auch beim Übersetzen. Derjenige, der nur eben, anscheinend haarscharf in Wahrheit aber höchst unzutreffend, weil ganz unfreien Geistes (d. i. also „geistlos“) copirt, bringt etwas ganz Verfehltes zu Stande, das, weit entfernt, seinen Autor (Dichter) wirklich erfasst und wiederzugeben zu haben, sich auch noch obendrein unangenehm liest, in sprachlicher Hinsicht nämlich. Kann auch gar nicht anders sein. Denn jene Nachäffung ist eben ein Gräecismus, Latinismus, Gallicismus u. s. w., nur keine deutsche Wendung. Sie erregt daher sofort den unangenehmen Eindruck eines zwitterhaften, verwickelten Ausdrucks, dem man zwar anmerkt, dass er nur aus einer steifen Copiatur hervorgegangen, den man aber, ohne das Original zu Rate zu ziehen, doch nicht so recht versteht, weil er eigentlich keinen ursprünglich deutschen Gedankenwurf enthält. Phantasie und Empfindung können dadurch unmöglich so angeregt werden wie durch die Lecture des Originalwerkes, während das durch die wahre Übersetzung allerdings möglich ist.

Das Gesagte involvirt schon, wie weit man in der »Sinn- und Worttreue« gehen dürfe, was sie überhaupt zu bedeuten habe. Gerade das gewöhnlich für Sinn- und Worttreue Ausgegogene, aus der man eine so hohe Tugend macht, ist nichts weniger, als wahre Sinn- treue, weil der Sinn eben verloren gegangen, wie Wasser durch ein Sieb gelaufen ist. Der Lebensnerv ist durchschnitten, wir haben höchstens eine durch ihre verzerrte Ähnlichkeit abstossende Todtenmaske vor uns. Die Worttreue aber muss ja ohnehin in den meisten Fällen von dem knechtgesinntesten Übersetzer a priori aufgegeben werden; überall da nämlich, wo zwei Sprachen in der Bezeichnung von

Anschauungen und Empfindungen, in Redensarten, Sprichwörtern u. s. w. in ganz unverdolmetschbarer Weise auseinandergeben. Da, wo freilich dies nicht der Fall ist, tritt die Forderung, auch worttreu zu übersetzen, allerdings an jeden Übersetzer entschieden heran, aber nicht um der äusserlichen Worttreue willen, sondern deswegen, weil die abweichende Wiedergabe des sprachlichen Gefüges hier den Gedanken nicht so treffen und decken würde, wie die Belassung des sprachparallelen Ausdrucks. Wo die Gedankenrichtungen, die Anschauungen u. s. w. zweier Nationen sich parallel bewegen, da muss es eben auch die sprachliche Präge derselben. Ob man also einen Satz einer fremden Sprache im Deutschen ganz und gar abweichend, d. h. so übersetzen dürfe, dass möglicherweise auch nicht ein Wort übereinstimmt, das kann nach dem Erörterten gar nicht mehr die Frage sein. Ob ich also z. B. den Euripideischen Vers

οὐ γὰρ ποτ' ἄν πράξειαν ἐς τέλος κακῶς
übersetzen dürfe:

Des fernsten Lebens Horizont bleibt ihm erhellt
oder

Dann glänzt der Zukunft fernster Horizont ihm noch
oder so ähnlich, kann gar nicht bezweifelt werden. Worttreue Übersetzung ist ja an sich schon unmöglich, denn εὖ u. κακῶς πράττειν, das wir doch wahrlich nicht anders verdeutschen können als »wohl oder übelbefinden oder ergehen«, ist selbst hiedurch schon nicht mehr wortgetreu übersetzt, wie jeder Tertianer weiss. Was wäre also mit der äusserlich anschliessenderen Übersetzung: »Nie wird es dann zukünftig übel ihm ergehen« gewonnen? Gar nichts! Wol aber wäre viel, sehr viel, ja Alles verloren, nämlich der volle Wellenschlag und damit das

Poetische des Gedankens; denn dass diese Fassung etwas anderes sei, als matt u. kühl, kahl und dürftig, und dass mit ihr dem Gedanken selbst dieses Gepräge aufgedrückt werde, das dürfte wol Niemand leugnen, mit dem in poetischen Dingen zu rechten ist. Der anscheinend nüchternere Gedanke des Originals darf uns also nicht dazu verleiten, ihn im Deutschen wirklich nüchtern auszudrücken; denn jenes *εὐ* und *καλῶς πρᾶττειν* kann eben nicht so flach u. lahm sein, wie uns das jene prosaische Schuldeutung glauben machen könnte, was jeder mit poetischem Gefühle Begabte alsbald aus dem Contexte herausfühlt; und nun namentlich erst, wenn der angezogene Vers der Schlussvers und Schlussgedanke einer ganzen Tragödie ist! . . . Nicht »frei« also ist eine solche Übersetzung, wie man in der Regel mit einem leisen Tadel zu sagen pflegt, sondern, im Gegenteil, im höchsten Sinne des Wortes sinntreu. Oder vielmehr doch frei, aber nur von Flachheit, Verwaschenheit (d. i. unfreier, ungenügender Auffassung), Poesielosigkeit und Undeutschheit. Kurz, nur der Schulmann und auch er nur von einem ganz beschränkten Standpunkte aus, kann sich gegen »freie« Übersetzungen dieser Art ereifern.*) Was nun nach alle dem von einer »wortgetreuen Nachdichtung« zu

*) Freilich wird sich der Lehrer der class. Sprachen von dem richtigen sprachlichen Verständnisse des Schülers vorerst dadurch überzeugen, dass er ihn zunächst ganz wörtlich (also eventuell auch unsinnig) übersetzen lässt; er wird aber, wenn er mehr als ein geistloser Pedant, ja wenn er ein Herz im Busen hat, den Schüler sodann dadurch entschädigen, dass er ihn freier, in gewählterer Fassung übersetzen lässt. Dies erst gibt dem Schüler Lust und Liebe zur Sache; wenn man ihn aber nur zwingt, seine deutschfühlende Zunge sich auszurenken, so sehe ich den Nutzen des Classikerstudiums wahrlich nicht ein.

halten sei, ergibt sich wohl von selbst. Sie ist das wahre Ideal und Musterbeispiel einer *contradictio in adjecto*. Wirklich gedenke ich auch die Leser durch Anführung weniger Verse aus Runges »wortgetreuer Nachdichtung« genügend zu überzeugen. Einzelne neuere Horazübersetzer haben ja wirklich höhere Ziele gehabt: Strodtmann z. B. tritt mit nicht geringen Prätensionen auf; er stellt in der Einleitung zu seiner Ausgabe der »lyrischen Gedichte des Horaz« allerlei vorzügliche Aussprüche gewichtiger Männer über die Übersetzungskunst zusammen, zu denen er sich sämmtlich als zu Grundsätzen bekennt und man geht nun mit Freuden an die Lectüre der verdeutschten Oden selbst, in Erwartung eines echten Genusses. Und Gustav Ludwig sagt von seiner Übersetzung selbst (Stuttgart, 1860, S. 23): »Meine Aufgabe war bei genauer Anschliessung an das Original und dessen Rhythmus dennoch so deutsch zu reden, dass diejenigen, welche der fremden Sprache nicht mächtig sind, dadurch zum vollen Verständniss der römischen Dichtung gelangen, die Kenner beider Sprachen aber beim Lesen sich darüber freuen mögen, dass unsere Sprache, ohne ihrem Genius etwas zu vergeben, fähig ist, den reinen Genuss des Antiken zu gewähren, wenn man Sprachzwang und Formbombast meidet und der Eingebung des guten Geschmacks folgt.« Das klingt ja doch ebenfalls sehr vielversprechend. Gleichwohl tut es mir Leid sagen zu müssen, dass m. E. Strodtmanns Übersetzungen im Allgemeinen nicht poetisch, nur zu oft undeutsch und unerquicklich zu lesen sind. Etwas besser steht es in dieser Beziehung mit Ludwig, aber der eigentlich poetische Hauch fehlt auch bei ihm. Woher nun, frage ich, diese

Incongruenz zwischen Wollen u. Gelingen, Absicht u. Ausführung, da ich nämlich Beiden die Fähigkeit, eine wahrhaft geschmackvolle, dichterisch sich anlassende Verdeutschung liefern zu können, keineswegs absprechen will? Woher denn dann noch anders, als aus jenem allzuselavischen Aufderspurdesdichtersgehen, anstatt zwar zuerst den eigenen Geist in den des Dichters ganz zu versenken, dann aber aus *jenem*, nicht aus diesem, die poetische Neugestaltung zu schöpfen? Gewiss schreibt ja doch mancher der Herren, die da ein so vertracktes Deutsch in sehr fragwürdiger Übersetzungsgestalt hervorgekehrt haben, sonst ein ganz anderes, viel besseres Deutsch; dieser oder jener dichtet wohl auch selbst u. das klingt gleich viel fließender, gewandter, natürlicher — so wie sie aber übersetzen, ist es um alles das geschehen, sie haben plötzlich ein Pensum vor sich und erwecken die Vorstellung eines sich am Barren oder Reck abarbeitenden steifen Turners. Ja, das Pensumhafte, das ist es! Sie sind eben nicht dahin vorgedrungen, das Originalgedicht gleichsam nur als *Rohstoff* zu betrachten, aus dem sich die Phantasie des Übersetzers nur die Anregung zu holen hat, um dann ein wahrhaft neues (aber doch nur *nachgedichtetes*), d. h. also ein neugeborenes Werk zu schaffen. Freilich, bei der Gebundenheit, die in Folge des in seinen wesentlichen Zügen streng zu befolgenden gegebenen Stoffes doch noch bestehen bleibt und die der frei erfindenden, freischaffenden Tätigkeit der Phantasie keinen Spielraum verstattet, ist das nun ganz besonders schwierig: jeder Künstler, verdanke er dem Stoffe auch noch so viel, gibt doch auch aus seinem Eigenen — u. wahrlich nicht das Geringste! Daher sind Übersetzungen in

diesem Geiste nicht aus dem Ärmel zu schütteln, man muss in vielmaligen, oft durch lange Zwischenräume getrennten Versuchen die rechte Stimmung, die wahre Flüssigkeit des Gemütes zu haben suchen. Darum hat man ja auch die Übersetzertätigkeit eine im Grunde undankbare genannt. Und wenn es erlaubt ist, hier von mir selbst zu sprechen, so kann ich versichern, dass sich gerade an diesen wenigen Stücken von Horaz, die ich dem Publikum hiermit vorlege, das Horazische „*nonum prematur in annum*“ buchstäblich erfüllt hat. Wenn dieselben gleichwohl an Werte ungleich sind — so liegt das nicht, wie ich oben gesagt habe, am Stoffe einzig u. allein. Mag dieser auch einmal sich glücklicher mit einer modernen Phantasie und Empfindung verschmelzen als ein andermal, so war, nach meinem eigenem Gefühle, doch hier und da noch mehr zu leisten, als ich getan habe. Dieser Rückstand erklärt sich nur daraus, dass es eben keineswegs überall gelingt die Freiheit des Gemütes zu erringen, dieses zu frei künstlerischer Tätigkeit aus dem Stoffe herauszuziehen.

Diese Andeutungen genügen einerseits im Princip vollkommen und andererseits wäre kein noch so casuistisches Eingehen im Stande, das Thema je zu erschöpfen. Es muss eben der Natur der Sache nach dem künstlerischen Tacte u. Gefühle, der sprachgestaltenden Kraft des Übersetzers so und so Vieles von Fall zu Fall überlassen bleiben. Einzelne Winke und Streiflichter werden sich übrigens im Folgenden noch finden.

Bei der so auf ihren vernünftigen Inhalt zurückgeführten Sinn- und Worttreue ist es geradezu selbstverständlich — und hier komme ich auf meinen Eingang dieses Nachworts zurück — dass

es sehr oft ganz unmöglich ist, den Originalgedanken auch in seinen ursprünglichen Grenzen im Deutschen wiederzugeben. Es bleibt somit nichts Anderes übrig, als die Form zu erweitern, was ja auch da, wo sie stichisch fortläuft, wie der Hexameter im Epos, der Trimeter im Drama, oder trochäische Tetrameterreihen, Anapästensysteme u. s. w. gar nichts Auffälliges oder Bedenkliches hat. Unsere obigen Ausführungen zwar zugestehen, hiergegen aber gleichwohl Widerspruch erheben, wäre ein arger Widerspruch in sich selbst, hiesse mit der andern Hand nehmen, was man mit der einen gab. Von einer Verschönerung „Amplification“ oder „Commentirung“ des Autors kann einer solchen Erweiterung des Formgefäßes halber gar keine Rede sein. Denn da der Vers eine bestimmte Grenze hat, so kann es ja — wenn man nur das Voranstehende im Auge behält — so und so oft gar nicht anders kommen, als dass dieser Raum dem zu verdeutschenden Gedanken der Raum in deutscher Fassung zu enge wird, dass also z. B. schon, soll nicht vollkommen barbarisch übersetzt werden, in den nächsten Vers übergreifen werden muss. Und nicht die Versanzahl ist es ja, worauf es nur im mindesten ankäme. Das rhythmische Gepräge freilich muss auf das genaueste eingehalten werden, da es einen ganz wesentlichen Einfluss auf den geistigen Reflex des Inhalts übt, aber die Einschränkung auf denselben materiellen Raum ist durchaus unnötig. Ein derartiges Verfahren — wie es freilich fast noch durchgängig, unverbrüchlich beobachtet wird — kommt in der Tat der tollsten Manie nach „Sinn- u. Worttreue“ vollständig gleich. Ist man doch in der Prosa wahrlich nie auf den abenteuerlichen Einfall gekommen, den

zu übersetzenden Autor, dessen charakterisches Stylgepräge von einem künstlerisch zu Werke gehenden Übersetzer allerdings in alle dem deutschen Sprachgenius nur immer erreichbaren Feinheiten u. Besonderheiten verfolgt werden muss, auch in der Zahl der Übersetzungsworte zu copiren! Nicht viel besser aber würde sich die Forderung der devotest zu beachtenden Verszahl und der genauesten inhaltlichen Congruenz der Verse ausnehmen! Keiner Sprache ist es eben möglich, den Inhalt irgend einer andern in allen Fällen auf die gleiche Weise wiederzugeben; auch die griechische und lateinische, die wir doch ihrer uns so oft unnachahmlichen Kürze und Prägnanz wegen so sehr bewundern und beneiden, vermöchten es nicht in Allem und Jedem, was Kürze des Ausdrucks betrifft, mit der deutschen zu wetteifern. Denn jede Sprache hat ihre eigenen, sozusagen individuellsten Concretionen des Ausdruckes, deren genaue Übertragung in eine andere ein completer non-sens wäre!*) Möglich mag es ja auf der andern Seite sein, dass wir den fremden Ausdruck sogar kürzer fas-

*) Ich glaube wirklich nicht, dass es notwendig sei, dies ernstlich zu beweisen. (Ein Franzose übersetzt einmal die Stelle im Faust:

„Wie sie kurz angebunden war,
Das ist nun zum Entzücken gar!“

so:

Et sa courte robe était à ravir!

Nun wahrlich, ungefähr dahin gelangte man in letzter Instanz bei Befolgung der äussersten Worttreue!) — Beweisen es denn nicht schon vollauf die allergewöhnlichsten Redensarten und Sprichwörter, die wir dem Sinn nach mit den Franzosen und Engländern gemeinsam haben und die doch oft so ganz abweichende Fassung tragen?! (La caque sent toujours le hareng — What's bred in the bone never goes out of the flesh — Natur ist mächtiger als Gewohnheit — u. unzählige mehr.)

sen können und wenn hiedurch die Überschreitung des äusseren Umfanges zufällig wieder auszugleichen ist, so wird man das nicht vermeiden, wiederum nicht unbedingt zu erreichenden äusseren Gleichmasses, sondern der Sinntrueue im höheren Sinne wegen, denn wo sich der fremde langatmigere Gedanke im Deutschen kürzer geben lässt, wird eben hiedurch der Nagel richtiger auf den Kopf getroffen als durch die erweiterte, aufgeblasenere Form, die dann nur eine Verwässerung enthielte.

Leipzig. *Ig. Em. Wessely.*
(Fortsetzung folgt.)

PETŐFIANA.
XIX.

PETŐFI BROM FORDÍTÁSBAN.

Ugy sirhatnék . . .

Kéde rovosz dukhálmán várészo
Zor dukhálmán ávri ná styik phénáv
O vogyi phrál hin lébrisindehe
Me szikávo ké budér ná rováv. —
Ná opráv ná részél ké mro illo,
Rová chudinyom ké budér ná rováv.
Eszvelé eshuco hin munro illo
Thádén andré részén mé ná rováv.

XX.

Mi foly ott a mezőn . . .

Szothadél o koj ne máll
Munriklé lá lyényákré
Pé mra pirányákré eshám
Ó eszve lá dukhákéré.
Mik té thádél é lyén
Pépszro drom té dzsál
Lolé rozsész kérgyon
Kije dzsál pé máll.
Tré eszve té ná thádén
Chávmé tro gulo vogyi
Télé pérél lé eszvéndár
Pál tri eshám é lulugyi.

Kolozsvár. *Boldizsár József.*

XXI.
PETŐFI-INEDITA.

I. Ein an *Alexius Dömök* gerichteter launiger Brief Petőfi's aus dem Jahre 1843 (von Pest datiert) ist erst jetzt veröffentlicht worden in einer Januarnummer des „Bihar“ (Vgl. Ellenör,

Abendbl. v. 10. Jan. 1877.) Der Brief enthält auf der Rückseite das lange Zeit hindurch vergessene u. im *Ústökös* zuerst veröffentlichte Gedicht: „Legenda.“

XXII.

PETŐFI FINNLANDBAN.

Lindh Tivadar, Finnlandnak egyik legjelesebb (svéd) költője, leveléből (Febr. 12.) a következő passust emeljük ki *szószertint* és pedig a költő szives engedélyével: „Ihr . . . Buch hat mir den edlen Genuss bereitet meine alte Bekanntschaft mit Ihrem grossen nationalen Dichter . . . erneuern zu können. Wie muss man doch bedauern, dass dieser — wenn Jemand — Dichter von Gottes Gnaden eine so kurze Laufbahn erhielt! Auch wir in Finnland haben sein Schicksal mit grösstem Interesse u. Mitgeföhle gefolgt u. eben unsere Zeitungen hienahmen gewissenhaft in seine Spalten jede neu-aufgetauchte Fabel von sein Wiedererscheinen auf.“

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

KURZE INLÄNDISCHE REVUE.— BELFÖLDI SZEMLE.

— Die „*Kemény Zsigmond Társaság*“ (Vgl. I. S. 253.) hielt am 17. Februar ihre zweite Sitzung unter dem Präsidium des *Freiherrn v. Apor* ab, und ordnete zunächst ihr Vermögen, das sich bereits auf etliche tausend Gulden beläuft. *Graf Sam. Teleki* hat ihr bei dieser Gelegenheit das Recht der Publication sämtlicher in der berühmten Telekischen Bibliothek zu M.-Vásárhely befindlichen Unica übertragen, ja sogar die Mitunterstützung der Publicationskosten bis zum Betrage von je 1000 fl. versprochen. In einem Zeitalter, wo die Maecenasnaturen zu den weissen Raben gehören, sicherlich ein nachahmenswertes edles Beispiel.

* * * *Schiller von seinen Zeitgenossen erzählt.* (Nach bisher ungedruckten Handschriften.) Unter diesem etwas sonderbaren Titel (vom erzählten Schiller) bringt das vortrefflich redigierte Feuilleton der „N. Fr. Presse“ schon seit dem Juli 1876 hochwichtige Dokumente. Nr. 474 (zum letzten Schillertage, den zu feiern im Deutschem Reich selten einem polit. Blatt einfällt,) enthält u. A. den Brief eines ungarischen Schillerenthusiasten Ed. v. Lakfalvy aus Oedenburg v. 11. Mai 1793 — ein interessantes Schriftstück. Das erwähnte Blatt feierte diesmal sogar zu dem 10. auch den 11. November mit einen lehrreichen u. geistsprühenden Gelegenheit-Feuilleton des *J. v. der Traun*.

— „*Közvelemény*“ v. 19. Febr. bringt eine Anzeige v. Butlers „Hungarian Poems and Fab-

les“ u. schliesst mit folgenden Worten: „Wir bedauern, dass die ungarische Kritik, deren Amt es in erster Linie gewesen wäre, B.'s Werk zu würdigen, von diesen beachtenswerten Übersetzungen einiger unserer besten Gedichte kaum Notiz genommen hat!“ (Doch ist zu bemerken, dass in Ungarn die engl. Sprache ausschliesslich nur in gelehrten Kreisen verbreitet ist, welche im Allgemeinen die Poesie auch bei uns nicht fördern.)

* * * „*Columna lui Traian*. Revista mensuala pentru istoria, linguistica si psicologia poporana.“ Diese gediegene Revue, welche unter der Direction des Universitäts-Prof. *Hasdeu* (Director der rumänischen Staatsarchive) in Bukarest, 1877 bereits in ihren 8. Jahrgang trat, ist im übrigen Europa durchaus nicht nach Gebühr gewürdigt, wiewohl in exklusiven wissenschaftlichen Kreisen hinlänglich verbreitet. Es sei uns also ausnahmsweise in dieser deutschgeschriebenen Rubrik gestattet auf die hochwichtige literar. Erscheinung unseres in vielverheissender Entwicklung begriffenen Nachbarlandes hinzuweisen, dessen Volk auch bei allerjüngster Gelegenheit als das lebensfähigste der unteren Donau u. zwar in glorreicher Weise sich gezeigt hat. Die letzte Doppelnummer (von Oct. Nov. 1877.) welche uns vorliegt, ist, trotz der kriegerischen Zeitläufte, reich an wertvollem wissenschaftlichem Material, das 8 Bogen gr. 8^o fasst. Mit besonderem Vergnügen sehen wir unsere Zukunftswissenschaft, zu rumänisch: „*Litteratura comparativa*“, vertreten, meist durch *Hasdeu* selbst u. heben aus der Fülle des Hochinteressanten diesmal nur Dr. *Constantinescu's*: „*Poesie poporana a Tsiganilor din Romania*“, hervor, eine Sammlung Zigeunerlieder von der unteren Donau u. dem Pruth (14 meist längere Nrr., mit erschöpfendem krit. Apparat.) Diese hochwichtige Collection soll fortgesetzt werden. („Va urma.“)

— *Pécsi Figyelő* (= Pécs'er Beobachter). Das in Fünfkirchen (Pécs) unter der Red. des *E. Haksch* u. *J. Kiss* erscheinende Blatt zeichnet sich durch ein litterarhistorisch bemerkenswertes Feuilleton aus. Man kann überhaupt sagen, dass dieses Journal die Mehrzahl der Budapester Blätter an correcter Führung, Selbständigkeit des Urtheils, sowie Originalität u. Reichthum des Inhalts weit hinter sich lässt. Das hat besonders in unseren Tagen viel zu sagen, wo die period. Presse überhaupt so sehr gesunken ist. Wenn wir ein politisch-sociales Provincialblatt aus der europäischen periodischen Litteratur als Muster hinstellen sollen, so ist es das schwedische Wochenblatt: „*Allehanda för Folket*.“ Red. Dr. *Öman*, *Gumaelius*, *Serrander* (Örebro). Man merkt doch gleich die sinnige Hand des Dichters daran.

Wir empfehlen das eingehende Studium dieses merkwürdigen Journals allen unseren Provincialblättern; aber auch den meisten hauptstädtischen Journalen. (Das Schwedische können sie zu diesem Zwecke auf Grundlage des Englischen sofort ohne Schwierigkeit erlernen.)

— Im Feuilleton (Tárcaza) des Klausenburger „Magyar Polgár“ erschien jüngst (i. October 1877) ein mit gewohntem Humor geschriebenes offenes Dankschreiben des Grafen *Alexander Teleki* an *M. Jókai*. Wir erwähnen dieses interessante Schreiben des ungarischen *Marquand* (vgl. I. 129.), wie wir den edlen Grafen nennen möchten, vornehmlich deshalb, weil es interessante literar. Reminiscenzen an Victor Hugo etc. enthält.

CORRESPONDANCE.

— *Pécsi Figyelő*. *Becses lapja f. é. 11. sz. közölte ismertetés legelő (valóban objectiv hangon tartott) öndőlő czikk, melyre széles Magyarország méltaltak bennünket, miőt a fennállunk (1877. Jan. 15.) s ezért kézszeres köszönettel tartozunk érte. A Vasárnapi Újság f. e. I. sz. pl. minket egyszerien megszüntnek declarált. De ebben a hitben korántse zavartuk volna meg a hazafiai szellemű jó lapot. Maig is hiszi. Ily luxust természetesen csak ily nép engedhet meg magának, mely olyan óriási nagyszámú, mely minden oldalról a legelőzékenyebb barátságú s rokonszajú népektől van körülvéve; ez a népünk, melynek fiai évről évre ezer számmal kényeszerítők a becsi egyetemre menekülnek, miután a helyőldi számtalan egyetemek termében el nem férnek többé, melyeknek működése különben is oly colossalis, hogy a budapesti illusztrált lapok el nem igazodhatnak többé benne, lévén különben is az egy Budapest városában — már három szál irodalmi vegyes szaklap (6 szál olvasóval), jelenben meg pedig ez a három szaklap minden harmadik negyed évben egy felszer. Ez bizony nem treffa. Hogyan győznék tehát a mai budapesti illusztrált és nem illusztrált sajtó a sok munkát a magyar cultura érdekében, hogyan kísérhetnél figyelemmel meg csak azoknak a szaklapoknak működését is, melyek mint mi — csak Magyarország nagy halottainak nostratusaihoz tartozunk. Valódi felsőség uszályát vinni és tartani apródoznak tisztesség; de egymás hátuljába kapaszkodni denevér társadalmi és irodalmi szokás. — A 12. sz. Vajda Victor-féle tárczában említett Kölcsey-litteraturát kérjük. — Melbourne-University. Many thanks for the kind attention! (Exc. Pelóftana!)*

Tartalom. Wessely. Krit. Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst u. 12 Oden des Horaz. 521 l. — Pelóftana. (XIX. XX. Boldizsár J. Petőfi Romfordításban. 533 l. — XXI. Petőfi Inedita. 533 l. — XXII. Petőfi Finnlandban. 534 l.) — Rövid irod. szemle (Közzeinlánd. Revue) 534 l. — Correspondance 536 l. —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODOICO DE LITTEPATUFA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIODOICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITTERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius B. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumes Diaz, a Lissaboni Academia Real das Sciencias tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Lulz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia). — Chattopádhyaya Nisi Kánta Lipszében. (Calcutta). — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszében. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtítkára, Cádizban. — Dr. Frazeroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gliese A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjódhólfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteltb. tagjastb. Firenzében. — Don Larriera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban. — Marziale Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolában (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — Dr. Nerlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehandia für folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stanfe-Simiginovetz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjislán Brassóban. (Konstáninápoly). — S. van Straalen, a British Museum-könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipszében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. —

ISLÄNDISCHE VOLKSLIEDER.

INEDITA.

(Mit Übersetzungen und Erläuterungen.*)

I.

WIEGENLIEDER.

Es schlafen die Kinder der Seehündinnen
Auf den äussersten Scheeren,

I.

VÖGGIVISUR.

Sofa urtu¹⁾ bönn
Á útskerjum,

*) Unser g. Mitarbeiter sendet uns diese ersten Frühlingsboten mit einem liebenswürdi-

1) urtu — Seehund vom weiblichen Geschlechte.

Die Wellen rollen über sie
 Und Niemand bringt zum Schlafen.
 Es schlafen die Kinder der Katzen
 Auf den Deckeln der Gefässe,
 Sie schnurren und spinnen,
 Und Niemand wiegt sie ein.
 Es schlafen die Kinder der Gryla
 Auf Felsenhöhen,
 Sie knurren und heulen
 Und Keiner bringt sie zum Schlafen.
 Es schlafen die Ochsenkinder
 Auf steingepflastertem Boden der Stände
 Heu vor ihren Mäulern,
 Und Niemand wiegt sie ein.
 (Aber) die Kindlein der Menschen
 Schlafen im sanftem Bette,
 Lallen und singen
 Und Väterchen bringt sie zum Schlafen.

Die Lämmer auf der Weide,
 Sie spielen. Der Seehund im Meere
 Schwimmt auf in die Scheere,
 Das Dienstmädchen trägt die (wollene)
 Handschuhe auf den Stricknadeln (sie
 ist mit Stricken beschäftigt);
 Gute Übereinstimmung des Ehepaares
 Ist besser als Gold.

Eia, popeia! Und flattern mit den
 Schwingen,
 Die Schwäne und singen,
 Die Winde schütteln die Wolken,

gen Brief vom 21. März, worin er u. A. Folgendes bemerkt: „Ich sende Ihnen einige kleine isländ., bisher nicht gedruckte Volkslieder, von welchen Sie viell. einige übersetzen werden. Das erste Wiegenlied glaube ich, ist sehr alt. Manche solche Sachen sind älter, als man gewöhnlich glaubt.“ (Wir gestehen, dass wir es für sündlich halten würden, den frischen, ursprünglichen Duft der Thorsteinsson'schen deutschen Interlinearversion mit der von ihm verlangten Übersetzung zu vertauschen. Wir hoffen unseren g. Lesern eine rechte Osterfreude zu machen, wenn wir den grünenden Kranz unentwehrt überreichen, so wie er von der Ultima Thule kommt.

Veltur sjór yfir thau
 Og eingi thau svæfir.
 Sofa kisubörn
 Á ker-hlemmum,
 Murra og mala²⁾
 Og eingi thau svæfir.
 Sofa Grylu³⁾ börn
 Á grjóthólum
 Urra og yla
 Og eingi thau svæfir.
 Sofa bola börn
 Á bás-hellum
 Modh fyrir múla
 Og eingi thau svæfir.
 Sofa manna börn
 Í mjúku rími,
 Bia og kvedha
 Og babbi thau svæfir.

Lömbin í mómum
 leika thau sèr,
 selurinn í sjónum
 syndir upp á sker,
 vellingana á þrjónum
 vinnukonan ber,
 gott samlyndi hjóna
 gulli betra er.⁴⁾

Bi, bi og blaka,⁵⁾
 Álftrinar klaka,
 vindar sky skaka

²⁾ mala = mahlen von der Stimme der Katzen (Dänisch = Spinde.)

³⁾ Gryla = ursprünglich eine Riesin. Wie die griechische Λάμια, ein Schreckbild, eine kinderraubende und kinderfressende Unholdin, mit welcher die Kinder bedroht werden.

⁴⁾ v. góðh eining hjá hjónum gulli betri er.

⁵⁾ Der Refrain ist schwer, wenn nicht unmöglich zu übersetzen; blaka = leicht bewegen, am meisten von Flügelbewegung gebraucht, hier fein und leise an die Vorstellung von den Schwänen geknüpft.

Die Seemöven schreien,
Ich tue als ob ich schlief,
Aber dennoch bin ich wach,
Eia, popeia! Und flattern etc.

Schlafe mein gutes Kindlein,
Schliesse deine Augen zu,
Der Heiland, der für dich den Tod erlitt,
Befreie dich von Sorge u. gebe dir Ruh'.

Schlaf ein in Gottes Frieden,
Erwache im Lichte;
So bete ich für dieses Kind,
Dass mein Christus im Himmel es für
sich erwähle.

II.

LÄEMMCHENS KLÄGE.

Das Lämmchen sprach
Und weinte an der Schaafhürde
„Nun wird meine Mutter
Daheim gemolken,
Darum trage ich hungerigen Mund
und Magen
Den langen Sommertag,
Auf bemoostem Hügel.“

III.

DER TRAUM.

Ich hatte einen Traum
Lange vor Tagesanbruch;
Von diesem Traum
Ist viel zu sagen.
Ich hörte fernhin im Meere
Wie Wallfische brüllten;
Auf den Wallfischen
Schimmerten (flamnten) Sättel,

⁵⁾ *skámur*, (lestris catarractes) eine in den arktischen Meeren häufig vorkommende Art von Möven.

⁷⁾ *Gimbill* = Lamm vom männl. Geschlechte, Widderlein? *stekkur*, der meist mit einem steinernen Zaun eingehegte Platz, wo die Schafe gemolken werden. In Island werden die Lämmer geknebelt (um nicht saugen zu können) von

*skúmarnir*⁶⁾ *kvaka*,
eg lot sem eg sofi
en samt mun eg vaka,
bt, bi og blaka.

Sofðu blidha, barn-kind mín!
byrgðu aptur augun thín,
Frelsarinn, sem fyrir thig dó
firri þig sorg en gefi thér ró.

Sofna thú í fridhi Gudhs,
vakna thú í ljósi,
svo biðh eg fyrir thessu barni,
adh Kristur minn á himnum thadh kjósi.

II.

GIMBILS-BAUN.

*Gimbillin*⁷⁾ *mælti*
og grèt viðh stekkin:
„Nú er hún móðhir mín
mjólkudh heima,
thví ber eg svangan,
um sumarlag langan,
mun minn og maga
*á mosa-thúfu.“*⁸⁾

III.

DRAUMUR.

Draum dreymdi mig
fyrir dag löngu;
af theim draum
er drjúgt adh segja:
Heyrði eg í hafidh út,
hvalir beljudhu,
á theim höðlum
brunnu söðhlar,
á theim söðhlum

den Müttern geschieden und so weit in die Bergtriften weg von diesen getrieben.

⁶⁾ *thífa*, kleine Erhöhung der Erde, lat. tuber Dänisch: Tue; Ich erinnere mich nicht des rechten deutschen Wortes.*)

⁸⁾ Dippel ergiebt das (von Raak getreifte) Grimmsche Lautverschiebungsgesetz.—Den „stein. Zaun“ rühren wir nicht an. Er findet sich noch im XIII. Jahrh. „beschrenke si mit eime steininen züne.“ Leys. pred. 128.3.) Die Red. 36*

Auf den Sätteln
 Sassen Recken
 Und die Recken
 Flossen im Blute,
 Von dem Blute
 Tranken die Raben
 Und die Raben
 Jagte der Sturmwind,
 Und der Sturmwind
 Rauschte (watete) dahin auf den
 Wolken.

Auf den Wolken
 Schaukelte der Mond,
 Über dem Monde
 Ein lichter Himmel,
 Auf den Himmel
 Klare Sterne,
 Auf den Sternen
 Standen Lauche,
 Über den Lauchen
 Spielte Odins Sohn,
 Flut schwoll draussen vor die Türe—
 Zu Ende ist der Traum.

*) Vielleicht soll man hier unter *laukar* Bäume verstehen, oder so herrliche, stattliche Pflanzen überhaupt. Sonst ist die uralte Bedeutung des

sátu rekkar,
 og their rekkar
 runnu í dreyra,
 af theim dreyra
 drukku hrafnar,
 og thá hrafna
 hrakti vindur
 og sá vindur
 vóðh á skyum,
 á theim skyjum
 skrolli máni,
 á theim mána
 mjög ljós himinn,
 á theim himni
 heidhar stjörnur
 á theim stjörnum
 stóðhu laukar^{*)}
 á theim laukun
 lék Óðhins niður,
 fill flóðh fyrir dyr —
 og farinn er draumur.

Reykjavík (Island). *Steingrímur Thorsteinsson.*

Lauches bei den Germanen bekannt, als eines die übrigen Pflanzen überragenden Gewächses. Nichtsdestoweniger steht die andere Bedeutung (des Baumes) fest.

ÜBER DEN BEGRIFF DES INDOCHINESISCHEN.

Da sogenannte apodictische Aufstellungen mir unsympathisch sind, so ist es nur einstweilige Anbequemung, wenn ich auf sprachwissenschaftlichem Boden den hergebrachten Einschachtelungen der Sprachen zu heuligen scheine. Es macht mir daher nie eine Gänsehaut, zu erfahren, dass Jemand verschiedenartigste oder für verschiedenartigst vorweg erklärte Sprachen etymologisch einander gesellen will. Nur frage ich, ob er dabei mit Besonnenheit verfährt, ob das feurige Ross seiner Anschauungen mit ihm durchgeht

Der so gut als nichtssagende Ausdruck „indochinesisch“ erhält erst dann einigen Sinn, wenn man darunter die mit dem chinesischen charakterverwandten Sprachen versteht, welche auf der Halbinsel jenseit des Ganges zu Hause sind. Der Sanskritstamm hat auf diese Sprachenclasse nur insofern eingewirkt oder besser: hat nur insofern mit ihr zu tun, als viele Wörter dieses Stammes leihweise in dieselbe wie auch in die Malayische Sipp-

schaft eingedrungen sind. Wer hierüber nähere Auskunft verlangt, der lese *W. v. Humboldt's über das Barmatische* (in dessen Einleitung zu seinem grossen Werk: „Die Kawi-Sprache“ etc.), dann allenfalls meine weit hinterher und „in grosser Schwüchheit“ (wie die Pietisten zu sagen pflegen) nachgesockelten academischen Abhandlungen oder Versuche (nicht Essays!): „Zur Beurteilung der annamitischen Schrift u. Sprache“ (Berlin 1855); „Über die sogenannten indo-chinesischen Sprachen, insonderheit das Siamische“ (B. 1856); u. endlich: „Die Cassia-Sprache im nordöstlichen Indien, nebst ergänzenden Bemerkungen über das Thai oder Siamische“ (B. 1859). Vgl. auch (si placet) das Hinterwüglein zu meiner *Chin.-Sprachlehre* (1868, S. 2—3.)

Berlin.

W. Schott.)*

*) Anszug aus einem Briefe; — mit g. Einwilligung des Schreibers veröffentlicht. Vgl. Brassat's Artikel S. 434 gegen den anonymen Kritiker Podhorszky's.

PETÓFIANA.

XXIII.

PETÓFI AUSTRÁLIÁBAN.

GAELIG ALBANNACH.*)

— Eadartheangachadh. —

Tha 'meangann air chith, de 'n fàth ?
 Faic! ghabh eun mu thámh air shuas;
 Mo chridhe tha crith, de 'n càs ?
 'S e thu fein a ghnàth 'bhi m' smuain —
 'S e thu fein a ghnàth 'bhi m' smuain,
 Mo nionag a fhuair mo ghaol!
 'S tu leug is beartaiche luach,
 'Measg gach àgh 'thug buaidh 'san t-saogh'l.

Tha 'n Donnabh an drásda làn,
 A 'bàrcadh thair àird a bruach,
 Mar sin mo chridhe tha làn,
 'S mi an geall air fáilte bh'uait.
 M'ur-ròs, an d' fhuair mi do ghràdh ?
 Labhair, a's mi'n càs ro-ghoirt,
 Mo rùn dhuit-se thug e bàr
 Air gaol t'athar's màthar orò.

Do mhiog-shealladh bha rium tlàth,
 'N uair mu dheireadh bhà mi d' chuirt:
 Bha sin anns an earrach bhlàth, —
 'N geamhradh thà a nis oirn dluth.
 Mur toil leat mi, 'ghruagach àigh ?
 Beannachd ghràsmhor dhuit ri d'liom;
 Ach ma's toil ? biodh leat, gubràth,
 Beannachd ghràsmhor maile fillt.

Melbourne, Jan. 24. (78.) Allan Gordon Cameron.

XXIV.

PETÓFIANA CURIOSISSIMA.

9. (Beküldetett.)** „Litterar. Berichte aus Ungarn“ im „Inhalts-Verz.“ zu Jahrg. 1877. (p.520) heisst es wörtlich: „Petőfi's Jugendleben u. Wanderjahre. — Zwei Gedichte Petőfi's.“ — Eine sonderbare Mystification, oder zum mindesten bodenlose Nachl^{ts}sigkeit, welche wir hiemist öffentlich gerügt haben wollen, im Interesse der nicht-curiosen, ersten u. ohnehin hinlänglich complizierten Petőfi-Litteratur; da dgl. Reclamstösse nachgerade sich einbürgern zu wollen scheinen. (So brachte jüngst, und zwar nach Budapester Information, eines der gelesenen Blätter der Welt ein längstediertes „Ineditum“ Petőfi's, das dann, wie ich später erfuhr, sogar Budapester Blätter als Ineditum dem Wiener Blatte gläubig nachdrucken! Cf. p. 442). Als ich diese „Zwei Gedichte P.'s“, auf die Angabe eines Berliner Blattes hin, freudigst nachschlug, in der Mei-

nung etwas Neues zu finden, da entpuppten sie sich als ganz gleichgiltige *Citate* zweier allbekannten Gedichte, welche überdiess in einen Vortrag *hir ingeweht* sind; ja das zweite Stück (p.508.) ist sogar nur ein kleines *Fragment*, von 3 Strophen, aus einem der schönsten, aber auch populärsten Stücke P.'s, dem 8 Str. langen „*Egri hangok*“ aus 1844. („Össz. költ.“ 3. Aufl. 1862 p. 228. — Das andere Stück ist in „*Újabb költ.*“ II. Bd. 2. Aufl. 1861 p. 63 enthalten.) Und nun lässt die Red. einer akademischen Fachschrift dieses allbekannte *Fragment*, ohne alle Quellenangabe, unter dem vielverheissenden Titel: „Zwei Gedichte P.'s“ figurieren in ihrem Inhaltsverz. und Prospectus!..... Wenn besagte „*Berichte*“ fortfahren in dieser Weise uns zu berichten, so können sie noch sehr berichtigt werden als: „*Litterarische Gerüchte aus Ungarn.*“ — 10. A. „*Föv. Lapok*“ mart. 21. (1878.) 328 l. ezeket írja többek között: „... A. L. ezáltal azt a nézetét is kimondja, hogy a Petőfi szobrát nem a görög templom előtti kis parkban, hanem a lánczhid-tér közepén kellene felállítani. Elfelelte, hogy ott a környezet (paloták, lánczhid-fő, várkegy) olymértű szobrot követel, minő csak *lovasszobor* lehet. Petőfit a költőt — úgy hiszszük — nem akarja lóra ültetni, még ha az a ló Pegasus volna is. *Allo* szobrot pedig e térre, hogy el ne törpüljön, csak olyat lehetne emelni, minő a müncheni Bavaria! Szóval ez indítványban több a lelkesültség, mint a körülények számbavétele.“ — A Fővárosi Lapok főszerkesztője az udvari nyitott páholyajtók philosophiája (l. egyik mártiusi számát) és a „hochdeutsch“ nyelv fejtegetése levén, midőn most megleckézteti a szobor indítványozót, egy jó magyar példabeszédet juttat eszünkbe: arról, ki a másikat vezetni akarja. —

SCHOPENHAUERIANA.

VIII.

SCHOPENHAUER:

„ON TIME“*) BY JOHN MILTON. ÜBERSETZT.

(INEDITUM.)

Fly envious time, till thou run out thy race,
 Call on the lazy leaden stepping hours,
 Whose speed is but the heavy plummets pacé,
 And glut thy self with what thü womb devours,
 5 Which is no more than what is false and vain,

*) Von vergl. litterar. Standpunkt machen wir besonders aufmerksam, dass Petőfi 1847 genau dasselbe Thema behandelt hat in seinem trefflichem Ged. „Az időhöz.“ („An die Zeit“), schöner u. concreter als Milton. — Wir geben einen genauen Abdruck der uns vorliegenden Handschrift Schopenhauer's. B e d.

*) Tudvalevőleg skót nyelv.

**) Egy svájcei olvasóknak küldi.

- And meerly mortal dross;
 So little is our loss,
 So little is thy gain.
 For when as each thing bad thou hast entomb'd,
 10 And last of all thy greedy self consum'd,
 Then long Eternity shall greet our bliss
 With an individual kiss;
 And joy shall overtake us as a flood,
 When every thing that is sincerely good,
 15 And perfectly divine,
 With Truth, and Peace, and Love shall ever shine
 About the supreme Throne
 Of him, t'whose happy-making sight alone,
 Whom once our Heav'nly-guided Soul shall clime,
 20 Then all this earthy grossness gait,
 Attird with Stars, we shall for ever sit,
 Triumphant over Death, and Chance, and
 thee, O Time.

AN DIE ZEIT.

Flieh' neidsche Zeit, bis du dein Ziel erreichet,
 Beschleunige der Stunden schweren Gang,
 Des Eile nur dem Schritt des Senkbleys gleichet,
 Es sättige dich was dein Rachen schlang,
 Das Eitle, Falsche, denn nur das wird dein,
 Nur Erdentand und Staub;
 So wenig ist dein Raub,
 Und der Verlust so klein.
 Wirst endlich alles Böse du begraben
 Zuletzt die eigne Gier verzehret haben,
 Dann nahet Ewigkeit mit hohem Gruss
 Und bringt den untheilbaren Kuss;
 Und einer Fluth gleich wird die Freude steigen,
 Wenn jedes wahrhaft Gute sich wird zeigen,
 Das Göttliche hell scheinen
 Und Wahrheit, Friede, Liebe sich vereinen
 Um dessen Thron zu schweben,
 Zu dem wir uns im Himmelflug erheben,
 Ihn anzuschauen durch alle Ewigkeit,
 Tief unter uns die dunkle Erdenbahn,
 Ruh'n ewig wir, in Sternen angetan,
 Erhaben über Zufall, Tod und dich,
 o Zeit.

(Hamburg.)

(A. Schopenhauer.)

IX.

ZUM ORIGINALTEXT EINES BISHER NICHT VERÖFFENTLICHTEN MANUSCRIPTES SCHOPENHAUERS.

Dr. Wilhelm Gwinner's edlen Teilnahme an unseren Bestrebungen zu Gunsten einer kritischen und universalen Behandlung der riesig anschwellenden Schopenhauerlitteratur, verdanken wir den Originaltext der voranstehenden hübschen Übersetzung Schopenhauers. Wir wüssten keinen passenderen Commentar ihr beizuschliessen, als die folgende Lehrreiche und

interessante Bemerkung aus Dr. Gwinners liebenswürdigem Begleitschreiben, zu deren Veröffentlichung wir uns seine Erlaubniss erbeten haben: „— dasselbe beweist, wie Schopenhauer schon als Knabe — die Handschrift sagt mir, dass die Übersetzung aus keiner späteren als seiner Hamburger Lehrlingszeit stammt — über dasjenige Grundproblem der Philosophie grübelte, welches er nachmals in seiner ersten u. einzigen Vorlesung den Studenten als Kennzeichen der Anlage für die Philosophie vorstellte — — — Die Handschrift ist noch ganz diejenige des Handlungs-beflissenen — —“

X.

EINE COLOSSALBÜSTE SCHOPENHAUERS ZUM
 22. FEBRUAR 1888.

Da wir die Absicht haben von der obigen überaus charakteristischen Reliquie eine facsimilierte Ausgabe veranstalten zu lassen, so würden uns alle europäischen, sowie ausereuropäischen Journale, welche etwa von diesem Ms. Notiz nehmen sollten, sehr verbinden, wenn sie seine gleichzeitige Reproduction unterlassen wollten. Sie würden damit nur eine gute Sache fördern helfen, da der Reinertrag dieses (mit einem passendem Begleittexte versehenen) Schopenhaueranums als Beitrag zu einem Denkmal-fonde bestimmt ist. [Durch unser eigenes Fachblatt, das von jeher paucorum hominum zu sein sich bestrebt hat, (vgl. unser „Előszó“ vom 16. Dec. 1876. in Nr. I.) kann unsere Reliquie höchstens nur eine intensive, keineswegs aber irgend eine nennenswerte extensiv-grosse Verbreitung finden.] — Es bedarf wohl keiner ausführlichen Erörterung, dass es nur eine Pflicht der Dankbarkeit nicht nur der zahlreichen Schüler, Anhänger u. Verehrer Schopenhauers, sondern der ganzen gebildeten Welt ist: diesem Genius, welcher unsere menschliche Gesellschaft von so vielen groben Vorurtheilen gründlichst befreit hat, (wie z. B. nur das scheussliche Duell etc.) eine Colossalbüste zu setzen. Sch., als Mensch des Herzens und des Kopfes, müsste aber auch dann nur eine blosse Büste bekommen, wenn seine epochale Aesthetik eine andere Art des Denkmals für einen Denker nicht geradezu perhorreszierte.

Die Initiative in dieser Sache zu ergreifen sind wir nicht berufen. Da uns aber kaum ein kurzes Decennium vom Jubiläum trennt, u. unsere Redaction ihren guten Willen denn doch nicht länger unausgesprochen lassen möchte, indem ohnehin jede Minute kostbar ist in dieser Welt der transcendentalen Zeit; so zeichnen wir hiemit (wenn auch mit schwacher Tat) 100 fr. für die ge-

nannte Colossalbüste. Auch erklärt sich unsere Red. (deren eines dirigierende Mitglied übrigens geradezu ein philosoph. Gegner Schopenhauers ist,) gerne bereit, anderweitige Anmeldungen anzunehmen u. auf Wunsch in dieser Rubrik auch zu veröffentlichen, lehnt jedoch die Annahme von Baargeldern ausdrücklich ab, wenigstens so lange, bis nicht zu diesem Zwecke ein Comité, sei es ein internationales, oder ein deutsches, seine Wirksamkeit eröffnet hat. Es hängt wohl zunächst nur von der Teilnahme der Fachzeitschriften-Litteratur u. aller berufenen Journale ab, damit diese Sache, zumal in unserem torpedischen Zeitalter, nicht in Sand verlaufe.*)

Kolozsvár, (Siebenbürgen)
am 90. Geburtstag
Schopenhauers.

Ö. I. L.

XI.

SCHOPENHAUERISIERENDE POETEN.

2. „Nirwana. Verse eines Gefesselten. Stuttg. Cotta. kl. 8^o IV+60. Weder Pessimisterei, noch Weltschmerz, sondern lediglich nur edle Resignation u. gesunder physischer Optimismus (p. 55.) sprechen aus diesem lebenswürdigen Büchlein. „Allein“ (p. 54) könnte von Angelus Silesius gedichtet worden sein. Zu den gelungensten, bez. charakteristischsten Stücken scheinen uns folg. zu gehören: p. 37, 39, 42, 43, 44, 45, 54, 55, 57. Die köstliche *contradictio in adj.* (p. 2) „Das grosse Nichts“ ist in einen Zeitalter, wo der „Philosoph“ E. v. Hartmann eine ernstgemeinte, ja ernstkritisierte Schrift unter dem Titel: Das Ding an sich u. seine *Beschaffenheit*“ ungestraft zusammenkleistern durfte, dem Poeten wohl erlaubt. Seinen nom de plume könnte der Verf. einem prächtigen Jugendgedichte Schopenhauers entnommen haben: „*Da lieg' ich in Fesseln*“, das von Dr. Guinnee fast gleichzeitig veröffentlicht worden ist. (2. Aufl. s. Biogr. p. 53.) H. v. M.

XII.

SPURACCHINI GIROLAMO. SOCIALDEMOKRATISCHE HOBELSPAENE EINES PHILOSOPHISCHEN TISCHERGESELLEN.

2. Aufl. Bern 1878. 12^o.

Hinter diesem bizarren Titel eines überaus gestreichlichen Schriftchens würde man schwerlich Sch.'sche Philosophie vermuten. Und doch ist

*) Wird wohl diese torpedische Richtung auch dann noch anhalten, wenn unsere Erde nur ein Decennium vom vierten Achter trennt? (8888.) Unser Philosoph war bekanntlich ein Freund von Zahlrakeln.

darin der Sch.'sche Pessimismus geradezu als Ausgangspunkt genommen, nämlich der wahre transcendenten Pessim., welcher mit dem Sullyschen u. sonstigen modischen Afterbegriffnichts zu schaffen hat u. den physischen Optimismus nicht ausschliesst. Wahrhaft genial u. wirklich sehr lesens- u. beherzigenswert sind namentlich der letzte u. vorletzte „Span“, worin zuerst der Begriff der modernen *Nationalität* u. dann der *Ehe* mit wahrhaft schopenhauerischer schneidiger Satire u. köstlichem Humor analysiert werden. Nur Schade, dass der Verf. wohl auf dieser ganzen Erde der einzige Socialdemokrat sein u. leider auch bleiben dürfte, der so edel denkt u. schreibt.—(Steckt einer unserer g. Mitarbeiter hinter dieser Maske?)

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Nach dem italienischen Originalmanuscript übers.)

11. Ob Sklave eines Herren, oder Sklave einer Maschine — das kommt wol im Grunde genommen auf Eines heraus. Der gewöhnliche Mensch die Fabrikwaare der Natur ist u. bleibt stets ein Sklave. Des Aristoteles Divination der Maschine mit besonderem Bezug auf die Abschaffung der Sklaverei, erscheint aus diesem Gesichtspunkte betrachtet durchaus unphilosophisch. 12. Roman u. Novelle sind die Haustiere der Poesie. Der Roman ist ein gezähmtes Epos, das gute Milch giebt u. einen nicht zu unterschätzenden Profit abwirft. 13. Wie kann man denn verlangen, dass unsere kritischen Fachzeitschriften nur das Gute loben sollen? . . . Dann könnten sie ja höchstens jährlich nur Einmal erscheinen; ja in manchen Jahren — gar nicht. In der Tat ist eine Fachschrift, die sich auf sogenannte Novitäten allein beschränkt, für den reiferen Geschmack ein Nonsens. Und dahin gehören leider — die ungeheurer Mehrzahl der Revuen u. wissenschaftl. Fachblätter dieser Welt. (Forts. folgt.)

S Y M M I K T A.

CULTO DE AMOR Á CERVANTES.

No ricas perlas de envidiable encanto
Vengo á engastar en tu inmortal corona:
Dejo tan bello don á quien abona
Del genio y del saber el fuego santo.
Una flor nada mds, húmeda en llanto,
Que el pesar y el amor tierna pregona,
Es la ofrenda, Miguel, que te abandona
Quien recuerda tu gloria y tu quebranto.
Jo esta adefoa arranqué de aquella orilla
Del triste Henares, donde en dias felices
Tu tal vez cultivaste su semilla,

*Sabiendo como amargan sus raices:
Viva está; mas la dejo que sucumba,
Herida del dolor, sobre tu tumba!
Cádiz 1878. Romualdo Alvarez Espino.*

LIEBESOPFER DEM CERVANTES.*)

Nicht Perlen bring' ich, nicht mit Edelsteinen
Will ich heut deinen Krönenreif einfassen;
Solch schön Geschenk muss ich den Priestern
lassen,
Die Kunst der Weisheit heiligen Flammen einen.

Ein Blümchen nur, nicht mehr, betaut mit meinen
Versteckt geweinten Tränen, bitter nassen,
Geopfert Dir, weil du auf allen Strassen
Gelitten hast, erduldet Neid nicht kleinen.

Den Lorbeer brach ich dort an jenen Borden
Des Henares, wo einst in bessern Tagen
Du seinen Samen fröhlich l'essesst trinken;

Wohl weiss ich wie darauf verbittert worden
Die Wurzel ihm; nun mag er nicht mehr ragen
Und mag gekränkt auf deinen Hügel sinken.

Kolozsvár. H. v. M.

TOMMASEO CANNIZZARO'S

O giovinetta, baciami ancora.

(In Solitudine, p. 360.)

O Mägdelein, noch einmal mich zu küssen,
Press', unerrotend, Lipp' auf Lippe d'cht;
Die Stunde wird wind schnell entfliehen müssen
Und — ob sie wiederkehrt, wir wissen's richt.
Schmiege dich an mich u. küsse! Wird doch nimmer
Dein schöner Mund, traun! sündig sich
entweih'n;

*Die wahre Sünde bleibt die Reu' nur immer,
Nie kann's der Wonne süßes Beben sein!
Auf meinen Lippen wiegt sich nur die Biene,
Den Honig aber fährt die Lippe Dein —
Umarm' ich dich, so fliegt verklärter Miene
Mein Geist zu höchster Himmel Thor hinein.
Leipzig. Ig. Em. Wessely.*

MAGYARISK FÖLKVISA.

(Gay the life which glads me now pag. 421—422.)

Blomsterhöjld min lefnad är,
Blommer jag på hatten bär.
Hur de nicka käck och glädt,
Der min flicka nyss dem satt!

*) Nach dem schon früher eingesandten Ms. unseres G. Mitarbeiters geben wir diese unvollkommene Verdeutschung zum 23. April (262. Todestag) welchen die Cervantisten Spaniens mit herkömmlichen Festlichkeiten begehen werden. R e d.

När hon gaf dem, jag på stund
Kysste hennes rosenmund.
Gif mig mera, vackra vän!
Kyssar har jag flera än.
Skynda, flicka, öppna fort
För Magyarin vid din port!
Ingen Slav, bör du förstå —
Och du tocka kan ändå? —
Jag vet skatta fullt din bön,
Känner nog ditt falska kön.
Mannen ej på eder spar,
Tills han ler och afsked tar.

Borgå (Finnland) 11. Januar 1878. Th. Lindh.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft, worden sind und ev. besprochen werden sollen. *)

110. *Bauquier J.* Bibliographie de la Chanson de Roland. Heilbronn. Henninger Frères, 1877. 8, 24.
111. *Baumgarten J. Dr.* La France comique et populaire. Choix d'études de moeurs parisiennes et provinciales, scènes comiques, charges d'atelier, récits drôlatiques, etc. Stuttgart P. Neff, Editeur. kl. 8° VI+410. Neue (Titel-?) Ausgabe. S. a.
112. *Caballero Fernan.* Cuentos Oraciones, Adivinas y Refranes Populares é Infantiles recogidos. Leipzig F. A. Brockhaus 1878. 89, VI+268. (Collección de Autores Españoles. Tomo Quadragésimo.)
113. *De Spuches.* Epigraphi inedite ed altri oggetti archeologici dichiarati. 2. ed. riveduta. Palermo Stamp. Tamburello e C. 1865. 8° 38. (Mit 2 litogr. Tafeln.)

*) Hinfort werden wir jedes zur bibliogr. Anzeige gelangende Werk mit seiner Nr. versehen. Wir erbitten uns die Nova, behufs bequemer Recension, in 2 Exemplaren. Übrigens sind uns alle einschlägigen Werke willkommen, da der Taufschein in unserer Bibliographie keinerlei krit. Rolle spielt. (Vgl. o. p. 550. 12. i. f.)

Ö. I. L. XXVII. SZ. TARTALMA.

Thorsteinsson Steingrímur. Isländische Volkslieder. Inedita. (M. Übers. u. Erl.) 537 l. — Schott W. Über den Begriff des Indochinesischen. 543 l. — Petőfiána. (XXIII. Petőfi Australiában: Cameron Allan Gordon, Gaelig Albannach. — XXIV. Petőfiána curiosissima (9—10); 545 l. — Schopenhaueriana. (VIII. Schopenhauer A. On Time by Milton übers. Ineditum. — IX. Zum Originaltext eines bisher nicht veröffentlichten Manuscripts Schopenhauers (Dr. W. Gwinner.) 548 l. — X. Eine Colossalbüste Schopenhauers zum 22. Febr. 1888. — XI. Schopenhauerisierende Poeten (3. Nirwana). — XII. Spauracchini Socialdemokrat. Hobelspäne. — XIII. Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Nach d. italien. Originalms. (11—13.) 546 l. — Symmitta. (Espino E. Alvarez. Culto de amor á Cervantes. H. v. M. Liebesopfer dem Cervantes. — I. E. Wessely. T. Cannizzaro O giovinetta, baciami ancora. — Lindh Th. Magyarisk folkvisa.) 550 l. — Bibliographie 552 l. —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de parcelles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius E. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissabeni „Academia Real das Sciencias” tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipszében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipszében. — Dr. Dederich gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Rinaldo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtájkára, Cádizban. — Dr. Fracaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjódhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgóban (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Pöldräji társ.” tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília.) — Dr. Muckwitz J. egyet. tanár Lipszében — Dr. Nerlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Öman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiglovicz, cs. k. tanár Czernowitzban. — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban. — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudisján Brassóban. (Konstántinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipszében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. M. m. Frankfurtban. —

LE NOUVEAU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE.

Sous le règne de Louis XIII, l'Académie fut fondée par un ministre ingénieux qui avait le sentiment des grandes choses, mais qui rapetissait ces choses, parce qu'il en faisait un sentiment d'ambition personnelle. Cette illustre société, fille directe du cardinal Richelieu et protégée de Louis XIV publia en 1694

la première édition de son grand dictionnaire.

Dans l'ingénieuse préface l'Académie déclare, qu'elle n'a jamais prétendu exercer sur la langue un droit de souveraineté et d'empire, et qu'elle ne s'est jamais arrogée un vain pouvoir législatif sur les mots qu'elle recoit tout faits du public qui parle bien et des auteurs qui écrivent bien.

Les noms des collaborateurs, comme Corneille, Racine, Boileau, Bossuet, nous donnent la garantie de la grande valeur de ce chef-d'œuvre des quarante immortels, qui ont mis, c'est vrai, une lenteur extraordinaire à achever les éditions successives. C'est à cause de cette lenteur que les épigrammes égayants n'ont jamais manqué aux académiciens, dont l'un Boisrobert disait dans une de ses épîtres :

Depuis dix ans sur l'F on travaille,

Et le destin m'aurait fort obligé,

S'il m'avait dit: Tu vivras jusqu'au G.

Il est caractéristique — et la savante préface de la septième édition accentue cette singularité, — qu'au milieu des tempêtes de la révolution, la Convention ait ordonné par une loi spéciale (1795) la publication de la cinquième édition.

La nouvelle édition, qui vient de paraître, reproduit les savantes préfaces de toutes les éditions précédentes pour établir, que l'Académie marche toujours dans les mêmes voies et que son travail serait toujours le même quant à l'esprit et au but. Elle a ouvert les portes toutes grandes aux mots de création nouvelle en en introduisant plus de deux mille dans son dictionnaire. Ce sont surtout la philosophie, et la philologie qui en ont fourni beaucoup; des expressions empruntées à la politique, comme *absolutisme*, *décentralisation*, *émeutier*, *fédéralisme*, *socialisme* ont trouvé place dans le dictionnaire. De même ont été adoptées des dénominations d'une forme souvent bizarre et étrangère comme *télégramme*, un *steamer*, un *tunnel*, un *tramway*, expressions qui doivent faire frémir l'ombre des Français du XVIII. siècle. D'autres mots n'ont pas trouvé grâce devant l'Académie, comme « *actualité* », « un *vapeur* », « un *tableau réussi* » etc. ce qui

se comprend facilement pour les deux dernières expressions.

Quant à l'orthographe l'Académie ne fait pas de grandes concessions à la théorie de la purification; mais on ne peut pas approuver d'un autre côté, qu'elle supprime dans quelques mots des lettres qui selon nous doivent être écrites, comme le deuxième *h* dans *phthisie* (*φθίσις*) *rhythme*, (*ῥυθμός*). L'anomalie, d'écrire contrairement à l'étymologie « consonnance » et ses dérivés avec deux *n*, tandis qu'« assonance » ne prend qu'un *n*, n'est plus admise, l'Académie supprime cette lettre inutile et revient à l'étymologie qui se trouve parfaitement d'accord avec la prononciation. Tout excellent que soit ce dictionnaire, il faut regretter, que l'Académie fasse si peu de cas des étymologies, qu'elle ne se soucie pas beaucoup des acceptations des expressions, qu'elle ne cite que peu de phrases des grands modèles de la langue et s'occupe si peu de la prononciation, que Bescherelle et Littré indiquent si scrupuleusement dans leurs grands dictionnaires.

Aschaffenburg.

F. J. Schmitz.

KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
NEBST ZWÖLF HOBAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER
NACHDICHTUNG.

(4. Fortsetzung.)

Aber auch da nun, wo die Form kein stichisches Einerlei, sondern eine Gruppe darstellt, d. h. strophisch gegliedert ist, wird uns die Forderung ihrer eventuellen Erweiterung nicht erlassen werden können. Die Sache mag hier allerdings ungleich bedenkllicher aussehen denn es entsteht jetzt dadurch eine Verschiebung ganz verschiedener Versreihen und damit sollte man denken, eine unerlaubte Beeinflussung des Inhaltlichen

durch die Form, eine Verschiebung gleichsam auch in dieser Beziehung. Aber mit nichten! Kommt es doch nur darauf an, dass je das ganze Gefüge eines Gedankens innerhalb des betreffenden Strophenversmasses ausgeprägt werde und nicht darauf, ob z. B. der zweite Vers einer alkäischen Strophe der lateinischen Ode im Deutschen zum dritten wurde, der dritte dort zum vierten hier u. s. w. Will man die Strophe immer ängstlich einhalten, so türmen sich dadurch allein schon unermessliche Schwierigkeiten für die Übersetzung einer grösseren Anzahl Oden auf, und es ist der »Worttreue« in diesem Sinne ebenfalls ganz wesentlich mit zuzuschreiben, dass die meisten Übersetzungen aus dem Gebiete der klassischen Kunstlyrik keinen Anspruch auf Kunstwert haben.

Und nunmehr will ich, auf mehrere meine Übersetzungen betreffende Einzelheiten übergehend, die aber zugleich doch die dargelegten Hauptprinzipien erläutern helfen, zunächst den Nutzen, ja die Notwendigkeit der Erweiterung der Originalform für eine poetische Gestaltung der Übersetzung an zwei Beispielen nachweisen. In dem anakreontisch leichten Liedchen I. 38, habe ich den 3. u. 4. Vers der ersten Strophe

*Mitte seclari quo locorum rosa
Sera moretur*

zu einer vollen sapphischen Strophe erweitert. Vorab will ich an die Missbilliger dieses Vorgangs nur die Frage stellen, welchen Vernunftgrund sie etwa hiergegen geltend zu machen vermöchten? Folgt aus irgend einem inneren Grunde, dass das zweistrophige Gedicht im Deutschen nicht zu einem dreistrophigen werden dürfe, wenn die Übersetzung dadurch nicht nur nicht schwerfälliger, sondern gerade leichter, wenn der charak-

teristische Ton des Gedichtchens dadurch richtiger hervorgekehrt wird? Dürfte man mir aber eine solche Antwort, einen solchen Grund anzugeben wol schuldig bleiben, so will ich meinerseits den Lesern sogar anvertrauen, dass mich das einzige Wörtchen 'sera' zu dieser Erweiterung bestimmte, worin für unser Gefühl eine Herbstwehmut liegt, welche durch die Versendpause nach dem Worte 'rosa' in Verbindung mit dem kurzen Fall des gedehnt ausklingenden Adonius recht sehr auch zum rhythmischen Ausdrucke gebracht wird. Die römische Kürze ist uns hier wieder einmal ganz unerreichbar und ich konnte die genannte Stimmung mit nicht wenigeren Worten erzeugen helfen als:

*Wo des Spütherbats Tage noch schauend, eine
Rose dort weilt oder dahier vereinsamt . . .*

In II. 13 habe ich die schlichten Worte 'exactos reges' mit nicht geringerem Aufwande übersetzt als: „(Bericht von) dröhnenden Königsthronhinsturzes landdurchschütterndem Wetterstreich.“ Ich bin überzeugt, dass das wohl ohne Ausnahme für ein bombastisches Agglomerat gehalten werden wird und ich kann dem nur entgegenstellen Folgendes: Nur durch diese oder eine ähnliche breitere, möglichst nachdrucksvolle Darstellung können die grossen bedeutungsvollen Ereignisse im Völkerleben, um die es sich hier handelt, mit entsprechender Wucht in die Vorstellung, in die Seele der Leser geworfen werden. Man erwäge doch nur: was ein Alkaios singt, und was selbst die seligen und verdammten Geister der abgeschiedenen erquickt, so letzt, dass sie in atemloser Stille lauschen, was selbst den Gesang einer Sappho in Schatten stellt, — wie muss das ausgestattet gewesen sein, wie muss das gepackt haben! Wäre es also nicht die

nackteste Prosa gewesen, wenn ich ganz simpel »vertriebene Könige« oder »verstossene Herrscher« (wie *Voss*) nur so obenhin übersetzt hätte? Das 'exactos' muss eben den Römern ungleich mehr besagt haben, als uns das nüchterne „vertrieben“, es kann nicht ein so abgegriffenes Wort gewesen sein wie dieses. Man vergesse nur nie, dass in der herrlichen Compactheit dieser eigentlichsten Imperatorsprache an sich schon, im rein sinnlichen Wortkörper, eine Art von Poesie mitenthaltend ist, welche unserer härteren, an sinnlicher Schönheit ärmeren Sprache nicht gegeben ist, d. h. nicht so mir nichts dir nichts gegeben ist — wir müssen dann eben die Sprachführung steigern.*) Von einer „Amplification“, die mit Verballhornung so ziemlich gleichbedeutend wäre, kann also hier nicht die Rede sein, ebensowenig von falscher Modernisirung.**)

*) Noch deutlicher u. belehrender ist wol das Beispiel der französischen Sprache. In ihr ist der organische Lautkörper ganz zerstört u. verdorrt, dadurch ist sie zunächst für die Poesie völlig unbrauchbar; aber gerade dieser Mangel hat die geistreiche Nation dazu geführt, ja genötigt, auf dem Wege kunstreicher Umschreibungen, feinsinniger Windungen u. Wendungen u. s. w. das Naturlose ihrer Sprache zu ersetzen, und so ist diese auch für poetische Gestaltungen wieder tauglich geworden, freilich nur in ihrer Art. Manchmal allerdings überwindet sie in zarterster Weise das Calculierte ihres Wesens.

**) Eine solche, die ganz unbedingt zu verwerfen ist, liegt aber z. B. in dem von *Droysen* öfter angewandten „Heil dir im Siegeskranz“ (in seinem *Aristophanes*), weil dadurch ein ganz moderner „Nebenbegriff“ störend in das Original hineingetragen wird. Ebenso verwerflich ist jenes beliebte Modernisiren *Droysens*, wo er, zwar witzig und geistreich, aber das wahre Ziel eines Übersetzungskunstwerks doch nur parodierend, antiken Stellen moderne geflügelte Worte *unserer* Poesie unterschiebt, möchten dieselben auch noch so treffend sein. (So „übersetzt“ er einmal z. B. „Sprich mir von allen Schrecken

was, allerdings nicht direct Hierhergehöriges, fällt mir gerade bei diesem Beispiele (vielleicht durch eine Ideenassociation des stofflichen Inhalts angeregt) ein: wie es nämlich auch anderen modernen Sprachen manchmal unmöglich ist, einen deutschen Gedanken gerade so wiederzugeben, wie er im Deutschen lautet, ohne sich doch irgendwie einer Verletzung der Sinn-treue im höheren Sinne des Wortes schuldig machen zu müssen. Der *Chevalier de Chatelain* hat einen starken Band vortrefflicher französischer Übersetzungen deutscher Gedichte herausgegeben unter dem Titel »Fleur des Bords du Rhin« (Londres, 1865). Darin findet sich auch (S. 212 fg.) eine Übersetzung des „Pilgrims v. St. Just“ von *Platen*, die recht genau an das Original sich anschliesst. Nur im Schlussverse:

„Nun bin ich vor dem Tod den Todten gleich
Und fall' in Trümmer wie das alte Reich!“

weicht der Franzose plötzlich ab. Denn nachdem es noch eben sehr treu übersetzt geheissen hat:

Maintenant me voilà mort — même avant la mort,
lautet der Schlussvers so:

De mon royaume ainsi partagerai le sort !

Sieht man das nur so oberflächlich an, so könnte man darin eine willkürliche Abweichung vom Sinne des Originals zu erblicken geneigt sein. Gleichwohl ist das, bei ganz entschiedener Abweichung von der Wort-treue, doch nicht der Fall. Prüft man den Gedanken genau, so findet man, dass *Chatelain* den *Platenschen* Gedanken gut wiedergegeben hat. Der Franzose kann eben das „ich fall' in Trümmer“ nicht wörtlich (etwa mit tom-

des Gewissens,“ wo der Sinn etwa ist: „Hör mir doch damit auf!“)

ber en ruines oder se délabrer!) übersetzen.*)

Übrigens habe ich, wie man sehen muss, von der besprochenen Erweiterung nicht sehr oft Gebrauch gemacht. Was man, die wahre Erfassung des Sinnes des poetischen Originals vorausgesetzt, auch bei strengstem Einhalten der Formgrenze immerhin noch leisten könne, hoffe ich beispielsweise an I. 4., 9., IV. 7. gezeigt zu haben.

Ich habe aber den Horaz nicht bloss „erweitert“, ich habe ihn umgekehrt auch verkürzt, dadurch nämlich, dass ich hier und da einmal einen oder zwei Verse, wol auch gar die Schlusstrophe — einfach wegließ. Allerdings ein sehr freies Verfahren! Aus welchem Grunde? Weil ich wirklich nachdichten wollte. Nun haben aber verschiedene Völker verschiedene Kunsttechniken. Wir lieben es nicht, ein Gedicht mit einem Besonderen, Concreten zu schliessen, wie z. B. Horaz die Oden I. 9., II. 13., IV. 7., wol immer das Allgemeine, eigentlich schon den Abschluss Begründende in der vorletzten Strophe enthalten ist. Es schien mir daher für die Gewinnung eines künstlerisch befriedigenden Eindrucks im Deutschen vorteilhafter, über diese für uns ganz überflüssigen Schlüsse

*) Ich bemerke nochmals, dass Chatelain sonst überall, wo es immer angeht, merkwürdig glücklich genau übersetzt. Wie angenehm z. B. ist man überrascht, wenn man nur die lächerlich abgeschmackte Übersetzung des ersten Verses von „Erlkönig“ gekannt hat: „voyez-vous ce chevalier hâtant son pas?“ bei Chatelain zu lesen: „Qui chevauche si vite à travers nuit et vent?“ [Interessant und lehrreich ist es hiemit *Appendice et Notes* von F. Amiel zu vergleichen (unserem g. Mitarb.) in seinen „*Les Étrangères, Poésies traduites de diverses littératures*“ (Genève et Paris 1877.) Amiel ist mit einer grossartigen Reform der französischen Übersetzungskunst aufgetreten.]

hinwegzugehen. In der Tat, was soll uns nach dem Höhenpunkte der Verherrlichung der Dichtkunst und ihrer Wirkungen in II. 13., nach der Schilderung nämlich, wie selbst die Schlangen auf den Häuptern der Furien das süsse Labsal des Sanges fühlen, wie Prometheus u. Tantalus ihrer berühmten sprichwörtlich gewordenen Verdammungsstrafen und Pein vergessen — was frage ich, soll uns hiernach noch Erwähnung Orions, ein Zusatz wie dieser dass auch er das Jagen der Löwen u. und des Luchses, wie von einem Zauber gebannt, verabsäume? Erscheint uns das nicht eher als eine Abschwächung und berührt es uns daher nicht vielmehr eher störend? Und ebenso: Was soll uns in IV. 7. nach der sechsten Strophe noch die siebente? Was noch nach der Betrachtung: „Wenn du einmal gestorben, dann ist es mit aller irdischen Herrlichkeit unwiederruflich vorbei,“ die mythologisch für uns ganz abgestorbene kalte Phrase: „Auch Diana erlöst ja den keuschen Hippolytus niemals aus der Nacht des Acheron, auch Theseus sprengt nie die Todesbände seines Freundes Pirothous?“ Kurz und gut, ich habe die Darstellung überall möglichst im Allgemeinen gehalten, weil die eigentlich poetische Wirkung für uns nur auf diesem Wege zu erzielen ist. Ebenso verhält es sich mit historischen Beziehungen und Namen. Der Römer lebte und webte darin, dieser oder jener Name war ihm kein blosser Name wie uns. Selbst so und so vielen Gebildeten bei uns sind die historischen Voraussetzungen, die selbst in den von mir gewählten Oden hier und da dazwischen spielen, entweder unbekannt oder doch nur als trockene antiquarische Notiz bekannt, durch die volle, lebendige Kennt-

niss dieser Voraussetzungen aber erst wird dem Einzelnen die Wärme und Fülle des Lebens zu Teil. *) Wozu hätte ich also den „Teridates“ namhaft machen sollen, wo „Pimpleis“ sagen, wo „Muse“ genügt u. s. w. u. s. w. Es ist ganz gewiss wahr, dass so und so viele Übersetzer durch nicht genügende Beachtung dieses Umstandes der allenfallsigen poetischeren Wirkung ihrer Versionen geschadet haben. Allerlei Namen, die uns mehr oder minder todte Schalle sind ohne inneres Bild, das uns bei ihnen aufstiege, ohne irgend ein Interesse der Partei gleichsam, müssen erkältend prosaisch wirken. So habe ich aus dem erörterten Grunde mit einer feinen Nuancierung sogar bloss „Asien“ statt „Persien“ gesetzt: „Orient“ hätte ich eigentlich am charakteristischsten sagen müssen.

Zu I. 9. * * *

Diese Ode, eine von den berühmten, in denen sich Horazens Lebensweisheit ausspricht, ist vielfach übersetzt, nachgedichtet, benützt worden. Auch ich habe sie in modernem Reimgewande nachgedichtet:

Sorakte ragt tief eingeschnit
Die Winterbürde macht den Wald
Aufseuzen schweren Druckes bald,
Eispanzer fesseln weit und breit
Der Ströme Lauf zu dieser Zeit.

Schmilz hin der Kälte starren Reif
Den Feuerhauch der Herdesglut,
Und lass Sabinerweinesflut
Vom Zapfen reicher rinnen, greif
Herab das Fass mit goldnem Blut.

Sonst Alles gib den Göttern preis,
Die Sturmesrasen auf dem Meer
Umwandeln flugs in Stille hehr,
Dass selber kein Cypressenreis
Noch Ulmenblatt erbebt so leis.

*) Vgl. Jahrbücher für class. Philol. 1867, Heft 6, S. 385.

Was dir der Schoss des Morgens bringt,
Dem sinne keinen Augenblick;
Schlurf' ein des Lebens Festmusik,
Die zaubrisch dir das Heute singt,
Von Lieb' und Reigentanz beschwingt:

So lang die Locke nicht ergraut,
Der Jugend Mark dir voll erblüht!
Jetzt sei die heisse Kraft versprüht
Auf Kampf- und Rennbahn — doch vertraut
Sei Nachts mit Minneflüsterlaut.

Ich lasse hier zur Unterhaltung sowohl als zur Belehrung verschiedene dieser Übersetzungen u. s. w. folgen.

(Forts. folgt.)

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

SYMMIKTA.

EIN TRAUM.

(Aus dem Altenglischen in „Piers Plouman's Visionen und Glaubensbekenntnis,“ um 1362.)
(In Stabreimen.)

Ein wunderbarer Traum wurde mir. Ich wusste nicht,

Wo ich war; doch war es in einer Wildniss.
Ich sah gen Osten, wo die Sonne sichtbar.
Auf einem Berg erblickt' ich bald einen stolzen Bau,
Einen Turm, darunter ein tiefes Tal u. darin
Ein Bollwerk mit schwarzen Sehanzgräben,
schrecklich zu schauen;

Auch ein freies Feld, von Menschen erfüllt.
Gemeine gab es da, auch Gutgestellte u. Andere;
Jeder von ihnen war in seiner Art geschäftig.
Gar Manche mussten sich mit Feldbau mühen
Und mit Pflügen und Pflanzen schwer sich plagen;
Doch was ihr Schweiss erzielte, verschlangen
Verschwender.

Eine Reiterin ist die Religion, eine Strassenrennerin,
Eine Leiterin von Liebesfesten, eine Landerwerberin.

Sie zieht von Schloss zu Schloss auf gezäumten
Zeltern,

Hundemeuten hinter sich her, wie ein hoher Herr.
Und kommt der Knappe mit dem Wein und

kniert nicht nieder,
So fährt sie ihn finster an; er fühlt ihren Zorn*)

Da entsendete
Ihre Vorboten die Natur: Fieber u. Flüsse,
Husten und Herzübel und allerlei Entzündungen,
Wahnsinn, Scharlach und Schmerz in den Zähnen,

*) War's im Mittelalter das religiöse Dogma, das den Blutschweiss verschlang, so ist es jetzt das nationale.
Red.

Beulen, Geschwüre, Gliederreissen und Grind,
Krämpfe, Krätz des Kopfes und andre Krankheiten.
Da erhoben sich heulende Hilferufe:
„Der Tod ist da; uns drohet Verderben!“
Der furchtbare Tod vernichtet Viele:
Päpste und Kaiser, Könige und Ritter;
Mit lautem Geschrei starben die Lebenslustigen;
Manch' schöne Rittersfrau und Schlossdame
Schwand schmäblich dahin unter schrecklichen
Schmerzen.

London.

Leopold Katscher.

CONFORTO. 57

(Da T. Körner.)

Non ti spezzar, cuor mio,
Se il nemico t'insulta e tesse inganni:
Dio porrà fine ai nostri lunghi affanni;
Campion di libertade invito è Dio.

Lascia che tutta quanta
La tirannia minacci; non arriva
La minaccia lassuso: e alfin s'avviva
La libertade in una fiamma santa.

Da lungo duol ferita,
Altre sembianze imprése in lei la morte,
Poi che di cuori infinita coorté
L' ha col suo sangue nobile nodrita.

Già cadono i tiranni,
Ecco, le tue catene ella ha spezzate:
Ecco, già pianta audace le infuocate
Palme sul muschio de' prodi alemanni.

Resisti orsu, cuor mio,
Se il nemico t'insulta e tesse inganni:
Dio porrà fine ai nostri lunghi affani:
Campion di libertade invito è Dio.

Verona.

G. Biadego.

DEN FÖRSMÅDDA.

(„Ållehanda för Folket“ Örebro. 1878. No. 9.)

Äz vid äz på äkern vaggas,
korn vid korn i axen gömmas;
så hvart flyktigt ord, du fälde,
väcker i mitt trogna hjerta.
Grymme otacksamme gosse,
odlarn går att berga tege,
men du sår blot t, du, och skörden
lemnar du åt himlens fåglar,
lemnar du åt snö och vindar.

J. L. Runeberg.

Die Verschmähte.

Aehren dicht an Aehren sprossen,
Korn an Korn keimt in den Aehren;
So auch wächst in meinem Busen
Jenes flüchtige Wort, das Deine!
Grausam undankbarer Knabe,
Hast bebaut den Acker gestern,
Blut hast du gesät — die Erndte
Stellst du heim des Himmels Vögeln,
Stellst dem Schnee sie heim und Winter.

Kolozsvár.

H. v. M.

Á FREXA LA JOJOBADA.*)

Cuando te miran pasar,
algunas sueltan la risa.
¡Si ellas se vieran por dentro,
Frexa, cómo llorarian!

Dentro de cuerpos deformes
hay corazones de oro;
detrás de rostros de cielo
laten almas de demonios.

La mas hermosa materia
se pudre en la sepultura;
los espíritus que sufren,
ni cambian . . . ni mueren nunca.

Desprecia, pobre judia,
la risa de esas mujeres;
que el que insulta á un desgraciado
harta desventura tiene.

Malaga.

Antonio Luis Carrion.

AN FREXA DIE HINKENDE.

Im Vorübergehn erblickten,
Spöttlich lachend, jene Deiner —
Aber wenn sie selbst sich sähen,
Sich, von innen, weinten sie.

Hinter ungestaltem Körper
Wohnen Herzen lautren Goldes;
Hinter himmlisch schönen Lärvochen
Wohnen Satanesseelen oft.

Doch die schönste der Materien
Muss zerbröckeln einst im Grabe;

*) Aus „Recuerdos y Aspiraciones“ (Madrid 1878.)
„Frexa es una pobre de Tángier, coja y jorobada; pero
cuya alma excelente contrasta con la deformidad de su
cuerpo. — Tiene pasia por los españoles, y apenas ar-
riba un emigrado á las playas africanas se le presenta la
infeliz hebrea, dispuesta á servirle de guia y de intér-
prete, dando pruebas de gran desinterés en médio de la
miseria en que vive. — Una tarde que ciertas señoras poco
compasivas se burlaban de Frexa, le escribí estos renglo-
nes en una de mis targetas, que la pobre jorobada guardó
como precioso obsequio.“ (Ann. des Sr. Carrío.) Frexa
weilt also noch unter den Lebenden u. wir senden ihr un-
sern Gruss an das afrikanische Gestade. K e d.

Nur die Seelen, welche leiden,
Welken nicht u. sterben nie.
O verzeih doch, arme Jüdin,
Jener Weiber höhnische Mienen;
Ist doch wer des Unglücks spottet
Selbst der Aermste aller Armen.

Kolozsvár.

H. v. M.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER *)

XXX.

(Erdélyi. A nép költészeté, 139.)

Berki, Berki, armer Berki,
Warum starb der arme Berki?
Weil man ihm nicht Wein gegeben,
Darum starb der arme Berki.
Hätte man ihm Wein gegeben,
Lebte noch der arme Berki
Doch man hat ihm nicht gegeben
Und da starb der arme Berki.
Spreche Niemand mir vom todtten,
Guten Freund, dem armen Berki:
Forsche Niemand nach der Krankheit
Die entrafft den armen Berki:
Darum starb der arme Berki
Weil man ihm nicht Wein gegeben;
Hätte man ihm Wein gegeben,
Lebte noch der arme Berki.

ΦPONTIΣTHPION.

(Vgl. II. 315. 422.)

Warum ist die sogenannte patriotische
(Nationalität- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt
u. bis zu welchen Grenzen?

Iy.

Um die Spalten des Blattes nicht über Gebühr in Anspruch zu nehmen, fasse ich mich so kurz wie möglich und gebe wenig mehr, als das Resultat meines Nachdenkens. — Bei ein ästhetischen Würdigung der patriotischen Lyrik handelt es sich vor Allem um den Streitpunkt: Ist wahre Poesie die Dolmetscherin aller Gefühle u. Leidenschaften, oder ist ihr Reich nach dieser Seite hin begrenzt? — Verehrter Herr u. Freund, Sie haben ohne Zweifel das Richtige getroffen, wenn Sie im Ausbruch des Patriotismus einen Nachklang tierischer Leidenschaft finden, — aber Sie irren nach meiner Ansicht, wenn Sie diesen Nachklang in der Poesie auch nur bedingte Geltung vergönnen. Gerade in der Dichtkunst nicht! Diese hat es allein mit dem unbedingt Humanen und Ethischen [Ethisch nicht gleichbedeutend mit (bürgerlich) moralisch] zu tun und der subjektive

Schrei des Hasses, mag dieser Hass sein Motiv in privater oder nationaler Erregung haben, ist poetisch unberechtigt. Die Poesie hat nicht die Natur nachzuahmen, sondern zu korrigiren, zu verklären und zu vervollkommen das, was die Natur unvollkommen liess. Aus dem gesunden Grunde der Realität soll die Poesie das Ideal wie eine Blume hervor- u. emportreiben, und nur die Leidenschaften pflegen, welche die Menschheit ihren Zielen näher bringen. Die patriotische Lyrik war a r berechtigt in einer Zeit, wo die Humanitäts-idee den Denkern u. Dichtern noch nicht ausgegangen war, u. wo Religion und Vaterland gleichbedeutend mit Menschheit war. Den alten Dichtern sind geradezu die Feinde der Nation auch Feinde des Lichts und Kinder der Nacht. Im Wesen sind also ihre Gefühle mit unsren Humanitätsempfindungen gleich. Aber darin besteht ja eben die Entwicklung des Geistes überhaupt, dass wir die im innersten Kerne ewiggleichen Triebkräfte zu immer vollendetem Ausdruck bringen, also das was einst als Patriotismus oder Religionsbegeisterung sich geltend machte, heute zu der Idee des Kosmopolitischen Humanismus ausgebildet haben. Wer also heute noch Herz und Geist von patriotischer Leidenschaft undümmern lässt, der beweist, dass er nicht auf der Höhe seiner Zeit steht u. wahre Poesie soll nicht nur das, sondern soll gleich der Philosophie ihrer Zeit sogar voraneilen. Also Nachklänge tierischer Leidenschaft in der Dichtkunst am allerwenigsten! — Damit ist natürlich nicht gesagt, der Dichter dürfe keiner Nation mit dem Herzen angehören, nein, gewiss nicht, aber er soll ihr nur angehören, wie der Baum dem Boden, in dem er wurzelt. Die nährenden Wurzeln*) stecken im Boden aber mit dem Wipfel schaut er über die Lande. —

Berlin.

Heinrich Hart.

*) Die „nährenden Wurzeln“ das ist's ja eben, was die bedingte Geltung der patriot. Lyrik erzieht; sobald jene nämlich nur streitig gemacht werden. Voltaire: dans toutes les guerres il ne s'agit que de voler. Kriege aber wird es stets geben, so lange es Halb-Baubtiere wie Menschen giebt. So viel als Entgegnung. — Mit unserem III. Quintenestor beschlossenem ihr Thema I. Unsere g. Mitarbeiter bitten wir um fr. Vorschläge zu einem Thema II.

R e d.

Ö. I. L. XXVIII. SZ. TARTALMA.

Schmitz F. Le nouveau Dictionnaire de l'Academie Française. 553 l. — Wessely I. E. Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst nebst 12 Horazischen Oden. 556 l. — Symmika. (Katscher L. Ein Traum. Aus Piers Ploughman's Visionen u. Glaubensbekenntnis ca 1362. In Stabreimen. — Bladego G. Conforto da T. Körner. — M. Den Förö-nada v. Runeberg. Originaltext mit Übers. — M. Frexa la Jorobada v. Luis Carrion. — Magyar. Volkslieder XXX. —) H. Hart. ΦPONTIΣTHPION I. 7. 567 l. —

*) Grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importants, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius N. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumes Diaz, a Lissaboni Academia Real das Sciencias tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrión Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília). — Chatopádhyaya Nisi Kánta Lipcseben. (Calcutta). — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcseben. — Dr. Dederich gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtűkára, Cádizban. — Dr. Fracesaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Glerse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumson Mátys, a „Thjódhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgoban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagja St. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolában (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcseben — Dr. Nerlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehandia für folket” szerkesztője Orebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgen. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Stuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermo-ban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginoviez, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernerke H. tanár Bornában — Dr. Weale M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcseben — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjísán Brassóban. (Konstantinápoly). — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipcseben. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. m. m. Frankfurtban. — Ashoff E. magántudós Münsterben. —

KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER NACHDICHTUNG.

(5. Fortsetzung.)

In einem anonymen Bändchen: »Oden nach dem Horaz« (Berlin, 1769) finden wir folgende für die damalige Zeit gar nicht unebene Nachbildung:

Sieh den mit Schnee bedeckten Brocken!
Wie glänzt er, welche Last der Flocken
Drückt ihn! Erträglich ist sie kaum
Dem Tannen- und dem Ahornbaum.

Die strenge Kält' erstarrt die Bäche:
Schwäch' ihre Kälte, Damon, schwäche
Sie hier am freundlichen Kamin!
Lass Feuer brennen, Kohlen glühn,

Und zapf' uns von dem besten Fasse:
Das ander' alles überlasse

Der Gottheit, welcher Sturm u. Wind
In Meer und Wald gehorsam sind!

Was morgen ist und übermorgen,
Zu deinem Besten dir verborgen,
O Damon, forsche nicht danach
Und fröhlich nutze jeden Tag.

Und heg' in deinem jungen Busen
Die Liebe zu den süßen Musen,
Lad' uns zu frohen Tänzen ein,
Und mürrisch lass das Alter sein!

Nicht mehr übersetzt, im Grunde
auch nicht mehr nachgedichtet, sondern
ein noch freieres Verfahren, das man
nur die Entlehnung von Motiven nen-
nen kann, ist es, wie sich in Rosenheyns
„Horaz in gereimten Übersetzungen und
Nachahmungen von deutschen Dichtern
aus älterer und neuerer Zeit“ (2 Teile,
1818) findet, z. B. Strophe fünf:

Was sollte ich die Liebe meiden?
Mein Haar ist noch nicht grau,
Und will ein Mädchen mich bescheiden,
Erschein ich ganz genau.

K. W. Ramler („Horazens Oden“, 1800)
übersetzt:

Du siehst Soraktes Gipfel mit Schnee bedeckt
Von weitem schimmern, siehst wie der schwe-
ren Last

Der Wald erliegt und von dem scharfen
Frost der geschlängelte Fluss erstarrt ist.

Vertreib du Winter! türme des Herdes Holz
Hoch auf und gib uns aus dem gehenkelten
Sabinerkrug, o Thaliarchus,
Deinen vierjährigen milden Festwein!

Empfehl den grossen Göttern das Übrige.
Sobald der wellenbrechenden Stürme Kampf
Ihr Wink gestillt hat, ruhen alte
Äschen und grüne Cypressen wieder.

Was morgen sein wird, forsche nicht; wuchere
Mit jedem Tage, den dir das Schicksal gönnt.
Geneuss der süßen Lieb' in grünen
Jahren und munterer Reihentänze,

Weil noch die Stirn kein mürrisches Alter pflügt
Und noch die Zeit ist, Marsfeld u. Tummelplatz
Und Abends zur gesetzten Stunde
Flüsternde Spiele zu wiederholen.

K. L. Kannegiesser („des G. Horatius
Flaccus 4 Bücher der Oden in gereim-
ter Übersetzung“, 1820.)

Du siehest, wie Sorakte weiss
Beschneiet dasteht, schwerbelastet,
Der Wald erseufzet, starr von Eis
Der Fluss in seinem Laufe rastet!

Verscheuch die Kälte, Holz genug
Dem Herd auftürmend, und dann labe
Dich reichlich der Sabinerkrug,
O Freund, mit vierjähriger Gabe!

Das Andre lass den Göttern! Wiegt
Ihr Wink den Sturm, der mit Zorne
Den Wogenschlag des Meeres bekriegt,
So ruht Cypress' und alte Orne.

Nie frage: was wird morgen sein?
Den neuen Tag leg' zum Gewinne,
Und nicht verschmäh' den Tänzerreihn,
O Knab', und nicht die süsse Minne,

So lang dein blühend Haupt nicht graut.
Willkommen sei im Dämmerseine
Im Steldichein der leise Laut,
Der Marktplatz und der Gang im Haine.

Von einer andern gereimten Überset-
zung, von **H. K. F. Wolff**, (Archiv für
Philol. u. Päd. v. Jahn, 10. Suppl. bd.
1844) nur die erste Strophe:

Siehst du nicht Sorakte starren
Schimmernd in getürmten Schnee?
Wie die Waldung unter Knarren
Sich vergebens ringt zur Höh?
Und von Eurus Wehn
Harsch die Bäche stehn?
Auf! den Frost zu lindern, schlichte
Reichlich auf dem Herd die Fichte.

Endlich aus unseren Tagen folgende Über-
setzung von **Karl Ziegler** (Carlopaggo)*):

Sorakte's Berghaupt glänzt, wie du siehst, von
Schnee,
Es trägt die Waldung seufzend des Winters Last,
Und von dem scharfen Hauch getrossen,
Schimmern die Flüsse, die eiserstarrten.
Nun gilt's, den Frost zu tödten, o Thaliarch,
Dem Herde spendend reichliches Holz, nun gilt's,
Freigebig alten ungemischten
Wein aus Sabinischen Krug zu schenken
Und überlass den Göttern das Übrige!
Sie winken kaum, so legen die Stürme sich,

* Aus dem Ms. des †Dichters hier zuerst
veröffentlicht.

Die wild das Meer auftürmen, reglos
 Steht die Cypress' und der alte Ulmbaum.
 Und was das Morgen bringe, ergrübl' es nicht!
 Ein jeder Tag des Lebens sei dir Gewinn!

Noch bist du Jüngling, drum verschmäh' nicht
 Liebesgenüsse und frohen Reihntanz!

So lang du blühest, das Haar dir noch ungebleicht,
 Missmut dir fern ist. Suche des Turnens Platz!
 Zum Stelldichein ruft süß Geflüster,
 Such es zu nächtiger Dämmerstunde!

(Noch gilt der Jungfrau lieblich Gekicher dir,
 Die im Gebüsch verborgen sich selbst verräth.
 Das Pfand, das bald sie lässt dem Räuber,
 Wird ihr entrissen, der Ring, das Armband!)

Das ist nun einmal eine Übersetzung von einem wirklichen, ja von einem bedeutenden Dichter! Gleichwohl — dieses Dichters erhabenen Schwung, seine feurige Sprache erkennt man aus ihr nicht. Warum? Weil er doch zu sehr übersetzt hat. Die Sprache ist merkwürdig knapp, beinahe trocken. K. Ziegler hat eben durch seinen Stoff allzusehr sich in Fesseln schlagen lassend, mit nicht hinreichend gelöstem Bewusstsein nachgedichtet. Indessen, da eben ein wahrer Dichter hier übersetzt hat, so ist die Sprache nicht nur natürlich und ungewungen, es ist auch die Originalpoesie nicht gerade zu kurz gekommen, was weder von Ludwigs, noch Strodtmanns, noch Binders Übersetzungen dieser Ode behauptet werden kann. Erquickung, ein wahrer Segen wäre es, wenn wir nur lauter solche Horazübersetzungen besässen.*)

Die Perle indessen aller Übersetzungen dieser Ode ist die von *Platen*.

AN THALIARCHUS. (1811).

Siehst du den Sorakte schimmern,
 Schneebeladen? Kaum ertragen
 Ihre Last gedrückte Wälder,
 Und die Ströme hemmt der Frost.

*) Man vergleiche noch die Verdeutschung v. Minckwitz in der *Zeitschr. f. vergl. Litt.* ... Und endlich die prachtvolle Parodie Scheffels (*Frau Aventure.*) 1863, 109: „Taldurchschnarcher“

Mild're diese Kälte, schichte
 Holz auf Holz zur Flamme reichlich,
 Geuss auch in sabin'sche Krüge
 Williger den alten Wein.

Andras überlass den Göttern,
 Die den Kampf der Stürm' und Meere
 Sänftigen, dass unerschüttert
 Ulmen und Cypressen stehn.

Frage nicht was morgen sein wird,
 Zieh Gewinn aus jedem Tage,
 Und verscheweche nicht die süßen
 Musen, Knabe, nicht den Tanz,

Bis das Alter trüb dich heimsucht;
 Jetzt versäume nicht den Circus,
 Und des nächtlichen Geflüsters
 Anberaumte Stunde nie.

Das ist eine durch und durch classische Übersetzung, d. h. wahrhaftige Nachdichtung. An Platens Beispiele möge man lernen, was wahrhaft dichterisch übersetzen heisst. Über »freie« Übersetzung könnte sich hier nur ein Schulfuchs beklagen, der für poetisches Verständniss, für dichterisches Nachempfinden rettungslos verloren ist. Mag Platen nun aus modernen oder antiken, aus europäischen oder orientalischen Sprachen übersetzen, immer hat er den gegebenen Stoff selbstständig zu einem deutschen Gedichte erhoben und das Fragment der Sappho, z. B.:

Aus der Sappho.

Schon flüchtet Selana, die reine,
 Schon taucht ihr nieder, Plejaden,
 Die Nacht und die Stunden laden:
 Ich ruhe noch immer alleine.

ist so herrlich wiedergegeben, dass ein berühmter Philolog (Ritschl) mit vollstem Rechte in seinen Vorlesungen zu sagen pflegte, da wisse man wirklich nicht, was schöner sei, das Original, oder die Übersetzung. —

Zu I. 23.

Diese Ode ist vor nahezu hundert Jahren schon sehr hübsch in Reimform übersetzt worden (s. »Rosenheyn« von

Joh. Matth. Dreyer) und ich kann mich nicht enthalten, hier wenigstens die fließende letzte Strophe anzuführen:

Es zeigt dir ja kein Löwe Grimm und Zähne,
In mir siehst du kein Wild, kein reissend Tier;
Lass doch einmal, du frische reife Schöne,
Die Mutter gehn und komm, und folge mir!

Zu I. 26.

Kannegiesser:

Den Musen geweiht
Übergeb' ich die Sorg' und das Leid
Dem spielenden Hauche,
Dass ins Kretermeer er sie tauche.

Wer unter dem Bär
Jetzt herrsch' am eisigen Meer,
Tiridates zum Schrecken,
Mich kann es nicht stören u. necken.

Die hold du dem Quell,
Der lauter entrieselt und hell
Pimpleis, o winde
Ein sommerlich Blumengewinde!

Dem Freunde, der mein,
Dem Lamia musst du es weihn.
Mein Loben ist nichtig,
Du Holde, machest mich tüchtig.

Nun musst du beziehn
Die lesbische Leier und ihn,
Ja, ihn dann zu rühmen,
Wird dir und den Schwestern geziemen.

Hierzu macht Kannegiesser wirklich einmal eine feine Bemerkung. Er sagt nämlich: »Ich hatte früherhin ein Sonett daraus gemacht (Schulprogr. Prenzlau, 1815.); späterhin gefiel mir dies nicht und ich wählte die Versart, worin es jetzt erscheint, nach dem Eindrucke, den die ersten Zeilen der Urschrift auf mich machten.« Denn darin zeigt sich, dass Kannegiesser, mögen seine Übersetzungen auch an was immer für Mängeln leiden, mit Künstlersinn den geistigen Nerv des Rhythmus erfasst hat, wie denn auch zuzugestehen ist, dass das Metrum sehr glücklich gewählt ist. So würde ich z. B. wenn ich IV. 7. in Reimform übersetzt hätte, hierfür den Rhythmus des Platenschen Gedichtes erkoren haben:

Wehe, so willst du mich wieder,
Hemmende Fessel, umfängen?

Ströme der Seele Verlangen,
Ström' es in brausende Lieder,
Athme den Feind aus der Brust!

Warum, das möge dem Leser auch hier der »Eindruck der ersten Strophe der Urschrift« sagen.

Sehen wir uns daneben eine moderne Übersetzung an, die von *Wilhelm Binder*, dem bekannten Übersetzer (seine Horazübersetzung, Stuttgart, K. Hoffmann hat die 6-te Aufl. schon 1861 erlebt):

Ein Musenlieblich, will ich Verdruss u. Furcht
Den ungestümen Stürmen ins Kretermeer
Zu tragen geben, wenn am Nordpol
Schrecke der Fürst der beeisten Küste,

Was Tiridates ängstige, ganz und gar
Nicht sorgend. O du, welche des lautern Quells
Sich frenet, winde Sommerblumen,
Winde den Kranz dem geliebten Freunde,

Pimpleis, Holde! Nichts wenn es dein entbehrt,
Vernag mein Loblied! Ihn mit erneutem Klang
Zu preisen, ihn auf Lesbos' Laute,
Ziemet dir selber und deinen Schwestern.

Das knistert zwischen den Zähnen,
ist trocken, poesielos. Über das Niveau dieser Ode aber erhebt sich, dem Übersetzungswerte nach, keine Binders.

Zu I. 38.

Diese zierliche Kleinigkeit, in welcher sich, wie Nauck mit Recht sagt, der heitere und anspruchlose Dichter ebenso liebenswürdig als bescheiden zeigt, habe ich auch in gereimter Gestalt nachgebildet:

Persischer Prunkstaat
Ist mir verhasst;
Nimmer, o Knabe,
Will ich den Bast
Duftiger Linde
Sehen im Kranz,
Herbstliche Rose
Mangele ganz!

Möchtest verkünsteln,
Rührig und mehr,

Schlichteste Myrte,
Fürcht' ich so sehr.
Steht ja dir Schenken
Schmuck, wie mir gern
Unter dem Rebdach
Schlüpfendem Herrn!

Auch sonst ist dies anakreontisch leichte
Trinkliedchen vielfach mit Vorliebe und
mehrmals recht hübsch übersetzt oder
nachgedichtet worden. Z. B. folgende be-
achtenswerte Leistung bei Rosenheyn:

Perserprunk ist mir verhasst,
Jedes Aufwands magst du schonen!
Spar' der teuren Blumenkronen,
Zart verknüpft durch Lindenbast.

Forsch' auch nicht, wo spät ein Jahr
Sich versteckt ein Röschen finde!
Nur die schlichte Myrte winde
Knabe, dir und mir ins Haar!

Wohl, mein Diener, ziemt sie dir,
Und auch mich, der in der Laube
Sorglos nippt von Saft der Traube,
Kleidet die bescheidne Zier.

Kannegiesser:

Perserprunk, o Knab', ist mir verhasst,
Kränze will ich nicht, geknüpft mit Lindenbast,
Forsche nicht, wo noch ein Röschen in der Hecke
Spät sich verstecke!

Spar' die Mühe! Nichts als Myrten flicht!
Hörst du? Myrte missziemt dir dem Diener nicht,
Noch auch mir, wenn ich in dichter Rebenlaube
Schlürfte die Traube.

H. K. F. Wolf, (a. a. O.):

Knab', ich hasse Perserpracht;
Mir missfällt ein Kranz, der blühend
Aus dem Bast der Linde lacht;
Forsche nicht, dich eifrig rührend
Spätlingsrosen nach.

Füge nichts zur Myrte mir;
Einfach kränz' uns Haupt und Becher,
Myrten stehn, o Schaffner, dir
Ja so fein, wie mir dem Zecher
Unter'm Rebendach.

Zu III. 9.

In Reimstrophen habe ich diese herr-
liche Ode folgendermassen übersetzt:

Er. Ach, als du mit Liebe schlossest
Einst mich noch im Herzen ein,

Noch von Wonnen überflossent,
Wenn des Nackens Blütenschein
Liebend hielten
Und umspielten
Meine Hände, dich Entzückte,
Keine Hand je sanfter drückte,
Galt mir jeder König klein!

Sie. Ach, als noch nicht heisser glimmend
Selber dir's im Busen wob,
Lydia herrlich oben schwimmend
Weit sich über Chloe hob,
Als ich klingen
Und besingen
Hörte ringsum meinen Namen,
Glänzt' ich Romas Edeldamen
Weit voran an hehrem Lob!

Er. Chloe lenkt, die Thrakerschöne,
Meines Herzens Schläge jetzt,
Ihrem Mund entperlen Töne
Dran sich süß die Seele letzt.
Schlangengebaute
Goldne Laute
Meistert sie; ja, für sie seien,
Kann es ihr das Leben feien,
Seel' und Odem eingesetzt!

Sie. Seiner Liebe helle Brände
Steckten auch mein Herz in Brand:
Kalais aus Thuriums Gelände,
Ornyt's Sohn, beut mir die Hand.
Zwei der Leben
Wollt' ich geben
Gern für ihn, ja, für ihn seien,
Kann es ihm das Leben feien,
Eingesetzt allbeid' als Pfand!

Er. Sieh, o sieh! wenn nun der alten
Liebe Macht kehrt wieder doch?
Wenn mit ehernem Götterwalten
Wieder sie uns zwingt ins Joeh?
Wenn der Holden
Blendengolden
Chloe Bild entweiht verdämmernd
Und des Herzens Kammern hämmernd
Auf sich wölben Lydien hoch?

Sie. Strale süßter als der Sterne
Leuchten auch sein Angesicht,
Mögen gleich Holunderkerne
Auf dich wiegen, loser Wicht: —
Liebend will mit dir ich leben,
Scheu' mit dir zu sterben nicht!

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

(Schluss folgt).

SCHICKSALE DER MINCKWITZ'SCHEN AESTH.-PROSOD. REFORMEN IN DER SCHWEIZ. *)

Scharf ausgeprägte geniale Individualitäten finden vor dem heutigen Geschlechte keine Gnade. Denn eine seiner Hauptforderungen lautet: Uniformität. Schon Grillparzer klagte, dass die moderne Cultur der geschworene Feind der ausgezeichneten Individualität sei (sämmliche Werke IX. 265). Schopenhauer wurde erst vor Kurzem in einer besonderen Schrift als wahnsinnig erklärt von einem Professor an einer russisch-deutschen Universität! Zur selben Zeit geschah in Wien mit — Luther dasselbe. Auch R. Wagner musste den Beweis des Grössenwahnsinns über sich ergehen lassen, der in seinem Vaterlande in einer Brochüre geführt worden ist! Kurzum, heutzutage darf Niemand die Welt und die Menschheit fördern wollen. Sobald er aufhört „herdenmässig“ zu denken, so wird er verfolgt. Semper idem sed aliter: Im Mittelalter war es die Folter u. der Scheiterhaufen; heute ist es der unerhörte Missbrauch, namentlich der kritischen Presse u. der herrschende Journalismus, der jeden wahren Fortschritt hemmt. Diese traurige Erscheinung aber zeigt sich leider auf allen Gebieten u. in allen Ländern: Graf Platen hatte einst viele Freunde in der Schweiz, wie er sie in Schweden hatte; ist es auch mit seinem Jugendfreund Minckwitz der Fall? Gegen diesen sind neuerdings zwei bedauerliche Ausfälle aus der Schweiz erfolgt; der eine von *Heinrich Kurz* im letzten (IV.) Bande seiner deutschen Litteraturgeschichte

*) Etwanigen Missverständnissen gegenüber bemerken wir, dass dieser Artikel keineswegs pro domo M. geschrieben ist, denn M.'s Lehrgebäude ist auf Apologien nicht angewiesen; wohl aber wollen wir dem späteren Litterarhistoriker einen Fingerzeig geben. Landläufige Personalien bleiben darum nach wie vor aus unserm Blatte ausgeschlossen. Red.

(von 1869), eines, wie Minckwitz es zu nennen pflegte: „buntzusammengewürfelten, grausen Machwerks.“ „Darin schwärmen Hunderte von Eintagsfliegen, welche den Sammlerfleiss eines Litteraten beweisen sollen, während lediglich nur die zerstreute Sorgfalt eines Menschen ersichtlich ist, welcher Schmetterlinge sammelt u. mit Stecknadeln aufsteckt.“ **) Minckwitz ist nun leider aus dieser Schmetterlingssammlung nicht ganz weggelassen worden, was bei dem Antagonismus beider Schriftsteller jedenfalls das wünschenswertere von zwei Übeln gewesen wäre. Ausserdem schien es, als ob es sich für Kurz von selbst verstünde, dass ein Forscher in dem Winkel von Aarau den *allermodernsten* Verlauf der deutschen Sprach- und Litteraturentwicklung weit leichter übersieht, als Platen's eifrigster Schüler, ein Professor in dem Mittelpunkt Deutschlands dem lebensvollen Leipzig. Mit einem ergötzlichen Scherz fand sich der Begründer der neudeutschen Metrik an der Universität Leipzig für die Angriffe des Aarauer Litterarhistorikers ab, wie wir aus einer Anmerkung zu dem elften Bande seiner Übersetzung des Aristophanes („Frösche“ V. 107) erfahren. M. schickte nämlich an K. im Sommer, wo jener IV. Bd. heftweise erschien, ein Exemplar der zehnten Auflage des berühmten sächsischen Kochbuchs von *Lehmann*, worin auch das Porträt des Verf. zu finden war: mit der drin-

**) Doch bezieht sich dies absprechende Urtheil keineswegs auf die 3 ersten Bände, aus welchen das immerhin bewunderungswürdige Werk ursprünglich bestand. Denn besonders der zweite Teil des I. Bandes hat sich das grosse Verdienst erworben manches Hochwichtige ans Tageslicht gefördert zu haben, namentlich aus der so sehr vernachlässigten spätmittelhochdeutschen Periode. Kurz bleibt trotz seiner vielen schielenden Urtheile einer der bedeutendsten Litterarhistoriker.

genden Bitte, auch diesen hochverdienten Ästhetiker noch, wenn es nicht zu spät sei, in den Kreis seiner unsterblichen Autoren aufzunehmen. Denn Lehmann sei augenscheinlich ein Meister des — Geschmacks.

Was nun den zweiten Ausfall betrifft, so ist dieser allerjüngsten Datums u. *Rudolf Fastenrath* hat ihn kürzlich mit jener köstlichen Absichtlichkeit unternommen, wie sie heutigen Fachblätter-Redactionen eigen ist. Herr *F.* ist Herausgeber der „Schweizerischen Dichtersalle.“ Er sagt daselbst: Die zweite (1877. erschienene) reichvermehrte Auflage der Minckwitzischen Poetik (Leipzig. J. J. Weber) enthalte „eine Fülle guter Bemerkungen, aber das Ganze“ könne „nicht empfohlen“ werden. Ich dünkte dieses Einzige Probenchen wäre deutlich genug. Ein köstliches *nesze semmi, fogd meg jól!* (Da, nimm hier Nichts, doch halt es fest.) Im „Parnass“ von Minckwitz hingegen erblickt *F.* nur Fehler, in einem Werk, das übrigens schon seit sieben Jahren in vielen tausend Exemplaren *vergriffen* ist. Statt der „Poetik“ empfiehlt der liebenswürdige Kritiker die zwei Arbeiten zweier Nachfolger des *M.* Und diese Empfehlung ist, wie er wohl wissen dürfte, eine höchst gefährliche. Denn auch das deutsche „Publicum“ wendet sich ungleich lieber an die secundären Quellen, als an die primären, dem *Vridank* gemäss:

Das Kind nimmt ein gefärbtes Ei,
Für ungefärbter Eier drei.

Was lässt sich nun diesem Schweizerischen Doppel-Pereat gegenüber machen? Ist *M.'s* Reform in der Schweiz nunmehr eine verlorene Grösse? Glücklicherweise kennen wir eine andere Stimme aus der Schweiz selbst! Setzen wir diese einmal ruhig entgegen. In Lausanne

lebt ein junger Gelehrter, der vielleicht das grösste Dichtertalent besitzt, das je ein Schweizer seit Halbsuter durch herrliche rhythmische Gaben dargetan hat, (wenn er auch nicht zu den Säulen — gewisser Dichtersalle gehören sollte.) Er ist der gegenwärtige Schweizer Oberbundesgerichtsanwalt *Rudolf Niggeler*. Geben wir ihm das Wort, welches er schon vor mehr als zehn Jahren eingeschickt hat, als Minckwitz zu Hause von allen möglichen pseudolitterarischen Kläffern umringt war. Hoffentlich genügt diese Anerkennung eines Schweizers auch Herrn *F.* auf seinen Irrtum aufmerksam machen. Schreiber dieses notierte die Ode damals in Leipzig in sein Taschenbuch; in frohen Tagen, da er das Glück hatte, die persönliche Bekanntschaft des um jene Zeit selbst von vielen seiner früheren Schüler arg angefeindeten weil schneidigen und geraden Mannes zu machen:

An Johannes Minckwitz.

Segen dir, Minckwitz, zu dem Tage Segen,
Wo du wardst, aus stiller bescheidener Hütte
Hinzuwall'n auf felsigem Pfad zum hohen
Tempel der Musen!

Segen dir, Vorkämpfer der goldnen Wahrheit,
Der du mutvoll kämpftest mit jenen Buben,
Welche Schmach aufhäufte der fern gebrochnen
Harfe von Platen!

Der du kühn eindringst, wie Achill, u. deines
Freundes Leichnam feindlicher Wut entrisstest,
Und mit Purpur schmücktest u. immergrünen
Kronen von Lorbeer.

Was die Zeit mir reifet an holden Früchten,
Darf ich dir als Opfer zu Füssen legen,
Darf des Lied's Alprosen zu deines Busens
Zierde dir pflücken!

Segen dir, tonreichste der Nachtigallen,
Welche Hellas' sonnige Kunstgefilde
Je besucht, u. wiedergekehrt zu Deutschlands
Rauschendem Eichwald,

Jener Lenzfur Däfte verströmt im Sange!
Sagen dir, hallwirbelnde Himmelslerche,
Deren Festlied hoch vom azurnen Bogen
Wüirdig zu Klopstock's

Voll Begeisterung schwellendem Sang herabklingt
Und zur massvoll tönenden Weise Platens! —
Doch das Volk hört lieber das regellose
Zwitschern des Sperlings!

Diese schöne Ode ist doppelt schön
in einem Zeitalter, wo wahre Dankbar-
keit und vorurteilsfreie, unbefangene An-
erkennung mythisch zu werden beginnen.

Kolozvár.

H. v. Meltzl.

VON DEM VERGNÜGEN, DAS UNS SCHÖNE WERKE BEREITEN.

1832. *)

— Aus dem Magyarischen S. Brassai's übersetzt. —

Wie lange es auch dauern mag, bis unsere gegenwärtigen oder zukünftigen Psychologen die Qualität jener geheimen Kraft, jenes Wesens oder jenes Etwas genau bestimmen, das den allerwunderbarsten Apparat, das classischeste Werk dieser Sinnenwelt, unser irdisches Lehmhaus, erhält — mögen wir diese Kraft nun Seele, Geist oder mit einem beliebigen, etwa noch unerfundenen Namen bezeichnen, mögen wir sie für Materie oder für Nicht-Materie erklären — das werden und müssen wir für alle Fälle als ausgemacht, ja unanfechtbar aufstellen, dass das Hauptelement jenes Etwas nur die *Tätigkeit* (*munkásság*,) sein kann; zumal

*) Zweiter Teil einer für den vergl. Standpunkt recht geeigneten Doppelabhandlung, deren erster in unserem II. Bd. erschienen ist. Der Originaltext erblickte das Licht der Welt vor 46 Jahren: im 1832-er Jahrg. des hiesigen „*Nemzeti Társalkodó*“ (= „Nationaler Gesellschafter.“) Diese gediegene Wochenschrift, eine der besten Ungarns, fiel den 1849-er Wirren zum Opfer, dem so manche andere Errungenschaft, ja der grösste Ungar (Petöfi) selbst, zum Opfer fallen musste. (Kosakenlanzen!) Red.

diese das einzige Kennzeichen ist, das uns von der Existenz jeder irgendwie gearteten Kraft zu überzeugen vermag. Doch ist dieses Kennzeichen ein solches, welches allen Naturkräften dieser Welt gemeinsam zukommt u. eben dieserwegen vermag ich weder die Wirksamkeit, noch die Tätigkeit als spezifische Eigenschaft der Seele anzuerkennen.

Ich gehe also weiter und indem ich mich auf die Überzeugung jedes denkenden Menschen berufe, so nehme ich das Selbstbewusstsein als zweites Kennzeichen an. Und erfahren wir dies nicht etwa in unzweifelhaftester Weise, in stets wachsendem Masstabe, an jedem Tiere, von dem einfachen, beinahe nur vegetierenden Polypen angefangen bis zu dem fast menschlichen Verstand verratenden Elephanten oder dem von Tierfreunden in so hohem Grade, aber oft auch in übertriebener Weise, erhobenen Hunde? Die zweifellos bejahende Antwort treibt mich noch einen schüchternen Schritt weiter zu tun und auf die Gefahr hin das Kopfschütteln der skeptischeren Leser zu erregen: die Willkühr, den freien Willen als spezifisches Merkmal der *menschlichen* Seele zu postulieren. *)

Von dieser schwindelnden Höhe (oder vielmehr Tiefe) mich zurückziehend, bleibe ich auf dem am Arme der Erfahrung erreichten sichereren Untergrunde der Beobachtung stehen und will die Hauptarten der Tätigkeit jener noch so wenig gekannten Kraft hier kurz aufzählen; aber nur jene, welche die Erkenntniss der äusseren Gegenstände bewirken u. kurz Erkenntnisskräfte heissen.

Die erste Tätigkeit unserer Seele ist das Vorstellungsvermögen u. die von die-

*) Hier ist nicht die Rede vom moralischen freien Willen. Verf. (Subject. Spontaneität. Brassai 1878.)

sem zwar in der Theorie und nur in Worten, aber sowohl in der Einbildung, wie in der Wirklichkeit gar nicht zu unterscheidende: Phantasie.

Diese wunderbare Wünschelrute, welche alle nabbaren u. durch unsere Sinneswerkzeuge erfasslichen Schätze uns aufschliesst, — diesen weiten Rahmen, der gleich einem Feenspiegel, die ganze Welt mit allen ihren Herrlichkeiten zu umspannen vermag und dem Menschen eben dieserwegen mit Fug den Namen einer kleinen Welt verleiht —, dieses gesegnete Geschenk einer woltätigen, ihre Geschöpfe liebenden Gottheit haben zahllose Weltweise zu ergründen u. zu erklären versucht, seitdem die Philosophie die Himmel verlassend u. nüchterne Pfade betretend von Sokrates in die Hütten der Menschen geführt, die menschliche Seele und das menschliche Herz zum Gegenstand seiner Forschung sich erkoren hat. Aber leider geschah auch hier, was wohl in alle Ewigkeit zu geschehen hat, sobald wir von der Untersuchung Dessen, was *ist* einen Schritt weiter machen wollen u. die Frage aufwerfen: Warum ist es? Wie ist es? Die Natur gestattet sogar im Laufe der Jahrhunderte, auf allen Gebieten unserer Erkenntnisse, kaum hie und da einen verstohlenen, flüchtigen Blick in ihre geheime Werkstätte: weil aber der Mensch gar zu gerne alles vollständig wissen möchte und öfter in unsinniger Aufgeblasenheit sogar sich einredet, dass er an das Endziel seiner Bestrebungen gelangt sei (während er doch wohl vor der entschleierte Wahrheit gleich jenem Jüngling von Sais nur geblendet u. ohnmächtig zusammenbrechen würde,) so klügelt er Afergrundsätze (Hypothesen) aus, zur Grundlegung oder Vervollständigung seines Wissens. Nun ist aber die auf Af-

terprinzipien gebaute Wissenschaft, selbst wenn sie prächtiger als der Coloss zu Rhodos wäre, doch nur ein auf nachgiebigem Sandboden errichtetes Gebäude u. da es auch in der Welt der Ideen Orkane u. Sturmgewitter giebt, so kann es bei der ersten Bewegung zusammenstürzen. Hieraus erklärt sich auch: warum fast ein jeder Philosoph zwar mit glücklichem Erfolge an der Niederreissung der Werke seiner Vorgänger gearbeitet, aber noch keiner seinen eigenen Schöpfungen die nötige Dauer und Unerschütterlichkeit zu verleihen vermocht hat.

Aristoteles hat es verstanden, das Vorstellungsvermögen der Seele mit einem glücklichem Bilde zu erläutern, indem er dieselbe einer unbeschriebenen Tafel (tabula rasa) gleichstellte, auf welche die durch die Canäle der fünf Sinne geleiteten Bilder sich abdrücken. Diesen Gedanken haben mehrere moderne, namentlich englische und französische Philosophen, zu dem ihrigen gemacht u. weitergeführt, und sind zu zahlreichen, wiewohl öfter einseitigen, unhaltbaren Schlussfolgerungen gelangt. Diese Einseitigkeit aber beruht darauf, dass es den übrigen unsere Ehrfurcht und ewigen Dank verdienenden

pater et juvenes patre digni

so ergangen ist, wie einem Mechaniker, der bei Berechnung der Leistungsfähigkeit seiner Maschinen vergässe, dass sein Hypomochlion kein mathematischer Punkt ist u. seine Hebel nicht bloss in Gedanken zu ziehende rigida linea u. folgerichtig der zum Aufheben von 100 Zentnern taugliche Apparat zur Fortbewegung nicht einmal von zwanzig genügen würde. So vergassen auch die erwähnten Philosophen dermassen die Vorstellungskräfte der Seele abgesondert von dem Eindruck der äusseren Gegenstände zu

betrachten und die zur Formierung der Vorstellungen notwendige Kraft und Mithilfe der ersteren in ihre Calcüle mithineinzubeziehen, dass mit folgerichtiger Schlusse, ihrer Ansicht nach, die Seele nichts anderes wäre, als ein Sammelpunkt der Eindrücke (ideák) wie dies denn auch der allerneueste, consequentere u. systematischere Materialist Azaís mit klaren Worten ausspricht u. erklärt. Des unsterblichen Kant Ruhm ist es gewesen, als Erster den erwähnten merkwürdigen Mangel entdeckt u. gezeigt zu haben, dass selbst zur Formierung des allergeringsten Bildes die beiderseitige Aufeinanderwirkung einerseits der Tätigkeit des menschlichen Verstandes, andererseits des Eindruckes der Aussengegenstände unumgänglich notwendig ist. Diese unbegreifliche Aufeinanderwirkung (együtthatás), sowie die Bestimmung ihrer beiderseitigen Maasse wird viel gelehrtcs Oehl und viele schlaflose Nächte kosten u. wird gleichwohl nur ein ewig unlösbares Problem bleiben: uns genügt zu unseren Zwecken zu wissen, dass unsere Seele nicht nur als ein Spiegel die Bilder und die Vorstellungen der sinnlichen Gegenstände aufnimmt, sondern auch als ein ungeheureres Vorratsmagazin diese Copien, sowohl bewusst als unbewusst, aufbewahrt u. hie u. da, auch ohne neuerliches Vorhandensein der äusseren Gegenstände und ohne ihre Einwirkung, sie aufzufrischen im Stande ist; welcher Eigenschaft zu Folge diese Seele Gedächtniss oder reproductive Phantasie genannt wird. Zur Wiederbelebung der Vorstellungen bedient sich die weise Natur eines hochwichtigen Werkzeuges, dessen Name in philosophischer Sprache Gedankenassociation (associatio idearum) heisst. Sie besteht darin, dass von je zwei Bildern, welche unser Vorstellungsvermö-

gen, sei es im Raum oder in der Zeit, als nachbarliche aufgefasst hat u. nunmehr, wenn ich mich so ausdrücken darf, in ihrer geheimen Vorratskammer verborgen hält, die Auffrischung des einen sofort die des anderen nach sich zieht. Auf diese sinnreiche Hantierung der Natur hat zuallererst Locke die Aufmerksamkeit gelenkt; aber wenn er im Staate der Ideen ein Kepler war, so ist nach ihm kein Newton gekommen, der die Vergesellschaftung der Ideen als das Gravitationsgesetz der psychologischen Welt aufgegriffen u. zur Beleuchtung und Erläuterung so vieler bislang unbegreiflicher seelischer Vorgänge (vor welchen unsere gegenwärtige Philosophie verstummt.) benützt hätte.*)

Die Gruppen der Vorstellungen, welche die ebenerwähnten Seelenkräfte oder das von der Schule sogenannte niedere Erkenntnissvermögen in sich vereinigt, sind nichts als eine unordentliche, unförmliche u. ganz völlig dem Einfluss u. der Macht der Aussengegenstände unterworfenene Masse, eine

rudis indigestaque moles

*) Gleichwie neben der deutlichen Farbenreihe, in welcher der weisse Strahl durch das siebenfach brechende Prisma erscheint, ein sorgfältiges Auge noch eine zweite viel schwächere u. kaum sichtbare entdeckt und gleichwie bei Berührung Einer Saite, wenn auch selbst für das schärfste Ohr kaum vernehmlich, auf einmal mehrere miteinander harmonisierende Töne zugleich erklingen; so schlüpfen auch fast hinter jeder Hauptvorstellung, welche unsere darauf verwandte Aufmerksamkeit rein vernimmt, noch unzählige Bilder zweiter Ordnung in das unermessliche Vorrathshaus unserer Ideen u. hier sich festsetzend, tauchen sie, wie es die Gelegenheit mit sich bringt, oft zu unserer nicht geringen Verwunderung, wieder auf. Diese einzige Beobachtung weiter verfolgt, zu wie vielen unlösbaren psychologischen Erscheinungen, wie vielen Ahdungsgeheimnissen u. dgl. m. würde sie den Schlüssel liefern?

so lange bis jener göttliche Funken nicht hinzutritt, und in dem verworrenen Chaos Ordnung stiftet, jener himmlische Geist, welcher dem erstarrten Körper den Atem seiner lebendigen Seele einhaucht; kurz: der Verstand, oder die denkende Kraft, oder auch, um den Gegensatz des oben-erwähnten zu bezeichnen: das höhere Erkenntnißvermögen. So wie auf jenen erhabenen Donnerruf: *Es werde Licht!* Licht ward in der grossen Natur, so auch wird mit dem Aufblitzen der Strahlen der Vernunft in unserer kleinen Welt, was früher in düstre Nebel gehüllt war, rein; was unbegreiflich war, begreiflich; was — doch wozu noch nach anderen Wendungen greifen, wenn ein einziges Wort Alles besagt: was Tier war, Mensch. Zur Erreichung dieses glänzenden Erfolges, bedient sich der weise Schöpfer der Natur und Menschheit, der wie jeder wahre Künstler in der Einfachheit am majestätischsten sich erweist, zweier sehr unscheinbarer Werkzeuge: das eine ist die *Vergleichung*, das andere die *Sprache* oder *Rede*. Die Vergleichung lehrt uns die Verhältnisse der Gegenstände kennen; die Sprache aber verleiht diesen Verhältnissen, diesen lediglich nur in unserem Denkvermögen, nicht aber ausserhalb desselben existierenden dünnen schnell entschwebenden Fäden, Körper u. Dauer u. so wird die Grundlage zum bewunderungswürdigen Systeme menschlicher Vernunft und Wissenschaft gelegt, durch wechselseitige Aufeinanderwirkung jener beiden Mittel.

Unter den Verhältnissen der Dinge sind zweierlei die wichtigsten: die Gleichheit und die Verschiedenheit; diese versorgt uns mit einzelnen, besonderen Bildern, Ideen; jene mit gewöhnlichen Begriffen. Die Fähigkeit, welche die Ideen

hervorrufft, wird im engeren Sinne Verstand genannt. —

Die uns innewohnende rastlose Kraft misst und wägt die gewonnenen Begriffe sowohl an den einzelnen Gegenständen als untereinander ab, ordnet den einen unter den anderen, ermittelt Gleichheiten u. Ungleichheiten und erhält dieser weiteren Tätigkeit zu Liebe den Namen der Urteilkraft.

Aber auch hiemit begnügt sich das ununterbrochene Streben unserer arbeit-samen Seele noch nicht, sondern sie durchläuft Urteile in Urteile einringelnd, eines aus dem anderen folgernd oder wendend, zahlreiche verschiedenartigst gestaltete Ketten, von Gründen zu Gründen, von Schlüssen zu Schlüssen überspringend u. so treibt es sie durch eine unendliche Reihenfolge und bestrebt sie sich dem Ursprung der Dinge, der Ideen zu nähern: dem Endziele des Lebens sowie ihrer eigenen Tätigkeit. Andererseits aber drängt eine innere Stimme u. das eigene Gefühl der Endlichkeit die Schlusskette abzubrechen u. das Gerüste der Betrachtung zu einem systematischen u. beruhigenden Ganzen abzurunden. Zwischen diesen beiden Endpunkten nun kann die Vernunft — je nach dem sie ihre Richtung genommen hat — zur allerkostbarsten u. allersegenreichsten, aber auch allertraurigsten u. allergefährlichsten Gabe der Menschheit werden.

Gleichwie sie einerseits einen seiner Mitbürger Ruhe und Tapferkeit, in gesetzlicher Eintracht, durch weise Anordnungen und Anstalten auf Jahrhunderte befestigenden Solon als ihren lieben Sohn anerkennt; so kann sie andererseits ein nach zügellosen Ausschweifungen seine phantastische Republik in das unschuldige Blut von Tausenden u. aber Tausenden tränkendes Ungeheuer von einem

Marat oder Robespierre unmöglich als ihr eigenes Kind, verläugnen u. wenn es auch nur eine Missgeburt wäre. Eine die Grenzen des Denkens bestimmende und so dessen wahren Wert u. dessen Macht nur um so glänzender ins Licht stellende „Kritik der reinen Vernunft“ hier, und eine seine eigenen Erzeuger mordendes, den Menschen zum Tiere, oder noch Niedererem herabwürdigendes „Système de la nature“ oder „L’homme machine“ dort, können in gleicher Weise darein wurzeln. Kurz ein u. dasselbe Vermögen vermag die Herzen mit süßer beruhigender Überzeugung und Hoffnung erfüllend, uns in den Himmel zu entführen; oder mit herzlosen, bängen, verzweiflungsvollen Sophismen der Hölle uns allen Qualen auszusetzen.

Aus der Concentration aller hier aufgezählten Fähigkeiten effloresziert die prachtvollste Blüte menschlichen Geistes, ihr entstammt die classischste Tätigkeit der Seele, die Gefährtin der Einsamkeit, das Organ des Hoffens, das Scepter des Genies: die schaffende Phantasie. Das ist in Wahrheit der Schatz, welchen der Dieb nicht zu stehlen, der Rost nicht zu fressen, kein Unglück uns zu entreissen vermag. Diese Wundermacht ist es, welche eine von den Widerwärtigkeiten der Aussenwelt u. ihrer Unbeständigkeit ganz unabhängige Innenwelt hervorzaubert. Dies der Talisman, welcher die öden Strecken der Sahara in lieblich grünes Eden zu verwandeln im Stande ist u. gleich einem woltätigen Nordlicht die lange dunkle Nacht unseres ganzen Daseins mit zauberisch mildem Strahl erhellt. Diese allmächtige Kraft verwandelt, je nach der in verschiedenen Graden stattfindenden Mischung der Elemente der einzelnen Seelenfähigkeiten, bald, als Narrheit, ihren Besitzer in den be-

dauerungswürdigen, wenn auch nicht immer unglücklichen Spielball phantastischer Schemen, bald aber schmiedet sie, als Enthusiasmus, auf die von flüssigem Pech betropfelte Stirne dem Märtyrer des Bekenntnisses die ruhmvolle Krone, welche ihn selbst mitten in den Qualen, die ihm glühende Zangen verursachen, in den Himmel entführt; u. schliesslich in ihrer höchsten Ausbildung und harmonischsten Mischung, als Genie, ist sie die Erzeugerin jener das Auge weidenden, das Ohr kitzelnden, die Seele berausenden u. das Herz erhebenden classischen Werke, deren Betrachtung uns bei dieser Gelegenheit obliegt.

Bevor ich jedoch zur näheren Untersuchung dieses Gegenstandes u. Anwendung des oben auseinandergesetzten Prinzipes*) schreite, muss ich mich mit zweierlei Einwendungen abfinden, welche ich von Seiten meiner eingeweihteren Leser zu erwarten habe. Einige nämlich könnten die Bemerkung machen, dass ich in meiner längeren Auseinandersetzung meinen eigentlichen Gegenstand entweder aus dem Auge verloren, oder meinen nachfolgenden Erörterungen einen viel zu umfangreichen Boden vorbereitet habe: andere wieder könnten eine auffallende Lücke darin finden, dass ich in einer Abhandlung, welche vom Eindrücke schöner Werke handelt, unter den Eigenschaften oder Elementen der Seele gerade das *Gefühl des Schönen* entweder absichtlich weggelassen, oder vergessen habe.

Was den ersten Einwand betrifft, so genüge die Bemerkung, dass gleichwie die sogenannte Terrainlehre nicht dr-allerletzte Zweig der Taktik ist u. der geschickte Feldherr sich nicht bloss mit

*) In der ersten Abh. II. Bd.

der genauen Berechnung seiner Heereskräfte und anderer Hilfsmittel begnügt, sondern auch das Feld, den Wahlplatz, worauf er die Entscheidungsschlacht zu schlagen beabsichtigt, mit grosser Sorgfalt auskundschaften muss, damit er seine Operationen demgemäss einrichten u. einen glücklichen Ausgang hoffen könne; so bedeutet auch für mich das Vorausgegangene nur die Arena, auf welcher ich mit vielen eingewurzelten Vorurteilen, mit vielen ihrer entsprechender Gegenstände entratenden Ideen u. vielen ideenleeren Worten den Kampf zu gewärtigen habe.

(Schluss folgt.)

PETÓFIANA.

XXIII.

Brindisi Igyunk.

Da Petófi.

Se hai chiesto amore, e amor non ti rispose,
Allora empì il bicchier:
L'anime più superbe e più ritrose
Fì parrà posseder.

E se hai riverso a la tua borsa il fondo
Con l'ultimo quattrin,
Son tuoi tutti i tesori di tutto il mondo,
Se tu bevi del vin.

Bevi del vin, se in mezzo a l'alma oscuro
Ti si piantò il dolor:
Sentirai d'ogni noja allor sicuro
Giovin battere il cuor.

Non ho denari, non ho amante, il duolo
Soltanto . . . Ecco il bicchier,
Versatemi del vin: tre volte io solo
Più de gli altri ho da ber.

Verona. G. Fraccaroli.

XXIV.

PETÓFI ÖRMÉNY NYELVEN.

Párcz száren najim . . . — Hegyen ülök . . .

Párcz száren najim jesz vár árakli nmán
Hártiez jerten ántz i choráczor száhmán;
I szdorodn ká mán pokrig mi áruwág:
Vor vsdágir im genáczs e dib orinág!

Hoknádz jem, choncsádz vsderesz szászán;
Hádjsujksz kies, szuk sád jen genáczs szánán.
Grnár drdmutjuusz esrhhéhhehi mó nmán:
Ámpopel ghhzvo csáp uráclutjansz száhmán.

Kujnszkujn trecsnig esidjesen ájl jevsz voszdocz-
verev,

Tápin ezánk gármir u tehin esorog derev:
Száhhártiezn szoszáviün, thhrtén, máhás-sug:
Hozsáren zisz jevsz, meránél snesázarg.

Te merádz jem, özsek pápe, incs öllám bidi?
Voh, szírov gölláji vájri mó dzár tádsi!
Hon göllár inez lát jevsz hájrenik:
Áshárkesz ánpujt ánhok jeresáing.

Dzár vájri — záirt szírov linel gámeji,
Te jev hrehhen dzov m'al öllál szíreji!
Vor záschár ámen dágn u vrá gádhápár,
Pereji pocháren, ájucztt csárjáczt zor incs árár.

Brassó.

P. Werthánéz Jakutdjsian.

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

RÖVID KÜLFÖLDI SZEMLE.

KÜRZE AUSLAENDISCHE REVUE.

Francia irodalom. * * A „Revue des Idées Nouvelles, Bulletin du progrès dans la Philosophie, les Sciences, les Arts, l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture” cz. havifolyóiratot mely 3. évfolyamába lépett, olvasóink figyelmébe ismételve ajánljuk: kivált most a világtárlat küszöbén, melyre kiváló gondot fog fordítani ez a legelősebb olvasmány. A szerkesztő Thiaudière Edmond nagy ügyességgel és tapintattal vezeti ezt a sokoldalú sajtóságot szemlét melynek aprilisi füzeté többek közt O'Kun „Le Centenaire de Voltaire” cz. felhívását is tartalmazza. Ebből, mellékesen megjegyezve, kitetszik, hogy Thiaudière egyik távol rokona Voltairenak (Arouet.) Általában ennek a szemlének egyik legkitünőbb, megfizethetetlen tulajdonsága az, hogy kevés szóval sokat iparkodik mondani, holt mai nap a többi eurpai szemlék majdnem mindegyike (beleszámítva a budapestiek is), bátran mondhatja magáról, hogy: éppen az ellenkező elv valóításában most pusztítom a papírost. A „Revue des Idées nouvelles,” nevének megfelelően, csak új eszmékkel, találmányokkal stb. foglalkozik, valóban modern szellemben és költői elegans franciasággal. —

* * Az „Institut Nationale de Genève” éppen most adá ki Charles Fournel hátrahagyott műveit. (Ombres et Rayons. Francfort, 1839. — Lais et Ballades, Poesies. Paris 1848. — Les Folles Images, ib. 1859. — Les Légendes dorées ib. 1862. — Essais dramatiques ib. 1878. —) Amiel

író. irt előszót ehhez a kiadáshoz, mely hazájában szinte elfelejtett kitűnő egy költő emlékét méltán frissíti fel. F. 14 évig élt Berlinben, mint a jelenlegi koronaherceg francia tanítója; de mondja Marc-Monnier (ki a Journal des Débats egyik májusi sz. ban ismerteti a f. e. kiadást) igen jellemzően: „F. eut cette vertu de conserver dans le pays des brouillards la sincérité de son esprit et la netteté de sa vue. et avant tout la clarté, la lumière, cette joie suprême des Latins.“ Mintha ilyesmi nem bizonyos individuumok, hanem csak népek (azzaz abstractiók) tulajdonsága volna! . . . A „Légendes dorées“ cz. gyűjteményben „Le Gant de sainte Elisabeth de Hongrie“ cz. darabra figyelmestendő a magyar olvasó.

— *La Muze historique* ou recueil des lettres en vers contenant les nouvelles du temps écrites à Mlle. de Longueville etc. 1650—1665. par J. Loret. Nouvelle édition, revue par MM. Ravenel et de la Pelouze pour le tome Ier, et par M. Ch. Livet pour les suivans. (Paris, 1878. P. Daffis.) A sajtóságos és kedves francia krónikás óriási művének új krit. kiadása ez; oly műnek, mely nem csak hogy a modern journalismus történelmében Théophraste Renaudot mellett, egyik legkiválóbb helyet biz'osít Loretnek, hanem a XVII. százbeli francia költ. történelmére nézve is fontos kuforrás.

*. * A „*Holberg considéré comme imitateur de Molière* thèse de doctorat ès lettres“ (Paris, Hachette 1864) és „M. U. Trajan. Scènes historiques“ (Par. Meyrueis 1868) cz. művek szerzőjétől névtelenül megjelent 2. kiadásban: Goethe Iphigeniájának sikerült fordítása. A pompáson kiállított műhez irt csinos bevezetésből a következők characteristikus helyet idézzük (361.) a költőnek Steinnehez való viszonyát illetőleg: *Nous croyons aussi que nos voisins doivent trop à G. pour n'avoir pas eu la meilleure grâce du monde à seindre quelquefois une écécité charitable envers lui. Quand un homme a créé un peuple, c'est bien le moins que ce peuple lui pardonne d'avoir été aussi un homme. Mais un Anglais — cette nation est sans pitié —, M. Lewes, qui a écrit deux vol. un peu surfaits sur G. etc. etc.* Jellemző Misoanglismus.

*. * L'ingénieur hidalgo don Quixotte. Traduction nouvelle de M. Lucien Biart, précédée d'une notice par M. Merimée. Paris, Hetzel. A Sat. Rev. (March 9. p. 318.) az eddig legjobbnak ismert Louis Viardot-féle fordítás mellett is kitűnőnek mondja, szabadnak hispanicismusoktól. Biart Gramont gróf, a Petrarca fordítója segítségét vette igénybe.

Neohellen irodalom. Γλυκωνίς és — Βωβίς. Midőn Schliemann Troja földjén (Hissarlikben) nagyobb számmal fedezett föl bagolyfejű babokat, azonnal előre kimondta, hogy ezzel a Homeros-féle epitheton ornans meg van magyarázva. Következett valamennyi philologiai „iskolák“ fejcsoválása. (Contzen stb.); most már Schliemann felfedezte a pendantot is Mykenában: tehénfejű bábát, mely a βωβίς-t magyarázza meg! Képzhetni, hogy mily nagy revolutiot idézett elő betűvadász philologiai körökben. Kehler tanár Athenében felolvasást tartott, melyben a Kari népnek tulajdonítja ezeket a leleteket. A kari nép fontos szerepére ő előtte azonban már *Fliegier Ph.* utalt („Zur prähistor. Ethnologie der Balkan-Halbinsel“ Wien 1877; és „Beiträge zur Ethnographie Kleinasiens, Breslau 1875.“) Csak-hogy ilyenét logikával későbbi generatiók a római leleteket az amugy is elég mesés Keltáknak tulajdoníthatják.*)

— *Jeanmaraki* görög grammatikájából angol fordítását szándékozik kiadni egyik londoni irodársunk. (The Academy 1878. jan. 12.)

SYM M I K T A.

ARMAND SILVESTRE. „CHANSON DES HEURES.“ (**)

Ein jeder Tropfen meines Blutes fliesse
Und poeh an deinen Mund als Welle,
Die zischend, in krystallner Helle,
Zu deinem süßsen Herzen sich ergiesse.
O trink's! wolan, dass schauerd schiesse
Nur Taumel in die Adern schnelle —
Ein einzig Schreckbild seh' ich grelle:
Wenn ihn ein Gott mich überleben hiesse!...
Trink sonder Scham, trink sonder eitel Zaudern,
Was ich dir spende, leerend bis zum Grunde,
Erschöpfen kannst den Schatz nur du allein.
Mit meinen Seufzern, die dies Blut durchschau-
dern,
Wo zulecht jede Fiber deinem Munde,
O trink mein Blut — o könnt mein Tod es sein!
Kolozsvár. H. v. M.

VERSIONI DAL TEDESCO.

I.

Di E. Geibel.

Sfávilla il mezzodi: queto si stende
Il mar senza un susurro,

*) Schliemann Mykenae és Tirynsben több mint 700 tárgyat lelt, melyeknek csupán aranyértéke az 5000 Sovereignest tülhaladja. A rajzokat kiadta szöveggel, melyhez Gladstone (a mai nap kikerülhetetlen) irt előszót; két angol és egy német kiadásban Londonban, New-Yorkban és Lipszében.

***) Cf. *Thiaudiere Revue des Idées Nouvelles*, 1878. N. 5. p. 74.

E come il collo del pavon, risplende
Ora verde, ora azzurro.

Seduto sulla duna, al venticello,
Che toglie i forti ardori,
Jo non mi sazio di guardar quel bello
Scambiarsi dei colori:

E sopra l'acque il caudido gabbiano,
Che l'ale drizza e abbassa:
E all' orizzonte il fumigar lontano
Del Vapore che passa.
Verona. Conte Cipolla.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

IX.

Káka tövin költ a ruca . . .

The duck her young midst rushes rears;
The mellow field corn plenteous bears:
But where young maids are true and kind,
That happy spot I fail to find.

(Well — a — day!)

The tear — stream from my eye-lids flows,
Because another hath my rose;
Though erst she vowed and promised me,
Mine only she would ever be.

(Well — a — day!)

Ah! if of love thou wert not sure,
Then, wherefore to thy net allure?
For doubtless, hadst thou left me free,
A kinder would have taken me.

(Well — a — day!)

E'en though this loss of love I've known,
And now thy heart another own;
A joyous day will still be mine;
The clouds dispelled, the sun will shine.

(Well — a — day!)

London.

E. D. Butler.

MAGYARISCHES VOLKSLIEDER.*)

XXXII.

(Erdélyi. A nép költészete, 139.)

Armer Bursche, sonder Kast
Bin ich stets der Märkte Gast:
Pferd und Hornvieh stehl ich hier, —
Friste so das Leben mir.

Längst hab ich kein andres Gut,
Als mein Lieb, das junge Blut:
Kann ich nur beim Täubchen sein
Hab ich weder Schmerz noch Pein.

*) Grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt.
Vgl. zu XXXII. p. 448. Anm. * — Armer B. = „szegény
legény“, so nennt sich selbstironisch der Betyar.

Mich quält keines Anderen Not,
Gönn' ihm Butter und sein Brod;
Kehre nur zur Tanya ein,
Wo das Täubchen harret mein!

Bin auf Schätze nicht erpicht,
War es nie, und werd' es nicht;
Mich verfolgt nie Andrer Neid,
Mir tut keiner was zu Leid.

Und mein Grab, das find' auch ich,
Dann vergisst man vollends mich:
Rote Röslein, Veilchen nur
Blühn dereinst auf meiner Spur!

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)

Verdeutschungen der in den Nrr. XVIII., XXI. und XXV.
mitgetheilten Originaltexte.*)

XI.

Knaben von *Bistritz* da drinnen bloss zwei, —
Und küssen die Mädel so frank und frei.
Von *Bethlen* vierundzwanzig Gesellen
Und müssen vor die Türe sich stellen
Und tanzen im Schmutz u. springen im Kot,
Ohne die Mädel, in Jammer und Not.

Anm. *Bistritz* u. *Bethlen*, Ortschaften im Nordosten
von Siebenbürgen.

XII.

Wer sitzt auf dem roten Stein?
Leopold drauf sitzt so fein.
Wer ist die Geliebte sein?
Fräulein Reschen nur allein!
Ei, das wird es nimmer geben,
So lang Suschen noch am Leben!

XIII.

Grosser Gott, was schufst du mir
Vor dem kleinen Hüttchen hier?
Das Zigeuner-Reis voll 'Pracht!
Glaubst du's nicht, sieh, wie es lacht!
Dass es blüh', einst, Herz zu beklaibe,
Dass mir hüpf' mein Herz im Leibe!

XIV.

Mutter, als einst zur Welt du mich brachtest,
O, dass du nicht lieber zum Stein mich machtest!
Wol hat dein Fuss mich zu wiegen versucht,
Doch dein Mund unterdessen hat mich verflucht.

*) Die Verdeutschung von Nr. X. wäre folgende:
Ente watschelt her vom Teich,
Dennoch durstig, schreit sie gleich —
Wasser fehlt hier in Bereich.
Blaustein drauf verlangt sie mir,
Meinen Gürtel geb ich ihr.

Wir haben leider zu spät erfahren, dass der Commentar
dieses Liedes ein ganz obscöner zu sein scheint, wess-
halb wir uns denn mit dieser Nr. nicht weiter beschäfti-
gen wollen. Red.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. Nova u. a Werke, welche der Redaction zugesichert, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen. Nova, behufe bequemer Recensierung, in 2 Exemplaren erwünscht. Übrigens berücksichtigen wir alle, auch ältere einschlägigen Werke. (Vgl. o. p. 550. 13. i. f.)

114. *Carrion A. Louis.* Recuerdos y Aspiraciones (Segundo volumen de Poesias) Madrid Imp. de Aurelio Alaria 1878. 8° 253.

115. *Forestier Auber.* Echoes from Mist-Land or the Nibelungen Lay. Revealed to lovers of Romance and Chivalry. Chicago: Griggs and Co.: London, Trübner et Co. 1877. 8° LIV+218. (R. B. Anderson gew.)

116. *Schlüter C. u. Storck W.* Sämtliche Idyllen des Luis de Camoens. Münster, Russell 1869. kl. 8°, XXIII+253.

117. *Milà y Fontanals Manuel Dr.* Principios de literatura general y española. Nueva edicion de la parte teórica, Barcelona, imprenta del diario de Barcelona 1873. kl. 8°, VI+391.

118. *Real academia gaditana de ciencias y letras.* Inauguración del año académico de 1877. a 1878. Sesión solemne del 25 del noviembre de 1877. Cádiz, D. Federico Joly 1877. 8°, 52.

119. *Runeberg J. L.* La veille de Noël. Poème traduit de suédois par J. J. Guinchard. Stockholm, Alb. Bonnier, 1877. 8° II+40. 116.

120. (*Amiel F.*) Genève Suisse. Poésies genevoises recueillies à l'occasion du jubilé patriotique de Septembre 1864. 1531—1864. Genève, Institut national genevois. 8°, XII+228.

121. *De Groot.* Nederlandsche Spraakkunst. Vierde Druck. Groningen (Noordhoff) & Arnhem (Veltelen) 1877. kl. 8°, VI+242.

122. *Thomsen V.* The Relations between ancient Russia and Scandinavia and the origin of the Russian state. Three lectures delivered at the Taylor Institution, Oxford in May 1876. In accordance with the terms of Lord Ichester's bequest to the University. Oxford and London, J. Parker and Co. 1877. VI+150. kl. 8°.

123. *Imelmann J. Dr.* Die siebziger Jahre in den Gesch. deutschen Litt. Vortrag. Berlin. Weidmann. 1877. kl. 8° 52.

124. *Storck, W.* Lose Ranken. Münster Brunn, 1867, 12° 142.

125. *Dr. A. H. Sigmund Kemény's Werke.* Autor. Übers. a. d. Ungar. I. Heft. Zwei Glückliche. Páncsova, Dr. u. Verl. v. C. Wittig-schläger 1877. 8°, 50.

126. *Thiaudière E.* Le Dindon Blanc. Conte en vers. 2-e. Éd. Paris. A Gio Ed. („Reproduction permise à tous les journaux républicains.“) kl. 8° 16. (1877.)

127. *Wille L.* Goethe's Werther u. seine Zeit. Eine psychiatrisch-litterarische Studie. Basel, Schweighauserische Verlagsb. (H. Richter) 1877. (Oeff. Vortr. a. d. Schweiz IV. Bd. 9. H.) 8°, 30.

CORRESPONDANCE.

— *Corrigenda.* In *Katschers Übers. S. 564.* *Phloungma für Ploughman*; im *Inhaltsverz. S. 568.* ähnlicher Setzerfehler. —

In „*Den Föremåda*“ S. 566. sind Z. 6—7 total falsch übersetzt für :

Bauer eilt die Frucht zu bergen; —
Du, du säst nur und die Erndte etc.

Herrn Prof. S., der in gewohnter Liebenswürdigkeit uns hierauf aufmerksam gemacht hat, unseren herzlichsten Dank.

Berlin L. Unser Broom (Zigeuner) Mitarb. Herr Boldizsdr, ist während des letzten Winters aus einer lebensgefährlichen Krankheit nur durch die ebenso edle, als meisterhafte Behandlung unseres g. Freundes des Herrn Prof. Dr. Ritter von Machik, (Director der hiesigen Klinik für interne Krankheiten, früheren Leibartz der Kaiserin von Mexico Charlotte) geteilt worden. Demnächst eine Übers.

— *T. ivóúrsainkat figyelmzeteljük a következő felhívásra: Tisztelettel felkérem a hazai írókat, művészeket stb., hogy életrajzi adataikat stb. közölni sziveskedjenek. Budapest (Kerepesi ut, 68), 1878. máj. 3-án. S o m o g y i E d e, a „Magyar Lexicon“ szerkesztője. —*

Pécs. Sellyei urnak. Szives köszönetünket. Lapunk különben maga az oka, hogy így van az ottani mikromegalokosmossal, miután elvből került, mióta belátta, hogy ottan is csak gyomor- és nyomor-tudomány uralkodik — és pedig általánosabban, mint másutt.

Mai (XXIX.) számunkhoz egész iv melléklet tartozik.

Ö. I. L. XXIX. SZ. TARTALMA.

I. E. Wessely. Krit. Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst nebst 12 Oden des Horaz 569 I. — H. v. M. Schicksale der Minckwitz'schen ästhet.-prosed. Reformen in der Schweiz. 579 I. — Brassai. Von dem Vergnügen, das uns schöne Werke etc. Aus dem Magyar. übersetzt. 583 I. — Petőffiana. (XXIII. Fraccaroli. Brindisi. — XXIV. Werthanesz Jakutdjaian. Petőfi örmény nyelven.) 593 I. — Róvid irodalmi szemle. Röv. külf. szemle) 594 I. — Symmiktta. (Armand Silvestre. Chansons des Heures. übers. v. H. v. M. — Conte Cipella. Versioni dal Tedesco. I. Di E. Geibel. — Butler E. D. Hungarian Folksongs X — Magyar. Volkslieder XXX. — Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. Inedita. Übers. XI—XIV. 596 I. — Bibliographie 114—126, 599 I. — Correspondance 600 I. —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITTERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Haynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Lutz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopadhyaya Nisil Kanta Lipscebén. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipscebén. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtktára, Cádizban. — Dr. Fracenzoli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyas, a „Thjódhöfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgoban (Finland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malinez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo.) — Millelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipscebén — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Öman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stauffe-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Vernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipscebén — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjislán Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipscebén. — Forestier Auber, magántudós Philadelphiában. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben — Dr. Körber N. egyetemi tanár Boroisóban.

II. OSZKÁR KIRÁLY-SZKÁLD KÖLTEMÉNYEI.

ADALÉK AZ ÖSSZEHASONL. LYRIKÁHOZ.

„Nytt och Gamalt“ (azaz: „Új és Régi“) cz. a. költeményeiből 5 kisedő füzetet tett közzé a svéd király már régebben. Most összegyűjtve, kissé igen nehezkes német fordításban, mely az eredeti metrumot híven követi, kiadta Jonas

Emil*) igen csinosan kiállított egy kötetben, mely a költő hű arcképével van ellátva. A fordító a kötethez sok jegyzetet is irt; többnyire a költemények keletkezését és személyes célzásait magyaráztatván; de tulajdonképeni életrajzot nem ad. Összehasonlító irodalmi közlő-

*) Cf. Bibliographie p. 295. XIV. sz.

nyünk egyik főtisztje lévén, rendszerint csak másodsorban tárgyalni, a modern, jelesen élő költőket; azaz bővebb fejtegetés nélkül hagyva, egyikre vagy másikra legfeljebb egészen röviden, de élesen különösen csak akkor mutatni rá, mikor a divat káros befolyásától igen erősen kell tartanunk; most az egyszer valóban kivételes esettel áll örömmel szemben; olyan modern valódi költővel, kinek körülményei csakugyan a költővé való fejlődésre roppant hátrányosak lehetnek. Koronázott fővel költő lenni sokkal nehezebb dolog, mint hajdanfővel. Ezért II. Oszkár annál tiszteletreméltóbb költői egyéniség, minél hivebben megőrizte szabadszerezetét, a költészet ez Ozonját és ápolta a „természet vadvirágát“ oly magas régiókban, hol a fagyos etiquette minden szabadszereget meg szokott ölni. A mi az említett kötetet illeti, igen sajnáljuk, hogy a fordító nem csatolta hozzá az eredeti szövegeket, melyek nem állanak rendelkezésünkre. Rokon nyelvre való fordításnál különösen czélszerű a diglott szöveg közlése. Hogy II. Oszkár valódi költő, már abból is kitetszik, hogy az itten közölt 58 többnyire hosszacska darabnak majdnem mindegyikénél az olvasó azonnal a személyes tapasztalásból eredő forrást látja buzogni. Goethe és Petőfi nem hiába legkedvencezobb költői II. Oszkárnak. A sujet-k, melyeket tárgyal, e szerint nagyon különbözők; főthemája azonban négyszeres látszik lenni: *Skandinavia, Olaszország, Tengerészet és Zenészet*. Ez a négy szó egyszersmind magában foglalja egész életét, kivéven — szerelmét. Ugy látszik, hogy ezt, szive legbensőbb titkát, a világtól elrejtve tartá; mert különben alig megmagyarázható rejtély volna, hogy direct szerelmi dal hiányzik az egész gyűjteményből. *Sophia Nassau* hercegnő, későbbi feleségének, rajnai kastélyát szépen

énekli meg, de alig árul el egy árva szót legbensőbb titkáról. (*Monrepos*, 139 l.) Ez a szűz érzület a költő egyik főjellemevonása, és pedig a legszeretetre méltóbb. Igen messze vinne a legjellemzőbb és legszebb darabokat egyenként tárgyalni; csak néhány címre figyelmeztetünk: (*Der schwedischen Garde Gesang* 37; *An meinem Schreibtisch (Wintermorgen)* 60; *Ziganki* 137; *Heim* 140; *Tasso, mit meiner Übersetzung von Goethes Tasso* 197; *Die Neujahrsnacht* 199 stb. A matrimonialis lyrika egyik gyöngye: „*Noch einmal durch mein Fenster*“ 90 l. A költő mint svéd műfordító kiváló elismerésre tarthat igényt egy olyan lapban mint a miénk. Goethe Tassoját és Herder Cid-jét fordította; az előbit, szeretett felesége hazája költőjeét, a királynénak ajánlotta (v. ö. 197 l.) Jellemző, hogy éppen Tassot választá; ezzel is csak emberi és költői karakterének egyik főbb vonását árulja el: a mérsékeltiséget. De az egész Skandinavia, a *Berserkir-düh*, a *meztelen*^{*)} szilaj szenvedélyek hazája, mivé lett a modern cultura befolyása alatt! Érdekes *Antiparallel*^{**}) huzására hív fel II. Oszkárnak nevezetesen egyik darabja, mely ugyanis a legjellemzőbbek közé tartozik. (59 l.) Jonas fordítását azonban erre a célra nem igen használhatni, mivel az eredeti szépségét csak távolról alig sejteti, igen híven ragaszkodván a betü-

*) *Berserkir* annyi mint: meztelenek; *Egils-son* szerint: medve bőrbbe öltözött (pelle ursina indutus). De hogy az előbbi jelentősége a helyes, arra nem csak a *berbeinn* (Edda, Harb. 6. = mezteláb) analogiája mutat, hanem világosan bizonyítja a germán régiségek egész tudományára is. (v. ö. *Holtmann* Germ. Alt. p. 133.)

**^{*)} Figyelmeztettünk már erre: II, 290 l. 1877. September 30. sz. *Fraccaroli* olasz fordításának közlése alkalmával: „Bei Petőfi glühende Leidenschaft, bei Oskar II. gemässigte Ruhe.“ —

hez.*) Álljon itten összehasonlítás végett a magyar és svéd költő; és pedig az egyöntetűség kedvéért mind a kettő idegen köntösből, saját fordításunkban. (A

II. OSZKAR.

SAITENSPIEL.

(*Nytt och Gamalt.*)

Löscht mir aus die gierigen Flammen,
Die am Stamm empor hoch lodern,
Und im Nu mit grausem Prasseln
Ungezählte Opfer fodern!

Löscht das Irrlicht! Tückisch flimmernd
Dort am Moor im Rohr, dem dichten,
Das den Wanderer überlistet —
Solch' ein Feu'r mag ich mitnichten!

Nein! Mir strahlt ein ander Feuer:
Heil dir Nordlands Flamme, glühend
Süßes Nordlicht, mildren Scheines,
Kein Verderben ringsum sprühend!

Denn du Nordlicht bist nicht irdisch.
Wiederschein nur anderer Welten
Zauberlichtes bist du, süsse;
Solch' Feu'r darf mir Niemand schelten.

Ja, denn dieses hehre Feuer
Glüht in edler Männer Busen;
Göttin Schönheit schürt dies Feuer,
Dies entflammet mir die Musen.

O lasst mir dies milde Feuer
Der geweihten Kunst. Ich trage
Kein Verlangen nach dem andern,
Wenn ich meine Leier schlage.

Kiben van több tűz: a skandináv országok kettős koronás fejedelmében, vagy a pestmegyei kiskörösi mészáros fiában? ... Az egyikben annyi mint másikban; csak-hogy különbözőképpen. Nem szorult commentárra a kétrendbeli igen sokat mondó darab. Jonas urnak köszönetet szavazunk,

*) Jonas fordításából csak az első szakaszt:
Das Feuer schein ich, das verzehrt
In wenigen Minuten
Den morschen Stamm, der es genährt,
Gedankenlose Glut!
Das Irrlicht schein ich, wie es flimmert
Am Moor, wie's tanzt am Weiher:
Für solches Glühn ist nicht gestimmt
Des Sängers goldne Leier.

svéd darabot Petőfi költeményének metrumába öntöttük, miután az eredeti szöveg hiányában Jonas fordítását egészen átdolgoztuk):

PETŐFI.

FEUER! (TÜZ.)

(1847., Újabb költ. I. 193.)

Wahrlich nicht verfaulen will ich
Wie der Weidbaum im Moraste;
Nein, verbrennen wie der Eichbaum
In des Blitzes Feuerglaste!

Feuer gebt mir! Wasser bleibe
Fröschen, Fischen nur in Teichen
Und Poeten, deren Lieder
Dem Gequack der Frösche gleichen!

Feuer, du nur bist mein einzig
Element. Der Kälte Plagen
Hat mein Leib nicht dulden müssen;
Doch mein Herz hat heiss geschlagen.

Mädchen komm, ich will dich lieben,
Dich mit heisser Glut umfassen;
Aber sei mir nur nicht frostig! —
Sonst zum Teufel fort — entlassen!

Hei, Herr Wirt, gebt Wein, ich durste,
Reinen Wein, denn wenn ich fünde
Wasser d'rin, führt Euch die Kanne
An den Kopf, statt an die Wände!

Feuer im Wein u. in der Liebe —
So nur heisst dies Leben Leben!
Und, fast hätt' ich es vergessen,
Auch ein helles Lied daneben.

Ja, ein Lied! doch sei es feurig,
Denn wess Lied nicht in die Herzen
Zündend schlägt, dem soll mit Fug man
Aus dem Hals die Zunge merszen!

(Következik az első stropha)

hogy a többi európai irodalmaknak megkönnyítette ehhez a ritka költőhezvezető utat. Figyelmeztetjük a magy. hivatott fordítókat erre a kiváló tárgyra. Hódítsák meg.

II. Oszkar szül. Stockholmban 1829.

Január 21-én. Tengerészeti hosszú utakat csinált, majd az Upsalai egyetemen tanult és 1857-ben nősült meg az említett

*) Petőfi régió német fordítóit közül egyetlen egy sem fordította ezt a darabot, mely mindenesetre a legjellemzőbbek és legszebbek közé tartozik. Lipcsei deák koromban többször kellett lemásolnom fordításomat tanuló társaim számára, kiknek annyira megtetszett; nevezetesen Dr. R.-nek később a Baseli egyetem magántanárán. Cf. „Petőfi. Auswahl aus seiner Lyrik.“ Leipzig, 1871.

Sophia Nassaui hercegnővel, kit az anyák példaképének mondanak. A ritka pár 1872 óta uralkodik a legtisztább alkotmányos szellemben. A német fordítást a fordító a német koronaherczegnek ajánlotta, mint a ki szintén „Beschützer der Werke des Friedens und der Humanität.“

Kolozsvár.

Metzl Hugó.

VON DEM VERGNÜGEN, DAS UNS SCHÖNE WERKE BEREITEN.

1832.

—Aus dem Magyarischen S. Brassai's übersetzt.—

(Schluss.)

Was diejenigen betrifft, welche die zweite Ausstellung machen, so werden sie gebeten, das Folgende zu erwägen: Das Schöne gewährt eine aus so vielen, untereinander verschiedenartigen, ja oft gänzlich fremden Elementen ineinandergewobene und zusammengemischte Vorstellung; oder genauer ausgedrückt, dieses Theorem des Schönen lässt sich auf so verschiedene Vorstellungen ausdehnen, dass es in seinem allerweitesten Sinne genommen vielleicht sogar den Pythagoräischen Satz als schönes Werk anerkennt und auch die von einem gewissen deutschen Ästhetiker projectierte „Kochkünstlerische Plastik“ nicht ausschliessen kann. Wenn wir aber andererseits alle fremdartigen Hüllen abwerfen, so stossen wir auf einen so zarten Körper, dass wir seinen schwachen Schultern kaum die schwere Bürde der Aesthetik u. Theorie der schönen Künste anvertrauen können. Auch dürfen wir nicht vergessen, dass die Philosophen noch weit davon entfernt sind, in der Definition unseres Gegenstandes übereinzustimmen u. dass es überhaupt bei jeder systematischen Zusammenstellung einer Wissenschaft ein verfehltes zweckloses Harren, ja eine Schädigung des Fortschrittes wäre, wenn wir die metaphysische

Grundlegung der ersten Begriffe u. Grundsätze abwarten wollten. Wenn das grosse Heer der Mathematiker von Thales und Pythagoras bis auf Gauss die Aufstellung ihres Systems — des ruhmreichsten u. beharrlichsten Denkmals der Forschung nach Wahrheit —, wenn Newton u. Laplace die Deduction der Gesetze des Universums u. der gewöhnlichen Gravitation bis zur methaphysischen Ergründung des Raumes und der Zeit verschoben hätten, so würden wir vielleicht jetzt gleich den Otomaken mit Trommeln u. Messingtellern den Drachen erschrecken, damit er den schönen Mond nicht fresse. Oder wenn Napoleon die Redaction seines Codex so lange vertagt, bis seine Ideologen über das summum bonum oder das Zuchtrecht des Staates, auf dem Wege ihrer transcendenter Erörterungen sich klar werden, so hätte Frankreich noch heute an jenem bedauerungswürdigen Wirrwarr der Justiz zu laborieren, in welchem wir viele andere, mitunter in den Himmel erhobene, Staaten sich abmühen sehen.

Nachdem ich nunmehr auf der so geebneten Bahn, von welcher die grösseren Schwierigkeiten entfernt sind, mit mehr Mut weiter fortschreiten kann; so stelle ich zunächst die Frage auf: Kann die blossе Ausübung der im Vorhergehenden aufgezählten Seelenvermögen, an sich, Vergnügen verursachen? Bedenken wir nur, mit welcher unwiderstehlichen, —fast möchte ich sagen— Sehnsucht selbst die nicht sensiblen Kräfte in der Natur ihrer Bestimmung entgegenzueilen; wie treu jedweder Körper, sobald er nur die erste Impulsion erhielt, seine Richtung verfolgt u. seine Bewegung einhält, bis nicht eine neue entgegengesetzte Kraft ihn ablenkt. Nicht nur dass ein zur Erde gefallenes Eichel-Früchtlein, in seinem Keime unausgesetzt schwellend und sich ausbrei-

tend, zu dem tausend Stürmen des Jahres Trotz bietenden Eichenbaum heranwächst, der unzählige Generationen mit ihren Freuden und Klagen an sich vorüberziehen sieht; sondern ein so armseliges Keimchen bestrebt sich auch oft, sein Endziel mitten unter verhältnissmässig riesigen Schwierigkeiten zu erreichen. Und alle Glieder des ungeheueren Weltsystems, in welcher schönen Ordnung, mit welch' unermüdllichem Fleisse wandeln sie ihre vorgeschriebenen Wege. Dieses Alles, dem zu Liebe die lebendige Phantasie jenes Griechenvolks, des ewigen Muster's menschlicher Bildung, einer jeden Naturkraft Verstand u. Gefühl besitzende Wesen zu Leitern gab, macht uns geneigt zu glauben, dass die Tätigkeit der Seelenvermögen, da sie mit Selbstgefühl u. Bewusstsein auftritt, Vergnügen gewährt. Nehmen wir gleichwohl die bereits bekannten Seelenkräfte der Reihe nach vor, damit wir uns davon überzeugen, dass die Erfahrung unsere Meinung bestätigt.

Wer wollte die Vergnügen des Perceptions- u. Vorstellungsvermögens läugnen? Man sehe nur mit welcher Gier die angespannten Sinne des Säuglings die ganze Welt umfassen möchten; welch' Entzücken ihm jeder neue Gegenstand erregt, indem soeben erst seine noch keusche u. ungeübte Vorstellungskraft die ganz neuen Bilder formiert. Aber auch die dem reifen Alter anhängende Neugierde ist ein Beweis, dass diese Freuden uns durch unser ganzes Leben begleiten. Wo ist denn der allersprünghchste und den Gebildeten, wie Ungebildeten in gleicher Weise erfüllende Reiz, welchen jede Reise gewährt, zu suchen, wenn nicht in dem Umstande, dass unser Vorstellungsvermögen durch die immer häufiger auftretenden ungewohnten und neuen Gegenstände zu immer grös-

serer Tätigkeit angehalten wird? Zweifelst du an dem Vergnügen, das der Verstand gewähren könne? Sieh jene lernbegierigen heranwachsenden Jünglinge, mit welch' eifriger Aufmerksamkeit, ja heiligen Begeisterung er an seines Sokrates Lippen hängt, wenn dieser dem sprossenden Verständnisse die Ideen des Schönen, Guten, Herrlichen, der Sittlichkeit, Tugend, Freiheit klar zu machen sucht. Sieh jenen seinem Beruf mit gewissenhaftem Verständnisse obliegenden Professor, mit welch' stolzer Genugthuung er von seinem Katheder eine von ihm entdeckte Auffassung od. zu einer vorhandenen Definition auch nur die genauere Bestimmung vorträgt, mit welcher er seine auserwählte, geliebte Wissenschaft um eine Stufe höher hinaufgerückt zu haben wähnt.*) Vergiss auch jenes Neologen nicht, dessen Antlitz vor Freude strahlt, sobald er einem vorher nur in fremder Sprache bekannten Begriffe einen neuen, vaterländischen Namen erteilt, welcher ebensowohl der Eigentümlichkeit seiner Sprache, als der Natur der Sache entspricht.

Wenn die Ausübung des Urteilsvermögens nicht eine der liebsten Beschäftigungen des Menschengeschlechts wäre, was würde dann Stoff den Gesprächen u. Nahrung der Menschenrede geben? Was Zeitvertreib den Assembléen, Soiréen, Thee- und Kaffée-Gesellschaften? Was würde Europa's und Amerika's tausend und abertausend Journale, Zeitschriften und Correspondenzen am Leben erhalten?

*) Aufrichtig gestanden, hier fürchte ich der Lüge geziehen zu werden, da es mir ist, wie wenn ich Manche dazwischen rufen hörte: „Ich meine doch auch ein Professor, so gut wie Einer, zu sein; aber dieses Gefühl kenne ich nicht.“ Mich kann nur der Gedanke trösten, dass diese Classe Professoren meine gerügten Zeilen schwerlich lesen werden.

Von wo würden die Redacteurs kritischer Briefe Recensenten-Compagnons finden, die Gerichtsstühle, namentlich Jurys Richter?

Für das Vergnügen an den Speculationen der Vernunft ist wohl das Beispiel jener zahlreichen Gelehrten lautsprechend genug, deren Nachtlampe durch Reihen von Jahren vor dem Scheine des Morgenrothes verblasst; bis sie endlich ihre philosophischen Systeme aufgebaut haben, welche ihre Nachfolger vielleicht binnen wenigen Monaten und mit viel geringerer Mühe zusammenreißen.

Und sollte es schliesslich jemanden geben, den die Natur gar so stiefmütterlich bedacht hätte, dass er erst von mir zu erfahren wünschte: was die Freuden der Phantasie seien; wenn es einen solchen Menschen gäbe, den weder wachend, noch träumend jemals die Bilder einer schöneren Zukunft entzückt hätten, der noch niemals im Stande gewesen wäre sich ein Eden der inneren Welt zu schaffen, um mit dessen Bildern in süßen Schlummer sich zu wiegen; einen solchen Unglücklichen müsste ich auf Akenside's oder Delille's classische Gedichte verweisen, welche ihn vielleicht darüber belehren können, wozu ich selbst mit meinen trockenen Erörterungen mich unfähig fühle.

Aus dem Gesagten geht klar hervor, welch' angenehme Gefühle schon die blosser Ausübung der Seelenkräfte schafft; aber die unser Glück in Entbehrung, unsere Freuden in Schmerzen und unsere süßeren Gefühle in herbe Entsagung verwandelnde unbegreifliche Vorsehung lässt für uns doch noch viele andre Quellen der Freude sprudeln. Nämlich, sie bietet uns was ein in allen Lagen des Lebens sehr häufig vorkommender Fall ist, jenes Werkzeug, das alle Freuden zu

verdoppeln, ja potenzieren vermag: das Gefühl der überwundenen Schwierigkeit (*„meggyőzött nehézség érzése.“*) Gleich dem jähen Sturz der durch die Felsen des Niagara aufgehaltene u. zurückgepressten ungeheueren Wassermassen, so stürmen insgesamt die durch die Hindernisse concentrirten und aufgestachelten Kräfte ihren Weg entlang, siegreich ihre Hemmnisse durchbrechend; u. sind sie mit Bewusstsein begabt, so fühlen sie doppelt ihr sinnliches Dasein und mit doppelter Wollust vollführen sie ihre Operationen.

Schelling bezeichnete einmal das widersprechende „Nicht“ der Antwort, als Kennzeichen des menschlichen freien Willens; hingegen möchte ich umgekehrt das bekannte „nitimur in vetitum“ als einen vielleicht unwiderleglichen u. fast den Axiomen beizuzählenden Beweis aufstellen für meine Behauptung; denn in der That ist dies gerade nicht der letzte Reiz des das Verbotene suchenden Affect's; ich meine: das Gefühl überwundener Schwierigkeit.

Wohl ist es ein süßes Gefühl in dem Schosse der Freundschaft unsere Gedanken auszutauschen, unsere Freuden mit klaren, verständlichen Worten ausschüttend; aber ein wie Vieles süßeres u. entzückenderes Vergnügen gewährt es uns: aus dem Lallen des noch nicht ausgebildeten Organes des Kleinen einer liebenden Mutter die zarten Gefühle u. Wünsche herauszulesen, die bezaubernden Worte des Kindes zu deuten. Mit lusterfülltem Auge betrachten wir auf einem gutgearbeiteten Mosaik das treue Abbild des Coliseums; aber mit welchem ganz besondern Vergnügen forschet unser Auge auf einem Stück Florentiner Ruinenmarmors nach Zeichnungen eingebildeter Meisterstücke der Baukunst. Die lebendige Schilderung unseres un-

ermüdtlich treuen Freundes des „stolzen Rosses“ in Büffon's gleich einem lebendigen Pinsel malenden Sprache kann uns vergnügen u. unsere Aufmerksamkeit auf's Angenehmste fesseln; aber mit welcher uns schmeichelnden Zufriedenheit stellen wir das nämliche Bild zusammen aus den wenigen zerstreuten Zügen einer nek-kischen Charade, aus Zügen, welche des Virgilius Nympe gleichen: *quae fugit in salices sed se cupit ante videri*, halb versteckt, halb begierig gesehen zu werden die erfindsame Kraft unseres Verstandes reizen.

Diese Überwindung der Schwierigkeit und damit verbundene angenehme Empfindung unserer Seele zeigt sich überall, wo unser Vorstellungsvermögen aus seinem blossen Sklavenzustande heraustritt, in welchem es bloss passiver Weise die Eindrücke der Aussengegenstände verfolgt, u. nunmehr aus dem Copisten ein Schöpfer geworden ist. Denn ich glaube dass wohl Niemand zögern wird, mir zuzugestehen, dass das Schaffen, oder das freiwillige Entwerfen der Vorstellungsbilder unvergleichlich mehr Kraftanstrengung beansprucht, als die Nachahmung.

Denken wir uns eine den Regeln der Musik gemäss vereinigte Reihe von tönenden Saiten, wie sie beispielsweise an der Harfe oder dem Pianoforte zu beobachten ist, wenn der Dämpfer gehoben ist; sobald ein fremder Ton sich hören lässt, so wiederholt nicht nur die ihm entsprechende Saite, sondern alle übrigen erklingen mit, welche mit jenem einen vollständigen Akkord geben. Ebenso reagiert das Vorstellungsvermögen, sobald unseren Sinneswerkzeugen ein oder mehrere scharfe, aber das Ganze doch nicht erschöpfende Züge sich darbieten, nicht nur mit der einfachen Aufnahme der gegebenen Züge, sondern es stellt aus ei-

gener Machtvollkommenheit das Fehlende her u. bildet aus diesem allem ein vollständiges u. vollkommenes Bild. Das ist mit anderen Worten das bereits im ersten Abschnitt aufgestellte Prinzip, auf dessen Grundlage ich alles, was dergleichen Züge unseren Sinneswerkzeugen darzubieten u. die geschilderte Tätigkeit unserer Seele zu erwecken geeignet ist, ausschliesslich mit dem Namen: *Kunstwerk* (*szép mű*) bezeichne; u. das mit mir alle diejenigen Vorurteilslosen als solches bezeichnen werden, die weder Verständlichkeit, noch Beweiskraft in diesem Prinzipie vermisst haben.

Und siehe! Mit Hilfe der Synthesis wären wir zu demselben Grundsatz herabgelangt, zu welchem wir im vorigen Abschnitt auf dem Wege der Analysis hinaufgestiegen waren; es erübrigt also nur noch dass wir einige seiner Schlussfolgerungen ziehen u. seine praktische Anwendbarkeit auseinandersetzen und beweisen.

Nachdem ich auf die zuerst aufgeworfene Frage nach bestem Wissen und Gewissen sowohl in hinlänglich ausführlicher, wie bestimmter Weise geantwortet habe, so ist es zunächst meine Pflicht nachzuforschen: in welcher Art und in welchen Masse jenes aesthetische Vergnügen in den verschiedenen Zweigen der schönen Künste zu Tage tritt? Nachdem aber die Betrachtung einer neuen Seite und deren Erläuterung, mag sie welchem Gegenstande immer angehören, doch nur eine neue Aufgabe ist: so werden mir auch meine Leser gestatten, die hierhergehörigen Züge, welche die schaffende Kraft der Seele anspornen, dass sie das von ihnen selbst so zu sagen nur skizzierte Bild ergänzen, einem bekannten Worte einen engeren Sinn verleihend:

aesthetische Zeichen nenne,*) oder der Kürze halber nur einfach: *Zeichen*.

Jener Baum, der die fraglichen, unser Leben verschönernden und dem „Geschmack“ unserer Seele mündenden Früchte, die schönen Werke, trägt, wird Kunst genannt und die einzelnen von einander wohl sehr verschiedenen, aber doch der gemeinsamen Wurzel entstammten Reize sind die schönen Künste. Diese letzteren, als Schwestern, zeigen mehr oder weniger den verwandtschaftlichen Zug u. bleiben mehr oder weniger getreu dem Prinzip, das sie alle als gesetzliche Glieder der Familie legitimiert. Untersuchen wir denn in jedem derselben, nach der gewöhnlichen Reihenfolge, sowohl die Zeichen als auch Das, was durch sie in unserer Seele erzeugt wird.

Erstgeborener Sohn und Thronerbe, geliebtes Geschenk der Musen, Wiege geistiger Ausbildung, ist der früheste Dolmetsch der Religion, des Rechts u. der Philosophie: die Poesie. Ohne sie bildet der Lorbeer der Helden einen schnellverwelkenden Kranz, u. das menschliche Herz ist entweder ein gefühlloser, trockener Schwamm (*tapló*) oder aber ein Tummelplatz blinder Triebe u. Leidenschaften. Sie ist es, welcher das Griechenvolk, diese liebevolle Amme alles Schönen, deren feiner Takt den Abarten jeder physischen u. geistigen Tätigkeit (Gymnastik und Musik) in so glücklicher Weise den gebührenden Platz und Rang anzuweisen verstand,

*) Si forte necesse est
iudicis monstrare recentibus abdita rerum,
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget, dabiturque licentia sumta pudenter.

Unter den *ei net uti Cethegi* können wir unsere Vorväter, die Pardellfellbekleideten, verstehen: übrigens wäre zu wünschen, dass unsere Wortdrechsler das allerletzte Wort des Horaz sich besonders zu Herzen nehmen u. ihrem Neuerungskitzel nicht so leicht nachgeben möchten.

fast ausschliesslich den Namen der „Kunst“ *κατ' ἐξοχήν* verlieh, sowie andererseits nur die Mathematik Wissenschaft hiess. Und mit Recht; denn im keinen Zweig offenbart sich das wahre Wesen der schönen Künste in so ursprünglicher Reinheit. Hier sind der *Zeichen* sehr wenige, und sie entbehren fast aller Zutat fremden Reizes, und die ganze Wonne besteht in den durch sie hervorgerufenen Bildern, welche die Tätigkeit unserer Seele herbeischafft. Dieses nachhaltige Wonnegefühl schuf den alten Völkern die Götter, machte die Barden der Vorzeit und des Mittelalters zu Gegenständen religiöser Verehrung, lud, nicht als Parasiten, sondern als gern gesehene Gäste, den Virgilius u. Horaz zu dem Tische des ersten Kaisers der Welt ein, drückte den Stab des Troubadours und die Leier der Erato in die Hände von Königen und Fürsten u. rettete Frankreichs Virgil, den harmonisch sprechenden Delille vor der Guillotine der terroristischen Ungeheuer. Die Macht dieser Kunst wurde von dem leichtgläubigen, aber tief fühlenden Altertume auch auf Arions Delphine, und selbst die gefühllosen Steine ausgedehnt. Und welches sind diese wunderwirkenden Zeichen?

Shakespeares Hamlet möge für mich antworten: „*Words, words, words!*“

Demnach wäre denn jedes wirkliche Wesen, welchem artikulierte Laute zu Gebote stehen ein Dichter und jede Sprache Poesie! Ja wohl, Poesie ist die Sprache im frühesten kindlichen Zeitalter u. ist sie für dieses Zeitalter. Poetisch ist die Sprache jedes mit lebendiger Phantasie begabten und auf der ersten Stufe der Cultur stehenden Volkes; (ich erwähne beispielsweise nur die nordamerikanischen Indianer;) und überhaupt dürfte es vielleicht wenige Menschen geben, die in

ihrem Leben nicht ein oder der andere auflodernde Affect auf kurze Momente in Dichter verwandelt hätte. Aber andererseits muss bemerkt werden, dass durchaus nicht jedes Wort geeignet ist zur Erregung der freiwilligen Tätigkeit der Phantasie. Ausgeschlossen bleibt die *directe* Anwendung aller zu abstracten Begriffe, sie mögen auftreten in welcher grammatischen Form sie wollen; ausgeschlossen ferner die die grösseren und kleineren Partien der Rede verbindenden Partikeln, welche der Dichter in seiner Sprache in der Regel nur als ein notwendiges Übel duldet. Der grösste Teil der brauchbaren Wörter gleicht der Silberscheidemünze, deren Prägung durch vielfaches Abreiben verwischt ist, oder vielmehr dem Bancozettel, welchen wir, ohne daran zu denken, dass sein wahrer Wert nur in der Möglichkeit beliebigen Umwechsels zu baarem Gelde besteht, im alltäglichen Verkehr völlig als klingende Münze nehmen und geben.

Nachdem nun die Sprache ihre ursprüngliche Kraft so sehr eingebüsst hat, so dienen dem Dichter als äussere Mittel zur Wiedererweckung dieser Kraft: Versmass u. Reim. Das viel wichtigere innere Mittel aber, ein jedenfalls versteckteres Geheimniss als das der Freimaurer enthüllt Horatius den Uneingeweihten mit folgenden Worten:

In verbis etiam tenuis, cautusque ferendis

Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor,
Dixeris egregie, notum si callida verbum

Reddiderit junctura novum.

Demgemäss richtet der Dichter stets sein strenges Augenmerk auf die Auswahl der Worte und zwar der malenderen Worte, sowie auch auf die in ungewöhnlicher und neuer Form vorzunehmende Verbindung der gewöhnlicheren; ich meine den Dichter, dem das Werk ein

Gott eingiebt u. *cui mens divinior atque os magna sonaturum.*

Von der eben besprochenen sowohl dem Rang, als auch der Reihenfolge nach ersten Kunst trennt eine auffällige und ungestraft gar nicht zu überspringende Kluft die zweite, die anmutige Erfindung des Korinthischen Hirtenmädchens: die Malerei. Hier besitzen die Zeichen, als da sind: die Umrisse sinnlicher Gegenstände, das Colorit, die harmonisch verteilte Masse der Schatten, schon an sich einen bezaubernden Reiz und lassen der tätigen Seele sehr wenig übrig zur Ergänzung des Bildes. Gleichwohl gewährt es unserer Phantasie hinlängliche Beschäftigung bis sie aus eines Michel Angelo's kühnen, oder aus eines Rembrandt's spitzigen Griffels niedergeworfenen Linien, oder aus eines Corregio markigen Pinselstrichen das Bild menschlichen Fleisches u. menschlicher Haut formiert. Aber sogar die mit unermüdlicher Ausdauer, mit unbegreiflich ausharrender Geduld u. selbst in's Kleinste gehenden Sorgfalt zusammengesetzte, beinahe mit der Natur selbst wetteifernde Farbe u. Schattierung sind doch nur auf glatter Fläche aufgetragen und den durch sie vorgestellten Körpern Plastizität und Rundung zu verleihen ist nichts vermögend, ausser unserer freiwilligen Täuschung. Noch ruhmvolleren Kranz verdient der begeisterte Maler, wenn er in den Zügen des auf die Leinwand gemalten menschlichen Antlitzes irgend einen bestimmten Charakter, irgend eine Stufe der zahlreichen u. endlosen Arten menschlicher Motive u. Leidenschaften durch uns ertappen lässt; oder wenn er durch unsere erhitzte Phantasie auf einem historischen Bilde das für die unschuldigen Kleinen gewetzte Messer den Händen der von Herodes entsandten Mörder entwinden oder auch durch uns

das auf die wogende Brust gezückte Eisen der Lukretia, eiligst, ehe noch die verhängnisvolle Katastrophe eintritt, entreissen lassen will.

Die mit der Malerei verwandte, aber von ihr doch durch eine sehr augenfällige Grenze geschiedene *Sculptur* giebt der nachschöpferischen (utäteremő) Kraft unserer Seele auch genug Arbeit; sei es, dass sie für uns unter der Oberfläche des kalten weissen Marmors warmes, rotes Blut pulsieren; oder sei es, dass sie uns aus dem sterbenden Gladiator den nie dagewesenen Lebensfunken mit bemitleidendem Blicke entschwinden sehen lässt; oder auch nur, dass sie uns unter den Falten der leicht übergeworfen scheinenden Hülle mit der liebreizenden Form menschlicher Glieder berückt. Betrachte dir den florentinischen tanzenden Faun u. du wahnst dass sein Fuss zum Rhythmus sich hebt u. stampfen will; richte deine Augen auf den Laokoon u. du wirst fürchten sie zu schliessen; um nicht hernach die ganze Gruppe verwandelt und den unglücklichen Vater sammt seinen Söhnen von den Bissen der Schlange bewältigt auf dem Boden sich wälzend zu finden. Aus diesen flüchtigen Hindeutungen dürfte wohl klar geworden sein, dass des Betrachters Seele und des Meisters Meissel beinah in gleichem Masse zusammenwirken, um das durch Statuen und Bas-Reliefs hervorgerufene Vergnügen zu ermöglichen; und gleichzeitig geht hieraus zur Genüge hervor: wie schwer diese Kunst sein muss, von deren schmucklosem kalten Stoffe wir so herrliche Erfolge zu erwarten berechtigt sind.

Die untergeordneten Zweige der Plastik bei Seite lassend, betreten wir neuen Boden, das Reich einer solchen Kunst, welche nur ein sehr dünner Faden an die vorhergehenden Künste und das vor-

getragene Prinzip von dem Eindrücke der schönen Werke knüpft. Die Zeichen, die in die Melodie u. Harmonie verwobenen Töne, enthalten eine solche Zauberkraft, einen so süß betäubenden und unsere Sinne so gänzlich bestrickenden Reiz, dass sie in der That dem besseren Teile unseres menschlichen Seins nur wenig Gelegenheit und Möglichkeit zu selbstständiger Arbeit gewähren. Diese nun ist bei aller geringen Beschaffenheit, zweifach; wo ich die eine Art: die *sinnliche (érzéki)*, die andere: die *geistige (szellemi)* nennen möchte. Die erste besteht in jener einfachen Grundharmonie, die uns beim Genusse der Composition fortwährend ins Ohr klingen muss. Die andere ist jene unaussprechliche Gemütsstimmung, in welche uns die Meisterwerke eines Mendelsohn od. Beethoven versetzen. Den ersten Eindruck kann ich einstweilen, wohl in ungenügender Weise, nur so erläutern: Der in der Theorie der Harmonielehre bewanderte Musiker nehme die Partitur einer Haydn'schen Messe vor und die letzte Zeile, welche den nummerierten Bass in sich begreift, wird ihn einigermaßen über den Sinn meiner Behauptung aufklären; der in der Theorie unbewanderte Dilettant aber möge sich die mit Meisterhand bearbeiteten Variationen zu irgend einem beliebigen ganz einfachen Thema vorspielen lassen und das hinter den Verwandlungen kunstvoll verborgene, aber dennoch herauszuhörende Thema wird wohl ein kleines Licht auf meine Ausdrücke werfen u. deren Dunkel ein wenig zerstreuen. Wer aber von dem zweitgenannten Gefühl eine lebhafte Vorstellung sich verschaffen will, suche häufiger den Genuss musikalischer Kunstwerke auf u. überlasse sich ihrem Eindrücke mit ganzem Herzen u. wünscht er dann das Unbeschreibliche einigermaßen in Worte

gekleidet zu sehen, so empfehle ich ihm das kleine Stück eines frühverstorbenen feuerbeseelten deutschen Dichters: Ernst Schulze's *Musikalische Phantasie*, worin er wohl sein Verlangen bis zur Möglichkeit erfüllt sehen wird.

Nach dieser flüchtigen Übersicht der merkwürdigeren Künste erübrigt noch zuletzt: aus dem vorgetragenen Principe einige von selbst sich ergebende Schlussfolgerungen zu ziehen, welche alle Arten von schönen Werken in gleicher Weise betreffen.

1. Da unsere innere Tätigkeit nicht bloss aus Phantasie besteht, sondern vielmehr ihr wichtigster Teil der Verstand (ész) ist, welcher unseren Vorstellungen, Ideen, Zusammenhang, sowie Richtung auf einen bestimmten Endzweck verleiht; so verlangen wir ähnlichen Zusammenhang auch von den in das Bereich unserer Sinne tretenden Zeichen, damit die zu einem schönen Ganzen abgerundete Reihe der Bilder, welche unsere Sinne erregen, von einem einzigen Geiste beseelt werde u. zu einer leichtfasslichen Idee verschmelze. Hieraus erklärt sich in Dichtungen epischer Art der Ursprung der Katastrophe; hieraus jene Schulregel, welche Einheit in der Mannigfaltigkeit verlangt.*)

2. Mögen wir noch so sehr geneigt sein unserer Seelenkraft einen ganz besonderen oder gar göttlichen Ursprung zuzuschreiben, so ist sie tatsächlich, (was selbst der verstockteste Spiritualist nicht läugnen kann) gleichwohl gezwungen zur Verrichtung ihrer Geschäfte materialer und körperlicher Organe sich zu bedienen, um die vis inertiae überwinden zu können. Das aus der Überwindung der Schwie-

*) Als Commentar sei die gesammte ars poetica empfohlen.

rigkeiten stammende Lustgefühl aber ist mit der Art u. Masse der Schwierigkeiten u. dem Maass der Kraft in zusammengesetztem Verhältniss; woraus sich zweierl. ergibt:

a.) Die vom Künstler gebotenen Zeichen dürfen weder zu zahlreich sein, um den zur Ergänzung des Bildes notwendigen Ausblick der Seele nicht zu sehr zu erleichtern; noch zu wenig, um von ihr nicht zu starke Anstrengung zu verlangen.

b.) Je nach der Organisation unseres Körpers u. Temperamentes ist die vis inertiae sehr verschieden. Demnach wird das durch ein und dasselbe schöne Werk hervorgerufene reine ästhetische Vergnügen bei jedem Individuum gar sehr verschieden ausfallen müssen; wie denn auch mitunter einem Kunstverständigen, die bloss mit wenigen Federstrichen auf's Papier geworfene Angelo'sche Zeichnung viel grösseren und reineren ästhetischen Genuss gewährt, als die Venus eines überall alle Reizmittel des Colorits u. der Pinselführung gebietenden Titian.

3. Nachdem jede unserer irgendwie möglichen Vorstellungen und Ideen nur ein Abbild sinnlicher Gegenstände u. ihrer Beziehungen zu einander seinkann, so besteht die schöpferische Kraft unserer Seele lediglich nur darin, dass sie diese Bilder in anderen Zusammenhang und in ein anderes Verhältniss setzt; so dass **genau** genommen jede Production, von der Ilias bis zum einfachsten Liedchen oder Epigramme, von des Phidias Jupiterstatue bis zu einem Brustbildportrait herab, nichts ist, als Reproduction. Die durch die Zeichen des schönen Werkes zu erregenden und so das Bild schaffenden einzelnen Züge müssen schon, wenn auch zerstreut, in unserer Gedächtnissvorratskammer bereit stehen; besteht doch die effectvolle Arbeit unserer Seele eben darin, dass sie auf die von dem schönen Werke gege-

bene Parole diese Züge mit Blitzesgeschwindigkeit zusammenzuraffend, das Ganze hinzaubert. Dies dient wieder nur zur Bestätigung der individuellen Urtheile, welchen der Wert und Rang eines Kunstwerks ausgesetzt bleibt; denn vergebens wird der Künstler eine Saite berühren, wenn sie in meinem Herzen gar keinen Wiederhall findet; dem entsprechend würden auch einem heiklen und ästhetisch feingebildeten einstigen Athener die bestrikenden Melodien eines Don Juan oder eine Zelmira blosser betäubender Lärm erscheinen. Hieraus erhellt zugleich, wie sehr der wahrhaft unbefangene Kritiker, bei Bestimmung des Ranges einzelner Meisterwerke, die Nationalität und des Künstlers Publikum mitzuberechnen hat; zumal da jene Gegenstände, deren charakteristische Züge jeden Menschen, den gebildeten wie ungebildeten, den gelehrten wie ungelehrten, in gleicher Weise wie ein elektrischer Funken durchzucken, zum grössten Teil schon erschöpft sind und von neuer originaler Seite gar schwer zu fassen sind. Hiemit hängt auf's Engste zusammen das Folgende:

4. Die ästhetischen Zeichen müssen originale und neue sein, nicht aber durch vielfache Abnutzung verbrauchte u. landläufig gemeine: denn nur im ersten Falle sind sie im Stande unsere Phantasie zur Selbsttätigkeit anzufeuern; nur so bleibt dann mit Recht auch das Heer der Nachahmer und Copisten aus der Reihe der Künstler ausgeschlossen.

5. Die Zeichen des Künstlers dürfen nicht bloss conventionale u. zufällige sein, sondern müssen Züge gewähren, welche von der wahren Beschaffenheit des gegebenen Gegenstandes und der herzustellenden Bilder genommen sind; sonst verfällt der Künstler in jenen Feh-

ler, welcher gerade des mit talentvoller Originalität Begabten aller gefährlichster u. allzeit auf der Lauer liegender Feind ist: die in ästhetischer Sprache sogenannte Manier. Dieser Krebs hatte sich in die italienische u. spanische Poesie des 17. Jahrhunderts eingefressen, deren damalige Repräsentanten Gongora u. Marino aus beiden Litteraturen sprichwörtlich geworden sind. An diesem nämlichen Schaden krankte die französische Malerschule des 18. Jahrhunderts bis ihn nicht ein riesiges Genie, David, überwand; derselbe, der mit seiner energischen Halsstarrigkeit, die ihn bloss bei dem Studium u. der Nachahmung der Meisterwerke der Natur u. des Altertums beharren liess, seinen Lehrer derart erzürnte, dass dieser ihm einstens zurief: Geh', Unglücklicher! Niemals wird etwas aus dir werden. Wirst du denn niemals lernen ein menschliches Glied mit Anmut auszurenken!

6. Wie wir bereits aus der früheren Darstellung der schönen Künste uns überzeugt haben, so besitzen die ästhetischen Zeichen schon an sich mehr oder minder grosse Wichtigkeit, mehr oder minder grossen Reiz u. beanspruchen demgemäss auch mehr oder minder grosse Aufmerksamkeit und Sorgfalt von Seiten des Künstlers. So kann z. B. der Dichter sich getrost einen Soloeismus erlauben, wenn er dadurch die Idee oder das Bild, worauf er zielt, lebendiger zu erregen hofft; hingegen wird er sich zur strengen Pflicht machen, die (in der Regel zwar aus dem gleichen Grunde gestattete) Allitteration oder das Wortspiel zu meiden, sobald er damit nichts anderes als hohles Wortgeklänge erreichen kann. So bilden andererseits für den Maler: die Verteilung der zu harmonischer Betrachtung einladenden Farben und Schatten, die Fehlerlosigkeit der Zeichnung, eine gewisse Symmetrie der Grup-

pen ebenso viele Hauptgegenstände der Sorgfalt, wo ein Mangel des einen oder anderen eine unverzeihliche Versündigung ist. Mag endlich auch eine musikalische Composition selbst auf die alleroriginalsten, meisterhaftesten Grundharmonien gebaut und die Verteilung der Stimmen darin eines Händel oder Bach würdig sein; wenn der Liebreiz der Melodie das Ganze nicht krönt, so bleibt es in den Augen der Sachverständigen stets nur ein unvollkommenes Kunstwerk u. lässt auch die Hörer kalt.

* * *

Das wären denn einige Blüten u. dazwischen vielleicht auch Unkraut, von dem zwar fruchtbaren, aber meist nur nach Schlendriansart bebauten Boden der Aesthetik; denn wenn auch, besonders ihren wichtigeren Gegenständen Cultivatoren von gewissen hohen Geistern bestellt wurden, wie z. B. von einem Horatius (in seiner *Ars poetica*) von Lessing (in seinem *Laokoon*) von Goethe (besonders in seinen *Propyläen*); so liegt sie doch zum grössten Teil noch brach, oder droht der gute Samen unter dem Unkraut zu ersticken; das ganze Gebiet aber harret seines Young oder Thaer, der mit radicalen Reformen die Cultivierung zu einer dem Lichte unseres Jahrhunderts entsprechenden umwandelt. Was mich betrifft, so fühlte ich wirklich eine grosse Genugtuung, als ich, auf Grundlage meiner Erfahrungen, unseres *Lombosi**) betrübendes Urteil bestätigte, das so lautet: *es schön ist, gehört nun einmal nicht auf magyarischen Boden*, (wiewohl diese Behauptung wenigstens auf unsere lebendigen Schönen sich nicht beziehen kann, denn diesen huldigen wir per fas et nefas

*) Pseudonym des Széklers *J. Szabó*, eines Maler-Schriftstellers des Vormärz.

mit solchem Feuer, dass in dieser Periode unsere grosse Welt in der That das lebhafteste Bild des goldenen Zeitalters der französischen Galanterie aus dem „ancien regime“ zu gewähren vermag;) gleichwohl hat mich dies nicht abgeschreckt, unser Publicum, welches die von abstracten Begriffen erfüllten, trockenen Abhandlungen noch nicht zu geniessen versteht, mit meinen Untersuchungen über den Eindruck der schönen Werke zu langweilen. Den Wenigen zu Liebe also; die für die Richtung meiner Bestrebungen mit Verständniss begabt sind, die mir die Hände reichen, weil ihre verwandten Gedanken mit den meinigen sich begegnen, will ich denn auch diesen zweiten Teil meiner Abhandlung fortflattern oder vielmehr fortfahren lassen, welche hiemit beendet wäre; auf die Gefahr hin, dass das Ganze eine in der Wüste verhallende Stimme bleibt, welche selten ihre Hörer, noch seltener aber, oder so gut wie niemals ihr Echo findet. Und zumal bei uns zu Lande darf dies nicht Wunder nehmen, wo fast keine schönen Werke ersten Ranges unseren Gesichtskreis berühren, mithin auch die Betrachtungen über deren Natur, Eigentümlichkeit u. Wirkung keiner Teilnahme begegnen kann; wo die einzige Ausnahme höchstens nur die Erzeugnisse der dichterischen Phantasie betrifft, (aber selbst von diesen in unserer Muttersprache kaum so viele zu finden sind, dass zur Aufzählung der wirklichen Classiker wir mehr zu verstehen brauchen von der Rechenkunst, als die Eskimos.)* *Ignoti nulla cupido*. So erklärt

*) Diese 1832 geschriebene strenge Selbstkritik ist sehr bemerkenswert; wir dürfen aber nicht vergessen, dass später in die vierziger Jahre der eigentliche Aufschwung wirklich universaler u. klassischer Dichtkunst fällt. (Eötvös, Petöfi.)

sich dann auch, dass selbst wenn der gnädige Zufall einmal Einen giebt, auf dessen Wiege der Genius des Apelles oder Praxiteles zufrieden lächelnd niedergerblickt hat, diesen zarten Keim entweder die leidigen Dornen des Brodstudiums nur zu bald ersticken, oder wenn es ihn auch selbst gelungen wäre, glücklich die Vorurteile der Eltern u. Vettern zu bekämpfen, der untröstlichen über den vielverheissenden Jüngling, welcher weder Pastor, noch Anwalt (prókátor) werden soll, dass er verlassen von aller Hilfe u. Pflege, Brot suchen gehen muss nach Jassy oder Bukarest.*)

Unter solchen Umständen bedarf es keiner ausführlichen Versicherung, dass ich mich hinlänglich belohnt fühlen werde, wenn meine Betrachtung über die Wirkung schöner Kunstwerke kein anderes Resultat erzielt, als dass sie einen oder den anderen begeisterten Jüngling, dessen hoher Flug die Gefahr des Sturzes am meisten befürchten lässt, lehrt: das wahre Gold von dem verführerisch glitzernden wertlosen Metall, das an Ideen u. Bildern reiche Werk der Vernunft von dem blossen hohlen und sich blähenden Wortgeklingel wohl unterscheiden.

HYMNES ET ODES

INÉDITES DE FEU CHARLES ZIEGLER (CARLOPAGO.)

II.

Quant à la forme de la première pièce, le changement des dactyles avec des trochées est d'un effet vraiment sublime. Les vers trochaïques isolés représentent le principe de la négation, ou

*) Die heutigen ungarischen Maler von Bedeutung, deren es gar nicht wenige giebt, (Lizenmayer, Benczur, u. s. w.) siedeln sich meist in Paris, München, Petersburg u. Berlin an.

Der Übers.

plustôt de la force retardatrice; tandis que les vers jambiques demeurent le principe du positif. (Selon l'ingénieur philosophe français Azais, le principe de l'univers, „l'expansion“, a „deux masses d'action:“ l'une de „dilatation“ et l'autre de „compression;“ dont résulte le „balancement.“ Ce balancement universel, semble se laisser voir aussi dans la belle poésie de Ziegler; oui, chaque vrai poëme est un véritable organisme; tandis que les productions des pseudo-poètes ne sont que des mécanismes.) Cette seule ligne trochaïque, paraissant rapidement entre les dactyles avec une force si énergique, est la meilleure preuve de la virtuosité du poëte, qui sait fort bien ce qu'est cette nouvelle science, nommée „la peinture rythmique,“ fondée par Jean Minckwitz. (Lehrbuch der rhythm. Malerei der deutschen Sprache. 2. Auflage, Leipzig 1858. *) Mais il ne le sait pas *in abstracto!*

Quant au contenu de ces poésies, le poëte autrichien, qui n'a jamais étudié le philosophe allemand, même le plus moderne, se montre extrêmement naïf et vif représentant de l'affirmation de la volonté (Bejahung des Willens zum Leben,) dans toute la force du terminus technicus de Schopenhauer, philosophe ressemblant un peu à Azais:

Jetzt von dir schon sollt, ich scheiden müssen?
Tänze müsst ihr, engverschlungne, halten!
Will verräterisches Grau sich zeigen?
Du verjüngst zu neuer Wonn' und Schmerzen!

*) Mon cher maître et ami (professeur à l'Université Leipzig,) s'en rapporte aussi aux langues romaines, surtout à l'italien et à l'espagnol. Quant à la langue française, nous en appelâmes aux réformes rythmiques de notre très honoré collègue et collaborateur: Mr. le Prof. Amiel à Genève.

Scheiden? — Engverschlungne! — Grau? Schmerzen! — Série fatale!... Ces deux points négatifs d'interrogation et d'exclamation, paraissant alternativement, l'un opposé à l'autre, représentent néanmoins le climax le plus positif.

Ce qui est une des plus remarquables caractéristiques de Z., c'est qu'il est véritable poète à tout moment et dans toutes les circonstances de sa vie.*) Sa manière de voir le monde, toujours poétique par excellence, se montre aussi dans la charmante pièce suivante des Odes (p. 51.) (communiqué dans notre faible traduction en prose):

A tous.

Chacun — même le plus inférieur — est poète. S'il ne l'était pas, pourrait-il entourer sa vie de rêveries et saurait-il supporter le poids de l'existence? —

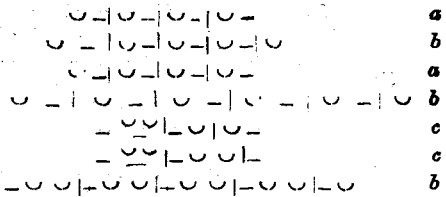
Compagnons de nos rêveries, soyez les bienvenus tous! Confrères de cette vie passagère, qui retomberez en poussière, allons, composons des poèmes, avant que la mort ne nous attire dans le caveau funèbre! —

* * *

On trouve une grande analogie entre ces caractéristiques et les deux hymnes suivantes, aussi des oeuvres inédites, que nous publions ici pour la première fois, grâce à l'amabilité de Mr. I. E. Wessely, qui publiera plus tard, toutes les oeuvres posthumes de notre poète.

Voici la première hymne et son rythme :

*) Il pourrait satisfaire même Marmontel, disant dans ses *Éléments de Littératures* (T. III.): „le rôle d'un poète *lyrique* dans l'ancienne Rome et dans toute l'Europe moderne n'a jamais été que celui d'un comédien; chez les Grecs, au contraire, c'était une espèce de ministère public, religieux, politique ou moral“... Eh bien, Carlopago avec son coeur d'or est un Grec modern.



Evan, evoe!

*Abreiss' ich mir das Bettlerkleid,
Das grass in Fetzen mich umhangen,
Womit des Lebens finstrer Neid
Seit Kindestagen höhnd mich umfangen.
Mit der vollen Gewalt
Menschlicher Göttergestalt
Will ich hinfort als ein Geist, ein beherrschender,
prangen!*

*Ihr schönsten Weiber, kommt heran,
Umjauchzt, umtobt den Stegerwagen,
Der, mit des Tigerpaars Gespann,
Mich künft'ig soll, den Gottgeborenen, tragen.
In bakchantischem Chor
Schwinget den Thyrsus empor,
Wild in die Cymbel, die klirrende, sollet ihr
schlagen!*

*Ich bin kein armer Erdgenoss,
Der betteln mag um Liebeswonne.
Das Weib, das stark mein Arm umschloss,
Muss freudig sich in meiner Liebe sonnen.
Die Erwählte beglückt,
Möge, mit Blumen, geschmückt,
Preisen ihr Loos, von den Blicken des Neides
umsonnen!*

*Die höchsten Gaben der Natur,
Sie sind, ich seh' es stolz, mein eigen.
So möge denn, was trägt die Flur,
Sich tief der Schönheit, tief dem Geist sich
neigen.*

*Vor dem Doppelaltar
Müsse die knieende Schaar,
Betend im Dienste der waltenden Götter sich
zeigen.*

*Nur das allein macht wahrhaft gross,
Was du Natur, uns haast gegeben.
Des Reichthums und des Glanzes Loos,
Das reizt kein Adlerherz, es zu ersteben.
Nur die Schönheit besiegt,
Mächtigen Fluges nur fliegt
Siegend der Geist, den Gedanken des Him-
mels erheben.*

Zujauchze mir, Mänadenschaar,
 Der heil'gen Mutter Lieblingssohne!
 Bekränzt, ihr Nymphen, euer Haar,
 Und kränzt den Sitz mit Epheu, drauf
 ich throne!

Dem gebietenden Geist
 Göttliche Ehren erweist,
 Schlingt um das lächelnde Haupt die unsterb-
 liche Krone!

Le genre de rythme de l'autre hymne est sans doute le plus grandiose, malgré toute sa simplicité, ou plutôt légèreté :

U U U U U U U	a
U U U U U U U	b
— — — — — — —	c
U U U U U U U	c
U U U U U U U	b
U U U U U U U	d
U U U U U U U	d
U U U U U U U	e
U U U U U U U	e

Ein steter Kampf.

Oft hebt die Flut des Jubels mich empor,
 Doch fasst mich rasch des Schmerzes Ebbe wieder.

Sternhimmeln
 Wie auf lustigem Kahn
 Tragen mich hoch jauchzende Lieder.

Da klagt ein Unkenchor
 Aus fernem Sumpf empor.
 Es ziehn beknechtend mich die Jammerklagen
 Nieder ins Tal, wo Friedhofskreuze ragen.

Mir wiederstrebt's in innerster Natur,
 Zu unterwerfen mich der Erde Qualen!

Als freier Geist,
 Den nach oben es reisst,
 Werf ich hinab leuchtende Stralen.

Hell blickt in ihrem Schein
 Der Leichensteine Reihn,
 Und Blumen blühn hervor am Grabesrande —
 Trage der Tod aufstreichende Lenzgewande!

Zwar hüllen Schatten bald, was ich erhellt.
 Es kämpft die Nacht mit meinem Lebenstage.

Doch stets, besiegt,
 In die Höhe mir fliegt
 Wieder der Geist, stehend die Klage.
 Wie dumpf das Grab auch spricht,
 Ich schweig und raste nicht.

Ich kann dem Tod das letzte Wort nicht gönnen,
 Morden mich wird er, nicht ermüden können!

Ecoutez ces deux choriambes isolés à la tête de la cinquième et de la dernière ligne! . . . Cet accent pathétique trouve son meilleure commentaire dans l'autorité citée: Minckwitz donne la caractéristique suivante du choriambre: „.... er fliegt aufwärts, wie eine emporschiesende Rakete, welche in den Lüften sich entzündet und nachdem sie ihre Kraft im Steigen entfaltet, verzehrt u. den für sie erreichbaren höchsten Punkt erreicht hat, auf der anderen Seite niedersinkt, oftmals unter silberhellen Gedankensflämmchen dem Boden sich nähernd etc.“ (Lehrbuch der rhythm. Malerei (§. 46.) . . . Il serait dommage d'ajouter un seul mot à l'explication de Minckwitz.

Qu'on nous permette de finir sur Z. avec une petite reminiscence personnelle: Mr. Wessely nous écrivait en Mars 1877 dans une lettre datée de Leipzig: „.... Ziegler a encore une fois demandé de vos nouvelles. Il vous pourrait fournir un article.*) Je vous dirai aussi sur quoi, même si vous en êtes étonné. C'est une chose intéressante, connue de peu de personnes. C'est à dire: comment fut influencé le style lyrique de Freiligrath par V. Hugo; et même, comment il l'avait imité! Z. m'en a fait part, il y a une quinzaine d'années. . . .“

Quelques semaines après le poète mourut sans avoir pu nous écrire; nous**) laissant, selon ses beaux vers:

Und zerstört mich der Tod, dann empfangen
 mein Herz,
 Das verwesend noch goldener Staub ist!
 son coeur en „poussière d'or.“

*) Pour le Journal de Littérature comparée.
 **) V. Hermann Rollett „Carlopage“ dans la „Presse“ (Vienne) 1877. Nr. 154. (7. Juin.)

**KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER
NACHDICHUNG.**

(Schluss.)

Ja, so cultivirt ist dieses *carmen amoebaeum* worden, dass sich ein ganzes Bändchen Übersetzungen desselben sammeln liesse, u. z. schon allein von älteren. (Die älteste rührt von Weckherlin, geb. 1584, her). In der Rosenheynschen Zusammenstellung finden sich über ein Duzend. Ich theile von einigen derselben je die erste und letzte Strophe mit.

Hagedorn:

(*Er.*) Als noch dein Mund um meine Lippen scherzte,
Als nur mein Arm den weissen Hals umfing,
Da schien es mir, wann ich dich zärtlich
herzte,
Dass mich an Glück kein Sophi überging.

(*Sie.*) Mir strahlt kein Stern so schön als Selims
Blicke,

Und du bist wild, so wie das schwarze Meer;
Und doch ist mir, wenn ich nur dich beglücke
Das Leben süß und auch der Tod nicht schwer.

Blum (1798.)

(*Er.*) So lang ich Allen vor in deiner Liebe ging
Und deinen weissen Hals kein anderer umfing,
War mir an Wonne nicht in seinem Reich
Der Perser König gleich.

(*Sie.*) Zwar ist am Himmel nicht ein Stern so
schön als er
Und wütender bist du, als das ergrimmete Meer:
Doch würde mir mit dir das Leben nicht
gereun
Und sterben Wonne sein.

Beckers Erholungen:

(*Er.*) So lange mich noch deine Gunst beglückte,
Und keinen ausser mir, und mich, nur mich
In deinem Arm der Liebe Kuss entzückte,
Schien kein Monarch mir glücklicher als ich!

(*Sie.*) Zwar jenem wird kein Jüngling vorgezogen,
Und du entfloht aus Wankelmut vor mir;
Auch bist du brausender als Meereswogen:
Doch lebt' ich gern und stirbe gern mit dir.

Weisse:

(*Er.*) Als ausser mir kein mächt'ger Jüngling dich,
Der ich dir Alles war, mit brünst'gem Arm
umschloss:

Da schien mir so beglückt und gross
Der Perser König nicht, wie ich.

(*Sie.*) Glänzt er mir gleich schön wie der schön-
ste Stern

Und du wankst wie ein Rohr, stürmst wild
und wilder noch

Als Meer im Sturm, so lebt' ich doch
Mit dir und stürb' auch mit dir gern.

Fr. Kind (1808.)

(Die erste Strophe lasse ich, als un-
leidlich modernisiert, weg — es kommt
eine „Nanni“ und ein „Herr Baron“
darin vor!)

Leicht wie der Kork, Champagnerschaum ent-
flogen,

Und häm'scher bist du, als die falschen Wogen;
Wel schön ist Heinrich, wie des Morgens Sterne—
Doch mit dir leb' ich, mit dir sterb' ich gerne!

Kannegiesser:

Horaz. So lange du mir hold geblickt,
Gewaltiger mit Liebeshuldigungen
Kein Mann den Marmorhals umschlungen:
Fühlt' ich ob Susas Fürsten mich beglückt.

Lydia. So lange mich dein Auge sah,
Nach Chloe nicht, nach Lydia nur blickte:
War Lydia die ruhngeschmückte,
Fühlt' ich mich hoch ob Romas Iliä.

Horaz. Ich bin an Chloe nun gebannt,
Ihr Lied, ihr Lautenspiel ist meine Freude,
Für die den Tod ich mutig leide,
Verschont ihr Leben noch des Schicksals Hand.

Lydia. Ich muss den heissen Wechselbrand
Des Kalais aus Thurium nun weiden,
Für den zwei Tod' ich wollt' leiden,
Verschont den Jüngling noch des Schicksals
Hand.

Horaz. Wie, wenn sich neut die alte Lieb',
In Demantjoch zwingend, was sich flohe?
Verjag' ich dann die blonde Chloe.
Und harre Lydias, die ich vertrieb?

Lydia. Ist er gleich schöner als ein Stern,
Du leichter als ein Kork und zornigmutter
Als wilde Meerflut: dennoch, Guter,
Mit dir nur mag ich leben, sterb' ich gern.

H. K. F. Wolff:

(Erste Strophe.)

Als ich noch lieb dir war und aus dem Schwarme
Der Jünglinge begünstigt, ach, nur ich
Um deinen Liliennacken schlang ich die Arme:
Da pries wie Persias Schah ich selig mich.

(Letzte Strophe.)

Wenn ihm auch Sternenglanz an Schönheit weicht
Du leicht wie Kork bist und dein Wesen schier
Dem Braus des Adrianermeeres gleichet,
Doch lebt' ich lieber, stürb' — o gern — mit dir!

Endlich aus den „metrischen Ver-
suchen eines Berliner Primaners“ (Zeit-
schrift f. Gymnasialwesen, Berlin, 1863,
S. 621 fg.):

(Erste Strophe)

So lang du mich liebtest, so lang ein Mann,
Der mit buhlender Kunst dein Herz gewann.
Den glänzenden Nacken dir nimmer umschloss,
Da glaubt' ich mein Glück, ach, unendlich gross,
Nicht grösser des persischen Königs.

(Letzte Strophe.)

Zwar er ist schöner als Sternenglanz,
Du wankelmütig wie Wogentanz,
Trenlos wie das Meer, das Italien umbraust,
Doch bleib' ich mit Freuden, so du mir traust,
Bei dir im Leben, im Tode.

Aus dieser Zusammenfassung nach-
dichtender Übersetzungsweisen erhellt im-
mer und immer wieder die leuchtende
ewige Schönheit des poetischen Original-
gedankens. Man ersieht aus ihnen aber
auch, wie schwierig es überhaupt ist, ad-
äquat zu übersetzen, wie complicirt, d.
h. füllereich das Wesen des Schönen ist!
Alle diese Übersetzungen zusammen —
meine beiden nicht ausgenommen — er-
gänzen sich nach meinem Bedünken erst
zur compacten Schönheitsfülle des Ori-
ginals: in der einen ist dieses in, der an-
dern jenes schöner. Erhellte also so einer-
seits die Schwierigkeit einer wahrhaft dem
Original genugtuenden Übersetzung, so
muss sich andererseits auch die Uner-
schöpflichkeit, die Unendlichkeit des Schö-
nen daran bewähren, sonst könnten nicht

immer und immer wieder neue Wendun-
gen der Wiedergabe auftauchen, die, bei
allem Gefallen an ihnen, doch immer
noch nicht befriedigen, deren man nie
satt wird. — Die Aufführung der Strodt-
mann'schen, Ludwigschen und Binder-
schen Übersetzungen dieser Ode will ich
mir erlassen, nicht etwa weil mir die
Verse Platens vorschwebten:

„Gern hätt' ich manches wörtlich auch aus ihnen
nachgewiesen,
Doch ihre Verse sind zu schlecht, sie passen
nicht zu diesen —“

sondern weil sie *im Wesentlichen* doch
nicht *über Voss* hinausgelangt sind. Wir
müssen also sie gegen die voranstehenden,
zum Teil so alten Übersetzungen, trotz
ihrer grossen Präntensionen, als Rück-
schritte bezeichnen.

Zu III. 13.

Mit der Übersetzung dieser Ode, ganz
unbedingt eines künstlerischen Meister-
stückes des Horaz, bin ich sehr unzu-
frieden, um so unzufriedener, als ich fühle
dass dieselbe in ebenbürtiger, wahrhaft
gelungener Übersetzung überaus reizend
lauten müsste. Hier folgen daher aus an-
derem Grunde verschiedene Übersetzun-
gen zur Vergleichung: willig lasse ich
auch Vorgängern ihr Recht widerfahren,
wo ich sie nicht erreicht haben sollte.

Rammler:

O Bandusiens Quell, glänzender als Krystall,
Werth des süssesten Weins, festlicher Kränze
werth,

Dein sei morgen ein Bocklein,
Dessen Stirne schon Hörner keimt.

Das schon Kämpfe beschliesst, rüstige Kämpfe mit
Nebenbuhlern: umsonst, weil der mutwilligen
Heerde Lieblich mit Blut dir soll
Deine Wellen bepurpur.

Dich trifft Sirius nicht, ob er verderbliche
Flammen sprüht; du reichst Kühlung u. Labsal dar
Dem ermüdeten Stiere
Und dem schwärmenden Wollenvieh.

Auch dein Name wird gross unter den Quellen sein:
Denn ich singe den Hain u. den beschatteten
Hohlen Felsen, aus welchem

Dein sanft murmelndes Wasser springt.

Bei *Rosenheyn* („Weihmanns Poesie
der Niedersachsen,“ 1726):

Bandusiens beliebte Quelle
Die durch den Schein der klaren Wasserfälle
Den schimmernden Krystall besiegt:

Es soll ein Fest dir anzustiften,
Ein junger Bock, die Zier der mut'gen (?) Triften,
Bekränzt dein morgend Opfer sein.
Drum zeigt auf Lieb' u. Kampf ihn zu erhitzen.
Die Stirn umsonst der Hörner Spitzen,
Denn deiner Flut muss doch sein Blut sich weihn.

Wann Sirius mit schwülem Bräunen,
Dass Mensch u. Vieh kaum schmachtend dauren
können,

Der Anger grünen Schmuck versengt:
So bleibst du kalt, und pflegst den Stier zu laben
Den Joch und Pflug erhitzt haben,
Weil um u. um das Vieh sich zu dir drängt.

Besingt mein Lied dereinst die Eichen,
Die um den Kreis der hohlen Felsen reichen,
Woraus dein Wasser murmelnd bricht:
So soll dein Lob bis an die Sterne dringen,
Und auch von dir mit Ruhm erklingen,
Was itzt die Welt von edlen Brunnen spricht.

Friedrich Jakob:

O Bandusias Quell, heller als helles Glas,
Immer duftenden Wein, Blumen, auch Kränze wert,
Morgen fällt dir ein Böcklein,
Dem vom sprossenden Horn die Stirn

Anschwillt, und es zum Kampf reizet u. Liebeslust,
Doch umsonst: denn es soll dir mit dem roten Blut
Dunkel färben den kühlen Bach,
Er, der munteren Heerde Sohn.

Du verwehrest dem pestflammenden Hundgestirn
Dir zu nahen und kühlst freundlich die matt am
Pflug,

Heimwärts kehrenden Stiere,
Kühlst die Heerden am Waldgebirg.

Als gefeierten Quell priesen sie einst auch dich,
Dem mit dunkeltem Laub Eichen den Fels umziehn
Aus dess Grotte geschwätzig

Ab zum Tale dein Bach sich schwingt.

Voss:

O Bandusiaquell, blinkender als Krystall,
Wert balsamisches Weins unter dem Blumenkranz!

Dir wird morgen ein Böcklein,
Dem die Stirne von Hörnchen keimt,

Und schön bräutliche Lust, tapfere Kämpfe schon
Vorbestimmt; umsonst! färben mit rotem Blut
Soll die kühlenden Bäche

Dir der üppigen Heerde Spross.

Dich weiss Siriusglut, ob sie in Flammen tobt,
Nicht zu treffen; du hauchst labende Frischungen
Hold dem lässigen Pflugstier,
Hold dem schwärmenden Wollenvieb.

Auch du mehrest hinfort edeler Quellen Zahl;
Denn ich singe die Steineiche der Felsenkluft,
Wo aus hoher Umschattung
Dein redseliger Sprudel hüpfet.

Kannegiesser:

Bandusiens Quell, du krystallene Flut,
Dir will ich opfern süssen Wein,
Mit Blumen will ich dich bestreuen,
Dir weihn eines Böckleins jugendlich Blut;

Schon ruft ihn zur Lieb' der freudige Mut,
Die Stirne keimt ihm schon, doch ach,
Bald färbt er dich, o kühler Bach,
Der fröhliche Sprössling der Heerde mit Blut.

Dir naht nicht des schrecklichen Hundsterns Wut
Du labst die weitzerstreuete Heerd'
Und arbeitmüden Stieren wehrt
Dein kühlend Gewässer des Mittags Glut.

Nun bist du geadelt, Bandusiens Flut,
Denn ich pries dich, wie in die Luft
Die Eich' entsteigt der Felsenkluft,
Der rieselnd enthüpfet die geschwätzige Flut.

Gustav Ludwig:

O Bandusias Quell, lauterer als Krystall,
Wert des süssesten, mit Blumen bekränzten Weins
Dein wird morgen ein Böcklein,
Dessen Stirne von Hörnchen frisch

Sprossend, Kämpfe bereits sinnet u. Liebeslust-
Doch umsonst, denn es soll färben mit seinem Blut
Rot dein kaltes Gewässer
Bald der schäckernden Heerde Sohn.

Dich wagt Sirius heissbrennende Stunde (!) nicht
Anzurühren, du beutst kühlenden Labetrunk
Pflugerstatteten Stieren
Und der schweifenden Lämmerschar.

Du wirst auch in der Zahl rühmlicher Quellen sein,
Wenn die Eiche, die sich über den Felsen wölbt
Ich besinge, daraus dein
Vielgeschwätziger Sprudel hüpfet.

Zu III. 30.

Gymnasiallehrer *Runge* (a. a. O.)

übersetzt:

Dauerhafter als Erz, höh'r als ägyptischer
Königsbau sich erhebt, stellt' ich ein Denkmal auf,

Das nicht Regen, hinweg nagend, noch ungestüm Tilgen könnte der Nord noch die unendliche Reihenfolge der Jahr und die Gewalt der Zeit.

U. s. w. u. s. w.

Nach diesem Proöben wird man von solcher „wortgetreuen Nachdichtung“ wohl genug haben!

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

CORRESPONDANCE.

Island. Magyar szótart azonnal küldünk. — **Wien & Bordeaux. Dr. K. Unser Blatt scheint Ihnen „etwas zu klein“, um einer so „grossen Aufgabe“ genügen zu können. Wollen Sie uns doch gef. belehren: auf wie viel Meter Papiers Sie diese „grosse Aufgabe“ schätzen?... Wir unsererseits sind stets der Meinung gewesen, dass zwischen gross und gross ein grosser Unterschied sei und dass manches Litteraturblatt auch als recht „grosses“ noch viel zu klein ist. Als eines der Haupthindernisse gedehlicher u. geschmackvoller Litteraturentwicklung will uns u. a. geradezu die erschreckliche Voluminosität der heutigen Litteraturblätter bedünken. Es scheint, als ob hierin ein Blatt dem anderen es zuwortun wolle. (Man sehe namentlich die grossen engl. Wochenschriften.) Goethes Wort: „Wer vieles bringt etc.“ wird missverstanden. Denn Goethe meint nicht Vieles = multa; sondern Vieles = multum. Auswahl der Auswahl! Knappste Darstellung! Diese beiden gehören zu unseren wichtigsten formalen Gesichtspunkten. Ein Band von ca. 10—15 Bogen ist doch grade genug für ein Semester. Die Alten, unsere ewigen Muster, befreisigten sich der Kürze. Seit man jedoch stenographiert, ja sogar telephonisch spricht etc., überdiess in den hundertelei lexicall. Hilfsmitteln, (wie z. B. in der deutschen Litt. die klassischen Sander'schen,) die bequemsten litterar. Werkzeuge besitzt, wird viel zu viel, weil viel zu leicht produziert. Hierin scheint uns eine wesentl. Gefahr für unsere europ. Litteraturen zu liegen, wie unsere heutige meistens nur ins Kraut schießend europäische Litteraturzeitungslitteratur in der That bereits augenscheinlich zeigt. — „Die buchern must man auch weniger, vnd erlessen die besten; dan vil bucher machen nit gelernt, vil lessen auch nit; ssondern gut Ding u. offi lessenn, wie wenig sein ist, das machet gelernt in der Schrift vnd frum dartzu.“ (Luther An d. christl. Adel) Übrigens warten wir nur günstigere Zeilläufe ab, um unsere mitunter (w. u. Schreibpapierformate) viel zu enge Behausung mit einem Anbau für noch mehr Gäste zu versehen. Chi va piano, va sano.**

Frankf. a. M. Herrn Dr. V. Die hohe Auszeichnung, welche Ihr illustres Hochstift zugleich unserer Redaction als solcher zu Teil werden liess,*) klingt uns wie ein edler, werter Zuruf den steilen, schwierigen Pfad weiter hinaufzuklimmen, den wir ohne die bei Zeitungsunternehmen sonst üblichen, meist veralteten technisch-administr. u. dgl. Aeusserlichkeiten, überdiess in unpopulärster u. der grossen Masse bizzarst erscheinender Form, vor 1 1/2 Jahren zu betreten gewagt haben; und auch heute zwar nur noch als bescheidene Anfänger, aber fest behaupten. Gerade weil diese Festigkeit nur auf den idealen Grund sich bezieht, auf welchen wir ausschliesslich gebaut haben, so sind wir in der Lage, von jedem noch so widrigen äuss. Faktor leicht abzusehen u. alle Verkennung u. andere Opfer mit Freuden zu ertragen; zumal wenn solche Ermunterung uns zur Seite steht, wie die Ihrige. Herzl. Dank.

— **Corrigenda.** Dass es uns S. 500 mit der *Allg. Zeit. u. Dr. Sepp* recht sonderbar ergangen ist, haben wohl unsere deutschen Leser aus einer Aprilnummer d. *Leipz. „All. Zeit.“* entnommen, welche die Abbildung eines Steines bringt, wo der *ahd. Text des Wessobr. Gebets* in den aus dem XVI Jh. (von A. Dürer) herrührenden Typen vereinigt ist. (Die *Allg. Zeit.* hatte in jenem Bericht die „gotische“ Schrift besonders hervorgehoben.)

Unsere g. Mitarbeiter, deren Zuschriften noch unerledigt, bez. unbeantwortet sind, mögen fr. Nachsicht üben, da das Augenübel des einen Redacteurs leidige Verzögerungen verschuldet, während der geringe Umfang des Blattes und die Rücksicht auf die Variatio quae delectat in ewige Collision gerät mit den besten Absichten raschesten Abdrucks. —

Mai (XXX.) számmunkkal béfejezzük III. kötetünket, mely a 10 év minimum helyett 14 1/4 évre terjed a mellékletekkel együtt. A beleszámitott czimlapot és tartalomjegyzéket a IV. kötetünk első számdával (junius 15.) kiadjük.

Az „Ö. I. L.“ megjelen havonként 2-szer. Ára egész évre 6 frt, félévre 3 frt o. é. Előfizetési pénzeket az Ö. I. L. IV. kötetére legezélszerűben 5 kros postautalványon küldhetni: „Az Ö. I. L.“ kiadóhivatalához Kolozsvárt, főtér, Tivoli.

*) Unser Redacteur S. Brassai ist jüngst vom „Freien Deutschen Hochstift in Goethes Vaterhause“ zum „Meister“ erwählt worden.

Ö. I. L. XXX. SZ. TARTALMA.
Meltzl. II. Ozkár király-száld költeményei. Adalék az összehasonlító Lyrikához. 601 l. — Brassai. Von dem Vergnügen, das uns schöne Werke etc. Aus dem Magyar. übersetzt v. M. 607 l. — Hymnes et Odes inédites de feu Charles Ziegler (Carloyp) 627 l. — I. E. Wessely. Krit. Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst nebst 12 Oden des Horaz 633 l. — Correspondance 639 l. —

ÖSZZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation ; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment ? . . .

SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják : DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION : KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias” tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf (Ipollá magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Lunz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Chattopádhjáya Nisi Kánta Lipesében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipesében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtktára, Cádizban. — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Máttyás, a „Thjódhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Ízland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria)ja Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainze, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília.) — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipesében — Dr. Nerlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebroban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuehes di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stauff-Simiginoviez, c. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Ízland). — Dr. Werneke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipesében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipesében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphában. — Dr. Grwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban.

SOMMAIRE DU No. XXXI. VOL. IV. — Minckwitz. Beiträge zur Sprachvergleichung. (Prosa, Poesie, Rhythmus u. Übersetzungskunst.) I. 3 — Anderson. The Kalewala. 9 — Meltzl. La Réforme littéraire en Europe. Quelques observations à propos de l'ouverture du Congrès Littéraire International à Paris en Juin 1878. 12 — Petőfiána XXV—XXVI. (Boldizsár, — Rollet, — Petőfi Ausztráliában. Petőfipolyglotta. Scotice.) 20 — Schopenhaueriana XIV—XV. (Aphorismen im Geiste Schopenhauers, aus dem ital. Originalmanuscript. 14—20. Schopenhaueriana curiosissima. 3—5.) 22 — Symmiktá. (Magyar. Volkslieder gróntent, bisher unübers. XXXIII. — Cannizzaro. Versioni I—II. — Viszsaemlékezés a régi latin világra. (Podhorszky.) 23 — Rövid irodalmi szemle. (Kurze inländ. Revue. 25 — Correspondance 27 — Magyar Prospectus. —

BEITRÄGE ZUR SPRACHVERGLEICHUNG.
 PROSA, POESIE, RHYTHMUS und ÜBER-
 SETZUNGSKUNST.*)

I.

Zunächst beschäftigen wir uns mit Fragen und deren kurzer, aber genauer Beantwortung, geschöpft aus langer, praktischer und theoretischer Erfahrung und meiner Prüfung seitheriger Schulregeln. Die Beweise sollen dann, so weit es nötig, durch Vorlegung von Beispielen folgen. Denn nach meinen Dafürhalten sind Beispiele zuletzt am besten durchschlagend, selbst auf dem Gebiete der Philosophie. Diese Behauptung erinnert mich an den Widerspruch eines jüngst verstorbenen Jugendfreundes und Kollegen, Heinrich Wuttke. Es war die Rede von der philosophischen Betrachtung der menschlichen Leidenschaften und von dem Ergebniss ihrer schliesslichen Zusammenwirkung. Ich erlaubte mir dergleichen Schlüsse der Philosophie „bedenkliche“ zu nennen und erbot mich zu Beispielen. „Ei,“ sagte Wuttke, „Beispiele gehören nicht zur Philosophie.“ Warten wir es ab, versetzte ich, u. gestatten sie mir ein einziges Beispiel, dass es nicht richtig sei, die einzelnen Leidenschaften zu sondern und dann aus ihrer vermuteten Gesamtwirkung für denjenigen, der mit ihnen ausgestattet ist, einen allgemeinen Schluss auf seinen Charakter und auf seine etwanige Betätigung im Leben zu ziehen. Nicht wahr, fuhr ich fort, Sie wissen, wie der Schwefel wirkt? Sie wissen, wie der Salpeter wirkt? Sie wissen was die Kohle für eine Bedeutung hat? Nun, schloss ich, mischen sie einmal diese drei Ingredienzien wie drei Leidenschaften

eines Menschen untereinander zusammen und folgern sie daraus, wie die besagte Mischung wirkt, wenn Sie dann etwa die Masse in Brand stecken würden. Wissen Sie es im Voraus? Schwerlich; also setzen Sie sich darauf und sprengen Sie sich mit der in ihrer Wirkung unbekanntem Masse in die Luft, wie es Berthold Schwarz, der Sage nach, getan hat. Heinrich Wuttke schwieg.

Nun vorerst zu den beabsichtigten Fragen und deren Beantwortung. Wir hoffen, dass wir durch unsere Kürze die aufmerksamen Sachkenner erfreuen, die übrigen von dergleichen Dingen abgewandten Leser wenigstens nicht ermüden werden. Zu der Klasse der abgewandten Leser rechnen wir die eingeleichteten Philologen, die sogenannten „Sprachfreunde“, die sich auf ihre althergebrachten Ansichten versteift haben und an den Autoritäten der Vorgänger hängen, wie Kletten, nämlich an den ältesten Scholiasten, an F. A. Wolff, an G. Hermann und andern berühmten Meistern, die immer und ewig richtig geurteilt haben, und deren Ruhm auch den spätesten Enkel niederschlägt, so dass derselbe nie ebenso »berühmt« werden, geschweige denn eine gleiche Autorität sich jemals, am wenigsten aber bei Lebzeiten erwerben könnte. Und das nennen die heutigen Herren Philologen »Wahrheitsliebe!« Die Wahrheitsliebe derselben ist nämlich eine ganz eigene. Du magst ihnen hundert Beweise (Beispiele) vorlegen, dass sie irren; die weisen Herren erwidern stets, dass ihnen »ihre Wahrheitsliebe verbiete,« der neuen Ansicht beizutreten. Das ist ganz besonders in Deutschland der Fall, wovon auch unsere Politik Zeugniß ablegt. Kleinlichkeit, Missgunst und Anmassung auf Schritt und Schritt. Der Neuerer wird

*) Sprachvergleichung ist nicht vergleichende Sprachwissenschaft.

verhöhnt, bis auf den letzten Blutstropfen verfolgt und missachtet. Auf solche Weise verhalten sich z. B. die Herren Bonitz u. Bergh in der von gewisser Seite längst entschiedenen Frage der Entstehung d. Homerischen Gesänge. Sie häufen allen möglichen historischen Quark zusammen, anstatt den Urtext mit gesunden Augen zu betrachten. Aber dürfen sich jemals Stubenhocker gesunder Augen rühmen? ... Sie fahren blindlings fort, die neuen Beweise zu verneinen und erklären sie für *nicht neu*. Damit ist ihre köstliche „Wahrheitsliebe“ fertig. Wenn wir hier von Homer weiter reden, ist es nicht verwundernswert. Denn die Sprache der alten Griechen ist die schönste der Welt und bleibt die schönste in unseren Augen wahrscheinlich für immerdar, wie aus der fortschreitenden Sprachverglei- chung einstmals erhellen wird. Durch die *Form* dringen wir aber in den *Geist* nach dem Vorbilde der heutigen Naturforscher. Fragen wir denn nach folgenden Kleinigkeiten, wenn es anders — Kleinigkeiten sind! Erstens, warum zeigt der antike Hexameter, dessen ältester Meister Homer gewesen sein mag, an fünfter Stelle sehr häufig einen Daktylus? Denn nicht immer ist es der Fall, und es war ein rhythmischer Missgriff mit Becker die Ausgänge „Atreidaon“ in Dactylen gewaltsam auszupressen. Ein wahrhaft rhythmisches Ohr fühlt sich schon durch den dabei eingetretenen Hiatus tief beleidigt. Unsere Antwort auf diese erste Frage ist: weil die sylbenreiche rhythmische Zeile bei ihrem *Ab- laufe* einen gewissen *leichten Fluss* haben soll, anstatt einen erschweren und stockenden Schluss: eine Begünstigung der Melodie, wie denn jede einzelne Zeile ihre Melodie hat, oder doch haben soll, in Poesie wie in Prosa. Aus

keinem andern Grunde, geliebter Leser! Dem Griechen war dieser Ausgang minder unentbehrlich, ihm fielen die durch Doppellängen bewirkten schweren Versenden leichter als dem Römer; die lateinische Sprache leidet überhaupt an einer Überfülle von Längen, wie namentlich Virgilius zeigt, also an Starrheit. Zweitens, warum geht der Pentameter bei Griechen und Römern in seiner zweiten Hälfte stets *dactylisch* aus? Aus dem Grunde, weil das Distichon eine Strophe bildet, also eine über den Hexameter hinaus erweiterte Melodie hat, welche gefällig und leicht zu Ende laufen musste. Drittens, warum ist z. B. die zweite Zeile in der siebenten Horazischen Ode des IV. Buchs durchweg *dactylisch* gehalten? Aus dem gleichen obenangeführten Grunde.*) Viertens, warum ist die sogenannte „bukolische Caesur des Hexameters eine solche, oder wenigstens eine müssige Bezeichnung? Weil sie gläubig angenommen wurde von einem alten Scholiasten, welcher den Homer nicht gelesen hatte. Fünftens, warum ist auf die Caesuren der Sapphischen u. Alcäischen Strophen bei Horaz ein geringer Wert zu legen? Die aufgestellte Scheinregel ist daraus entsprungen, dass die Herren Philologen, die gewöhnlich bloss etwas Griechisch und Latein gelernt, die Vergleichung der griechischen und lateinischen Sprache nebst der deutschen vollständig verabsäumt hatten. Nämlich alle diese drei Sprachen sind ihrem Wortbau nach verschieden beschaffen u. müssen sich eine jede nach der Form ihres Idioms sich behandeln lassen. Da die Lateiner viele

*) Selbst das alte bekannte Lied, obwohl metrisch schwach, behält diesen Rhythmus bei: „Namen nennen dich nicht, dich bilden Griffel und Pinsel
Sterblicher Künstler nicht nach,“ u. s. w.

anapästische Wortformen besitzen (wir deutschen dagegen beinahe gar keine), so *schnitt* Horaz mit Leichtigkeit sehr oft, aber bei weitem nicht immer, in der Sapphischen Strophe nach der fünften Sylbe (einer Länge, zu welcher manchmal durch den Accent auch die Kürze wurde) *ein* und fuhr anapästisch fort. Wir Deutsche können dies im Allgemeinen aus Mangel an anapästischen Wortformen nicht nachahmen; ist auch nicht notwendig, denn die Melodie der Strophe ist und bleibt durchaus dieselbe, u. die Caesur hat auf diese Melodie, also auf die Hauptsache, nicht den mindesten Einfluss. Die Alcäische Strophe des Horaz beweist diess am besten, sie gleicht der deutschen Alcäischen Ode aufs Haar, so dass es thöricht ist, dann eine faule Conjectur anzubringen, wenn bei ihm irgend einmal die Caesur (z. B. *Spectandus in certamine Martio*) anders ausgefallen ist (u. zwar anders um eines geistigen Zuges willen). Das Gleiche gilt von den Caesuren der Asklepiadeischen und Choriambischen Strophen. Die Griechen kümmerten sich, laut der vorhandenen lyrischen Überreste, nirgends um den Einschnitt in der Mitte der Verszeile; Horaz dagegen soll und muss ihn immer gemacht haben. Daher halten unsere einseitigen Metriker z. B. die Zeile *non incendia Karthaginis impiae* schon deswegen für unächt (von einem später zu erwähnenden falschen Grunde ganz abgesehen). Die guten Lehrmeister, welche gewöhnlich den Horaz in der Schule traktiren,*) wissen nichts von dem eigent-

*) Mir aus der Seele gesprochen. Ich habe öfters dieselbe Ansicht geäußert. Namentlich in der kritischen Sichtung der Commentare über Horazens Satyren und über die zwei ersten Bücher der Aeneis. Diese Arbeiten aber wurden von unseren Philologen Vambery (The Athenaeum)

lichen Grunde, dessentwegen Horaz seinen Einschnitt fast immer in der Mitte der Zeile verlegt hat. Er tat es nämlich um des römischen Ohres willen, welches sehr wenig an die verslichen Accente der freieren u. beweglicheren Hellenensprache seit Homer gewöhnt war. Horaz selber hiess bei dem Haufen seiner ihn verspottenden Zeitgenossen ein *Gracculus*, d. h. ein *Nachtreter der Griechen*. Schon dieses Umstandes wegen durfte man zur Zeit des Kaisers Augustus es nicht wagen, zu den kühneren Pindarischen Strophengebäuden fortzuschreiten; die Lateiner pflegten sich auch in dieser Epoche ihrer Sprachausbildung noch ängstlich an die Accente des alltäglichen Lebens zu klemmen. Ähnlich ergeht es uns Deutschen, die wir, sobald wir die griechische Verskunst ausüben, elende Antikisierer genannt werden, freilich bloss von den Unwissenden. Schon G. Hermann erwähnte des lateinischen Accentes, als eines Hindernisses für die Erreichung der Pindarischen Kunsthöhe durch die Römer. Aber aus hergebrachter Unkenntniß vergass er, uns Zuhörer seiner Vorlesungen auf das Unglück hinzuweisen, dass die lateinische Sprache überhaupt in ihrer Entwicklung *stecken* geblieben ist, als das Kaiserreich nach Augustus mehr u. mehr versumpfte, um die Räuberei des Mittelalters vorzubereiten.

(Forts. folgt.)

Universität Leipzig.

Johannes Minckwitz.

und Hunfalvy in ihren Berichten an das Ausland todtgeschwiegen. Das ist nun einmal bei uns so im Brauch. Meiner sechs und dreissigjährigen Bestrebungen: dem Neologismus, oder richtiger gesagt dem Denaturieren der magyarischen Sprache entgegenzuarbeiten oder wenigstens davor zu warnen, hat man desgleichen nie mit einem einzigen Worte Erwähnung getaa.

THE KALEWALA.

The Suomilainen, or Finlanders, being congeners of the Magyars, a few bibliographical notes on the great Finnish national epic may not be out of place in the columns of the „Összehasonlító Irodalomtörténelmi Lapok.“

According to Anton Schiefner the first reference to Finnish poetry was made in Germany in 1682 by the learned *poly-histor* Daniel Georg Morhof. He published in Kiel as a specimen of Finnish popular songs, a ballad taken from Bång's *Historia Ecclesiastica Sveo-Gothorum* accompanying it with a German translation. To Göthe we are indebted for a Finnish love-song. In Finland the justly celebrated Professor Porthan gave special attention to the popular poetry of his country. Prof. Henr. Gabr. Porthan who died in the year 1804 as professor in Abo exercised a wonderful influence upon the national spirit of Finland. He was the soul, and during many years, the editor-in-chief of the first Finnish newspaper. He became the Herodotos of his country's history and by calling attention to the monuments of Finnish language and literature (unwritten poems) he laid the foundation of the study of the Finnish philology. The influence of Porthan produced Ganander and Lencquist, who in their mythological investigations had to examine the popular ballads. In 1822—1836 Dr. Zacharias Topelius published a large collection of these ballads in five parts. But already in 1820 Prof. von Becker had, in a Finnish journal, published at Abo, made an attempt at reducing the poems concerning Wainamoinen to a system. It was his example that suggested to Dr. Elias Lönnrot, the Finnish linguist, the idea of gathering all the poems still existing concerning Wai-

namoinen, Ilmarinen, Lemminkainen etc. and weaving them into an epic. For many years he wandered from cottage to cottage in Finland, in the adjoining portions of Lapland, in Russia and in the Russian provinces of the Baltic. He would sit at the hearth of the peasant and the fisherman and record faithfully all the tales told him by the men, women, and children of the household. The first fruit of his researches was a collection of ancient and modern Finnish ballads called *kantele* (a harp), published in four parts (1829—1831). But this was soon followed by *Kalevala* (1835) and *Kanteletar* (1840) both of which are famous collections of ancient epic and lyric songs. Later Dr. Lönnrot has given to the world a volume of Finnish proverbs, „Suomen kansan sanalaskuja“ (1840) and a volume of Finnish riddles, „Suomen kansan arvoituksia“ (1844) and other works of importance.

Dr. Lönnrot published the *Kalewala* in two volumes, consisting of 12,000 lines divided into 32 songs or *runot*, (the Finnish word for song is *runo*). The importance of this poem or collection of *runot* was immediately appreciated by scholars everywhere. It was translated into Swedish by the philologist and traveler Matthias Alexander Castrén in 1841, and through this version scholars in all parts of the world were enabled to give it a critical examination. The famous philologist and mythologist Jacob Grimm published an excellent disquisition on it in Hoefler's *Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache*, Band I. pp. 13—55 (1846). Then followed a French translation by Leongon le Duc (1845), a German translation by Anton Schiefner (1852), and finally an English translation of a part of the poem by Dr. John A. Porter

(New-York, 1867). Dr. Lönnrot continued his researches among the Finnish people, and, in 1849, he published the second enlarged edition of Kalevala. This containing 22,793 verses and divided into 50 runot, was made the basis of Schiefner's German translation. A third edition of the original appeared in Helsingfors in 1866, and finally a new Swedish translation has been published by Karl Collin of Helsingfors.

The beauty and character of this remarkable collection of runot is perhaps best expressed in the following words of Max Müller in his *Lectures on the Science of Language*. „From the mouths of the aged an epic poem has been collected, equalling the Iliad in length and completeness, nay, if we can forget for a moment all that *we* in our youth learned to call beautiful, not less beautiful. A Finn is not a Greek, and a Wainamoinen was not a Homer. But if a poet may take his colors from that nature, by which he is surrounded, if he may depict the men, with whom he lives Kalevala possesses merits not dissimilar from those of the Iliad, and will claim its place, as the fifth national epic of the world, side by side with the Ionian songs, the Mahābhārata, the Shanāmeh and the Nibelungen.“

I indicated that the american edition was incomplete. It is presented in nine cantos, selected in a manner to as to give the most interesting narrative and give an approximate idea of the matter and style of the whole poem. The volume also contains an introduction and an analysis of the Kalevala.

It would be very interesting to know (and it seems to me that it would be a proper subject for some discussion in the columns of the Ö. I. L.) whether the congeners of the Finlanders, the Magyars,

have any popular songs or traditions similar to the *runot* of the Kalevala. Do the names Kaleva, Wainamoinen, Ilmarinen, Lemminkainen etc. occur in any Magyar ballads or in Magyar folk-lore? What are Jumala, Ukko, Wainamoinen, Youkahainen, Louhi, Pohiola, Sampo etc. called in Magyar mythological tales? Have the Magyars popular poetry replete with epic objectivity like the Kalevala? Do Magyar popular ballads consist of verses of four trochees and is the foot formed according to the *quantity* and not according to the *accent* of the syllables, as is the case in Finnish poetry? Do Magyar folk-songs employ *alliteration* and the *periphrastic repetition of the same idea through several verses*? Has the Kalevala been translated in whole or in part into Hungarian?*) It seems to me that short articles on the five prominent popular national epics, the Iliad and Odissey, the Mahābhārata and Ramayana, the Shanāmeh, the Nibelungen, and the Kalevala might prove very interesting to the distinguished readers of the Journal of comparative Literature.

University of Wisconsin May 24, 1878.

R. B. Anderson.

LA RÉFORME LITTÉRAIRE EN EUROPE.

QUELQUES OBSERVATIONS A PROPOS DE L'OUVERTURE DU CONGRES LITTÉRAIRE INTERNATIONAL A PARIS EN JUIN 1878.

„ — élever le niveau des idées, rapprocher les intelligences connaître d'aussi près que possible la vérité, instruire ses semblables, quel plus noble but !“

MR. BARDoux.

(Dans son discours du 28. Avril 1878.)

Les grandes foires modernes qu'on appelle expositions universelles, sont très instructives, sans doute ; surtout quand

*) We shall reply to all these questions in a future Number. Ed.

on ne les repète pas trop souvent. Mais en général elles sont surtaxées, comme toutes les choses modernes et nouvelles; et elles le sont avec tous leurs appendices stéréotypes, comme les expositions artistiques, les congrès scientifiques, littéraires etc. L'exposition de Paris de 1878 est la première, qui ait son grand *Congrès littéraire international*, ouvert le 12 Juin. Malheureusement l'ouverture de ce congrès nous a déjà informé qu'il ne fera nulle exception à la règle ci-dessus mentionnée.

On a souvent comparé les expositions aux jeux olympiques de la Grèce. Quelle audace! Dans nos réunions modernes il ne se manifeste que le simple utilitarisme; nos entrevues sont sans doute plus grandioses, mais elles ne le sont que d'un certain côté, du de côté ethnographique et polyglotte; — et c'est précisément ce côté qui n'attire aujourd'hui, en général, que les moindres regards. Dans toutes nos réunions règne le principe du mercantilisme; la déesse beauté et les muses sont absentes. Avez-vous vu à l'exposition de Vienne en 1873 les glaciers de — coton, les grottes de — pelotons de fil, ou le buste colossal de — cire rouge d'Espagne, représentant le portrait de notre empereur et roi, ou la statuette italienne d'un enfant pleurnicheur, toujours entourée d'une foule de personnes adultes? — Telles sont nos beautés modernes et ces bizarres et même abominables petites choses là, dont il y avait des milliers à l'exposition de Vienne, nous semblent des signes fort caractéristiques de notre culture moderne. Quant à l'exposition des idées nouvelles, des tendances amélioratives du domaine de la littérature, se manifestant surtout dans de pareilles occasions, ne faut-il pas y voir la même apparition? Les congrès scientifiques, littéraires etc. sont ils moins

riches en bizarreries, en médiocrités et trivialités, aussitôt qu'ils dépassent la ligne du simple utilitarisme, ayant en vue l'élevation à des régions plus hautes? . . . Oui, nos expositions universelles modernes sont des choses utiles, peut-être très utiles — mais rien de plus; on pourrait les appeler un „Simmelsammel-surium“ des pièces rares, des pièces de cabinet, des curiosités d'amateurs; bref des productions qui ne s'élèvent jamais au dessus du niveau de l'indigence ordinaire et quotidienne. Et les idées exposées et proposées dans nos congrès internationaux? . . . Il correspondent strictement à cet esprit dissipé, pauvre; montrant toute l'infériorité de la culture moderne pseudo-esthétique, qui n'est supportable qu'autant, qu'il se borne aux *Anas* d'un amateur, ou plus souvent d'un casanier.*) (C'est la peinture qui fait aujourd'hui entre tous les arts le plus grand bruit — excepté peut-être la musique. Quant à l'exposition de Paris, je trouve dans Frédéric Pecht „Deutsche (!) Briefe über die Pariser Weltausstellung“ — *Allgemeine Zeitung* 18. Mai — un jugement conforme au mien: „Diese Kunst ist ja noch viel mehr eine pariserische, als französische, auf ein Publikum von reichen Fremden, raffinierten Amateurs und elegante Salons berechnet. Sie ist alles eher als religiös, wie viele fromm kokettierende Heilige sie auch male etc.“ — Parmi les artistes français modernes aucun n'est si propre à servir d'exemple au pseudoesthétique que G. Doré, par ses xylographies, connu aussi comme

*) Quant à la théorie pseudo-esthétique, lisez dans une des plus répandus et plus grands journaux illustrés du monde, dans l'„*Illustr. Zeitung*“ (Leipzig; rubrique: „*Moden.*“) cette phrase „*Zu viel Aufrichtigkeit ist ebenso schlimm, wenn nicht schlimmer als Falschheit.*“

— dévastateur des forêts. Son grand trait, fendant l'air en sifflant, dans son Coleridge illustré, ne laisse pas reposer l'esprit de l'immortel auteur du Laocoon. Chose piquante, c'est que Doré est aussi l'inventeur d'une race sémitique toute nouvelle. Il a étudié, comme on sait, certaines tribus des Kabyles de l'Algérie. Mais il n'a pas considéré, que ces tribus, d'une grandeur de corps plus qu'ordinaire, qu'il a prises pour modèles, ne sont évidemment que des — restes de Vandales et autres peuples germaniques.)

Qu'on n'accuse pas de morosités nos observations faites avec tranquillité et justice. Oui, mes chers faiseurs de progrès peut-être branlant vos têtes et souriant de cette manière assez connue; vous qui demeurez le plus souvent dans les rédactions de nos grands journaux européens, bien rentés; est-ce que vous avez écouté par ex. la voix d'un des vôtres?

„Le temps présent est, pour la littérature, un temps de lassitude et d'indigence. Je ne veux pas dire qu'on écrit moins que par le passé: jamais peut-être on n'a fait ni vendu plus de livres. Mais cette activité n'est qu'apparente; et ne répond pas à un mouvement profond et fécond des esprits. Parcourez le monde des lettres, vous êtes frappé de la langueur qui domine partout. Nul enthousiasme, nulle foi, nulle invention, rien de neuf ni de jeune, pas une idée dans l'air; pas une école qui se fonde, pas une doctrine que l'on prêche, pas un problème que l'on discute, j'allais dire pas même une utopie! etc.“ Bérard Varagnac. (Journal des Débats etc. No. du 7. Mars 1877.)

Le congrès international de 1878, organisé par la Société des gens de lettres à Paris, en s'ouvrant le 10., 12. Juin, s'est constitué en trois commissions; dont

la première selon le Journal des débats du 13. Juin, s'occupera: „*du droit de propriété littéraire*“; la seconde: „*de la reproduction, traduction et des conventions diplomatiques*“; la troisième: „*des associations et des institutions tendant à améliorer le sort des gens de lettres*.“ On voit que les trois commissions ne s'occuperont que de questions purement administratives et juridiques, qui ont tant d'affinité, qu'on pourrait les appeler presque identiques.

Qu'on nous permette de raconter ici une jolie anecdote, dont il nous vient l'idée. Une fois Dieu dit à un pauvre compagnon allemand: „Eh bien mon cher fils, je te donne trois choix à faire. Penses-y. Le pauvre diable se met à réfléchir et demanda: „*premièrement-beaucoup d'argent pour avoir beaucoup de bière à boire; deuxièmement: une énorme quantité de bière!*“ — Puis — hésitant pendant que Dieu fixait ses regards sur lui; il dit enfin: „*encore un peu de bière.*“ . . . Qu'on nous pardonne, si nous croyons voir dans les trois commissions du Congrès littéraire trois commissions servant toutes les trois à un seul but, au même but: à l'amélioration *matérielle* des gens de lettres.

La base d'un sain travail spirituel est sans doute d'une espèce matérielle. C'est le cerveau chez nous, qui demande et qui mange son pain. Mais est-il vrai, que la réforme littéraire en Europe, dont peut s'occuper le premier Congrès littéraire international, n'aurait donc rien à réformer, que l'unique situation pécuniaire? C'est en effet plus que l'utilitarisme prédit, c'est la coupe mortelle de l'idéal de la poésie, comme de la littérature *κατ'εξοχήν*. On pourrait nous dire, que les buts intellectuels sont compris *implicitement* dans les 3 points réels des

trois commissions, qui n'en sont en vérité qu'une seule. Mais cette sortie serait justement le vrai utilitarisme, qui ne jugerait pas les intérêts intellectuels dignes d'être simplement mentionnés, même dans les thèses fondamentales ou les articles principaux d'un programme. Nous ne croyons pas qu'un congrès littéraire, même un congrès, comme ce parisien, en tout bien et tout honneur, puisse: „élever le niveau des idées,“ avec un tel programme matériel, trinitaire à son insu.

Mais à quel titre exigeons nous ici, qu'un congrès à Paris se compose un programme conforme à notre idéal d'un institut littéraire universel ou comparatif? Qu'est-ce que l'idéal à chercher en général dans une exposition universelle où chacun vaque à ses affaires? . . . Nous n'avons pas le droit d'avancer des opinions, surtout négatives; attendons donc la fin du congrès, en espérant les meilleurs résultats, quoique le programme semble être manqué.

Il vaut mieux, croyons nous, nous occuper ici un peu plus de maximes positives. Tout le monde, surtout le monde des gens de lettres, sait bien que la littérature moderne, en général, a des besoins urgents; mais nous croyons qu'on ne cherche pas le mal là, où on le trouverait; il nous semble même, qu'on confond les moyens avec le but; selon le mot de Goethe: „Les hommes se trompent eux mêmes et les autres en prenant le moyen pour le but: de sorte, que par le trop d'activité rien ne se fait; ou bien que tout se fait de travers“ (Sprüche, herausg. v. G. von Loeper 11.) En effet, c'est l'erreur capitale aussi dans notre domaine littéraire, cette erreur très vieille, dont nous supportons maintenant les conséquences naturelles. L'unique but de toute littérature, littérature des livres

ou littérature des gazettes, n'est qu'un but idéal; c'est à dire: dans les sciences et les lettres l'idée du vrai, dans les arts l'idée du beau. (Quant à l'idée du bon, dans la littérature, elle est trop sublime pour nous faibles mottes de terres et ne doit être réservé qu'à la vie pratique.) Mais dans notre époque a pris origine une littérature périodique, dont personne n'aurait auguré l'énorme quantité de produits. Le nombre des journaux quotidiens est si grandiose dans la littérature de tous les les peuples européens, que la qualité en est fort altérée et que la masse exorbitante même s'est embrouillée dans le „struggle for life“ le plus véhément et le plus ardent. *Hinc illae lacrumae!*... Le vieux et vénérable but, noble et idéal, de la littérature périodique d'autrefois — presque personne ne le connaît; ses moyens, les biens, l'argent, — voilà notre but moderne littéraire, l'unique but, dont on s'occupe maintenant. C'est la confusion des moyens avec le but, qui a fait former au congrès son programme trinitaire. Mais, par contre, quel sera le vrai remède? Quel conseil donner pour ne pas s'éloigner du vrai but? Sans doute celui-ci: Diminuer la quantité des productions quotidiennes pour améliorer la qualité qui fait défaut. Mais comment diminuer cette quantité énorme de gazettes? Améliorez la qualité de vos publications et la quantité en diminuera eo ipso. La qualité de cette littérature serait-elle donc si pauvre qu'elle pût-être l'objet d'améliorations? Cette littérature, dont la „Gartenlaube“, journal populaire de famille le plus répandu du monde, dit: „die grösste und umfassendste Fortbildungsschule der Nation: die Tagespresse (1869, p. 76.) est-elle donc d'une qualité si inférieure? . . . Si nous n'étions pas obligés de ménager l'espace, nous il-

lustrerions cette hardiesse de la Gartenlaube: d'appeler école de nation notre presse quotidienne, qui ne sert qu'à l'utilitarisme. Quant au reste de la littérature périodique, qui sert certaines branches scientifiques, littéraires, critiques, en général ne paraissant pas tous les jours, elle doit être trop exclusive, pour pouvoir représenter une école du peuple. Voulez vous donc avoir, parmi les écrivains classiques populaires, aussi une école des ouvrages périodiques? eh bien! ne prenez pour base de vos entreprises que la qualitative, comme les grands écrivains populaires, et non pas la quantitative; en un mot: servez l'idéal et non pas le mammon. Vous autres, qui voulez „*make money*“ à toute force, quittez la plume! montez sur le vaisseau marchand! Nous avons une opinion si élevée de l'état des vrais gens de lettres, que nous croyons que dans toute l'Europe il n'y aurait pas cent hommes, qui se sentissent de la vocation pour notre idéal d'une gazette; tandis que nous possédons aujourd'hui quelques milliers de journalistes. Le vrai journalisme ne doit pas être un métier, comme il l'est en général de nos jours. On peut écrire même sur les petites affaires, les plus ordinaires, journalièrement, des choses bien grandes, *sub specie aeternitatis*, si on — le peut. Ainsi ont écrit nos grands maîtres des littératures européennes: les Montaigne, les Voltaire, les Lichtenberg, les Moeser, les Chamfort, les Lessing, les Petöfi. Un homme qui veut „*instruire ses semblables*“, doit être en état de „*connaître d'aussi près que possible la vérité*“ un tel homme doit avoir la conscience de sa mission j'usqu'au point, de dire et écrire tout net la vérité, même au péril de sa vie! Or, regardez nos journaux les plus grands, les plus renommées de l'Europe, combien en pour-

rez vous énumérer, dont les tendances privées et même (directement ou indirectement) *payés* ne sont pas un secret public! . . .*)

Universität de Claussenbourg, 15. Juin 1878.

Hugo de Meltzl.

(La fin au prochain numéro.)

PETÖFIANA.

XXV.

„*Josef Boldizsár, der Aeltere, Petöfi's Brom-Übersetzer, unser Zigeuner-Mitarbeiter ist am 5. Juni in Klausenburg an der Schwindsucht gestorben, nachdem er den Winter so glücklich überstanden hatte. Freitag vor Pfingsten wurde er begraben; dem Zuge gingen ein 1848-ger Honvéd voran, dem Sarge wurden die Abzeichen der Freiheitskämpfer nachgetragen. Unsere Redaction, sowie die Universitätsbuchdruckerei war gleichfalls vertreten. B. war 55 Jahre alt. Biographische Details werden wir bei anderer Gelegenheit geben. Möge dem mit Zigeunermusik unter Vogelgezwitscher bestatteten Dichter die Erde leicht sein.*“

XXVI.

ALEXANDEB PETÖFI. 1849.

(Aus: „*Ausgewählte Gedichte von Hermann Rollett.*“ Leipzig, 1866, S. 424.**)

Kühn fasste der Dichter das Schwert u. schwang's,
Als der Feind die Freiheit zertrat;
Die Klinge sie klang im Schwung des Gesang's,
Und er machte das Wort zur That.

Ein echter, prächtiger Puszta-Sohn,
Kumanien's Haide entstammt,

*) Chose naturelle. Le journalisme appartient à cette puissance trinitaire, la plus grande du monde, selon le mot de Chamfort (Ed. Stahl p. 101.) „Trois puissances gouvernent les hommes: le fer, l'or et l'opinion; et quand le despotisme a lui-même détruit cette dernière; il ne tarde pas à perdre les deux autres.“

**) Dr. Rollet irtól magától vesszük kéziratában ezt az érdekes költeményét, melyet szerinte eddigelé csak „verbalhornt“ alakban közöltek Magyarországon némely gyűjtemények, olvasókönyvek etc. Ajánljuk hivatott magyar fordítóink figyelmébe.

Fand wunderbar er des Liedes Ton,
 Von der Dichtung Feuer durchflammt.
 Des Volkes Leid und des Volkes Lust,
 Und des Ungarlandes Pracht,
 Es klang bezaubernd aus seiner Brust,
 In Liedern, einsam erdacht.
 Und in Stube und Saal, in Dorf und in Stadt
 Sein Lied auch begeistert erklang, —
 Kein gluthängig Mägdlein, kein stolzer Magnat
 Kein Betyar, der's nicht sang.

Und als nun der Feind die Freiheit zertrat,
 Da fasst' er das Schwert und schwang's;
 Er machte das klingende Wort zur That,
 Und focht mit der Gluth des Gesangs's.

Und siehe! ein wunderhaftes Geschick
 Ward ihm beschieden im Feld —:
 Man sah ihn weiter mit keinem Blick,
 Man sah ihn nur kämpfen, als Held.

In transylvanischen Wäldern war's,
 Wo plötzlich im Kampf er verschwand,
 Und im düsteren Lauf so manchen Jahr's
 Von ihm keine Spur sich fand.

Wie Germaniens Held einst, Ariovist,
 In den Wäldern am Rhein sich verlor,
 So der ungr'sche Held auch verschwunden ist; —
 Sein Lied nur taucht klingend empor.

Sein Geist nur glüht, tief aus der Dunkelheit —
 Die zauberhaft ihn umschlingt —
 In's Volk, das harret in schwerer Zeit,
 Der Stunde, die wieder ihn bringt.
Baden. Hermann Rollett.

XXVII.

PETŐFI AUSTRALIÁBAN.
 SCOTICE. (LOWLAND SCOTCH.)

The wee twig's trem'lin', an' what for?
 A birdie's lichtit there;
 My heart is trem'lin' too, what for?
 W' thocht o' thee it's sair —
 It flutters up an' down,
 My dearie, when I think on thee,
 O' a' this grand, braw, warld
 The ae bricht priceless jewel to me.
 The Danubes stream is rinnin' o'er
 As fu'as flood can flow;
 As fu' this heart o' mine, so fain
 To be witt thee e'en noo.
 An' lo'es my Rosie me?
 For I lo'e her a' thegither;
 Mair love ye cudna hae
 Frae yer feyther baith an' mither.

* Cf. Petőfipolyglotte III. p. 469, 545.

Fu' weel I wat that ye were kind
 That bonnie time we met —
 The couthie spring was smilin' then,
 Noo winters at the yett.
 Ah! lo'e ye me nae mair
 „God bless ye aye“ I'll try t say —
 But gin ye lo'e me still,
 Bless he 'bune is a' that I can pray.

Mount Macedon (Victoria.)

Miss Gordon.

SCHOPENHAUERIANA.

XIV.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

Nach dem italienischen Originalmanuscript übers.)

14. Wo wahre Cultur einer Nation abgeht, da braucht sie bloss ein lebhaftes Nationalitätsgefühl zu entwickeln u. sie hat ein vortreffliches, überdiess sehr billiges Bildungssurrogat. **15.** Im modernen socialen Leben gibt es eigentlich bloss zwei ehrliche Stände: den Stand der Soldaten und der Kaufleute. Der eine prügelt, der andere betrügt eingestandenermassen und macht kein Hehl aus seiner Beschäftigung. Die übrigen Stände aber hauen u. betrügen sich, ohne es einzugestehen. **16.** Was Religion u. Religiosität in früheren Jahrhunderten waren, das sind jetzt Nation u. Nationalität in unserem Jahrhundert. Vordem druchdrang die Rücksicht auf das Religiöse das Gesamtleben der Völker; jetzt infiziert die nicht minder bornierte u. ängstliche Rücksicht auf das Nationale völlig unsere Spanne Dasein. **17.** Nicht das Wissen, sondern die ganze Person des Lehrers kommt als wichtigster massgebender Faktor in Betracht. Das beste, ja einzige, was der Schüler von seinem Lehrer haben kann, ist doch nur die *Anregung*. (Hiemit ist auch ein hyperkritischer Einwurf Nietzsches Schopenh. als Erzieher widerlegt. **18.** Merkwürdige Ironie u. Komik liegt in der frühen Conventienz, welche den Frauen z. B. den Zutritt zu skandalösen Gerichtsverhandlungen verbietet, während doch diese Skandäler selbst ohne Frauen gar nicht zu Stände hätten kommen können! Die grössten Skandäler der Welt sind ja nur im Verein mit Frauen möglich. **19.** Die *Induction* ist eigentlich nichts, als — verkappte *Deduction*, da notwendigerweise jedem Forscher ein gewisses Ziel vorschweben muss, sei es nun bewusst oder unbewusst. Das empfand schon Goethe so lebhaft: Sprüche 54. 805. **20.** Der zeitgenössische Rahm ist eine blosse Null, vor welche als Zahl der Mammon treten muss.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

3. Das in Budapest in „deutscher“ Sprache erscheinende politische Tageblatt „Pester Lloyd“ vom 10. März des Jahres zeigt L. v. Golther's „Der moderne Pessimismus“ (Leipzig, Brockhaus 1878) an u. fügt, nachdem er Schopenhauer „und“ E. v. Hartmann als „die deutschen Hauptvertreter“ des Pess. bezeichnet, hinzu: „Wer nicht Zeit oder nicht Lust hat, die Werke der beiden — — zu studieren kann den Geist derselben — — durch die Excerpte, die der Verfasser bietet, ziemlich genau kennen lernen — —.“ — 4. tz in der „N. fr. Presse“ (Nr. 4886) leistet in einer Anzeige der Übersetzung der Physiologie d. Liebe des florentiner Prof. Paul Mantegazza folg. massiven Satz: „ist ganz vorzüglich geeignet die vom. theoret. Welt-schmerz u. Lebensüberdruß unserer Tage Angekränkelten zu heilen; solch ein Cand d. Pessimismus soll nur die Schilderung der Liebe im Tierreich lesen, wie sie M. in 5 Bildern, wahren Meisterstücken — — u. er wird die Einsicht gewinnen, dass ein so realer, das Leben über sich selbst hinaushebender Genuss denn doch nicht als ein Fopperei des Unbew. oder heimtückischen „Willens“ beschimpft und verachtet werden darf.“ 5. — „Egyetemes Magyar Encyclopaedia“ (= „Ungar. Universal-Encyclopädie herausgegeben von der St. Stephans-Gesellschaft“) enthält in ihrem XII. Bde (Budapest 1874) S. 290 eine kurze Biographie Sch.'s lässt ihn von 1825 an in Berlin leben; nach 6 Jahren aber sich „in Frankreich niederlassen.“

SYMMIKTA.

XXXIII.

MAGYARISCH VOLKSLIEDER. *)

(Erdélyi. A nép költészete. 139.)

Bin als Knab von sechzehn Jahren
 Schon auf Diebstahl ausgefahren;
 Drei und dreissig Pferd' entführt ich,
 Doch ein Eisen niemals spürt ich.

Macht der Richter mir Beschwerde,
 Rasch gestohlen ein Paar Pferde;
 Hingeführt flugs, unterdessen
 Lud er ein mich schon zum Essen!

*) Grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt.
 Vgl. zu XXXIII. p. 597. u. G. Rosen p. 448.

Meine Taschen voll Banknoten,
 Meine Ställ' voll weissen, roten
 Gäulen; die ich stahl verkauf ich:
 Dafür mir rechtmässige kauf ich.

Einen Falben hab ich, einen
 Mit schön wissgefleckten Beinen,
 Hat bis Pest in kaum zwei Tagen
 Mich von Debreczin getragen.

VERSIONI.

I.

(Dal tedesco — Dallo stesso.)

T'amo perchè solo d'amarti anelo,
 T'amo perchè null' altro posto, amore
 T'amo perchè così destina il cielo,
 Porta un magico anatema il mio core.

Amo te qual suo stel fiore odorato,
 T'amo qual sole il suo splendor natio,
 Amo te perchè sei mio vital fiato
 Amo te perchè amarti è l'esser mio.

M. P. — Luglio 12. 1863.

II.

(Dal latino — attribuiti a Virgilio.)

Voi non per voi midificate, uccelli,
 Voi non per voi suggete, o pecchie, il fiori,
 Voi non per voi vestite lana, agnelli,
 Voi non per voi traete il giogo, o tori.

M. P. — Luglio 16. 1873.

VISSZAEMLÉKEZÉS A RÉGI LATIN VILÁGRA.
 PODHORSZKY LAJOS.

Egy estélyen Párisban Virgilius ismert „Sic Vos non Vobis“ kerülvén szóba, egy tudós u tiz Napoleont ajánlott díjúl, ki a római költőkön ki tenne, a négy verset ugyanannyival megtoldván. A legközelebbi találkozásánál, Podhorszky L. t. íróársunk e négy pentametert terjesztette társa elé:

Sic vos non Vobis carpitis ara senes
 „ „ „ „ scanditis alta trabes,
 „ „ „ „ foenora fertis opes,
 „ „ „ „ iis ad astra preces.

A negyedik vers annyira elragadta a classicus közönséget, hogy egy szóval Podhorszkynek ítéltek oda a díjat. — A régi deakoknak tudtul adjuk az előbbi olasz fordítással együtt e „cse-csebecsét,“ (a mint P. nevezé, midőn elbeszélé.)

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

KÜRZE INLÄNDISCHE REVUE.
RÖVID BELFÖLDI SZEMLE.

— *Vorlesungen Litterarhistorischen Inhalts an der kgl. Universität Klausenburg für das Wintersemester 1878.* (Sept. 1878—Jan. 1879.) *Brassai*: Elemente des Sanscrit mit Vergleichungen. 2 mal (public). — *Homan*: Gesch. der hellen. Dichtkunst als Einl. zur griech.-röm. Metrik. 2 mal. — Der Hercules-Mythus bei den Völkern des Altertums. 1 mal. — Aristophanes Frösche übers. u. erl. 3 m. — *Imre*: Gesch. der ungar. Litt. des MA. 3 m. System der ungar. Sprache des MA. 3 m. — *Meltal*: Krit. Geschichte der deutschen Litt. VII. u. VIII. Teil: Pseudoclassicismus (Forts.) 5 m. — Otfrid mit ahd. Üb. 1 m. — Edda Saemundina. Krit. Lectüre der Atlilieder 2 m. — J. V. Scheffel und sein Ekkehard 1 m. (public). — *Szabó K.* (Prof. d. ungar. Gesch.) Lebens- u. Charakterbilder ungar. Schriftsteller des XVIII. Jahrh. (publ.) — *Szamo.i*: Gesch. der römischen Litteratur bis 500 p. Chr. 4 m. — Demosthenes Phil. III. comment. 2 m. — *Szilassy*: Gesch. der rumän. Sprache u. Litt. des Alters, MA. u. der Neuzeit. 3 m. — Lautlehre und Orthographie mit Kritik der älteren und neueren orthograph. Prinzipien der rumän. Sprache 2 m. — Conversatorium über die epische Dichtkunst, namentl. die Fabeldichter der Rumänen. 3 m. (public). —

* *Somogyi's „Magyar Lexicon.“* Budapest. Rautmann 1878. (=Magyar. Lexicon.) dessen erste 4. Lief. ausgegeben worden sind, ist ein sehr praktisch u. nett ausgestattetes Werk, das erste und einzige dieser *durchaus universalen* und doch handlichen Art in Ungarn. Aber auch in techn. Beziehung (namentlich was die Farbendrucke anbelangt,) bekundet es einen grossen Fortschritt. In spezifisch Budapester gelehrten Kreisen wurde schon längst die Idee einer Encyclopädie in grossem Stil angeregt. Was jedoch einstweilen das brennendste Bedürfnis genannt werden muss, das ist eben nur (encyclopädische) Volkslitteratur. Im einseitigen und oft übereifrigen Cultus des Rein-Nationalen, wo die Volkslitteratur eine geschmacklose Frucht nach der anderen treibt, droht das ungarische Volk hinabzusinken auf den inferioren napoleonischen Standpunkt von 1810: „nous n'en sommes pas encore reduits de chercher des modèles dans les peuples que vous admirez.“ Somogyi und sein Verleger Rautmann haben sich daher ein überaus hohes Verdienst um die ungarische Cultur erworben, als sie dieses populäre Werk begründeten, welches das kleine Meyerische Handwörterbuch an

Umfang und Reichhaltigkeit zu übertreffen verspricht, aber doch wesentlich anderer Art sein wird, als etwa das Spamersche illustr. Conversationslexicon. Wir werden wohl noch gelegentlich darauf zurückkommen.

* *Bayer Franz*: „*Bacsányi János. Irodalomtört. tanulmány.*“ (Oedenburg Selbstv. 1878.) Eine gediegene Litterarhistor. Studie, die in aller Ausführlichkeit den argverkannten u. zu spät gewürdigten Dichter und Aesthetiker Bacsányi (1763—1846) mit objectiver Wärme behandelt. Den noch immer sehr zahlreichen Nachtretern des Arztes, Prof. der Dietätik, späteren Litterarhistorikers Toldy (dessen „Begründung“ der ungar. Litteraturgeschichte stets nur „cum grano salis zu verstehen war,) wird freilich Manches nicht objectiv vorkommen. Doch mag der Verfasser auf dem betretenen Pfade nur rüstig u. unbekümmert fortschreiten. Toldy's allgemüthliche Epochenabteilung, der zu Folge ein Bacsányi die Glanzperiode bloss vorbereitet, während der im Verein mit dem etwas *jüngeren* Bacsányi selbst, das *allererste* ungar. kritisch-ästhet. Organ 1788. begründende Kazinczy, (der sich allerdings bald mit Bacsányi verfeindete) als der alleinige Schöpfer der späteren Klassik gilt: dieses ebenso ungerechte wie unbesonnene und unwissenschaftl. Verfahren, kann seine ephemere Geltung so lange behaupten, als die persönlichen Beziehungen zwischen den untereinander intim befreundeten u. noch heute in der ungar. Akademie herrschenden Kazinczyanern und Toldyanern ihre gezählten Tage fristen, ehe eine ruhige, leidenschaftslose Betrachtung Platz greifen wird. B. ist schon durch seine eigenthümlichen, rührenden Lebensumstände eine anziehende Persönlichkeit. Er hat 1845 in der Verbannung seine Tage beschlossen, hat also Kazinczy, (zu dessen „Vorbereiter“ er gemacht wird!) um mehr als ein Decennium überlebt. Als die ungar. Akademie 1842 des in der Verbannung in Oesterreich weilenden Märtyrers zu gedenken sich herbeiliess und ihn endlich zu ihrem Mitglied erwählte, musste sie es erleben, dass nunmehr er sie vollständig ignorierte u. ihr Diplom unbeachtet liess. B. war der Erste in Ungarn, der mit Erfolg auf die modernen ausländische Litteraturen wies, den Oesian classisch übersetzte, u. zur Theorie der Übersetzungskunst wertvolle Beiträge schrieb: ein echter Dichter. Kazinczy selbst war nicht Dichter u. schon dieserwegen liess sich der beliebte Vergleich mit Lessing eher auf B. übertragen.

* Der Orientalist Dr. *Béla Erödi* hat jüngst (März) in einer der beiden illustrierten Wochenschriften, die in Budapest erscheinen, ein Ori-

ginalporträt des *Hafs* veröffentlicht; eine um so merkwürdigere Reliquie, als sie persischen Ursprungs ist. E. hat das Bild als Geschenk von einem befreundeten Konstantinopeler Osmanen, in dessen Kreise es für ein Werk des vor etwa 250 Jahren lebenden *Hassan Tebrizi* ausgegeben wurde. E. selbst glaubt dies Ölbild für eine späte Copie einer Zeichnung des berühmten *Ali Mirza Nokkast*, des Dichters Zeitgenossen, halten zu sollen. Der Dichter ist mit langen Haaren und übermässig langem Schnurbart dargestellt und zeigt nicht viel Dichterisches in seiner ganzen Haltung; ein Buch, das er in den Linken hält, gibt schon gar dem Ganzen etwas Gesuchtes und Gemachtes.

— Die „Gesellschaft der Schriftsteller etc.“ in Budapest hat Petöfi's Vaterhaus in Kis-Körös angekauft. Näheres hierüber gelegentlich in unseren Petöfianis.

CORRESPONDANCE.

111. Philadelphia, Madison, Amsterdam. Eine kurze, aber erschöpfende biograph.-litterarhistor. Skizze über Petöfi wird in Leipzig in diesen Tagen erscheinen. Geduld! 112. London Trübner & Co. Unser Vol. I. u. II. existieren complet gar nicht. Es waren überhaupt vor allen Anfang nur wenige Exx. gedruckt. 113. Melbourne. Univ. Many thanks for the Melbourne-Review. (April we have written to you. 114. Wisconsin- Univ. Most cordially thank for K. and your O. k. l. Petöfi to-day. 115. Déva. Gratulálunk, irunk. 116. Yédo. Eine Reise im Inneren Japans noch nicht erhalten. 3. Mai ausf. geantwortet. 117. Frankfurt. Bericht über Porträts Schopenhauers bleibt bis Herbst? —

118. Wir bitten unsere g. Mitarbeiter um Rücksendung etwaniger überflüssiger Exx. von Nrr. unserer Zeitschrift, wofür wir im Voraus danken. —

119. A Molière iródalomhoz egy curiosissimumot feljegyezni lapunk tisztjéhez tartozik. A kolozvári Nemz. Színház f. é. jun. 12-én az „Avaré-“ előadván, a 2. felvonást egy „csárdás-négyessel“ toldotta meg. (Meggjegyzendő, hogy a nagy látvány és sokadalom periódusában és kétségenkívül csak ennek kedvéért történt.)

120. Leipzig. Die Notiz über unser Blatt in einer Mainr. d. Stuttgarter „Üb. Land u. Meer“ übersteht auf unserem dekagotteten Titel den engl. u. ersetzt ihn durch das Dänische. Denselben Irrtum beging die Bibliogr. der Ausg. Allg. Zeit. (Jan. 1.) nur mit dem Unterschied, dass sie den schwedischen Text für dänisch hielt. —

121. As Ö. I. L.

külföldön a következő akadémiákkal, egyéb tudós intézetekkel és szaklapokkal áll csereszonyban.

Első közlemény.

1. Amsterdam. „Nord en Zuid“ (De Beer tanár szerk.)
2. Berlin. „Deutsche Bühnengenossenschaft“ (Kürschner szerk.)
„Litterarischer Verkehr“ (szerk. ugyanaz.)*
3. Bremen. „Deutsche Monatsblätter“ (J. & H. Hart szerk.)
4. Bukarest. „Columna lui Trajan.“ (Hasdeu egyet. tanár szerk.)
5. Cadix. „Crónica de los Cervantistas.“ (Don Ramon L. Mainez, Director.)
6. Frankfurt a. M. „Freies Deutsches Hochschrift für Wissenschaften, Künste etc. in Goethe's Vaterhaus.“ (Dr. Volger elnök.)
7. Leipzig. „Der Studienfreund.“ (Dr. Vogler szerk.)
8. Malaga. „Revista de Andalucia.“ (Don Antonio L. Carrion szerk.)
9. Münster. „Deutsche Dichtung.“ Herausg. v. „Wespühl. Verein für Litteratur.“ (Szerk. Giese & Hart.**)
10. Örebro. „Allehanda för folket.“ (Dr. Öman szerk.)
11. Paris. „Revue des Idées nouvelles.“ (Tbiaudière szerk.)
12. Ragusa Inferiore (Sicilia). „La Scintilla.“ (Scala-Rizza tanár szerk.)
13. Roma. „Revista de Letteratura Popolare.“ (Sabatini szerk.)
14. Beykjavik. „Thjóðhólfur.“ (Jochumsson pap szerk.)
15. Schleswig. „Plattdütsche Husfründ.“ (Katscher szerk.)
16. Leipzig. Akademisch Philosophischer Verein.
Mai számunkhoz mellékelve küldjük III. kötetünk czimlapját.

*) Beleolvadt 1873 óta az „Allg. Litterar. Correspondenz“-be Lipszében.

**) Beleolvadt 1873 óta a „Deutsche Monatsblätter“-be Bremenben.

Le Journal de littérature comparée paraît deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des vacances (Juillet et Août). Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50.

Összehasonlító Irodalomtörténelmi Lapok.

EGYSZERSMIND A MŰFORDÍTÁSNAK ÉS AZ UGYNEVEZETT VILÁGIRODALOMNAK SZÓLÓ
POLYGLOTT KÖZLÖNY.

SZERKESZTIK és KIADJÁK:

Dr. BRASSAI SÁMUEL, a „*Freies Deutsches Hochstift etc. in Goethes Vaterhause*“ tiszteletbeli tagja és mestere.

Dr. MELTZL HUGÓ, a kir. Tud.-Akadémiának Palermóban tiszteletbeli tagja.

ÁLLANDÓ IRÓTÁRSÁK:

Belföldről: A kolozsvári m. kir. tud.-egyetem valamennyi irodalomtörténelmi tanára.

Külföldről: Több mint ötvennyolcz tudós, a világ valamennyi nevezetes irodalmainak és nyelveinek direct képviselője.

Az Ö. I. L. megjelenik havonként kétszer, a szünidő (Julius és Augustus) kivételével.

LAPUNK CSAK KIADATLAN ÉS EREDETI CZIKKEKET HOZ.

Ára egész évre 6 frt. félévre 3 frt., Előfizetési pénzeket legcéltzerűbben 5 kros postautalványon:

„Az Ö. I. L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, főtér, Tivoli-ház.

Minden Quinquemester kötete öndíló egészlet tesz.

Az Ö. I. L. ez idő szerint egész Magyarországon egyetlen tisztán irodalomtörténelmi (nem belletristikai) közlöny, mely havonként többször mer megjelenni. (Csak localis körülmények okozták, hogy eddig nem jelenhetett meg még többször is, vagy legalább nagyobb terjedelemben.) Íróársainak fényesnevű lajstromából következtethetni, hogy mily nagybecsű anyag föltött rendelkezik ez a lap; hozzátéhetni azt is, hogy ritkán létezett európai, annál kevésbbé magyar lap, melynek hasábjain fényesebb nevek szerepeltek volna. Az élő nagymesterektől, illetőleg Europa, vagy az egész világ íróitól: egy Schott Vilmostól, egy Dora d'Istria herczegnőtől, Minckwitz Johannestól, Scherr Johannes-tól, Storck Vilmostól, Teza Emiliótól stb.

egészen eltekintve, csak egy *Schopenhauer* vagy *Ziegler* (*Carlopagó*) hátrahagyott műveire utalunk, melyeket lapunk közölt legelőször; oly nagy szellemek műveire, kik életökben egyetlen európai lapot sem méltattak arra, hogy beleírjanak.

Az Ö. I. L. polyglottismusa rendszeres dekaglott főelven alapul (L. „Der Dekaglottismus“ cz.cikkünket III. 494. l.); a mennyiben legelső sorban a legközelebbi német szomszéd és a többi európai 8 főnyelv irodalma közt viseli a közbejáró szerepet. A magyar költészet és egész irodalom izoláltságán csak úgy segíthetni, hogy haminél sűrűbb összehasonlító érintkezési pontokról gondoskodunk. Örömmel tehetjük hozzá, hogyha ma már a Hekla alján, vagy az Aetna völgyében, vagy a

a Fusi-Yama tövén, a Delaware folyam mellett, vagy a Känguruhsziget közelében, a Ganges folyam, a Michigan-tó vagy Peipus-tó partján, vagy a Hercules oszlopain, vagy a földgömb más fontos centrumain a magyar irodalom sőt nyelv egyes nevezetes írók tanulmányozási kedvenc tárgya, ebben csak az Ö. I. L.-nak van része, már rövid pályafutása után is.

Az Ö. I. L. sajtósága és még a külföldi nagy irodalmakban is eddigelé egészen ismeretlen eszme szószólója lévén, természetes dolog, hogy céljainak félremagyarozására kellett készen lennie. Nem hagyhatja azonban szó nélkül jelesen azt a gyökeres félreértést, melylyel missióját összezavarták, kizárólagosan practicus-tudományos, vagy utilitaristicus-nemzeti, ugyanint irodalmi associatiói érdekeknek szolgáló organumokéval, minő p. a St. Petersburgban (Schmitzdorf udv. könyvtáránál) több év óta megjelenő: „Statistische und andere wissenschaftliche Mitteilungen aus Russland.“ Az Ö. I. L. nem tartozik az efféle indirekt „Mitteilungen“-irodalomhoz, sőt sarkellenes ellentéte) a meny nyiben csupán az eredeti és direkt érintkezési pontokat cultiválja, még pedig kizárólag csak a tulajdonképpeni irodalomra szorítkozva, mint a mely a népek lelke, szíve. Hiszen a tudományt nem is lehet összehasonlítani, mert az többnyire nyers anyag, mely még legtökéletesebb alakjában is mindenütt csak egyféle: igaz; ellenben a szépnék, mint csupa formalis mozzanatnak mindenhol nemzeties zamatja van. Csak is ez utóbbi szolgálhat tárggyul az összehasonlításra. Ez az értelme az Elő-

szavunkban (1876. Decz. 18.) említett „szép evangeliomá“-nak, melyet annak idején némely magyar (még pedig belletristicus) lap sehogy sem értett, vagy pedig az ő békatávtatából tekintve, „fellengős“-nek nevezett. El kell olvasni utólagosan. Idegen népeket önmagunkról önmagunk által irt tudományos közleményekkel legfeljebb elriaszthatunk. Leány legokosabban cselekszik, ha bévárja a kérését. A magyar nyelv illetőleg költészet elszigetelt voltán csupán csak a mi *polyglott* elvünkkel segíthetni, és hogy segített valamit, már is megbizonyították kétségbehozhatatlan tények.

Az Ö. I. L. legnagyobb, néhol enthusiasticus elismeréssel találkozott a külföld nagy szemléiben:

The Athenaeum (London.) 1877. Martius 17. sz. —

The Academy (London.) 1877. Julius 21. sz.:

„.....The last numbers have greatly increased in bulk and have contained many interesting comparisons of folk-lore.“

Trübner's American and Oriental Literary Record, 1877. August. 127 & 128 sz. „a very interesting literary journal.“

Magazin für die Litteratur des Auslands. (Berlin) 1877. October 13 sz.

Das Ausland: (Stuttgart) 1877. Julius 2. sz.

The Examiner (London) 1877. November 24.

Deutsche Dichtung (Münster) 1877. évf. 86. 1. *La Revue des Idées nouvelles*, (Paris); *Crónica de los Cervantistas*, (Cádiz) stb. stb.

Előfizetési pénzeket helyben elfogad: STEIN J. muzeumi könyvtár Kolozsvárt.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . .

SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában. — Carrion Antonio Luiz, a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília). — Chatopshihya Nisi Kánta Lipesében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R., a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipesében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtitkára, Cádizban. — Dr. Fracarroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H., a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Máttyás, a „Thjódhöfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J., a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgaban (Finland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagjastb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — MarzialsTh. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.). — Milleli Domenico tanár Avolaban (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipesében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovic, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Telchmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrimur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernekke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipesében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudsján Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipesében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Jun. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. —

SOMMAIRE DU No. XXXII. VOL. IV.

Wernekke. Espinos Geschichte des spanischen Theaters. 35. — Meltzl. La Réforme littéraire en Europe. Quelques observations à propos de l'ouverture du Congrès international à Paris etc. 38. — Forestier. A word from the new world. 48. — Symmikka. (Schott). Antiparallele erotischer Volkslyrik. Verd. aus dem Finnischen u. Magyarischen. — Marzials Mein Garten. Aus dem Engl. von Marston. — M. Ein preisgekröntes rumänisches Lied. — Larrivera. Bonto. Auf die Rückseite einer Photographie.) 49. —

ESPINO'S GESCHICHTE DES SPANISCHEN THEATERS.*)

Es hätte der Begleitworte des gelehrten Vorsitzenden der k. Akademie zu Cádiz, *Sr. D. Franc. Flores Arenas*, wol kaum bedurft, um diese wertvolle, sorgfältige Arbeit des Prof. *Espino*, Secret. der genannten Akademie, dem in- u. ausländischen Publikum zu empfehlen; eine Arbeit, die trotz ihres bescheidenen Titels sehr umfanglich, ja die *vollständigste* ihrer Art ist, nicht in spanischer Sprache allein, sondern wol von den bisher erschienen Geschichten des Sp. Theaters überhaupt. Nur schüchtern übernimmt es der Unterz., eine wenn auch noch so knappe Besprechung des Buches zu liefern, da weder seine Zeit, noch seine Kenntniss insbesondere der neuesten Spanischen Litteratur ihm gestattet, dasselbe so gründlich zu studieren und eingehend zu beurteilen, als es verdient. Dieses Geständniss abzulegen, werden wir namentlich durch die treffliche einleitende Abhandlung „*de la Critica*“, veranlasst, aus der hervorgeht, welchen strengen Masstab der Verfasser selbst anzulegen gewohnt ist, wonach ein Recensent seines Buches einestheils berechtigt wäre, ihn nach gleichen strengen Prinzipien zu beurteilen, andertheils aber auch verpflichtet, die von ihm an einen Kritiker gestellten Forderungen seinerseits zu erfüllen. Was nun den übrigen Inhalt anbetrifft, so schildert derselbe in 19 Kapiteln den Entwicklungsgang des Sp. Theaters, seit den Zeiten der Westgoten, welche zum Ärger der Geistlichkeit sich ergetzten an „*cosas tomadas de la vana supersticion de los dioses que ofendian las orejas*

*) *Ensayo histórico-crítico del Teatro español.* (Cádiz, 1876). — Cf. *Bibliogr.* p. 263.

cristianas,” bis zu unseren Tagen, wo die Lobredner eines Musset und Feuillet, die Bewunderer eines Sardou u. Halévy im Streite liegen mit den Verehrern der nationalen Classiker des 17. Jh., durch welche das Sp. Theater das reichste und prächtigste moderner Zeiten geworden ist. Nach dem Vorgange des Leandro Moratin sind reichhaltige Proben aus den besprochenen Stücken mitgeteilt, und die öftere Übereinstimmung (für die ältere Periode) in der von beiden Autoren getroffenen Auswahl dürfte nur als ein Zeugniss dafür zu betrachten sein, wie sorgfältig beide das am meisten Charakteristische herausgehoben haben. Die biographischen Notizen sind verhältnissmässig kurz gehalten namentlich bei den Schriftstellern älterer Zeit; auch die Analysen einzelner Stücke sind nur hier und da gegeben (besonders für die Neuzeit) und ebenfalls ziemlich knapp gehalten, weit entfernt von der Ausführlichkeit des Fr. v. Schack; was in dem verschiedenen Standpunkte, vor allen in der verschiedenen Nationalität beider Schriftsteller genügende Begründung findet. Die dramatische Dichtkunst der neuesten Zeit ist so bevorzugt, dass die Hälfte des Buches auf das 19. Jh. kommt; besonders hervorgehoben sei, mit dem Ausdrucke des Bedauerns, dass von den unzweifelhaft sehr interessanten Schöpfungen dieser Epoche eine unmittelbare Kenntniss zu erhalten, ausserhalb Spaniens, gar so schwierig ist. Es werden uns hier neben *Martinez de la Rosa*, *Gil y Zárate*, *Breton de los Herberos*, *Hartzenbusch* noch so viele andere Namen mit Anerkennung genannt und von ihren Werken so ansprechende Berichte und Auszüge gegeben, dass eine nähere Kenntniss sehr wünschenswert erscheint. Freilich gibt es unter diesen

Namen auch eine ziemliche Anzahl, die wol populär sind, aber desshalb noch keinen Anspruch haben berühmt zu sein, denn die Stufen, an denen sie in der Gunst des Volkes emporstiegen, waren „*los discursos de la moral amable, los atrevimientos de la fantasia desenfrenada, las licencias de la fiebre insensata y los desarreglos de las pasiones más groseras, revistido del oropel de la literatura, de las galas del verse, del esplendor del decorado etc.*“ Wie dieser Richtung entgegen zu treten sei, darüber hat der Verfasser Ansichten, deren Triftigkeit uns allerdings nicht ganz einleuchten will.* Auf Einzelheiten einzugehn, müssen wir uns versagen. Nur ein kleines *vergl.-litterarhistor. Curiosum* zum Schlusse: In dem Abschnitte, welcher ausführlich die Verdienste des hervorragenden Dramatikers der Gegenwart schildert, des D. Antonio *García Gutiérrez* (geb. zu Cádiz 1812), gleich ausgezeichnet in der Tragödie wie im Schauspiel und Lustspiel, wird (p. 424) der Schluss der Tragödie „*Un duelo á muerte*“ mitgeteilt, und zwar ohne irgend welche Bemerkung über die Quelle des behandelten Stoffes. Die Scene ist in einem Zimmer des Herzogs Cosmo II. von Medicis. Derselbe hat soeben durch seinen Günstling Marinelli die schöne Emilia mit Gewalt auf sein Schloss bringen las-

* p. 465. *Como quiera que el autor (de la Chismosa, D. Enr. Gaspar) ne hubiese pensado en poner á cubierto el honor de Maria, el censor ... puso e esta tacha al dar el permiso para su representacion: accedió á tal insinuacion el autor, y en el monólogo que pone en boca de Luis en el último acto dió claramente á entender la intencion firmísima en este jóven de remediar su falta. ¡Que no se hiciera siempre lo mismo con quantas obras atacan de palabra ó intento la pública honestidad! Si así hubiera sido, ni hubiera tantos autores escandañosos mal llamados dramáticos, ni tantas manchas en el rico manto de la Talía española....*

sen. Ihr Bräutigam (ihr eben angetraut), der Maler Conti, eilt zu ihrer Befreiung herbei; sie finden sich beide im Zimmer eingeschlossen, Emilia erklärt, dass ihre Ehre zu retten es kein Mittel gebe als den Tod, reisst sich den Brautkranz vom Haupte, den sie lebend zu tragen nicht mehr würdig sei, und dringt in den Gatten sie zu tödten. In dem Augenblick als der rettende Dolch sie trifft, tritt ins Zimmer der Herzog mit Marinelli und anderen Hofleuten, es folgt bald darauf „die Marquise, auf Camillos Arm gestützt,“ und der Herzog legt ihr u. seinem Günstling die Schuld an Emilias Tode zu Last. *Cae el telon.**)

Borna, b. Leipzig.

H. Wernecke.

LA RÉFORME LITTÉRAIRE EN EUROPE.

QUELQUES OBSERVATIONS A PROPOS DE L'OUVERTURE DU CONGRES LITTÉRAIRE INTERNATIONAL A PARIS EN JUIN 1878.

(Suite.)

Aurez vous maintenant le courage d'apostropher avec la Gartenlaube un tel tissu de mensonges, une telle fable convenue et même — de pattes grassées: „l'école de la nation“? Oh, cette littérature périodique pourrait être une école, même une école haute; mais elle ne l'est pas encore; elle est fort loin de l'être; elle pourrait l'être, si elle remontait à son origine, servant les buts intellectuels, idéals Mais peut-on prendre en mal les égarements d'une branche si jeune? La littérature périodique de ce genre journalistique, n'existant que depuis quelques dizaines d'années, étant le moins développé des genres pé-

* Wir hoffen auf Espino's schönes Werk noch öfter zurückzukommen. Leider verhindert uns einstweilen Raummangel, Proben daraus in wünschenswerter Ausführlichkeit mitzutheilen.

Red.

riodiques, ne le méprisez pas, parce qu'il fait encore l'enfant, ou plutôt déjà — le marjolel de la littérature. Qu'on ne nous accuse pas ici de rigorisme, si nous citons encore une fois un journaliste, cette fois un de l'Allemagne. W. Marr (de Hamburg) dans ses : „Lettres sur le Journalisme moderne“ dans la „Politik“ de Prague va plus loin que nous, en disant (selon l'oeuvre, pro domo, de Sacher-Masoch, titulé : „Sur la valeur de la critique“ 1873) : „Rund heraus gesagt, wir heucheln, wir lügen, wir stehlen, aus Trägheit, Eitelkeit und Gewinnsucht und der dumme Pöbel redet von „„Marschällen der Presse,““ wo er die Worte „„Jobber““ u. dgl. gebrauchen sollte, etc.“ Nous laisserons cette phrase dans son texte, ajoutant seulement, que même le „Pöbel“ d'aujourd'hui n'est plus aussi sot que les journalistes le croiraient; ce n'est que le besoin pratique qui le force à lire son journal quotidien — tout en le méprisant.

Notre maxime positive est sans doute un peu trop générale. Il faudrait énumérer des détails servant à la réforme littéraire en Europe. Notre espace trop restreint nous force à nous borner à ce sujet à quelques observations éparses :

Quant aux affaires administratives, il est, avant tout, remarquable que nos journaux modernes aient mal saisi le mot de Goethe : „Qui apporte beaucoup, donnera beaucoup“ (Wer Vieles bringt, wird Manchem Etwas bringen.) Ils apportent beaucoup et ne donnent très souvent rien. Un journal coupe les nouvelles et autres choses de l'autre. Quand on est forcé de lire les gazettes, même les Revues des divers pays de l'Europe, on est choqué de trouver la même histoire triviale, les mêmes maux, les mêmes facéties, mot pour mot, dans tous les

journaux; malgré soi on se demande pourquoi ces journaux là ne se réunissent pas pour conclure un véritable marché, d'autant plus que leur marché existe déjà de fait. Ce principe des faits accomplis, qui règne partout dans le monde des journalistes est en général un de leurs plus grands défauts, surtout lorsqu'il s'étend jusqu'au domaine de la critique. *Ainsi notre presse moderne est déjà sur le point, d'être un facteur d'abâtardissement, un phénomène d'une anticulture spécialement moderne.* Qu'on nous dispense de donner des exemples ou autres détails. Jamais nos journaux modernes et même nos Revues n'osent être des individus; non, ils représentent la masse, l'uniformité. C'est plus commode sans doute, plus productif et plus — utile. Pour observer son uniformité et ses tendances utilitaires, le journalisme hasarde tout. Il est aussi souvent ridicule que brutal, pour dire nettement la vérité. Quel tort n'a pas déjà occasioné cette autorité présumptueuse des gazettes à la littérature des divers peuples; les peuples ont payé et continuent à payer ce tort. Avec cette finesse assez connue dans tous les cercles littéraires, le journalisme moderne ne considère nulle oeuvre, nulle publication littéraire, quand l'ouvrage ou son auteur, ou même son éditeur ne lui conviennent pas. Mais il a accepté l'exemplaire que lui a envoyé l'auteur ou le libraire. Peu importe, le directeur de gazette lit l'ouvrage, il lui plaît, il le garde et le marque même de son timbre et de son nom; puis — se tait. L'auteur réclame son oeuvre; le directeur — se tait; il le réclame encore — toujours même silence. L'auteur fatigué le fait enfin réclamer par son éditeur; le directeur daignera alors peut-être mentionner l'ouvrage dans quelques lignes; et encore ne le fera-t-il que pour —

épancher son cœur. Quel est l'écrivain moderne, qui ne saurait énumérer des milliers de cas semblables qu'il connaît par propre expérience? . . . Et une littérature, fixée par cette manière de voir et d'agir, prétend être „école de nation“? Vous m'opposerez peut-être, que ce sont seulement les petits journaux; mais nous, de notre part, nous garderons ici le silence sur des détails piquants de Paris, Londres, Berlin etc., que nous considérons comme des choses personnelles, qu'on trouve, du reste, mentionnées dans l'ouvrage cité de Mr. Sacher-Masoch et autres publications semblables.*) Tout le monde, même le monde des neufs, connaît fort bien cette critique officielle des journaux à la quelle, dans notre époque, nous devons certaines maladies littéraires du jour, dont vit toute cette littérature à la minute. Cette littérature à la minute ou à la mode est le parasite de toute bonne société et surtout de la vraie littérature, qui est ainsi empêchée de s'élever. Vous n'avez donc pas raison, grand des nations, de plaindre si lamentablement les pirates de votre littérature à la minute, traducteurs incompetents à l'étranger. Ce sont ces étrangers mêmes, qui importent cette littérature légère, ce sont eux, que vous devez plaindre.**)

*) Cf. Dr. A. Jung. „Die Reclame, die Mystification u. das Todtschweigen.“ (Dr. Contzen. Deutsche Wochenschrift II. 14.)

**) La littérature à la mode est la protégée du public; mais elle ne l'est que faute de mieux; tout lui réussit seulement parceque la vraie littérature, pour sa part, est, par instinct, trop discrète et trop — orgueilleuse pour faire comme cette espèce d'hommes flagornant, fraternisant partout, charmant tout le monde. Ainsi cette littérature à la mode, si répandue dans tout le monde et si bien rentée, traduite dans toutes les langues étrangères n'est-elle pas le parasite de la vraie littérature ou le pirate des intérêts de l'idéalisme?
681

C'est la même *aberration*, qui est le noeud aussi d'une autre grande faute de notre journalisme. La littérature périodique moderne, si énormément répandue, mais s'arrêtant à l'utilitarisme, pourrait être néansmoins le plus vénérable représentant d'un facteur moderne, dont le nom a été inventé à la fin de 18^{ième} siècle) par ce même Bentham qui a créé l'utilitarisme: du facteur de l'*internationalité*. Oui, cette internationalité utilitaire, (mais non pas dans le sens vulgaire,) est une des plus intéressantes et des plus importantes tâches de notre temps; c'est la seule possibilité: *d'élever le niveau des idées, rapprocher les intelligences*. Les grandes pensées ne sont pas le privilège des grandes nations et, en général, d'aucune nation; elles ne sont le privilège que des grands cœurs, — et le grand cœur parvient partout chez tous les peuples, selon les caprices du sort:

Ἄπας μὲν ἄγῃ ἀπὸν παράσιμος,

ἅπαντα δὲ χθὼν ἀνδρῶν γενναίων παροῖς.

(Eurip. Fragm. incert. XIX. Dind.)

La France d'aujourd'hui ne peut que sourire, en lisant cette thèse connue, écrite si sérieusement à un écrivain classique, dans le cabinet de Napoléon I. le 3. Octobre 1810, à l'occasion de l'affaire de Mme. Staël: „— et nous n'en sommes pas encore réduits à chercher des modèles dans les peuples que vous admirez“ Nos journaux d'aujourd'hui, en général, ne pourraient pas écrire une pareille phrase; mais ce même esprit d'épiciers règne encore parmi eux. Ce serait un appât très piquant pour les gourmands de la

Peut-elle donc à bon droit s'indigner des traductions incompetentes?

Wie gewonnen,
So zerronnen.

dit le proverbe allemand.

littérature, de faire une anthologie des phrases patriotiques, extraites des plus grands journaux européens. Cette anthologie, nous ne sommes pas appelés à l'écrire; mais elle serait propre à convaincre tous les penseurs de l'Europe, que notre journalisme moderne est le tête-poule de sa nationalité. Le journalisme moderne ne laisse pas détrousser sans souci la voile de son peuple; il anime toujours sa nation. En pareilles occasions il se manifeste souvent des choses vraiment singulières: on est parvenu à réaliser un phénomène unique, inconnu aux siècles passés. Les diverses nations de l'Europe, et surtout les grandes, se haïssent et elles se haïssent comme nations, s'observant avec la plus grande méfiance, oubliant qu'une nation n'est qu'une simple abstraction, un simple mot, que haïr, aimer ou louer n'est qu'une marotte ridicule, pouvant être bien souvent dangereuse pour les choses concrètes; (comme en général toutes les marottes théorétiques, aussitôt que nous les faisons passer dans le domaine pratique.)

On ne peut pas dire qu'une nation soit inférieure à une autre. Est ce-que, p. ex., les cannibales nous seraient inférieurs, ou plus pauvres que nous?... Certainement non, mon sceptique ami; ils nous surpassent même, nous autres Européens, qui savons nous entretuer, les uns les autres, avec tout le raffinement de nos torpedos, Krupps etc., nous ruiner mutuellement par l'usure la plus effrontée. Oh! le tomahawk des sauvages est un instrument bien plus chrétien que la mitrailleuse européenne; voire même le „Zündnadelgewehr!“*)

*) On ne peut haïr que certains individus d'une autre nation; quand on parle désavantageusement d'une nation entier, ça veut dire, qu'on cherche un prétexte pour ne devoir pas avouer son haine individuelle.

Cet aberration se trouve aussi dans toutes nos grandes Revues. Chacune veut sauver sa nation particulière, souvent même en simulant des dangers imaginaires; comme si un brave nageur n'allait se baigner que — pour crier au secours. C'est ainsi que, non seulement les lettres et les arts, mais même les sciences modernes, se tourmentent pour la devise: in majorem nationis gloriam; sans avoir la conscience de cette autre devise, plus élevée: in majorem caritatis gloriam. Les petits faibles des vieilles standard-oeuvres, comme la grandiose grammaire allemande de Jaques Grimm, nous les voyons caricaturés dans les mains de la jeune génération. Même le très savant professeur de l'université de Berlin W. Scherer, écrivant une préface à la nouvelle (2.) édition (de 1870) nous fournit un exemple en se réfugiant derrière le mur d'un Ἀσίγδρον doublé et d'une Ἀναφορὰ triplée pour masquer ses paroles en l'air (p. XXII.) „Diese Wissenschaft ist gebaut auf das reinste, edelste, heiligste Gefühl, das einen Menschen erfüllen kann, auf die Liebe zu der geistigen Gemeinschaft, der er entstammt, auf die Liebe zu seiner Nation.“... Quand un poète ou un artiste veut nous faire accroire, que l'amour de la patrie est le sentiment le plus pur, le plus noble, même „le plus saint“ — à la bonne heure, nous en sommes enthousiasmés. C'est sa vocation. Mais ni le savant ni le journaliste ne doivent être poètes dans ce sens là. Et surtout le savant ne doit pas prétendre mieux savoir que l'apôtre St. Paul dans son hymne grandiose sur la chretienne „ἀγάπη“ (I. Cor. 13.): quel serait le sentiment „le plus saint.“ Mais que prouve en général cet ἀγάπη; à notre decennium si progressé, le decennium de Thomas Alexander et de l'infalibilité; de l'Ukas du ministère

des affaires intérieures de Russie (Resort de Censure) du 16. Mai 1876 pour extirper la langue de la littérature des Ruthènes; des brochures allemandes sur la démenche prêtée à un Luther, Richard Wagner, et (par un professeur de l'Université Dorpat) aussi à Schopenhauer!... Nous ne voulons pas dénigrer notre huitième decennium, qui est aussi l'époque de l'Union des postes, de la convention de Genève, du téléphone etc., mais nous ne sommes pas les seuls, qui ne peuvent pas l'avoir en grande estime. Nous citons une autorité comme Madame Dora d'Istria, la princesse Hélène Ghika, la plus fine observatrice (dans „La Poésie des Ottomans“ 2. éd. Paris, Maisonneuve 1877. p. IX): „Nous vivons en effet dans une époque fort peu littéraire, et l'Europe livrée aux haines des partis, aux luttes des races. . . . n'attache qu'une médiocre importance aux questions qui semblaient, il y a quelques années, capables d'occuper tous les esprits cultivés etc.“*) Les plus grands défenseurs de l'honneur national (qui n'est pour la plupart qu'imaginaire,) ne sont que ceux, qui, faute d'un caractère individuel, voudraient se procurer une réputation par ce chemin, qui n'est pas inusité. Et où est ce-que demeurent la plupart de ces ingénieux martyrs patriotes? Dans les bureaux de nos gazettes modernes. Les banqueroutiers littéraires avec leurs esprits faillis ou leur coeur blasé, n'étant plus en état de remplir leurs devoirs intellectuels d'hommes se sont fait direc-

*) Voyez aussi *Leopardi* dans son dialogue „Tristan et son ami“ (de 1834!) sur: „nos livres modernes, qu'on écrit aujourd'hui, en général, dans bien moins de temps, qu'il faut pour les lire.“ — Sur le pseudopatriotisme voyez dans le *Times* du Avril 1875 le toast du comte *Beust* qu'il a porté au banquet des gens de lettres à Londres.

teurs ou collaborateurs de gazettes, ou grands patriotes, pour tromper d'abord eux mêmes et mystifier les autres, en leur faisant digérer force tirades nationales, ressemblant aux billets de change qui n'ont plus cours, que dans la foule crédule. Notre journalisme moderne ferait un acte méritoire, s'il detrompait enfin les masses égarées, en les informant au moins qu'il y a deux sortes de patriotisme, fort hétérogènes: *l'extérieur* et *l'intérieur*. Le patriotisme intérieur, l'unique vrai patriotisme, ne devient actif que dans des cas extraordinaires, tandis que le patriotisme extérieur est toujours ostensible; selon la devise allemande:

*Korn und Kern
Versteckt sich gern;
Heu und Spreu
Kennet keine Scheu.*

Quant à nous, nous saurions aussi précisément trois choses capitales, ne se rapportant pas exclusivement à la littérature périodique; trois questions relatives en général à nos littératures européennes; attendant les réformes urgentes des trois commissions internationales de l'avenir. Quelle immense quantité, quel embarras d'affaires! On devrait réformer:

1° *Les relations de l'auteur avec le public.*

2° *Les relations de l'auteur avec l'éditeur.*

3° *Les relations de l'éditeur avec le public.*

Il y aurait aussi une quatrième grande question; ce sont les relations de *l'auteur avec l'auteur*; c'est à dire, la réforme de l'état intellectuel et moral des écrivains mêmes. Mais cette question est trop intime et délicate pour se laisser traiter par des congrès publics.

Ces trois grands points d'interrogation, comme on les traite, comme ils exis-

tent aujourd'hui, ne sont qu'un labyrinthe d'usances invétérées, de marottes bornées, et bien plus très souvent un abominable tissu de mensonges. Pour n'en donner, que peu de détails, à cause de notre manque d'espace, nous mentionnerons, relativement à notre première question, l'horrible abus d'écrire des critiques pseudonymes ou anonymes sur des livres non-pseudonymes et non-anonymes; abus dont la patrie est aujourd'hui l'Allemagne, où un philosophe très connu a vainement essayé de la ridiculiser. Une autre question peut servir en même temps notre deuxième et troisième question: Pourquoi l'éditeur fait-il imprimer son nom ou raison sociale complète en particulier sur chaque exemplaire d'un ouvrage nouveau qui paraît par hasard chez lui? Le nom de l'auteur et de l'imprimeur sont des choses nécessaires en tout cas; tandis que le nom de l'éditeur (sur les exemplaires livrés au commerce) n'est qu'un abus. Autrefois, aux jours des éditions incunables, c'était autre chose. L'imprimeur était aussi éditeur; c'est de là que notre abus tire son origine. Cet abus ruine notre littérature moderne, parce qu'il ne sert qu'à une espèce de pression, exercée sur la critique moderne, sans cela assez corrompue. Voilà une question, qui n'est pas seulement théorique, mais aussi éminemment pratique et qui attend sa solution. Elle est suivie d'une autre: Si l'éditeur était en même temps l'imprimeur? Alors ne mettez pas sur les exemplaires d'un ouvrage, surtout d'un ouvrage nouveau, le nom de l'imprimeur (respectivement de l'éditeur;) il ne doit paraître que dans les trois exemplaires, destinés l'un à la bourse des libraires. l'autre à la bibliothèque de l'état et le troisième au ministère public. N'oubliez jamais que notre littérature moderne est absolument abâtardie.

Bref, il faudrait partout remonter à une simplicité vraiment antique, pour élever le niveau des idées.

Université de Claussenbourg,
15. Juin 1878.

Hugo de Melitzl

A WORD FROM THE NEW WORLD.

Very gratifying to thinkers who appreciate the motto of this Journal is the growing tendency to perfect the art of translating from tongue to tongue. Every successful transplanting of the fruits of genius aids in harmonizing and enriching the scattered fragments of which Schiller speaks. Our leading American publishing houses, assisted by some of our most gifted authors, have during recent years issued large numbers of fine English translations of the productions of the world's great minds, and herein lies one of our marked sources of development.

Through its admirable translations of the poems of many lands this Lapok does much toward fulfilling its mission. A valuable specimen in the pages for April 15, was Schopenhauer's German version of Milton's „Ode On Time“. Upon the Original manuscript of this Ode, it will be remembered, Milton wrote: „To be set on a clock case,“ and certainly the original and Schopenhauer's translation are equally worthy of being so placed. Nevertheless, every impartial critic who has had the good fortune to become acquainted, with the poems of Petöfi, will freely admit that the great Magyar poet's „Az időhez“ (On Time) is more beautiful and more „concrete,“ consequently even more attractive for the clock-case, than Milton's the on same theme.

But there is an Ode by Milton which defies all competition, and of which we should be glad to see a good transla-

tion in German or any kindred tongue.
It is the following gem:

Song on May Morning.

*Now the bright morning-star, day's harbinger,
Comes dancing from the east, and leads with her
The flowery May, who from her green lap throws
The yellow cowslip and the pale primrose.*

*Hail, bounteous May, that dost inspire;
Mirth, and youth, and warm desire;
Woods and groves are of thy dressing;
Hill and dale doth boast thy blessing!*

*Thus we salute thee with our early song,
And welcome thee, and wish thee long.*

Can anything be more exquisite than the transition from iambs to trochaics in describing the appearance of May morning and saluting her after she has appeared? Petöfi's various poems on vernal themes may surpass this in richness of coloring, but nothing can more fully represent the sparkling loveliness of a fresh May morning than this musical little song by Milton.

Philadelphia. U. S. A. May 28 1878.

Auber Forestier.

S Y M M I K T A.

ANTIPARALLELE EROTISCHER VOLKSLYRIK.

VERDEUTSCHT AUS DEM FINNISCHEN UND MAGYARISCHEN.*)

*Das betrogene Suomi-Mädchen.
(Kanteletar 1864, S. 117.)*

Soll ich Mädlein mich betrüben
Weil der Knabe untreu worden?
Mein Gesicht gefällt auch Andern,
Schöne Frucht findt immer Käufer.
Fühlt das Herz ja stets zu Herzen,
Blut zu Blut sich hingezogen!
Schicksal bringt noch einen Bessern,
Schenkt mir Einon der mehr wert ist.
Sei ich den verschmäht, verlassen!
Laubwald kränket ja kein Zögern,
Schwendland kein Zurückbleiben.
Kommt ein ander Jahr gezogen,

*) Zum Vergleich lässt sich ähnliche Flucherotik in namhafter Zahl herbeiziehen, selbst aus der kleineren Volksliederanswahl Erdélyis. R e d.

Lüset bessern Hafer wachsen,
Bringet üppigere Saaten,
Schaffet markiger Getreide
Nicht sich grämt des Heues Schober
Wenn er übers Jahr gestanden;
Nicht verdiesst's das junge Mädlein,
Muss sie gleich daheim verweilen,
Blume in des Vaters Hütte,
Beere in der Mutter Häuslein.

Die betrogene Magyarin.

(M. Nyelvör, 1871, S. 132.)

Hatt' geliebt ein Veilchenauge,
Einer Wittve braunes Söhnlein,
Liebten Beid' uns gegenseitig,
O das war ein herrlich Leben!
Ich war treu, doch Du betrogst mich:
Möge Gott dafür Dich schlagen
Dass Du ganze Neun der Jahre
Dich auf hartem Lager quältest,
Weizenstroh, der Bündel Neune,
In dem Bette Dir verfaulen.
Schmeer von Neun der fettsten Schweine
Werd auf Deinem Leib verschmieret;
Tränke aus sechs Apotheken
Mögen dir im Magen wüten,
Doeh genesen sollst Du nimmer!
Schwarze Erde soll Dein Grab sein,
Die auch widerstrebe brüllend,
Wenn sie, Bube, Dich hineintun!

Berlin.

W. Schott.

MEIN GARTEN.

(Aus dem Englischen von P. B. Marston.)

Du mein Garten, wo die Rose
Glüht so rot von Liebesweh; --
Immer schön im Sommerfeuer,
Immer schön im Winterschnee.
Du mein Garten, wo die Lilie
Steht so friedensmild und rein; --
Ruhe beut so tief dein Schatten,
Selbst die Liebe schlummert ein.
Du mein Garten, laut erschallend
Von vieltausend Vögelein;
Wo die Nachtigallen schlagen,
Nachts im goldnen Vollmondschein.
Du mein Garten lauter Freude,
Du mein Garten süsster Ruh',
Du, du allerliebste Liebe,
Schönster aller Gärten, du!

London.

Th. Marziale.

EIN PREISGEKRÖNTES RUMAENISCHES LIED.*)

*Canteculu Gintei Latine.**Latin'a ginta e regina*

*Intre-ale lunei ginte mari;
Ea pörta 'n frunte-o stea divina,
Lucindu prin timpüi seculari.
Menirea ei totu inainte
Mareli indrepta pasii sei,
Ea merge 'n capulu altoru ginte
Versandu lumina 'n urm'a ei.*

Latin'a ginta'i o vergina

*Cu farmecu dulce, rapitoru;
Strainu 'n cale'i se inclina
Si pe genunchi cade cu doru.
Frumösa, vie, zimbölöre,
Sub ceru semnu, in aeru caldu,
Ea se oglinda 'n splendidu söre,
Se scalda 'n mare de smaraldu.*

Latin'a ginta are parte

*De-ale pamentului comori,
Si multu voiosu ea le imparte
Cu celetalte-a ei surori.
Der' e teribila 'n mania,
Candü bragiulu ei liberatoru
Lovesce 'n crud'a tirania
Si lupta pentru-alu ei onoru,*

In diu'a cea de judecata,

*Candü, facia 'n ceru cu Dommulu santu,
Latin'a ginta-a fi 'ntrebata:
„Ce ai facutu pe acestu pamentu?“
Ea va respunde susu si tare:
„O! Döme, in lume catu am statu,
„In ochii sei plini de-admirare
„Pe tine te am representatu!“*

*Vasile Alecsandrei.**Latinischer Hymnus.*

Heil hehre Königin der Völker,
In deiner ganzen Herrlichkeit,
Dir schmückt die Stirn ein Himmelszeichen—
Das leuchtet durch die Ewigkeit.
Dir ward das Ziel voranzuschreiten
Mit majestätisch-festem Schritt
An aller Nationen Spitze;
Du trägst das Licht — sie schreiten mit.
Lateinisch Volk, du Maid, du keusche,
Mit zauberisch süßem Lächelmund,
Dir neigt der Fremde sich am Wege
Und kniet vor dir: mach mich gesund!
In jeder Faser zuckt dir Leben:
Der Schönheit allerreichstes Bild

*) Dieser Hymnus ist in Montpellier von der dies-jährigen Versammlung der Alliance Latine u. Société L'Alouette ausgezeichnet worden. Wir geben ihn in unserer Übersetzung, die mit Hilfe einer Interlinearversion Dr. Szilasi's geschrieben worden ist. (Cf. *Thi audiere* in der *Revue des Idées nouvelles*. Juin 1878. p. 89.) R. e. d.

Zeigt dir der Sonnenball als Spiegel,
Smaragdmeers Woge netzt Dich mild.

Lateinisch Volk, dein sind die Schätze
Der ganzen Welt; mit hohem Mut
Teilst du sie aus den Nationen,
Wie nur die beste Schwester tut.
Doch fasste Zorn dich, bist du schrecklich,
Hubst du den Arm zum blutigen Strauss:
Für Deine Ehr', für deine Freiheit
Fichst du den Kampf furchtbarlich aus!

Und kommt dereinst der Tag des Herren,
Das jüngst Gericht, kraft Gottes Macht,
Lateinisch Volk, wenn Gott dich fraget:
„Was hast auf Erden Du vollbracht?“....
Dann magst mit Züversicht du sagen:
„O Herr, so lang ich hier gelebt
In dieser Welt, hab ich Dich selber,
Dich vorzustellen nur gestrebt!“

M.

SONETO

(A la vuella de fotografia.)

Este, que vive, á senectud cercano,
Era el mancebo á quien urgar solias
Fugitiva á tu cuna; aquellos días
Caballera gentil, vestida mano
Y pecho sin pesar, de cotidiano;
No tanto á juveniles ufanias,
Cuanto á honor de la Luz que, cierto, vias
Venerada por él desde temprano.
Á ella, de nos ida, y á los muros
Entre los cuales rebrilló hermosura
I vário lauro, á música animada.
Reflexos debe, y, aunque in versos duros,
Consagra gratitud, no sin tristura,
Antes que la edal llegue encorvada.

*Larrivera.**Auf die Rückseite einer Photographie.*

Dies Greisenantlitz, graumschluugen,
Zeigt *De n*, dess Arm dich oft getragen,
Als du in zarten Mädchentagen
Ihn necktest, den an Jahren Jungen:
Du kaum der Wiege noch entsprungen;
Ein Jüngling er in schmuckem Krage —
Dem unbekannt wie Sorgen nagen,
Den Geek nicht schalt die keckste Zungen.
So sahst du schmuck ihn oft hinwallen:
Er schmückte sich dem *Licht* zu Ehren,
Das nun entschunden, jenem hehren,
Dort aus musikdurchrauschten Hallen —
Im Nachglanz noch von jenem Lichte,
'Trau'rt heut' der Greis d'rum im Gedichte.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIVARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte pres d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment ? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják : DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION : KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus. Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Haynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjume Diaz, a Lissabeni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoiban (Sicilia) — Chattopádhjárya Nísi Kánta Lipesében. (Calcutta). — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipesében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ titkára, Cádizban. — Dr. Fracaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Eriinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Tjódhólfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengensenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgóban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipesében. — Dr. Nerflieh P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Onau V. az „Alleanza für volket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Slimiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban. — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott. — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Easelben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában. — Thorsteinsson Steingrinnur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornában. — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban. — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipesében. — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthaus Dr. Jakudjsján Erassóban. (Konstantinápoly). — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studentenfreund“ szerkesztője Lipesében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Jun. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. —

SOMMAIRE DU No XXXIII. VOL. IV.

Dora d'Istria. La Poésie des Perses sous les Khaïjars. p. 55. — Schopenhaueriana. (XV. Gwinner. Schopenhauer-Bildnisse. — XVI. Rollett. Eine kleine Selbstbiographie Schopenhauers. Ineditum. — XVII. Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Nach d. ital. Original Ms. — XVIII. Schopenhaueriana curiosissima 6—8.) p. 68. — Symmikka. (R. Alvarez Espino. Un Pensamiento á la memoria del Fénix de los Ingenios. ebst Verd. v. Wernecke. — Butler. Hun-garian Folksongs X. Nem anyától lettél. — Thayer A. W. Good Company. Nebst Verd. v. H. K. — H. v. M. Aus V. Hugo : Le Pape.) p. 72. — Correspondance p. 76. —

LA POESIE DES PERSANS SOUS LES KHADJARS.

Si la nation iranienne n'est pas actuellement composée des mêmes éléments, on est porté à croire qu'il en a toujours été ainsi. L'Iran n'est pas une Angleterre où les populations germaniques sont venues à une date connue se mêler dans de telles proportions à la famille celtique qu'elles ont conquis la première place sur le sol britannique. Dans les plus anciennes époques dont l'histoire nous ait transmis le souvenir nous voyons l'élément aryen et l'élément touranien coexister sur le sol de l'Iran. On est donc porté à croire qu'ils ont les mêmes droits à posséder et à gouverner le pays. Mais comme les Turcs et les Farsys se détestent, qu'ils ont des goûts divers, une littérature différente, qu'ils ne parlent pas la même langue, on ne peut guère prévoir à quelle époque ils parviendront à se mettre d'accord et si même ils y réussiront jamais. Malgré leur division en clans, les Turcs sont, au fond, plus homogènes que les Farsys, chez lesquels les invasions sémitiques ont plus d'une fois altéré la pureté du sang aryen, en médifiant profondément leurs idées et

*) Depuis les temps les plus anciens, l'empire du „roi des rois“ est la théâtre de la turbulente activité des deux races, les Aryens et les Touraniens, qui ont, tour à tour, occupé le premier rang. Les Sémites ont même joué un rôle, en imposant à la Perse le monothéisme musulman, comme les empereurs chrétiens ont imposé à l'Europe le monothéisme juif. L'unité si chère à la plupart de ceux qui font l'histoire des peuples et des littératures n'existe que dans leur esprit. La nature est bien plus variée que leurs conceptions fantaisistes, et le travail de la critique moderne consiste à retrouver l'infinie variété des choses vivantes sous la trompeuse unité des théories systématiques. — Ezekkel a szavakkal küldi hozzánk ezt a legujabb kéziratát a szerzőnő.

leurs moeurs. Un Augustin Thierry aurait pu nous révéler le caractère éminemment dramatique de l'histoire iranienne en nous montrant sous le voile des prétextes politiques et religieux cette lutte de l'esprit de race dont les observateurs à courte vue peuvent seuls se refuser à reconnaître l'importance. Il s'agit ici seulement de constater l'influence de cet esprit sur la poésie d'une nationalité qui n'a pas plus d'unité dans les sentiments et dans la manière de les exprimer que dans les éléments ethniques dont elle est composée.

On a le tort de croire trop souvent qu'en Perse les Nomades (Ilyats) sont tous des touraniens et que les Farsis appartiennent uniquement à la partie sédentaire de la population. Rien n'est moins exact. Les habitants des monts de la Perse méridionale et occidentale, les Bakhtiari, les Loures, les Kourdes, qui paraissent être les fils des Kardouches de Xénophon, et un certain nombre de fractions démembrées de ces groupes et transportées par les schahs un peu partout, sont appelés Farsys. Le caractère du Kourde Jalaheddin, dont l'Europe chevaleresque admira l'âme élevée, donne une idée de ce que ces populations pourraient devenir. Elles se distinguent toutes par la beauté physique, la vigueur corporelle, le mépris audacieux du danger. Elles ont au degré suprême les traits essentiels des Asiatiques, la prédominance de l'imagination et le dédain du bon sens. Un homme tel que Nadir peut les dompter, parce qu'il sait, comme Alexandre, agir fortement sur leur esprit mobile; mais sous un prince vulgaire ils reprennent leur insubordination naturelle. Ils peuvent, selon les circonstances, être d'héroïques soldats ou de dangereux bandits.

Les Bakhtiaris seraient assez nombreux pour devenir redoutables aux gens de la plaine, si leurs clans ne tournaient leur humeur guerrière les uns contre les autres. Comme chez les Albanais de notre Europe la bravoure est annulée par la discorde. Mais ils ne sont pas moins sensibles à la poésie que les autres Persans. On peut même dire qu'elle exerce plus d'influence sur leur résolutions. Ils passent volontiers les soirées et une partie des nuits à écouter des chants ou des légendes nationales. Quand ils ont entendu vanter les exploits des Rustem, des Isfendyar (Mardonius), des Iskender (Alexandre), leur tête se monte, et si un Nadir-schah venait leur proposer d'enlever l'Inde aux Anglais ou de faire une campagne contre les Russes, il les trouverait d'autant plus disposés à braver la science militaire des Européens qu'ils ne se rendent guère compte de l'immense supériorité qu'elle leur assure. Cependant quoique l'organisation de l'armée persane soit excessivement imparfaite, ils ont pu deviner, lorsqu'ils ont eu à lutter contre l'Arménien Soliman-Khan, envoyé pour les réduire, l'avenir qui attend les races guerrières, mais indisciplinées et ignorantes, incapables de se rendre compte des difficiles conditions de la guerre à une époque où la science tend de plus en plus à tout gouverner. Ce sont des soldats du moyen âge, qui ont une foi complète dans les merveilleux récits de Firdousi et dans les chants de leurs bardes, et qui agissent comme si Ahoura-Mazda (Ormuzd) veillait encore sur le héros de l'Iran, terreur de l'Asie. Sans pouvoir comme autrefois se livrer à toute leur turbulence, ils rougent le frein qui les contient, en songeant que dans le monde asiatique rien ne se brise plus aisément que les freins. En effet, sous

les maîtres divers et puissants de leur pays, ils ont réussi à se maintenir presque pareils à ces Uxiens, que le grand Macedonien trouva en Perse et dont ils semblent être les descendants. Les Messabates, leurs voisins, n'étaient guère plus dociles. Les Kosséens, qui occupaient le Sud-ouest, non seulement, ne se regardaient point comme de fidèles sujets du Grand Roi, mais ils l'ont forcé souvent de leur payer tribut. L'Asie ne change guère, et les Kosséens d'Hérodote portaient un costume qui ne diffère pas essentiellement de celui des montagnards vivant sous le sceptre des Khadjars.

La grande tribu des Momacenyss du sud, aussi célèbres que les Bakhtiaris, dispute aux guerriers du Khorasân l'admiration des poètes populaires. Les paysans cantonnés dans des villages fortifiés garnis de tours ont beaucoup de peine à cultiver un sol menacé constamment des razzias de ces redoutables cavaliers. Le paysan trouve, il est vrai, dans l'esprit nomade de la nation un remède contre les situations qui lui semblent devenues peu supportables. La Perse, née sous la tente, est restée fidèle aux tendances des ancêtres. Les Farsys qui ne font pas partie des clans participent dans une certaine mesure à leurs tendances. Si l'on exagère les goûts nomades des clans turcs, on s' imagine que le Farsy qui n'appartient pas aux clans est plus dédétaire qu'il ne l'est réellement. Le paysan a-t-il quelque sujet de mécontentement, ou veut-il simplement obéir à son humeur changeante, il quitte volontiers sa province. Il n'a pas plus que le nomade l'habitude d'une vie aisée, et le peu de besoins qu'il a lui rendent l'émigration si facile que des maîtres le ménagent souvent, dans la crainte de le voir se soustraire aux vexations. Déjà

en Europe nous assistons à de pareils spectacles. L'énormité des charges qui pèsent sur les nations et la vie militaire imposée aux plus pacifiques portent une foule de cultivateurs à fuir, au delà de l'Atlantique, un régime de plus en plus intolérable. En Perse plus qu'en Europe l'autorité de manifeste plutôt par des exigences sans limites que par une paternelle sollicitude. Les voyageurs ont remarqué que les villages semblent de cacher dans les endroits solitaires, au lieu de chercher le voisinage des routes si nécessaires au transport des récoltes. Le laboureur redoute par dessus tout le fonctionnaire et les troupes chargées de maintenir « l'ordre ». Si l'armée a rendu dans ces derniers temps des services aux souverains, en affaiblissant de plus en plus la puissance militaire des clans, elle a conservé trop d'habitudes klephtiques pour ne par faire naître chez les paysans la terreur que les troupes inspiraient avant le XIX siècle, aux cultivateurs de l'Occident. Le soldat ne diffère pas assez du Klephte pour que la classe laborieuse et misérable qui nourrit un empire où ordinairement les vivres sont abondants et à bon marché ne soit pas portée à voir en lui un ennemi plus qu'un protecteur.

La lutte contre la nature n'est pas pour l'homme des champs moins rude que celle qu'il soutient contre des fonctionnaires avides et sans patriotisme. L'Asie centrale est le pays de l'avidité par excellence, et si l'on excepte les provinces caspiennes, assez bien arrosées pour qu'un voyageur italien, F. de Filippi, les nomme des « oasis paradisiaques » l'Iran est livré à une sécheresse implacable. Le culte que de Mazdéisme, cette religion des agriculteurs, professait pour les „sources pures“ se comprend parfai-

tement dans un pays où sans irrigations la culture du sol serait absolument impossible. Aussi Firdousi, éclatante personification du génie national, songea-t-il dès l'enfance à rendre l'eau à sa ville natale.

L'industrie a autant que l'agriculture à se plaindre de l'ignorance d'un gouvernement qui n'a, comme tous les gouvernements musulmans, nul souci d'encourager l'activité nationale. Nous qui traitons les Persans de barbares, nous étions vêtus comme des sauvages quand les Vénitiens apportèrent en Europe les splendides produits des fabriques persanes. Dans l'Iran comme dans l'Inde l'ouvrier s'est montré un artiste consommé et les tissus de Kaschan pourraient rivaliser avec les cachemires de l'Inde. Mais tandis que l'ouvrier Iranien était écrasé d'impôts, le marchand étranger, exempt de toutes ces charges, pouvait inonder l'empire de ces grossières étoffes dont s'accommodent nos populations, et qui par la toute puissance du bon marché ont fait aux fabriques, jadis si florissantes, de la Perse, une concurrence qu'elles n'ont pu supporter.

L'art ne pouvait pas non plus résister aux secousses formidables qui ont ébranlé l'empire jusque dans ses bases. L'Iranien est doué au plus haut degré du sentiment artistique. Les monuments de Persépolis attestent qu'au temps où dominait le Mazdéisme le génie des arts brillait déjà du plus vif éclat. Quoique l'esprit iconoclaste du sévère monothéisme musulman fût nullement favorable à ce génie, les merveilles architecturales d'Ispahan montrent que les artistes ont concouru puissamment à la splendeur du règne des Jéfewieh.

Le Farsy comme toutes les vieilles nations vérifie les lois de la philosophie de l'histoire devinées par Vico. Les cir-

constances et les mauvais gouvernements ont sans doute contribué efficacement à la décadence de l'Iran. Mais l'énergique vitalité de l'âge mûr sait triompher des circonstances, et les peuples ont toujours les gouvernements qu'ils méritent. Les plaies de ces sociétés dont la vie se retire graduellement, sont une jalousie furieuse, l'esprit de dénigrement poussé jusqu'à la monomanie, la haine acharnée de toute supériorité, le servilisme qui ne respecte que la force, la préférence constamment donnée aux satisfactions sensuelles, une apathie qu'aucune catastrophe ne saurait émouvoir. Les étrangers qui ne voient que les grandes villes, où ces défauts s'étaient plus qu'ailleurs, parlent de la Perse sans aucune sympathie, ce qui explique pourquoi l'auteur russe du *Voyage dans l'Inde et en Perse* traite les Persans avec tant de mépris, tandis que deux diplomates français, le comte de Gobineau et le comte de Rochechouart, qui ont examiné de près et de la façon la plus consciencieuse toutes les populations de l'empire, ne confondent jamais ce qui est mort avec ce qui conserve une vie plus ou moins intense.

La torpeur n'a pas en Perse le même caractère que dans l'empire des sultans. En Europe, on nomme gravité orientale la lourdeur de corps et d'esprit qui caractérise l'Ottoman. Le Farsy est, au contraire, éveillé, spirituel et causeur. On l'a surnommé le Français de l'Asie, et cette comparaison n'est nullement faite pour blesser les compatriotes de Voltaire, la Perse ayant produit en foule des intelligences de premier ordre. Le Persan aime les visites, que detestent les peuples à qui manque le talent (talent est bien le mot propre) de la conversation. Comme il est lettré, il cite volontiers les poètes, par exemple, l'ingénieur et char-

mant Saadi,¹⁾ ainsi que les esprits cultivés de la Restauration citaient Horace l'auteur favori du roi Louis XVIII. Mais quand il faut agir, nous retrouverons le *gratis anhélans* de la Rome impériale. Cet homme si alerte, si vif, si disposé à pérorer au bazar devient incapable d'agir d'une façon sérieuse et pratique. Quand l'action le sollicite de la façon la plus impérieuse, il se rappelle que l'homme comme il faut doit faire le moins de mouvements possibles, et qu'un grand personnage, pour donner de son mérite une juste idée, n'a pas de meilleur moyen que d'arriver à une immobilité absolue, comme ces «seigneurs» de notre Europe méridionale, qui croiraient déroger en se servant de leurs jambes. Malheureusement les peuples modernes sont obligés, pour maintenir leur rang dans le monde, d'agir, d'agir toujours et de ne se reposer que dans la tombe. Qui s'arrête est saisi du froid des régions polaires, avant-coureur du trépas, et l'inflexible nécessité leur crie comme la Mort de Bossuet : Marche ! Marche !

Or la Perse n'a pas marché. La Renaissance, la Réforme, la Révolution française, ont empêché l'Europe de s'endormir dans la nuit du moyen âge. L'Iran a, lui, les idées que nos pères avaient au XV^e siècle : Il croit, par exemple, comme Ptolémée, que le soleil tourne autour de la terre, et ses poètes, comme Firdousi, même ses poètes-astronomes, comme le célèbre Kheami, se servent constamment d'expressions empruntées au système de Ptolémée. M. de Khanikoff nous peint admirablement la stupéfaction d'un astronome de Meshid, la ville sainte, à qui il essayait de faire comprendre

¹⁾ G. de Vincenti : *Il Rosetto de Saadi*. Napoli. 1873.

les lois de Kepler et le système de Copernic. L'influence des poètes aggrave les illusions de la vanité nationale. Les conceptions fantastiques et les rêves de la poésie, même populaire, ont envahi la science, et la nation, au lieu d'avoir pour guides des Newton et des Laplace, emprunte son système du monde à ceux qui ont le moindre souci de la réalité. Le sentiment de l'art et de la poésie est certainement une faculté très précieuse, complètement indépendante du progrès scientifique, et les peuples à qui il manque n'exciteront jamais grande sympathie, mais il ne faut pas qu'il supprime d'autres facultés qui sont l'honneur de notre espèce. La Grèce d'Homère et de Sophocle était aussi la Grèce de Pythagore et d'Aristote, de Pythagore qui fut le précurseur de Copernic, d'Aristote une des plus fortes têtes scientifiques que l'Humanité ait produites.

La politique n'a pas plus progressé que la science. Le gouvernement est un gouvernement d'ancien régime, où le despotisme trouve sans doute les obstacles qui le gênaient en France avant l'absolutisme des Bourbons et en Russie sous les Rurikowitch, mais qui ne correspond plus aux besoins du moment. Si un pareil gouvernement, sorte de fédération de populations qui n'auraient jamais supporté une union plus étroite, avait sa raison d'être au temps de Saint Vladimir et de Philippe Auguste, il est impuissant maintenant à faire progresser le pays et surtout à défendre son indépendance. Il a manqué jusqu'à présent à la dynastie des Khadjars, un de ces grands hommes qui n'ont pas plus fait défaut à l'Iran mazdéen qu'à l'Iran musulman. Les débuts des Khadjars donnaient à redouter bien d'autres inconvénients. Un chant de l'époque du fondateur de la dynastie rég-

nante, exprime d'une façon lugubre l'impression de terreur qu'à produite l'établissement de cette famille.

Après la mort de Nadir-Schah, le Napoléon de la Perse, un homme de sa race, sorti comme lui des rangs des nomades, le Kourde Kérym, du clan des Zendhys, qui avait servi comme soldat sous les drapeaux de Nadir, réussit à grouper autour de lui les nomades de l'empire. Les clans arabes eux-mêmes se prononcèrent pour lui. Sa loyauté et son caractère bienveillant lui concilièrent aussi les habitants des villes. Sous le titre modeste de *vékil* (gouverneur), il devint le vrai chef de l'empire. Il ranima le commerce, protégea l'agriculture et s'efforça de réveiller la vie intellectuelle. Aussi peu lettré que Milosch, le fondateur de la principauté de Serbie et que l'Albanais Mohamed-Ali qui a relevé le trône des Pharaons, il aimait les poètes,¹⁾ et dans Schyraz, devenue sa capitale, il fit restaurer avec magnificence le tombeau du célèbre Hafiz moins abandonné que n'est aujourd'hui dans les ruines de Thous la tombe de l'Homère persan, dont M. de Khanikoff n'a pu retrouver la trace. Sa mémoire est tellement vénérée que M. Langlès atteste qu'il a entendu, à Paris, tous les Persans en parler comme du bienfaiteur de leur patrie, Franklin, Morier et Malcolm ont prouvé qu'il méritait ce titre.

Une dynastie aryenne semblait à la veille de régner sur la Perse quand le *vékil* mourut paisiblement en 1779. Mais la famille de Kérym ne sut pas consolider son oeuvre. Elle se divisa avant

¹⁾ Le baron de Hammer a écrit l'histoire des belles lettres persanes (*Geschichte der schönen Redekünste* etc., Vienne, 1878). Cette histoire va de l'époque des Samanides à celle des Jéfewieh.

d'avoir affermi sa puissance, et l'anarchie recommença. Cependant Ali-Mourad finit par faire reconnaître son autorité, à la veille de la révolution française (1784). Malheureusement pour les Zendhys, dans les impénétrables forêts du Mazandéran, au nord de la Perse, un eunuque du clan ture des Khadjars, se maintint indépendant. Djafar-Khan, successeur d'Ali, dut lutter contre cet Agha-Mohammed, le funeste génie de sa famille. Loutf-Ali-Khan, fils de Djafar, septième *vékil* de la dynastie des Zendhys, promettait à la Perse un digne successeur de l'excellent Kérym-Khan. Dès l'âge de vingt ans, sa taille avantageuse, son adresse dans les exercices du corps, sa bravoure, sa loyauté, son caractère bienveillant lui avaient mérité la sympathie générale. Devenu l'idole du peuple et des soldats, il semblait comme le Marcellus de Virgile réservé à un glorieux avenir s'il parvenait à triompher des « cruels destins ». Parmi les causes qui l'empêchèrent de réaliser ces belles espérances, un chant populaire met en première ligne la trahison, cette plaie incurable de la Perse. A la bataille de Schyraz (7 Août 1789), au moment où la défaite d'Agha-Mohamed semblait certaine, un de ses parents prit la fuite avec 6,000 Kourdes. Son beau-père, Hadji-Ibrahim, se rendit particulièrement odieux par l'ardeur avec laquelle il travailla à la ruine de Loutf. Aussi joua-t-il dans le chant le rôle d'un véritable Judas.

« O Hadji, » s'écrie le poète indigné, « tu l'as perfidement livré à l'esclavage. Il était ton élève, tu fus son maître. O Hadji, il t'appellait son père. Tu as livré le roi aux mains des Khadjars ! »

Après s'être conduit en héros au siège de Kerman, Loutf fut livré par un de ses oncles à l'implacable eunuque, qui lui fit arracher les yeux et plus tard le

fit tuer. Le chevaleresque *vékil* n'avait que 26 ans. La ville de Kerman eut particulièrement à souffrir de cette révolution.¹⁾

Le chant des aveugles de Kerman est une sorte de complainte que chantaient en mendiant par toute la Perse les habitants de la ville à qui les bourreaux du féroce eunuque-roi avaient arraché les yeux. En 1794, tandis que les terroristes français faisaient couler des torrents de sang, Aga-Mohamed semblait vouloir prouver à Kerman que tous les despotismes se ressemblent. L'Anglais Malcolm a raconté²⁾ les horreurs de cette terreur autocratique. Il affirme que le tyran priva sept mille individus de la vue, afin de frapper d'épouvante les partisans de la dynastie aryenne. La popularité des adversaires de l'eunuque est attestée par le début même du chant : « A chaque moment on entend le son de la flûte, comme pour demander: Quand viendra notre Loutf Ali-Khan. Loutf Ali-Khan à la svelte ceinture tombe une nuit sur le camp du Khadjar. O incomparable cavalier sur ton coursier Karran ! Tu es comme un lion au jour de la bataille... Toutes les fois qu'il mettait son cheval au grand galop, il pouvait braver trois cents hommes. » Ce chant mélancolique sembla longtemps une protestation des Farsys vaincus contre la dynastie turque. Sous les monarchies absolues la Muse populaire a plus d'une fois pris la place de la presse muette, et l'on sait que le cardinal italien Mazarin lui-même se résignait à laisser chanter les Français tant qu'ils ne refusaient pas de payer et de

¹⁾ V. Herford Jones Bridges, *The dynasty of the Khadjars*.

²⁾ *History of Persia*, Londres, 1829. T. II, ch. 19.

grossir le trésor que l'avare ministre devait laisser en mourant.

L'eunuque avait pour son neveu cette passion aveugle qui a fait créer dans la cité des papes le mot de «népotisme.» Quand il luttait contre Kérim-Khan, le populaire Zendhy, il s'écriait en montrant l'héritier du trône de Cyrus à des partisans: «Quel sang il me faut verser pour que cet enfant règne un jour! »Fetti-Ali-Schah heureusement ne ressemblait nullement à l'oncle, et son caractère contribua beaucoup à l'affermissement d'une dynastie qui semblait si peu solide. Dans son long règne de trente six ans, il réussit, grâce à son humeur conciliante, à tenir tranquille un peuple qui s'habituaît à de perpétuelles révolutions. Comme Louis XV, dont il avait les moeurs voluptueuses, il était le type d'un gentilhomme accompli. Mais son penchant pour le bien-être et le luxe n'excluait pas certaines tendances élevées qui manquaient beaucoup trop au successeur de Louis XIV. Il aimait les arts, la littérature et la poésie, et il se servit habilement des lettres pour rendre plus humaines les habitudes d'un peuple que l'anarchie du XVIII^e siècle menaçait de ramener à l'état sauvage. La poésie populaire prit un rapide essor.¹⁾ Dans l'*enderoun* (harem) du roi des rois on composait perpétuellement des chants qui

¹⁾ On doit au M. A. Chodzko, qui a passé plusieurs années en Perse, la connaissance de la poésie populaire de ce temps. On regrette que son savant ouvrage (*Specimen of the popular poetry of Persia*) publié en Angleterre par les soins du *Committee of the Oriental translation found of Great Britain and Ireland*, n'ait été traduit dans une des langues du continent. M. Chodzko croit que la poésie des Turcs de l'empire est supérieure à celle de la population arabe. Si la race turque occupe le premier rang dans les états du „roi des rois“, elle ne le devrait donc pas uniquement à sa supériorité militaire.

se répandaient dans tout le pays. De cette source viennent la plupart des chansons que nous avons. On les chantait en dansant selon l'usage national. En Perse, comme l'a remarqué avec raison Hommaire de Hell, les femmes ne sont nullement étrangères à la poésie et plus d'un chant, dit M. de Gobineau, est sorti de l'*enderoun* du roi régnant.²⁾

Dora d'Istria.

(A suivre.)

²⁾ Le Dr. Polak a publié une biographie de ce prince à l'époque de son premier voyage en Europe. *Nasr-eddin-schah, der Kadschare*, dans la *Neue freie Presse* du 15 juillet, 1873.

SCHOPENHAUERIANA.

XV.

SCHOPENHAUER-BILDNISSE.

Es ist unlängst in diesen Blättern (S. 524) daran erinnert worden, dass auch die höchste photographische Aehnlichkeit kein richtiges Bild geistbelebter Züge gibt, welche nur der Genius des Künstlers aufzufangen und festzuhalten versteht. Dies gilt auch von der vortrefflichen Photographie, nach welcher der meiner Biographie Schopenhauers beigegebene Stahlstich, das den Philosophen im Greisenalter darstellende Brustbild gefertigt ist. Obwohl J. Schüfer zu den besten älteren Photographen gehört und mit besagtem Brustbild in Bezug auf Schärfe u. Deutlichkeit geleistet hat was diese Kunst bis zur Stunde vermag, so lässt dasselbe doch für den, der das Original nicht persönlich gekannt hat und gleichwohl ein adäquates Bild von dem Eindruck seiner Persönlichkeit gewinnen möchte, sehr viel zu wünschen übrig. Denn es zeigt uns nicht die eigentlich wertvolle, intellektuelle Seite derselben, wie sie beim Anblick des Lebenden zumal im Gespräch sich entfaltete.

Da mir nun schon oft — jüngst erst aus Pittsburg in N.-Amerika — die Anfrage nach einem grösseren, zum Zimmerschmuck geeigneten Portrait Schopenhauers gestellt worden ist, so glaube ich die Verehrer des Philosophen hier auf die (nur in der ersten Aufl. meiner Biographie erwähnte) Radirung in folio von Angilbert Göbel aufmerksam machen zu sollen, welche bei hinreichender Aehnlichkeit die geistbelebten Züge des Denkers einigermaßen wiedergibt, so dass man

zum wenigsten sieht, wie ich mit Grund behaupten konnte, Schopenhauer habe, wenn er geschwiegen, Beethoven, und wenn er gesprochen, Voltaire ähnlich gesehen.

Göbel hat Schopenhauer nach der Natur in Oel gemalt; nach diesem Oelbilde ist die Radirung gefertigt, jedoch unter Mitbenutzung des Originals, kurz vor dessen Ableben, wobei der Künstler die Mängel seiner ersten Arbeit zu verbessern mit Erfolg bemüht gewesen ist. Die Radirung ist durch die Prestel'sche Kunsthandlung in Frankfurt a. M. sowie von dem Künstler selbst zu beziehen und kostete früher f. 4 rheinisch.

Für Stiche, welche ein Oelportrait Schopenhauers erwerben wollen, bringe ich zur Kenntniss dass der französische Maler Jules Luntschütz aus Besancon, welcher bekanntlich Jahrelang Schopenhauers Tischgenosse war und denselben wiederholt nach dem Leben in Oel gemalt hat, einen neuen Versuch, dem geistigen Ausdruck des merkwürdigen Kopfes näher zu kommen, in einem lebensgrossen Brustbilde unternommen hat, welcher als vorzüglich gelungen zu beten ist. Dieses Portrait befindet sich noch in Frankfurt a. M., in dem Besitze des Künstlers und sollte jedenfalls zur mechanischen Vervielfältigung benutzt werden.

Die Büste Schopenhauers von Elisabeth Ney ist zur Zeit nicht zu haben. Der Bildhauer F. r. Schierholz beabsichtigt mit Hilfe des in meinem Besitze befindlichen Gypsabgusses des Schädels Schopenhauers eine neue Büste zu modelliren, welche hoffentlich zum 22. Februar 1888 fertig wird.

Frankfurt a. M.

Dr. W. Gwinner.

XVI.

EINE KLEINE SELBSTBIOGRAPHIE
ARTHUR SCHOPENHAUERS.

Ineditum.

Mitgeteilt von Dr. H. Rollett.

Aus Baden bei Wien sendet uns der bekannte Dichter Dr. Herman Rollett, dieses in seinem Besitze befindliche Autograph Arthur Schopenhauer's welches auf 2 Quartseiten eine kleine Selbstbiographie des Philosophen enthält, mit dem R. auch persönlich bekannt gewesen und im Sommer des Jahres 1846 zu Frankfurt a. M. fast täglich zusammengetroffen ist, wie wir seinem lebenswürdigen briefl. Commentar entnehmen. Das Manuscript Schopenhauer's ist an die Redaktion des Mayerischen Conversations-Lexicons in Hildburghausen gerichtet, von welcher dasselbe jedoch nur teilweise und in dem Wortlaut vielfach umgestaltet benützt worden ist. Im Interesse der Schopenhauer-Litteratur möge uns der g. Einsender gestatten, dass wir aus seinem Schreiben v. 4. August d. J. den folgenden Passus hierhersetzen: Ich erhielt das jedenfalls merkwürd. Blatt insofern

aus direkter Quelle, als ich damals Mitarbeiter dieses Lexicons, für welches Sch. die Einsetzung machte, gewesen, u. es mir — mit mehrfachen Streichungen — zur Verfassung der kurzen Biographie für das Werk eingehändigt worden ist. — Es bedarf wohl keiner umständlichen Versicherung, dass sich der Dichter ein grosses Verdienst erworben hat, mit Aufbahrung dieser interessanten Reliquie, welche nunmehr die Schopenhauer-Litteratur nur als ein Geschenk seiner sorgfältigen Einsicht betrachten kann, da das Blatt sonst im labyrinthischen Wust der Redactionsarbeiten eines grossen Lexicons unfehlbar verloren gegangen wäre. R. ed.

„Ihrem Gesuche zu entsprechen, sende ich Ihnen die nachstehenden Notizen über mein Leben, wie ich denke, dass sie Ihrem Zwecke und dem grossen Publikum gegenüber angemessen sein werden. Ihr Anerbieten eines Abdrucks des über mich Gesagten nehme ich dankend an.

Ich bin in Danzig geboren, am 22. Februar 1788. Mein Vater Heinrich Floris Sch., war daselbst ein sehr wohlhabender Kaufmann u. meine Mutter, die später durch ihre Schriften berühmt gewordene Johanna Sch. — Meine Universitätsstudien habe ich von 1809 bis 1813 in Göttingen und Berlin gemacht: auf letzterer Universität las damals Fichte, auf ersterer G. E. Schulze Aenesidemus. Bei meiner Promotion 1813 gab ich die Abhandlung „über die vierfache Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde“ heraus, von welcher die 2. sehr verbesserte und vermehrte Auflage 1847 hier in Frankfurt erschienen ist. Nachdem ich den Winter 1813¹⁴ in Weimar und im Göthe's vertrautem Umgange zugebracht hatte, zog ich nach Dresden, woselbst ich bis Ende 1818 unter Benutzung der Bibliothek u. Kunstsammlungen privatisirt habe. 1816 erschien meine Schrift „über das Sehn und die Farben“ und am Schluss des J. 1818 mein Hauptwerk „die Welt als Wille und Vorstellung“, wie es noch in ersten Bande vorliegt! Nachdem ich es dem Verleger übergeben, trat ich eine Reise nach Italien an und kam bis über Neapel hinaus. Zurückgekehrt habilitirte ich mich 1820 als Privatdozent bei der Universität Berlin, habe jedoch nur das erste Semester gelesen, wiewohl ich bis 1831, die Jahre der Abwesenheit abgerechnet, immer noch im Lektions-Katalog gestanden habe. Damals war die Zeit des höchsten Flors der Hegelerei. 1822 begab ich mich nochmals auf die Reise nach der Schweiz u. Italien, von der ich erst 1825 nach Berlin zurückgekommen bin. Dasselbst habe ich 1830 eine lateinische und verbesserte Darstellung meiner früher deutsch herausgegebenen Farbentheorie ausgearbeitet, welche alsdann unter dem Titel *Theoria colorum physiologica, eademque primaria*, im 3-ten Bande der von Justus Radix herausgegebenen *Scriptores optalmologici minores* erschienen ist.

Als 1831 die Cholera zum ersten Mal nach Deutschland kam, gieng ich ihr vorläufig bis hieher, nach Frankfurt, aus dem Wege. Da dieser Ort verschont blieb u. ich fand, dass das das Klima und die Bequemlichkeiten desselben mir besonders zusagten, bin ich hier geblieben, wo ich nun schon 21 Jahre als privatisirender Fremder lebe. Im J. 1836 habe ich hier meine kleine Schrift „über den Willen in der Natur“ erscheinen lassen, auf welche ich einen ganz besonderen Wert lege, weil in ihr der eigentliche Kern meiner Metaphysik gründlicher und deutlicher dargelegt ist, als irgendwo. Bald darauf beantwortete ich 2 moralische Preisfragen, eine der Norwegischen und eine der Dänischen Societät der Wissenschaften. Nur die erstere ist gekrönt worden und beide zusammen sind 1841 hier erschienen, u. d. T. „die beiden Grundprobleme der Ethik.“ — Endlich habe ich im J. 1844 mein Hauptwerk in 2-ter Auflage erscheinen lassen, um das Doppelte vermehrt u. in 2 Bänden.

Ich habe das Glück gehabt, mein Leben in völliger Unabhängigkeit u. im unbeschränkten Genuss meiner Zeit und Kräfte zuzubringen, wie es zu den vielseitigen Studien u. zu der Elasticität und Freiheit des Geistes, welche meine Werke erforderten, nötig war.

Frankfurt a. M. d. 28. Mai 1851.

Arthur Schopenhauer.

VII.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Nach dem italienischen Originalmanuscript übers.)

21. Die augenscheinlichste Bevorzugung der Kreis-, sowie Kugelform in der Natur ist nicht zu leugnen. Diese eigentümliche Vorliebe aber erklärt sich offenbar nur aus der relativ grössten Unzerbrechlichkeit gerade dieser Form. Es handelt sich also auch hier nur um eine Defensivmassregel der Natur. Man denke sich quadratische Eier! — **22.** Am gesündesten ist man bekanntlich, wenn man gar nicht weiss, dass man ist . . . Was ist das aber für ein Dasein, an welches man ungestraft nicht einmal erinnert werden darf? — **23.** In Schopenhauers berühmten, vielbesprochenem u. vielverkanntem Kapitel über die Weiber, sind, nach dem Aussprüche einer Frau, die Frauen bloss überfrauet. — **24.** Manche Küchenmagd, die hin und wieder ein Hühnchen schlachtet, ist sich über das „Ding an sich“ klarer, als die gesammte Hegelei und Herbärtelei in alle Zukunft es sein würden: — vorausgesetzt, dass sie eine solche hätten. —

25. Für den Optimisten hat die taube Nuss einen süssen Kern. — **26.** Es ist Tatsache, dass die Leichenbegängnisse Verunglückter stets von der grössten Menge Neugieriger umlagert sind. Das Volk zeigt ein ganz besonderes Interesse für die Opfer des Causalitätsgesetzes. Vielleicht steckt nur dunkle Ahndung des mysterischen Problems von der Freiheit und Notwendigkeit dahinter, welches die Massen bei jedem Unglücksfall in immer neue Aufregung versetzt? . . .

VIII.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

6. Dr. Edmund Kovács (Prof. an der theolog. Academie N.-Euyed) widmet in seinem Werke: „A vallásbülesészet kézikönyve (Budap. 1877.) im II. Bd. V. §. 18. u. d. T.: „Angriffe gegen die Religion u. das Christentum“ dem Pessimismus Schopenhauer's eine ganz flüchtige Betrachtung. (267—269.) Strauss und Feuerbach hingegen, im Vergleich zu denen Sch. ein wahrer Regenerator des echten Christentums ist, werden vorher abgehandelt und nicht unter die Angreifer gezählt. — **7.** Die als Lehrbuch in kathol. Gymnasien (!) Ungarns eingeführte ziemlich ausführliche Geschichte der Philosophie von Dr. Imre Pauer, deren blosses 2. Heft (Pest, 1869, seither mehrfach aufgelegt) 133 Ss. gr. 8^o umfasst, geht bis auf Czolbe, ja sogar Bächner herab, ohne mit einer einzigen Sylbe Schopenhauer's zu gedenken. Der vollst. Titel dieses auch sonst sehr curiosen Werks lautet: „A philo-sophia történelme.“ Pest 1869. — **8.** Viel komischer und jedenfalls viel unverzeihlicher nimmt sich Sch.'s Biographie u. Charakteristik in O. Spamers soeben im Erscheinen begriffenen Illustr. Conversations-Lexicon (zugl. Orbis pius für die Jugend) aus, worauf wir der Kürze halber nur einfach verweisen.

SYMMIKTA.

UN PENSAMIENTO A LA MEMORIA DEL FÉNIX DE LOS INGENIOS.*)

*Solo un rayo del Cielo que ilumina
El fondo oscuro de la mente humana
Basta á dar la potencia soberana
Que hace al alma nacer siendo divina.*

*Con su luz el espíritu fascina
Que la absorba humanidad, que en ansia vana,*

*) Am 21. August d. J. ist der 248. Todestag des allerfruchtbarsten der grössten Dichter der Weltliteratur gewesen.

*Ante una creacion y otra, se afana
Por gozar de su gracia peregrina.*

*Y ella imita de Dios el don fecundo
Y sus obras espléndidas reparte
Para eterna enseñanza por el mundo
Donde se ostenta la virtud del arte.
Asi desde la altura á España llega,
Con su genio inmortal, Lope de Vega.*

Cádiz 1878. Romualdo Alvarez Espino

DEM PHOENIX DER GEISTER ZUM GEDAECHTNISS.

Ein einzger Himmelstrahl, dringt er von oben
In Menschenherzen ein zum tiefsten Grunde,
Gewährt vom Göttlich-Schönen solche Kunde,
Dass hoch der Geiss sich fühlt emporgehoben.
Geblendet schaut er, was, aus Licht gewoben,
Ihm zeigt in neuer Schönheit jede Stunde,
Es müht die Menschheit sich, mit Einem Munde,
Die Wunder seiner Phantasie zu loben.
Das Göttlich-Schöne macht die Kunst sich eigen
Und reicht der Welt es dar als Himmelsgabe,
Dass sie daran ein ewig Vorbild habe,
Und vor der Schönheit Macht sich lerne neigen.
So stieg herab, dass er unsterblich werde,
Der Genius Lope's einst auf Spaniens Erde.

Borna. b. Leipzig. H. Wernecke.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

X.

Nem anyádtól lettél . . .

Thee no love maternal,
But the rose-bush vernal,
Bore, at crimson dawning
Of a Whitsun morning!

Thy cheek's rose unclousing
Were it here reposing,
To mi burning bosom
Would I clasp the blossom.

London. E. D. Butler.

GOOD COMPANY.

(Imitation of Saadi.)

„Whv a.e, oh nightingale“ — I cried —
„Thy notes so rich, so pure, so unalloyed,
„Like drops from some clear crystal spring?“
„„Know thou, oh man,““ — the bird replied —
„„All meaner songsters I avoid:
„„With nightingales alone I sing.““

Alexander W. Thayer.

GUTE GEMEINSCHAFT.

Nach dem Englischen des Alexander W. Thayer.

„Was ist, o Nachtigall“ — ich frage dich —
„Dein Sang so reich, so rein, so edel, sprich!
„Krystallinen Tropfen gleich im Frühlingssehein?“

„„Nun, wisse, Mensch!““ — gab's Vöglein zum
Bescheid —

„„All' das gemeine Sängervolk ich meid':
„„Mit Nachtigallen nur sing' ich alleia!““

H. R.

AUS: VICTOR HUGO LE PAPE.

Sinnend über das Schicksal.

Was auch da sinnt, was strebt, was Atem schöpft
und geht,
Was leibt, lebt, zuckt, kommt, stirbt; zumal um
Gnade fleht.
Auf Erden weilt kein Mensch, der keinen Fehl-
tritt tat,
Des Neffen Japhets Loos heisst: Dulie, früh
und spat!
Auf Erden weilt kein Mensch, dess Träne nie-
mals floss,
Die Mutter, die ihr Kind an ihren Busen schloss,
Sie weint, weint wie das Kind, dass ihr die Trän'
vergoss.
Wozu dies Elend, ach, wozu das Leid, die Not,
Wozu der Schaum des Strudels, der endlos mur-
melnd droht?
Wozu der schwarze Teil des Dogmas und der
Schrift?
Weil allzumal wir Sünder! . . . Daher das Ge-
gengift,
Wovon die Kirche trieft, mit Höllenspuck und
Teufeln:
Ein Abgrund gähnt am andern, aus Tücken nur
und Zweifeln.
„Entsetzen!“ ruft Eleusis, „Verdammnis!“ Rom:
und, ha,
Vom Raubtier, das dort schleicht, bis auf das
Haustier da,
Vom Kriegsknecht zum Verbrecher, vom Diener
zum Kaiser gar
Neid, Rache, Biss und Hass und Graus nur
stellt sich dar.
Der Mensch, vom Weib geboren, hat nur ein
einzig Recht:
Das Grab. Und hier im Dunkel, darin irrt sein
Geschlecht,
Ragt eine Faust entgegen, verscheuchend die
Ruh der Nacht'

Schreit' vorwärts, siehst du Nacht: zurück der
Hölle Spur!
Sei Mensch, bist du Prometheus, sei Engel,
Satan nur!

Le Pape est seit einer Reihe von Jahren, vielleicht seit Scheffels Ekkehard, (1855) wieder einmal eine den Geist reinster, echtchristlicher, jedoch unmönchischer Askese atmende hochbedeutende Dichtung der europäischen Poesie.

In der werktätigen *γάρη* besteht der unverfälschte Pessimismus. Obiges Stück hätte wohl auch unter die „Schopenhaueriana“ eingereiht werden können. Mit der Stelle in der Mitte ist aus Petöfis „*Wolken*“ Nr. XXXVIII zu vergleichen (verdeutsch in Reclams Universalbibliothek):

Nicht ist verdorben das Menschengeschlecht,
Es war von Anbeginn so schlecht;
Warum soust hätt' man ihm angebunden
Die hundert Märcen von Hüllan und Plagen,
Von Teufeln und Göttern die tau- und Sagen,
Und welche Zügel sonst erfunden? . . .

Ebenfalls den Grundgedanken eines Stück's der „*Wolken*“ (XLIX.) streift die letzte Verszeile V. Hugos.

Kolozsvár.

H. v. M.

CORRESPONDANCE.

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ. Da uns kein Vorschlag zu einem neuen Thema zugegangen ist (S. 504) so stellen wir folgende vergl.-litterar. Frage zur Discussion auf:

Wie ist der Missbrauch zu beurteilen, welcher mit dem Terminus des Classischen getrieben wird in der Litteraturgeschichte aller modernen Sprachen?

Beiträgen zur Lösung, am liebsten u. bequemsten, nur in Gestalt kurzer *Aperçus* oder *epistol.* *Erörterungen*, (keineswegs Abhandlungen!) sehen wir entgegen

— *Specimen eruditionis budapestino-domszöghiensis.* Il y a à peu près une année, notre journal fut appelé trop mignon et trop petit par un journal illustré à Budapest: „Magyarország és a Nagyvilág“, journal, dont les dimensions monstres ne prendraient guère la peine de se mêler même des plus grands tableaux d'un „Graphic“, d'une „Illustration“ ou „Illustr. Zeitung“ etc. etc.; qui par conséquent doit se contenter à apporter — les moindres illustrations des journaux sudits... On nous fait remarquer dans un des numéros de juillet le passage suivant au sujet de notre journal: „ce journal rédigé en

715

langue japon, magyar, tombuktu“ (sic!), suédois.)* Les sciences, surtout les éléments de la géographie en sauront bon gré au rédacteur de ce grand journal à Budapest, membre de la Société Kiszaludy, pour avoir découvert cette „langue“ Timbuktu ou „Tombuktu.“

— **M.-Sziget.** Csak külföldi szaklapokkal állunk csereviszonyban. Késétt válaszáért bocsánat, mert a vakáció alatt lapunk szünetel. — **J. B. D. K. Széplak.** Reclamationen bei Herrn J. Stein. — Philadelphia. We have written 12/IX.

— Mit den Vorarbeiten zu meinem Buche „*George Sand: Ihr Leben und Wirken*“ beschäftigt, erlaube ich mir, an alle Kollegen, die Essays oder grössere Artikel oder Broschüren über G. S. geschrieben, an alle Redakteure, die derlei eingerückt und an alle Verleger, die derlei, sowie deutsche Übersetzungen von G. S.'schen Werken veröffentlicht haben, endlich an alle Personen, welche von G. S. Briefe und dgl. besitzen, die höfliche Bitte zu richten, mir all' diese Dinge auf einige Zeit leihweise zu überlassen. Auch wäre ich Jedermann, der sich der persönlichen Bekanntschaft der berühmten Dame zu erfreuen gehabt hat, ganz besonders verbunden für frdl. Mitteilungen über interessante Züge aus dem Verkehr mit ihr. Auch sonstige Nachrichten, Meinungsäusserungen, Winke, u.s.w. werden wir — von welcher Seite immer sie auch kommen mögen — sehr willkommen sein. Da meine Arbeit das erste grössere Werk über G. S. sein wird und da ich es natürlich nicht unterlassen werde, in der Vorrede, im Quellen-Index und im Text meines Buches die mir zuteil gewordene Hilfe gebührend anzuerkennen, hoffe ich, dass meiner ergebenen Bitte in recht ausgedehnter Weise entsprochen werden wird. Ich werde nicht ermangeln die Sendungen nach erfolgter Benutzung gewissenhaft zurückzustellen. Alle Sendungen und Zuschriften sind zu adressiren: „Monsieur Em. Poronier (für mich), 89, rue Dunkerque, Paris.“ Herzlichen Dank im Vorhinein. London, Mitte Jun. Leopold Katscher.

Corrigenda. P. 648 (8.) fehlt die Unterschrift der Fussnote: *Brassai*. — P. 664 (24) „Dallo stesso“ cioè: *Rückert*.

*) „Japáni, magyar, tombuktul, svéd stb. nyelveken.“ — (Budapesti-Domszöghi humor.)

Prix d'abonnement: 5 mois (un vol) 7 fr. 50. (= 3 fl. = 6 Mark.)

On s'abonne en ville chez: **Jean Stein: Librairie du Musée Transilvain.**

716

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITTERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de parcelles bornes. Il ne saurait faire halte pres d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Glazep, a Lissabeni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhyaia Nisi Kánta Lipsécében. (Calcutta). — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipsécében. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtájtára, Cádizban. — Dr. Fracerroni G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Höman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhöfud“ kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgóban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don Paoblo de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malneza, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipsécében — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Öman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebroban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aachafenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermoiban. — Dr. Storek V. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Steufe-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipsécében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudsján Brassóban. (Konstantinápoly). — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipsécében. — Forestier Anber, magántudós Philadelphában. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abohoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diéel Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmern Helén, magántudósné Londonban. — Dr. Kanitz A, egyet. tanár Kolozsvárt.

SOMMAIRE DU No XXXIII. — VOL. IV. No 4.

Minckwitz. Beiträge zur Sprachvergleichung; Prosa, Poesie, Rhythmus u. Übersetzungskunst. p. 79. — Katscher. Lessing in England. Vergl.-Litterarisches. p. 86. — Petőfiána. (XXVIII. Petőfi izlandi nyelven. Thorsteinsson ford.) — XXIX. Son solo Cassone ford.) p. 88. — Symmika. Volkslieder der transilv. Zigeuner. Inedita; Originaltexte nebst Verdeutschungen. p. 90. — Bibliographie. (Nrr. 128—134) p. 91. — Correspondance p. 92. —

BEITRÄGE ZUR SPRACHVERGLEICHUNG.
 PROSA, POESIE, RHYTHMUS UND ÜBER-
 SETZUNGSKUNST.

II.

In dem ersten Abschnitt ist schon mancherlei von Melodie gesprochen worden, von der Melodie der einzelnen Verszeilen, sowie der kürzeren u. längeren Versstrophen. Wir müssen hinzufügen, dass auch die prosaischen Sätze eine Melodie haben sollen, eine aus dem Satzbau entspringende Melodie! Die letztere ist gegründet auf die Sylbenmessung einer Sprache (auf die Prosodie). Wer diese Messung nicht kennt, wird niemals melodisch schreiben, weder in dem Verse noch in der Prosarede. Goethe sagt 1796 zu Schiller „über das *Sylbenmass* hinaus“ erstrecke sich nicht „der Begriff der Deutschen von Form.“ Heutzutage müssen wir mit tiefem Bedauern sagen, dass die deutschen Autoren gegenwärtig nicht einmal das *Sylbenmass* ihrer Sprache mehr kennen, geschweige denn beobachten. Man geht bereits hinter Klopstock zurück, der zuerst die Messung unserer Muttersprache für die nachfolgende herrliche Glanzepeche begründet hatte: soweit es zu seiner Zeit möglich war. Eine jede Sprache aber hat ihre eigene Sylbenmessung.

Wir gehen noch weiter und behaupten, dass ein jedes Wort einer jeden Sprache ein Musiklaut ist, wie die Note der Tonkunst; nicht ein blosser Anklang an die Musik oder ein Nachklang der Musik, wie ein sonst leidlicher Kritikus erst neuerdings oberflächlich hingeworfen hat. Man darf nur eine gute Sängerin hören, um dies zu erkennen, wenn sie auch bloss rezitativisch die Sylben und Wörter einer Sprache vorträgt. Selbst die deutsche Prosa in

der „Schöpfung von Haydn“ erklang mir einst aus dem wohl lautenden Munde einer Sängerin bezaubernd; ich sagte darauf: »steht denn unsere Muttersprache irgend einer andern modernen Sprache an Wohlklang nach?“ Gewiss keiner andern! Das scheint freilich neu. Man vergleiche aber nur die Sprachen, selbst die weiche italienische, mit der Deutschen. Die Sprache der Italiener hat eine Menge Zischlaute, an Zahl nicht weniger, als die Deutsche; vor Zischlauten scheuen sich viele Ohren, die fein sein wollen. Aber, fragen wir, ist die uralteste Sanskritsprache, trotz ihrer metrischen Vollendung, etwa freier vor solchen Zischlauten? Allerdings ist es eine Verkehrtheit, in der deutschen Sprache die zischende Alliteration statt des vollen Reimes wieder zurückzuführen, wie es Jordan in seinen überhaupt verfehlten Nibelungen geschmackloser oder ohrenloser Weise versucht hat. Die Alliteration findet sich schon bei Homer, findet sich auch in der lateinischen Sprache wieder z. B. bei Horaz und Cicero. Aber sie ist in rechter Weise nur ein Hilfsmittel für die sprachliche Malerei, das weise benutzt dem Wohl laut der Poesie vortrefflich dient. Jakob Grimm war nicht berufen in dieser Sache mitzusprechen; gleichwohl liess man ihn, den blossen Theoretiker, einst behaupten, dass die deutsche Sprache, indem sie die Alliteration aufgegeben habe, — zurückgegangen sei von ihrer ursprünglichen Feinheit.

Die einzelnen Verszeilen schon, wie gesagt, haben eine eigene Melodie. Vor allen andern der Hexameter von Homer ab, der Urvater der Hellenen, zugleich der volkstümlichste der Welt! Denn unsere sogenannten populären Strophen, auch die leichtesten von bloss vier kur-

zen Zeilen mit — oft elenden Reimen, stehen gegen die volksgemässe Einfachheit der Homerischen Hexameter noch zurück. Davon wusste F. A. Wolf in seinen Tagen kein Wort. Die von ihm glücklich angeregte Homer-Frage verstand er nicht zu lösen. Warum nicht? Weil Wolf noch keine Ahnung hatte von der Notwendigkeit, die Volkspoesie der verschiedenen nachhomerischen Völker zu *vergleichen*. Die heutigen Philologen verharren auf dem nämlichen Standpunkte und wagen uns zu versichern, dass es ihrer Wahrheitsliebe wegen geschehe! (Bonitz, Lachmann, Haupt und Bergk.) Was ist Euch der Volkssänger Homer, obgleich ihr seine erhaltenen Gesänge in der Stube leset? Habt ihr vier Meister der Philologie, aus der alten Schule, jemals einen vernünftigen Vers gemacht? Könnt ihr also wissen, fühlen und empfinden, wie ein Dichter dichtet, spricht, denkt, fühlt und empfindet? Zumal wie ein Volksdichter in Homers uralten Tagen seine Bruchstücke der Leier hervor gebracht hat und unter den damaligen gesellschaftlichen Verhältnissen überhaupt hervorbringen konnte? Ihr wollt klüger als der alte Herodot sein? O verharret bei eurer Wahrheitsliebe in Ewigkeit! Andere werden kommen u. jener einfachen Lösung der Homer-Frage, die auf die Volkspoesie aller Völker zum ersten Male gestützt worden ist, einfach beistimmen. . . . Lassen wir die einmal für allemal unbekehrbaren Lachmannianer bei Seite: Lachmann war in die Natur der epischen Poesie noch viel weniger eingeweiht, als F. A. Wolf, dem es selbst, im Innern, wie er mehrfach gesagt hat, graute, eine Mehrheit von Versfassern für die Ilias und Odyssee anzunehmen. Die deutschen Philister aber gingen in der Sache aus Blödsinn weiter als Wolf selbst.

Genug, die einzelnen Verszeilen, an ihrer Spitze der Hexameter, haben eine besondere Melodie. Es ist nicht notwendig, mit G. Hermann auf philosophische Grundsätze Kants Rücksicht zu nehmen, um die Länge, die Kürze, den Bau einer Verszeile zu bestimmen und festzusetzen. Die Philosophie nützt hier nichts, nur das Ohr entscheidet; Nebenhilfe bietet die *Mathematik*, aber giebt nur einen äusserlichen Fingerzeig. Das Innere der Metrik ist geistiger Natur. Freilich muss das Ohr des metrischen Dichters einen mathematischen Anflug in der Massbestimmung haben, um den Anfang und das Ende einer Sylbenreihe, also die Form derselben, abzuschliessen und festzuhalten. Flache Ohren kennen keine Berechnung, vermögen auch eine solche niemals zu gewinnen, weder für den Iktus und Accent und für das, was etwa damit zusammenhängt, noch für die Cäsur welche bloss eine Nebenbedeutung hat. Welche theoretische Ohrbestimmung sollte etwa massgebend sein für den Punkt: so oder so viele Sylben dürfen oder können auf den Iktus folgen? Die Musik vielleicht entscheidet hier. Wie viele Hauptaccente bewirken eine Zeile und bedingen den Schluss der selben? Die Kantische Philosophie Hermanns kann hierauf nichts verfügen; sie mag noch so vorbedacht auftreten. Hinterher kommt der Lautenschlag des schaffenden Dichters, der nach dem Gefallen seines Ohres singt, gut oder schlecht.

Von den Griechen und Römern sind der einzelnen Zeilen eine leidliche Zahl überliefert worden, Zeilen von künstlerischer Abgeschlossenheit, ausgestattet mit einer entschiedenen Melodie, hexameterische, trimeterische, trochäische. Allmählig erweiterten sich diese Zeilen zu Strophen, also zu ausgedehnteren, vervoll-

kommneten Melodien. Denn die Strophen sind (was die Philologen bis heute noch nicht begriffen haben) nichts anderes, als verlängerte Zeilen aus mehreren zusammengesetzten Stücken. Nachdem ich diess ausführlich in meinem Lehrbuche der „Rhythmischen Malerei“ (1856) bis in das Einzelne schon gezeigt habe, gehe ich hier nicht näher auf die Schilderung der Strophenmelodien ein. Das ist für diejenigen, die sich unterrichten wollen, nicht notwendig, da sie in jenem Werke die Grundlage für dieses Kapitel aufsuchen können.

Ich muss hier jedoch ausdrücklich bemerken, dass die neueren Herausgeber des Horaz durch den Holländer Peerkamp und durch das später herausgeklügelte unglückselige „Zahlen-system“ auf die irrthümlichsten Wege geführt worden sind. Abgesehen von dem „Zahlensystem“ welches in dem Homer und den griechischen Tragikern besonders gewüthet und und sogar unsichtige Gelehrte wie Ritschl und W. Dindorf zur Spielerei mit den Urtexten fortgerissen hat, sei nur erwähnt, dass die Herausgeber der Horazischen Oden, nicht einmal Karl Nauck ausgenommen, der unter den Philologen zuerst (vielleicht mit meinem Kalbe pflügend) einen glücklichen Anlauf zu der Auffassung derartiger Strophenmelodien genommen hat: dass diese Herausgeber sage ich, auf den Einfall geraten sind, nicht allein die einzelnen hintereinander fortlaufenden Zeilen mancher Oden, sondern auch diejenigen Oden, die man bisher in ihrer Distichenform gelassen hatte zu vierzeiligen Bündeln wohl oder übel zusammenzuwürfeln. Wo die gerade Zahl ausreichte, liess sich diese Anordnung bewerkstelligen; wo dagegen die Zahl der Zeilen nicht stimmte, statuirte man entweder eine Lücke der Handschriften im

Gedicht, oder schnitt ohne Weiteres zwei Zeilen, die ein unächtcs Einschiebsel sein sollten, aus dem Texte heraus. Ein solches Verfahren erlaubte man sich, in der Meinung, hierin stecke ein Fortschritt, den man endlich entdeckt habe! Allein es ist nichts weniger als ein Fortschritt, vielmehr ein unumstösslicher Beweis dafür, dass die Philologen bis auf den heutigen Tag noch nicht den Satz begriffen haben: „eine jede Strophe hat ihre sichere Melodie,“ ganz wie die „Reimstrophen“, die modern sind. „Antik“ u. „Modern“ scheidet sich in diesem Punkte ebenso weit, wie in manchem andern; worüber Richard Wagner erst jüngst (Märzheft der „Bayreuther Blätter“ S. 59—63) sein Votum treffend abgegeben hat.

Ein holländischer Professor befragte mich vor längeren Jahren um meine Ansicht auf diesem Gebiete. Er war sofort mit meiner Auseinandersetzung einverstanden, welche dahin ging: man könne unmöglich vierzeilige Strophen bilden, welche keinen Abschluss des Tonfalls, also auch keine eigentliche besondere Melodie aus sich herausböten. Schon die ihnen mangelnde gleichsam *firivende Basis*, welche die vierte Zeile enthalten müsste, verhindert den Ausdruck einer besonderen Melodie solcher zusammengesetzter Zeilen oder Distichen. Dagegen hat die einzelne Zeile, wie auch das Distichon, eine feste und bestimmte Melodie. Die hintereinander fortlaufenden Zeilen lagern sich in einzelnen Satzstücken mit ziemlicher Freiheit ab; die Harmonie der Teile und ihre Geschlossenheit erkennt man leicht. Noch weit leichter begreifen wir die scharf ausgeprägte Melodie der Distichen. Aber eine Torheit ist es, zwei Distichen zu einer einzigen Melodie verschmelzen

zu wollen, eine Torheit, jene einzelnen hintereinander folgenden Versreihen (wie z. B. die erste Ode des ersten Buches von Horaz) zusammenballen zu wollen in vierzeilige Strophen, die für ein rhythmisches Ohr nimmer und niemals eine wohl lautende abgeschlossene Melodie erzeugen können. Denn schon der äusserliche Rhythmus verlangt eine gewisse Abrundung. Gerade der Abrundung aber entbehrt die neue flache und sehr gesuchte willkürliche Entdeckung. Die äussere Form bedingt, wie eine zusammengefügte Notenreihe, den aus ihr zu schöpfenden inneren Eindruck, u. zwar von Sylbe zu Sylbe, von Verszeile zu Verszeile, von Strophe zu Strophe; der geistige Ausbau spricht schliesslich hierin das entscheidende Wort. Noch mehr nebenbei: wollten wir z. B. vier Hexameter zu einer vierzeiligen Strophe zusammennähen, so würde aus dem Bündel keineswegs eine eigentümliche hexametrische Melodie erzielt werden, selbst dann nicht, wenn wir den gesammten Homer lächerlicherweise in vierzeilige Strophen einteilen wollten. Ein solches Manöver würde nicht einmal geeignet sein, das erwähnte, unglückliche „Zahlensystem“ gewisser Philologenkrämer segensreich zu unterstützen, — wenn es auch ein komisches Hilfsmittel sein sollte, manche Homerische Dissonanz durch kenntnissreiche Streicher aus dem uralten Volksgesange wegzuschaffen.

Mehr darüber zu sagen, wäre eitel. Wer ein Ohr, ein rhythmisches, hat zu hören, der achte auf die obige Darlegung. *)

Universität Leipzig.

Johannes Minckwitz.

(Fortsetzung folgt.)

*) Nicht die Philologen da pur sang, sondern nur unsere Leser, denen die Dichter mehr sind, als blosse Versuchs-Kaninchen, (zu Operationen, die schon in den Tagen der Alexandriner u. noch früher, nur Gängst-Abgedroschenes zu Tage förderten!) bitten wir, dass sie die a. (p. 90.) folg. troch. Zigeunerliedchen als Beleg zu M's Strophentheorie ansehen mögen. Red.

LESSING IN ENGLAND.

— Vergleichend Litterarisches. —

Während die Zahl der Deutschen, die sich mit dem Studium der englischen Litter. befassen, sehr ansehnlich ist, lässt sich ähnliches von der Zahl der Engländer, die die deutsche Litteratur ihrer Aufmerksamkeit würdigen, nicht behaupten. Nur ganz wenige unterziehen sich der Mühe, mit den Früchten des Schaffens des verwandten germanischen Geistes Bekanntschaft, oder gar intime Freundschaft zu schliessen. Allerdings nimmt die Zahl der deutschlesenden Engländer seit neuester Zeit zu; allein das will nicht viel heissen, und überdiess wird in der Regel nur leichte Litteratur gelesen u. übersetzt, oder die Schätze deutscher Fachgelehrsamkeit werden zu speziellen wissenschaftlichen Zwecken durchstöbert. Am allerseltensten wird es vorkommen, dass eine Gestalt der deutschen Litteratur ihrer ganzen Bedeutung nach gewürdigt wird, etwa wie in Deutschland Shakespeare, Byron, Addison, Bulwer oder Walter Scott gewürdigt werden. Dieser nationalen Selbstbeschränkung kann nur dann in etwas abgeholfen werden, wenn eine solche Gestalt einen Commentator findet, der sie mit Klarheit, Wärme und Fleiss, vor allem aber mit geschickter Darstellungsgabe, den Herren Briten so unter die Nase reibt, dass sie dieselbe sehen müssen. Das ist aber keine leichte Aufgabe, und die engl. Commentatoren deutscher Klassiker sind keineswegs so dicht gesät, wie die deutschen Erläuterer der britischen Litter.-Heroen. Vor einem halben Jahrhundert hat Carlyle den Anfang gemacht mit seiner Schiller-Biographie, seiner Wilhelm-Meister-Übersetzung, seinen Essays über Jean Paul, Tieck,

Schlegel u. s. w., seinen 4 Bänden Auswahl aus deutschen Schriften. Dann kam vor etwa 30 Jahren George Henry Lewes mit seinem wolbekanntem „Life of Goethe“. Dann — —, nun dann kam gar nichts mehr. Erst Heine sollte wieder einen Anstoss geben. Drei Jahre nach dessen Tode trat Edgar Alfred Bowring — derselbe, der auch Schiller's, Goethe's Gedichte übersetzte — mit einer Übers. von Heine's Gedichten auf, (erschieden in Bohn's Library of Foreign Classics,“ 1859), die wirklich nicht übel gelungen war. Dann erschienen mehrfache Übers. Goethe'scher Gedichte u. Dramen, vornehmlich des „Faust“. 1864 veröffentlichte der berühmte Dichter Matthew Arnold in seinen „Kritischen Essais“ einen Aufsatz über den „Märtyrer von der Rue d'Amsterdam“. 1876 (Januar) rückte William Stigand mit zwei dicken Bänden Heine-Biographie („The life, works, & opinions of H. H.“) heraus. *) Theodore Martin lässt seit Jahr und Tag in „Blackwoods Magazine“ Übers. Heine'scher Gedichte erscheinen. Wenn wir noch hinzufügen, dass seit einigen Jahren über Schopenhauer in England manches geschrieben worden (vornehmlich 1876 das Werk „A. S., his life his philosophy“ von Miss Helen Zimmern; die von Dr. Hueffer gehegte Absicht, ein Werk Sch.'s ins Englische zu übersetzen, ist unverwirklicht geblieben), so ist alles gesagt, was sich in dieser Richtung sagen lässt, — bis auf *Lessing*. Von diesem ward der „Laokoon“ und eine der theolog.-polem. Schriften vor Jahren in's Englische übersetzt, — Werke, die in England nur in ungemein engen Kreisen bekannt wurden —; im übrigen aber hat man sich hier bisher begnügt, den Gründer der

*) Vielleicht hätte er besser getan noch zu warten bis er wenigstens die — Orthographie von Lessings Emilia u. noch Einiges lernt aus deutscher Litteratur. R. e. d.

neudeutschen Prosa zu ignoriren. Bedenkt man diese Tatsache, so muss man nicht wenig überrascht sein, zu sehen, dass sich seit einem Jahre nicht weniger als 4 englische Verleger plötzlich darauf verlegt haben, „Lessing bei John Bull hoffähig zu machen. Im November erschien bei Trübner ein dickes, 2 bänd. „Lessing, his life writings“ by James Sime; im März veröffentlichte die oben erwähnte anglo-deutsche Schopenhauer-Biographin, Fr. *H. Zimmern*, bei Longmans ein 1 bänd. „Lessing, his life & works“. Im Februar gab Herr *A. Wood* bei Nimmo eine Übers. des Nathan heraus und jetzt bereitet *Bohn* für seine „Library of Foreign Classics“ Übersetzungen der Dramen Lessing's, sowie der „Hamburg. Dramaturgie“ vor: letztere wird von Fr. *Zimmern* besorgt, welche für Bohn überdiess (als Einleitung zu den Dramen) eine kurze Lessing-Biographie (ein „memoir“) schreibt. Die Kritik bespricht die biographischen Werke von Sime u. Zimmern vielfach u. ausführlich u. hat nur hohes Lob für Lessing und seine Biographen; im allgemeinen zieht man für England das Z.'sche Werk vor, weil es von weit geringerem Umfang und daher auf eine ausgedehntere Popularisierung Lessing's berechnet ist.

London.

Leopold Katscher.

PETÓFIANA.

XXVIII.

PETÓFI IZLANDI NYELVEN.

(Petófi-Polyglotte; cf. II. p. 249.)

Flugskjálfta runnur fann,
Er fagl þar settist nú,
Eins skalf mitt hjarta hraert
I huga minn hvarfst thú:
Thú hvarfst í huga minn,
Thú hjartans kaera mey,
Thú vaensta gimsteins val
A vidhri heimsins ey.

Fullt svellur Dónar fljót,
Svo flodhidh yfir ber,

Eins hjartadh thrútnar thungt
 Af thrá í brjósti mër,
 Annst thú mër, ungrós saet?
 Eg ann tþér furðhu heitt,
 Ei fadhir, móðhir má
 Vidh mig þar jafnast neitt.

Vist man eg vel þinn yll
 Á vorum síðsta fund,
 Thá brosti blidhast vor,
 Nú byrjar vetrar stund;
 Ef mër thú enn ei annst,
 Thú, æ! samþ blessast skalt,
 En ef thú annst mër, thá
 Um eilífðh, thúsundfalt.

Reykjavík (Island). Steingrímur Thorsteinsson.

XXIX.

SON SOLO.

— *Da Petöfi Sándor.* —

Scende un raggio die sole ad ogni fiore,
 Un raggio scende ad ogni fuscellino.
 E tu, sole de l'alma, amore, o amore,
 Uno non hai per me raggio divin?

Non v'è fanciulla cui d'amarmi piaccia,
 Non v'è fanciulla, che mi dica almen:
 Il mondo è freddo, l'alma tua s'agghiaccia,
 Vieni, scaldati al mio fervido vien.

Niuna che mi dica: l'affannato
 Capo a l'omero mio vieni a posar.
 Niuna che dal fronte lapidato
 Alfin mi voglia il sangue rasciugar!

Son solo!, come nella vigna il nudo
 Palo, ove uccello il vol non va a tener;
 Stridon soltanto quel che in mente chiudo
 Corvi sinistri, i tristi miei pensier.

Così sen' va la giovinezza mia,
 L'orfana vita mia così sen' va:
 Sento che il sangue mi si gela, e via
 Via la morte, che alfin m'abbraccerà.

E quando io morirò, stilla di duolo
 Ad occhio uman per me non farà vel;
 E un fiorellino un fiorellino solo
 Non porrà alcuno su l'ignoto avel.

Colà putridirò, presso quel colle,
 Di sotto ad un' umil croce vulgar,
 E l'erbe copriran le smorte zolle,
 Chè umano piè non le verrà a pestar.

Verrai tu sol, nottivago uragano,
 A piangere e ulular ci verrai tu,
 Poiché, lo sento io ben, solo germano
 L'altero animo mio solo a te fu.

Noto (Sicilia.) G. Casane.

SYMMIKTA.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

XV.

*Phen mange drage caces:
 Man kames id' averes?
 Dänglich tute tui' kamau.
 Pal avreste mai merau.*

Rund herans, Maid, liebst du mich,
 Oder liebst du Jenen, sprich!
 „Dich, nur Dich, weißt Du bei mir —
 Doch nach Jenem sterb' ich schier!“

XVI.

*Nyiker dela mor' ada,
 Ke k'rdyas man bokrita:
 Le cavengri dragoshya,
 Le cayangri colina!*

Gott erhalt' meu Mütterlein,
 Das mich schuf als Strüsschen fein:
 Jedem Burschen ein Freudenborn,
 Jedem Mädel im Aug ein Dorn!

Ungarn ist des Röm-Volksliedes klassischer und sozusagen jungfrauenhafter Boden, dessen Schätze bislang gänzlich brach gelegen sind. Denn der Reichtum an Zigeunerliedern gleicht dem einer Frühlingssau an Blumen und Gräsern. Aber so schwer es hält z. B. den Trappen (wie jeder siebenbürgische Jagdfreund weiss.) auf der Aranyosebene anders sich zu nähern, also etwan in der Tracht eines Egerbegyer Bauern; ebenso schwer kann der Gebildete dem echten Zigeunervolkslied beikommen; oder gar es in unverderbenem Text notieren. Das musste schon Mr. George Borrow, einer der ersten Bromkenner, auf seiner transilvanischen Reise 1844 erfahren, da ihm hier nicht gelang, auch nur ein einziges Liedchen zu seinen englischen, spanischen, ja selbst russischen Zigeunerliedern zu erhaschen. Die einzige, aber auch fehlerhafte Ausbeute war „The Lord's Prayer in the Gypsy Dialect of Transylvania“ (in seinem: *Romano Language etc.* London, 1874. p. 125.)

Was die voranstehenden Texte anbelangt, so wurde die Vorrichtung geübt, sie wiederholt, im Laufe eines Jahres, den verschiedensten Zigeunern laut und langsam vorzulesen; schliesslich sind sie sogar durch den hochbegabten, leider inzwischen verstorbenen Naturdichter Josef Boldizsár den Aeltern in Klausenburg durchgesehen worden. Einige dialektische Eigentümlichkeiten, die der etwas zu puristische gesinnte Dichter nicht dulden wollte, sind stehen geblieben. Sämtliche Texte wurden mir ursprünglich von einer Frau, Theresia Tini, vorgesungen, die selbst zu dichten pflegt. Um so grössere Vorsicht war geboten, gegenüber etwanigen modernen Zutatzen. Doch ist überall, selbst in grösseren Orten, wo das Volk durch die modernen Theater noch nicht missbildet ist, auch das Zigeunerlied unverfälscht zu finden. Alles was gesungen wird, heisst in der Sprache unserer Rom: *Sila*. (silaban = singe.) Die Körtör oder Zeltzigeuner sind die urwürdigsten aller Zigeuner, welche von den ansässigen Romen selbst, in den Städten, ziemlich verächtlich behandelt werden. Der Anlaut im Worte *Sila*, wie er im Munde dieser Nomaden-Zigeuner klatzt,

die von den übrigen Roms Moldewene (= Moldauer,) genannt werden, ist graphisch kaum darstellbar: man muss ihn hören. Ich bemerke daher ausdrücklich, dass die Schreibart „Jile“ (nom. pl.) eigentlich ungenau ist, indem das J hier viel weicher klingt, als etwa das französische. -- Die Übersetzungen wollten mehr Verdeutschungen sein als Übersetzungen; gleich wohl sind sie öfter fast wörtlich ausgefallen.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. Litteratur. Nova u. a Werke, welche der Redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen worden sollen.)

128. *Wenzel Bodo*. Die aeltere Edda (Saemundar-Edda) übers. u. mit kurzen Erl. versehen. Leipzig, O. Wigand. 12^o, XXI+552. 1877.
129. *De Spuches G.* Opere Vol. IV. Alcune versioni dal Greco Palermo Tip. Viuzi. kl. 8^o. II+222.
130. *Iphigénie en Tauride*, Pièce en 5 Actes, par Goethe. Traduite en vers français et précédée d'une étude sur Goethe. 2ième Ed. Paris, Sandoz & Fischbacher. Ed. 1875. kl. 8^o. 150. (A Mr. C. Martha Prof. à la Faculté des lettres de Paris. Introduction p. 7—58.)
131. (P. J. Steger.) Erster Versuch des jüngst aufgef. Fragmentes aus Homers Od. XXV. der 29. Philologenvers. in Insbruck 1874 vorgelegt. Öhringen, Stürmer (Holthoff), 1877. kl. 8^o. 32. (Nebst einer — unnötigen — erl. Beilage.)*
132. *Collin V.* Le Latin pour tous. Recueil des mille et une citations et locutions latines les plus usitées dans la pratique, le discours, la littérature etc. Nouvelle classification comprenant 1^o le latin dans son ordre alphab. et le français, en regard; 2^o le français également dans l'ordre alphabétique avec numéro corresp. à la première partie, permettant ainsi la reconstitution du français au latin. Paris, Ghio. 1878. kl. 8^o. VI+61. („Pages réservées aux annotations du lecteur.“)
133. *Wood Andrew*. Nathan the wise. A dramatic poem by Lessing; translated into english blank verse. London & Edinburgh W. P. Nimmo 1877 8^o XX+212.
134. *P. Seraphin Dr. Derwischjan* Armeniaca I. Das armenische q. Ein Beitr. z. indo-europ. Lautlehre. Anh. Altarmenisch-Baktrische Etymologien. Wien, Mechitaristen-Congregation 1877. Gr. 8^o III+117.

*) Nicht consequent durchgeführter Philologenscherz. Schlechte Hexameter 17, 85 etc.

CORRESPONDANCE.

— 128. Mit Bezug auf unseren Artikel „Der Dekaglottismus“ schreibt uns ein Freund aus Deutschland: „Nur glaube ich, dass Sie z. B. die russische Litteratur unterschätzen. Über Turgeniew's Rang sind die Acten längst geschlossen etc.“ — Nun, auch unsere Acten über den Roman sind geschlossen. In unserer „Philos. des Romans“ (I. Bd.) glauben wir bewiesen zu haben, dass Schiller den Romanschriftsteller mit gutem Grund nur als „Halbbruder des Dichters“ gelten lässt. Classicität des Romans involviert also noch lange nicht Classicität der Litteratur. Übrigens waren wir auf dgl. wolfeile Vorwürfe gefasst in einem Zeitalter der Prosa, wo überdiess Schillers bekannter Vers also parodiert gilt:

Was glüht ist für die Ewigkeit geboren,

Das Echte bleibt der Nachwelt stets verloren.

Auch Kotzebue's Stücke wurden zu Anfang dieses Jahrhunderts in alle Sprachen der Welt übersetzt und auf den Bühnen Lissabons, Venedigs, Moskaus, Budapests etc. mit niedagewesenem Erfolg aufgeführt und die Acten waren geschlossen über sie u. heute? . . . Werden unsere Enkel die Tendenzromane eines T. überhaupt verstehen, gesetzt den Fall, dass sie der Curiosität halber einmal nach einem derartigen Produkt griffen? . . . Überdies kann sich ja die gr. russ. Litt. nicht einmal mit der viel älteren Polnischen, geschweige denn Dänischen messen; und selbst diese beiden letzteren mussten wir nur als vorwiegend romantische bezeichnen. — Dass die isolierte magyar. Litt. nicht so leicht zur Anerkennung gelangen wird, ist sehr natürlich; aber diese un günstige äussere Position tut der universalen Bedeutung eines Petöfi nicht den geringsten Abbruch. Die moderne europäische Lyrik wird (früher oder später) Petöfi's class. Schule doch nicht entraten können. — Gleichwohl haben wir ausdrücklich erklärt, dass die russische Litteratur dem vergl. Litterarhistoriker so wichtig ist, wie jede andere. (p. 496, 498.) Die Wissenschaft, als solche, bei jeder Nation gleich, (ledigl. wahr) kann selbstverst. kein Objekt d. vergl. Litt. abgeben. Zur Weltlitt. darf nur jenes Schrifttum gehören, worin das Herz einer Nation pulsiert; jene Litt., die fast alles inhaltl. Interesses baar (ledigl. schön,) ihre formale Seite uns zum Vergl. darbietet. Unser Sch.'sches Motto, dass wir alljährl. 22-mal vorsagen, hätte uns doch billigerweise vor dem o. e. Verdaht schützen sollen. Schon der nackte Begr. des Ver = enden schliesst ja von vornherein die unseren heut. Gelehrten allerdings sehr geläufige Voraussetzung der Unterordnung gänzlich aus.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisóban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Tao H, a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumes Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Chattopádhjárya Nisí Kánta Lipcseben. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcseben. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtítkára, Cádizban. — Dr. Frazeroll G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő N aumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Tjódhölfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgoban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tisz. tagja stb. Firenzében. — Don Leoncio Larrivera magántud. Granadában. — Don Pablo de Maza, magántudós Cádizban. — Don Eamon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cád izban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcseben — Dr. Nerlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Oman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilási G. egyet. tanár nygynott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Easelben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingimur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcseben — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstáninápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipcseben. — Forestier Auber, magántudós Philadelphában. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmern Helén, magántudós Londonban. — Dr. Kanitz A, egyet. tanár Kolozsvárt.

SOMMAIRE DU No XXXV. — VOL. IV. No 5.

Zimmern. The English Heine. p. 95. — Dora d'Istria La Poésie des Persans sous les Khadjars. p. 96. — Schopenhaueriana. (XIX. Zu den Schopenhauer-Bildnissen. — XX. Zu Dr. Rolletts Autograph Schopenhauers. — Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Nach d. ital. Original-Ms. — XXII. Schopenhaueriana curiosissima. 9—12.) p. 104. — Symmika. (Cannizzaro, A Giovane Poetessa. verd. v. Wessely.) p. 108. — Correspondance. p. 108.

Sämtliche Artikel unseres Organs sind Original-Artikel, deren Nachdrucks- oder Übersetzungsrecht unsern Mitarbeitern vorbehalten bleibt.

THE ENGLISH HEINE.

While Horace and Heine have been universally acknowledged as the most difficult poets to translate, both by a curious perversity of fate have been the poets from whom translators have found impossible to keep their hands. Heine has suffered signally in this respect in England: it almost seems as if he must have foreseen this when he poured forth such gall and wormwood upon this nation. „Bad translators“ said Don Quixote, „shew the wrong side of the canvass“. Though many Persons of great and small hability have tried their craft upon this inimitable singer they have none of them succeeded in their attempt. At the present moment there are appearing versions of him in one of our leading magazines, written by Theodore Martin the biographer of the Prince Consort, versions which no Heine lover could pronounce as adequate. At this same moment, however, by a fortunate accident, a corrective has appeared in the shape of a small volume of „*Selections from the Poetical Works of Heinrich Heine*“ (London Macmillan,) modestly and anonymously put forth. We confess to having taken up the book with misgiving: we have laid it down with satisfaction. Here for the first time we have a translator of Heine who has penetrated into the spirit of the original and reproduced it. The liberties that have been taken now and then, have been taken in order to render the meaning more efficiently not to eke out the translators poverty of vocabulary. The music too, Heine's rare and fascinating music, has in most instances been happily preserved. Space will only allow of our quoting a short poem, but we hope this will be found

to justify the high praise we feel bound to accord to this volume.

Thy face, that fair, sweet face I know
I dreamed of it awhile ago ;

It is an angel's face, so mild —
And yet so sadly pale, poor child.

Only the lips are rosy bright,
But soon cold Death will kiss them white.

And quench the light of Paradise
That shines from out those earnest
eyes.

London.

H. Zimmermann.

LA POESIE DES PERSANS SOUS LES KHADJARS.

(Suite.)

Le ton de ces chants ne s'explique pas seulement par les moeurs persanes et par l'excessive liberté de langage propre aux Asiatiques, mais aussi par le caractère d'un règne pendant lequel on réagissait contre l'époque précédente, comme sous le Directoire la licence succédait à la Terreur démagogique. On sait que les écrivains du siècle de Louis XV, des philosophes aussi bien que des poètes, n'hésitaient nullement à se reconnaître comme les auteurs d'écrits qui auraient étonné peut-être les sujets de Feth-Ali-Schah. Si l'on en croit un chant, la famille du prince n'aurait pas échappé aux aventures dont s'occupait Versailles au siècle précédent. *Un accident dans le jardin*, chant qui a été si populaire à la cour de Téhéran, fait allusion à une aventure dont *l'enderoun* d'Ali-Schah, fils aîné de Feth-Ali-Schah, fut le théâtre. Le ton dégagé et ironique des réponses de l'héroïne de cette aventure, atteste une fois de plus que la timidité n'est pas commune chez les Persanes, surtout chez les dames de ce rang. Mohammed-Schah, successeur de Feth-Ali-Schah, qui avait

les habitudes régulières et l'esprit peu résolu d'un Louis XVI, croyait faire acte d'énergie quand il engageait les dames de l'*enderoun* à respecter les apparences.

Ces femmes qui dans toutes les classes s'emparent si bien de l'imagination des poètes iraniens, méritent-elles réellement d'être admirées ? Un écrivain russe qui n'est pas suspect d'enthousiasme pour la Perse ne nous laisse aucun doute sur ce point. Quoiqu'il trouve les Persanes basanées et qu'il découvre dans leurs traits des traces de mélange avec la famille touranienne, il n'hésite pas à déclarer qu'elles sont élancées, très bien faites et pleines de grâce dans leurs mouvements. «Quelle grâce, s'écrie-t-il, dans leur démarche cavalière, lorsque le frêle plancher craque sous leurs pieds teints de henné ! Que leur taille est combrée et bien prise dans leurs justaucorps¹⁾ si serrés, contrastant avec leur pantalon²⁾ plus ample qu'une jupe ! Quelle masse de cheveux d'ébène encadre leur charmant visage et tombe sur leur sein basané que recouvre mal une gaze³⁾ indiscreète ! Quelles paroles de miel sortent de leur bouche délicate ! Car la langue persane est la plus séduisante du monde, et nulle part on ne voit des lèvres et des dents plus fraîches !⁴⁾»

Ce texte curieux prouve que les poètes populaires ne se font pas illusion, comme cela arrive si souvent, sur la fascination que produit la beauté des femmes dont ils louent les charmes avec exaltation : «O ma bien-aimée, ton sourcil est comme une épée ; tes cheveux

¹⁾ Il s'agit de l'*arkaloukh*, le *beschmet* des Turques

²⁾ Le *zirdjamé*, le *chalvar* turc.

³⁾ Le *pirhèn*.

⁴⁾ Prince A. Soltykoff, *Voyages dans l'Inde et en Perse*.

sont comme une chaîne ; le jardin de ton sein est comme la vallée de Kachemyr ; ta beauté est le conquérant du monde. — „Gulamschah, tu es belle,“ dit un autre, „sur ton bras d'argent brillent des bracelets d'or. Ton *arkaloukh* est fait avec le châle de Kachemyr, ton *cheppen* est bariolé de beaucoup de couleurs. Ma passion pour toi m'a tué, tes yeux pleins d'amour ont causé ma mort. Ton cou de cygne m'a rendu esclave. Ton sein saillant comme celui d'un joyeux faucon⁵⁾ m'a rendu fou . . . Dans le jardin de ta beauté le perroquet a honte de ses plumes.“ — „La femme de Mirza Jan, s'écrie un troisième,“ porte un voile entrelacé d'or, par ce signe vous pouvez la reconnaître. L'épouse de Mirza Jan est une femme grande, un véritable cyprès marcheur (paix à l'âme de son amant) dans une chemise de bapiste. Petits sont les pieds et les mains de la femme de Mirza Jan ; mince est la ceinture de la femme de Mirza Jan. Oh ! que je sois la victime de sa charmante figure ! Comme elle est gracieusement nouée la ceinture de cette folâtre beauté ! Je suis l'esclave de ses esclaves !“

Rien ne ressemble moins que ces portraits à la „femme timide“ sans cesse exaltée par le *Mahâbhârata* et la poésie du Brahmanisme. Si cette expression est employée dans l'Inde comme une épithète louangeuse, les poètes persans se gardent bien de la faire entendre aux oreilles des altières beautés dont il exaltent les charmes. Nous sommes ici dans un pays où le Babisme enseigne que „la femme a été créée pour elle-même et pour ses enfants“, maxime qui semblerait dans l'Inde (et ailleurs) un

⁵⁾ La chasse au faucon est toujours usitée en Perse.

épouvantable blasphème. Aussi se sert-on volontiers pour peindre les femmes de comparaisons qui expriment bien la fierté de leur démarche. On les nomme, par exemple, en songeant à ces beaux arbres qui dressent leur tête superbe vers ce ciel de l'Iran dont rien ne saurait rendre la splendeur, „un cyprès qui marche“; ou, en pensant aux êtres supérieurs à notre nature humaine, „une Péri“ et encore „un ange sous une forme humaine.“ L'expression „maîtresse du monde“ peut être employée par un amant qui déclare qu'il porte au cou, comme une tourterelle, un collier, „le signe de l'esclavage.“

Ces traits font comprendre avec l'inimitable naturel qui caractérise la poésie populaire, qu'il s'agit des femmes de cette race aryenne qui les premières ont essayé de réagir contre les traditions des Sémites que le christianisme a propagées jusqu'aux extrémités de l'occident. Quoique les Persanes aient autrefois (sous les Sasanides) porté le sceptre pesant du „roi des rois“, elles ont dû lutter contre l'influence de l'islam si peu favorable à leur sexe. Les mollahs, qui ont altéré si profondément les enseignements du Prophète, les ont aidées dans leur opposition aux coutumes de l'Arabie et de la Judée. Aussi, fières des droits que leur assure la loi,¹⁾ droits qui ne sont inférieurs qu'à ceux des femmes russes²⁾, sont elles réellement maîtresses dans la maison. Le comte de Gobineau, préoccupé comme on doit l'être en pays salique des privilèges masculins, est même porté à croire que s'il se trouve des opprimés au foyer do-

¹⁾ V. Hommaire de Hell, *Voyage en Perse et en Turquie* 1852—1860.

²⁾ Spiridion Zézas *Études historiques sur la législation russe*, ch. XIX.

mestique, on les rencontre plus souvent dans le sexe fort que dans le sexe faible. Vives et emportées, comme cette fille dont la colère contre un Européen (Firengi) éclate dans un chant, les Persanes seraient assez disposées à faire usage de leur terrible pantoufle au talon de fer, et le diplomate français aurait constaté qu'elle est plus à craindre que la cravache dont plus d'une *miss* américaine n'a pas hésité à se servir. Mais le divorce est tellement facile qu'on a peine à croire qu'un mari de Téhéran ou d'Ispahan puisse se résigner longtemps à subir un traitement trop dur. Ajoutons que les mariages sont si précoces et se font avec une telle étourderie, que des gens qui se préoccupent si peu de l'accord des caractères ne doivent pas s'étonner des agitations de leur ménage.

Les partisans du Babisme, loin de croire que la condition des femmes soit conforme à la stricte équité, ont tenté les délivrer de la polygamie et de l'obligation de porter le voile. Dans des études, si intéressantes, sur les religions de l'Asie centrale le comte Gobineau nous a fait connaître l'origine et les croyances des partisans d'Ali Mirza Mohammed, surnommé le Bab, et le rôle que les femmes, surtout l'éloquente et intrépide Gourret-oul-Ayn (la consolation des yeux) ont joué dans cette secte qui a fini par sembler menaçante pour l'existence même de la dynastie.

La part que le sexe féminin a prise à l'agitation babiste n'était pas faite pour calmer la verve de la poésie populaire, toujours disposée à s'exercer contre les femmes et leurs fidèles alliés, les mollahs. La vivacité des satires prouve qu'il s'agit de puissances avec lesquelles il faut compter. A entendre un Per-

san, si tous les mollahs ont une fourberie machiavélique, toutes les femmes sont des Messalines. Mais comme chacun excepte soigneusement sa mère, sa femme, ses filles et ses soeurs, on est porté à supposer que l'esprit de défiance et de dénigrement, maladie universelle en Perse et chez les peuples en décadence, n'est pas étranger à ces jugements pessimistes. Il est vrai que quand un sexe tout entier est esclave de la volupté; quand les chants les plus populaires contiennent des passages trop licencieux pour que M. Chodzko ait pu penser à les traduire, il est difficile que la femme échappe complètement à l'influence des habitudes générales. Lettrés et artistes s'il en fut jamais, très préoccupés de la forme dans leurs poésies, les Farsys n'ont pas assez de souci du fond, et il ne se rappellent pas assez les mâles accents de leur Homère, de ce Firdousi dont le culte de la patrie semble avoir été vraiment la muse.

Les auteurs comiques ont trop d'intérêt à entrer dans les idées dominantes pour ménager le sexe féminin. Les pantomimes eux-mêmes s'emparent de ce sujet éminemment populaire. Le comte de Gobineau a vu à Ispahan une scène qu'on aurait pu appeler la *Journée d'une dame élégante*. Cette journée commençait par une querelle avec le mari, puis venaient des scènes dans lesquelles notre élégante trouvait mille occasions de montrer son humeur capricieuse et emportée, sa passion de la parure, de l'oisiveté, des visites et des commérages. Les écrivains comme les acteurs sont d'autant moins réservés qu'il n'y a pas à redouter les représailles qui en Europe sont déjà la conséquence de ces attaques. L'Iran n'a pas de George Sand ni de George Elliot.

Il faut avouer que la Muse comique ne ménage personne, et que la vénalité des juges, l'hypocrisie des mollahs, les fourberies des marchands, les querelles de la plèbe ne sont pas décrites avec plus d'indulgence que les travers des femmes.

Interrogez l'homme du peuple, vous trouverez chez lui le germe de cet esprit satirique sans frein. Tout ce qui exerce le pouvoir lui est antipathique; bons et mauvais sont traités avec la même impartialité pessimiste. Les nations serviles sont étrangères au sentiment du respect et les despotes en Europe comme en Asie se font de grandes illusions quand il s'imaginent qu'on les admire et qu'on les aime! La nature humaine a besoin de se dédommager des contraintes humiliantes qu'on lui impose, et les plus dociles en apparence n'éprouvent aucun scrupule, quand l'occasion se présente, d'obéir à ce penchant.

Les pièces tragiques ne sont pas moins goûtées que les farces. Il est vrai que leurs auteurs, aussi inconnus que leurs oeuvres sont populaires, s'adressent avec beaucoup de dextérité au sentiment patriotique et au sentiment religieux. Aussi il faut peut-être remonter jusqu'au théâtre grec pour trouver un théâtre qui mérite à ce point le titre de national.¹⁾ Au lieu d'emprunter leurs sujets comme le font Corneille et Racine à une autre civilisation et à un autre culte, les écrivains persans les prennent dans l'histoire de l'Iran, à l'époque des persécutions dirigées contre les fils d'Ali par les Khalifes abassides. Ali, gendre

¹⁾ Nous devons à M. Chodzko et au comte de Gobineau la connaissance du théâtre persan.

du Prophète, est pour les Persans la personnification éclatante de la lutte de la doctrine chiite contre le dogme sunnite, représentée par les Arabes et par les Ottomans détestés. Au fond, cette lutte se rattache aux tendances inconciliables de races naturellement hostiles, toujours disposées à se faire une idée différente de la Divinité, de l'homme et de la nature. Cette hostilité instinctive, l'ardeur des rancunes religieuses, la passion des spectacles expliquent l'enthousiasme que les drames excitent. Dans tous les quartiers et sur toutes les places se trouve un pavillon qui sert de théâtre. Les femmes et les enfants ne sont pas les moins pressés d'assister aux représentations. Le théâtre est au niveau des spectateurs, les hommes se mettent d'un côté et le sexe féminin de l'autre.

La plus célèbre de ces représentations a lieu au mois de Moharrem. Elle a pour sujet la mort de Housseïn et de Hassan, fils d'Ali, tués dans la plaine de Kerbela. Elle dure une dizaine de jours et chaque représentation quatre ou cinq heures. Elle consiste en morceaux de poésie lyrique dont M. Flandin¹⁾ et le comte de Gobineau s'accordent à reconnaître le caractère véritablement émouvant. L'impression qu'ils produisent sur la foule confirme pleinement cette appréciation des deux voyageurs français. L'auditoire sanglotte, pleure et pousse des cris. Il y a bien chez un certain nombre l'envie de montrer l'ardeur de leur foi, genre de démonstrations qui partout a des avantages de plus d'une espèce, cependant la plupart sont sincères, et les étrangers qui comprennent la langue ne parviennent pas à se soustraire à l'émotion

¹⁾ Voyage en Perse 1843.

générale. Mais ils remarquent mieux que les indigènes des longueurs dont ceux-ci ne semblent jamais s'apercevoir et que la poésie de ce genre ne redoute pas assez. En Perse, on n'est jamais lassé d'entendre le récit des épreuves et des souffrances des saint chiïtes. Au moyen-âge, les Occidentaux supportaient avec la même patience les développements infinis des *Mystères*. L'auteur de *l'Imitation* a raison de donner la patience comme un des caractères essentiels de l'amour.

Rapallo.

Dora d'Istria.

(A suivre.)

SCHOPENHAUERIANA.

XIX.

ZU DEN SCHOPENHAUER-BILDNISSEN.

Von befreundeter Seite geht uns die Nachricht zu, dass der Maler u. Lithograph *Valentin Scherille* in Frankfurt a. M., vermutlich unter Beaufsichtigung des Dr. Gwinner, das vortreffl. Oelporträt von *Luntenschütz* (cf. p. 69.) in grossem Format auf Stein zu zeichnen gedenke. Ein derartiges Bild würde sich namentlich auch durch seine Billigkeit recht empfehlen für das grosse Publikum. Wir werden auf diesen Gegenstand noch zurückkommen.

Einem früheren Briefe des Dr. Gwinner entnehmen wir (mit ausdrükl. Erl. des Verf.) folg. hierhergehörige Stelle:

„Bei Herstellung der Büste Schopenhauers wäre die Mitbenützung der . . . Radirung Göbels erwünscht, welche 1861, dahier in folio erschienen und durch die Kunsthandlung von F. A. C. Prestel dahier . . . zu beziehen ist. Göbel hat Schopenhauer bekanntlich nach der Natur in Oel gemalt ein Portrait, welches nicht zu seiner Zufriedenheit ausgefallen, obwohl er die technische Fertigkeit des Künstlers sehr hoch stellte. Die Radirung aber hat viel Gutes und ich ziehe sie, als Portrait, dem Stiche nach der Schäfer'schen Photographie vor: obwohl dieselbe, was man so sagt, ühnlicher ist. Letzterer Umstand bewog mich s. Zt. sie für meine Schrift über Sch. stechen zu lassen. Jetzt, da ich nur noch im Geiste mit Schopenhauer lebe, sagt mir Göbels Radirung besser zu; denn der Stich nach der Photographie zeigt nur den starren, ern-

sten, mürrischen Allen, nicht auch die heitere, witzige, tief sinnige u. wohlwollende Seite seines Charakters, die in seiner Unterhaltung mit Freunden vorherrschte. Wenn Sie eine Notiz hierüber für Ihre Rubrik Schopenhaueriana von mir wünschen, so bin ich bereit, solche abzufassen: es dürfte manchem Verehrer Schopenhauers neu und willkommen sein.“ (c. I. bereits veröffentlicht.)

XX.

ZU DR. BOLLETTS AUTOGRAPH SCHOPENHAUERS.

Wir erfahren nachträglich, dass sich im Nachlasse Sch.'s noch das Concept dieses Autograph's befinden soll, welches zugleich ein solches derjenigen Lebensskizze ist, die Sch. auf Wunsch des Professors Erdmann in Halle verfasste, für dessen Geschichte der Philosophie. Dr. R.'s Ms. ist also eine wichtige Variante. Die reservierte Haltung u. der ganze Lakonismus der biogr. Mittheilungen entspricht vollständig dem krystallspröden Charakter des Philosophen.

XXI.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Nach d. italienischen Originalmanuscript übersetzt.)

27. Diejenigen Naturforscher, welche die Seelenwanderung durch Tierleiber phantastisch finden, sind auf die nächste beste Raupe zu verweisen. Gesetz der Schmetterling könnte denken, so würde er es gleich unsern Naturforschern als eine lächerliche Zumutung ansehen, wenn man ihm sagen wollte „du warst schon einmal Raupe!“ — **28.** Hat jemals ein Volk ohne tätige Mithilfe eines andren Volkes bestanden? Diese Frage dürfte das beste Recept sein gegen das überschäumende Nationalgefühl. — **29.** In den Tagen der Philosophie des Unbewussten — man kann wohl schwerlich sagen in ihrem Zeitalter — wird es zur Mode: aus purer „Illusion“ zu heiraten. Aber geheiratet wird doch! — **30.** Heutzutage verwechselt man Pessimisterei (E. v. Hartmann) mit Pessimismus (Schopenhauer): u. Optimisterei (Leibnitz) mit Optimismus (Kant). — **31.** Wenn doch nur die Menschen ihren grössten Meister nicht immer meistern wollten. Anstatt im geeigneten Momente seiner Führung sich anzuvertrauen, zerbrechen sie sich von früh Morgens bis spät Abends den Kopf darüber, wie sie ihm den Weg verlegen könnten: um ihn ganz in ihre Gewalt zu bekommen, ihn, der ewig sie in seiner Gewalt hat: der Zufall! — **32.** Wer Raum u. Zeit nicht als Anschauungsformen im Sinne Kants gelten lässt, der ist auf dem besten Wege die -- Rätsel der Welt zu lösen. Denn Alles

lässt sich messen u. berechnen — sogar die Sonne u. die Kometen. — **33.** Es klänge ganz absurd von einer Zahl zu sagen, dass sie Jemand entdeckt habe. Die Zahl existiert eben nur praerformiert subjectiv. Eine objective reale Existenz kommt ihr gar nicht zu; sonst müsste man sie ja entdeckt haben können. — **34.** Die Rococozeit legt der Natur eine Maske an: das Haar überzieht sie mit Puder, das Leder mit Gold u. über die Welt wirft sie das lügenhafte System des Optimismus. — **35.** Je mehr man von seinem Selbst bei Lebzeiten verläugnet, desto mehr bleibt davon der Nachwelt übrig.

XXII.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

— **9.** Kühne „H. Lorm u. der Pessimismus“ (in „Westermanns Illustr. D. Monatshefte“ 1878. Sept.) beruht durchwegs auf Missverständnis. Es heisst u. a. wörtl: „Und wenn Kant das Ding-an-sich als unerkennbar hinstellte, so hat der grosse Denker bloss darin geirrt nicht begreifen zu wollen, dass das Absolute gar nicht anders existiren kann, als indem es sich in den Erscheinungen darlegt.“ (!) Was der Verf. für Pessimismus hält, ist der reinste Optimismus, wie den überh. heutzutage allenthalben der (allzeit optimistische) Welt-schmerz stets mit Pessimismus verwechselt wird, selbst im Heimatlande Kants und Schopenhauers. — **10.** Zu den *französ. Mysoschopenhauerianisten hat sich neuerdings ein in der philosoph. Litt. nicht übermässig bekannter Herr, J. Bourdeau, gesellt, in einer Anz. v. Gwinners grosser Biographie, im Journ. des Déb. v. 28. Sept. u. s. w. Auch dieser Herr liefert einen unfreiwilligen Beweis dafür, dass die heut. Tagespresse durchaus nicht berufen ist eine Stimme über ernstere Litt. abzugeben, mit ihrer *la minute*-Kritik. Die Eintagsfliege kann doch nicht in die Wette fliegen mit dem Adler. Unsere g. Mitarb. u. Leser seien nur im Allgem. auf manche recht köstliche u. erheiternde Blüten der *suffisantesten Feuilleton-Kritik aufmerksam gemacht, da wir uns eine nähere Betrachtung dieser übrigens stellenweise mit gar zu plumper Malice u. Ignoranz auf Sch.'s Ethik herumkriechenden Litteratur-Orthoptere versagen müssen.* (Der Verf. hat nicht einmal das *Vorwort Frauenstaedts* zum N. angesehen u. erküht sich doch ein Urtheil über den Charakter Sch.'s abzugeben. Das ist selbst einem philosoph. so ungeschulten Publikum gegenüber wie das heutige auffallend.) Für die Universalität des Kir-*

chensprengelpatriotismus des Verf. spricht sein Ausruf: „— Que de choses logiques une tête allemande peut contenir!“ . . . Das sonst so vortreffl. redigierte J. d. D. scheint keine Ahndung davon zu haben, dass es mit dergl. Bourde ouis- (zu deutsch: L—iebenswürdigkeiten) *) höchstens nur sich selber schaden kann. Diesen Ton Sch. gegenüber anzuschlagen ist heutzutage ein gar zu naiver Anachronismus. — 11. Im Budapester Tagesblatt „Magyar Allam“ (dem grössten Organ der Ultramontanen Ungarus) vom 3. October d. J. steht folg. köstl. Blödsinn wörtlich zu lesen: „Im Achner Polytechnicum wird ein philosoph. System vorgetragen, welches denotorischen Wollüstling (a notorius kéjenczel) Schopenhauer über Christus stellt. Das „Echo der Gegenwart“ gibt eine wohlverdiente Lection der gen. Anstalt welche die hohe Dotation des deutschen Kaisers genießt.“ — Wenn doch nur auf dem päpstlichen Stuhle stets ebenso grosse „Wollüstlinge“ gesessen wären, wie Sch., der (ein Anachoret in modernen Sinne) sein väterl. Erbe nicht nur unangetastet, sondern sogar um das Doppelte vermehrt bei seinem Tode, den — Invaliden hinterlassen hat; die Schäfflein würden sich wohl behaglicher fühlen u. auch die Hirtlein; und die Menschheit würde weniger Lieder zu singen wissen von den *brebis tondues* V. Hugos! (Le Pape p. 71) — 12. In der „Neue Freie Presse“ Nr. 5015. d. J. zeigt C. v. Thaler Heyse's Leopardi an u. verrät dabei possierliche Unkenntniss des Sch.'schen Pessimismus. Von zahlr. Pröbchen nur das folg.: „Die Sage erzählt von einem Nordlandskönig, der tödtlich verwundet aus der Schlacht heimgetragen ward. Rings um ihn jammerten die Frauen, er aber sagte zu seinem Mudschenk: „Gib mir einen Becher des besten Weines“, u. zu seinem Weibe: „Küsse mich noch einmal“. . . da starb er zufrieden. Mich dünkt der rauhe Krieger war viel weiser als der „Weise von Frankfurt“. — Der Zufall, dieser geist- u. taktvollste aller Kritiker, hat diese letzten zwei Sch.-Curiosissimi (11 — 12) in erheiternder Weise nebeneinander gestellt: dem Einen ist der grosse Philosoph ein „Wollüstling“, dem Anderen küsst u. trinkt er

*) Plumpste Erfindung: „. . . De là ses diatribes acerbes etc.“ Sch.'s acerbste „Diatriben“ findet man bekanntl. schon in seinen — Jugendpapieren. B. könnte daraus Manches lernen und auch der philos. Litt. Frankreichs würde er einen grösseren Dienst erweisen, mit der einfachen Übers. des N. u. s. w.

zu wenig! . . . Da behaupte noch jemand, dass durch die Antischopenhauer-Litteratur nicht ein widerspruchsvoller Zug geht! —

SYMMIKTA.

AUS T. CANNIZZAROS „IN SOLITUDINE CARMINA.“
(p. 491.)

EINER JUNGEN DICHTERIN.

(A Giovane Poetessa.)



Wilden Zorns oder des Schmerzes Stimme,
Der Leidenschaft langverhaltner Schrei,
Brechend hervor mit tiefstem Herzensgrimme,
Bis des Leibs verzehrte Hülle fällt entzwei —

Waren ach! immer noch meine Lieder!
Ein Fackelbrand auf der Hoffnung Grab . . .
Aber, o Kind! ich kenne Liebe wieder,
Seit ich deines Sanges Ton vernommen hab!

Himmelwärts lenkt er mit holdem Hoffen
Den Blick, der mir nie dahin geschweift!
Liebliches Weib, mich hat wie Tau getroffen
Deiner Lippe Laut, auf Himmelsflur gereift.

Wiederum glaub' ich fromme Sagen,
Von deines Worts Zauber unterjocht:
Will es mit „Gott“ nun oder „Teufel“ wagen,
Wenn im Herzen göttlich nur uns Liebe pocht.
Leipzig, 1878. Ig. Em. Wessely.

CORRESPONDANCE.

— Cassel W. Wenn Sie unser Schiller'sches Motto auf die Arbeit des Dichters beziehen, so hat es freilich keinen vernünftigen, sondern nur nebulosen Sinn. Wir beschränken es aber selbstverst. ausdrücklich nur auf unsere d. i. des vergl. Litteraturhistorikers u. überh. des Gelehrten Arbeit, wie denn auch der grosse Dichter in seinem Br. an Körner dieses schöne Wort gelegentlich der Erinnerung an einen Historiker (Thukydidēs) improvisiert hat, 1788; im Geburtsj. Schopenhauers.

— Hamburg Unsere magyarisch-deutsche Doppel-Rubrik „Szemle“ (Revue) haben wir nicht aufgegeben; bloss die augenbl. Raumverhältnisse zwingen uns sie (einstweilen) stark einzuschränken.

Lapunk valamennyi czikkei, nagyobbak gymint apróbbak, kiadatlanok, melyeknek fordítási gymint utányomatási joga fenn tartatik.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURÐ.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui répugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni Academia Real das Sciencias tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla F. magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhya Njai Kánta Lipscebén. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipscebén. — Dr. Dederich gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtájkára, Cádizban. — Dr. Fracceroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gjerse A. szerkesztő Namburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjódhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgóban (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszt. tagja stb. Firenzében. — Don Leoncio Larrivera magántud. Granadában. — Don Pablo de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban. — Marziels Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Mitelli Domenico tanár Avolában (Sicilia). — Dr. Muckwitz J. egyet. tanár Lipscebén — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehandá főr folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Szaufe-Szimigoinovsz, cs. k. tanár Csernovitzban. — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyazott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipscebén — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipscebén. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Kürber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmermann Helén, magántudós Londonban. — Dr. Kanitz A. egyet. tanár Kolozsvárt.

SOMMAIRE DU No XXXVI. — VOL. IV. No 6.

Minckwitz. Beiträge zur Sprachvergleichung, (Prosa, Poesie Rhythmus und Übersetzungskunst.) III, p. 111 — Anderson. A Scandinavian native song. Our Land, our Land, our native Land. p. 120. — Symmikia, (Milton, Morgenensang verd. von Teichmann; dasselbe von Anna Roth; dasselbe von M. p. 122. — Meltzl. Ein alt-kumanischer Quadrangno. p. 123.) — Bibliographie. (Nrr. 135—140.) p. 124.

Sämmlliche Artikel unseres polygl. Organs (zugleich eines solchen für Höh. Übersetzungskunst u. sogenannte Weltlitteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks- bez. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

BEITRÄGE ZUR SPRACHVERGLEICHUNG.
 PROSA, POESIE, RHYTHMUS UND ÜBER-
 SETZUNGSKUNST.

III.

Nummehr wollen wir ein kurzes Wort über den Begriff einer *Weltliteratur* einschalten, den wie es scheint, unser Goethe zuerst in das Auge gefasst hat. Was ist Weltliteratur? Offenbar eine Zusammenfassung dessen, was die gesammten Völker der Erde auf geistigem Gebiete geleistet haben, leisten und leisten werden; eine Zusammenfassung ihrer Gesamtleistung vor den Augen einer jeglichen kultivirten Nation, die im Stande ist das Ganze sich so weit als möglich anzueignen. Goethe träumte davon, erklärt aber hat er meines Wissens nirgends etwas bestimmtes über diesen Traum. Er ahnte und hoffte wahrscheinlich in einer fernern Zukunft die Erfüllung dessen, was ihm vorschwebte, die Allverbreitung menschlichen Wissens, Fühlens und Denkens.

Wie aber mag Goethe auf einen solchen anscheinend ungeheuerlichen Gedanken verfallen sein? Ein *heutiger* Modemann würde vielleicht antworten: „Goethe dachte an den allgemeinen Weltverkehr auf dem Handelswege, der uns die Früchte und Genüsse aus allen Gebieten des Festlands wie der überseeischen Landstriche mit dem von Menschenhand beherrschten Dampfe tagtäglich zuführt. Wie diese materiellen Dinge strömen auch die Gedanken von allen Ecken und Enden zusammen.“ Eine heutzutage nicht verwunderliche Antwort; denn man denkt gegenwärtig vorzugsweise an die angenehme Pflege des lieben Körpers, während der mit Gott verwandte Geist den — Sterblichen zu einer Nebensache geworden ist, die nicht viel Teilnahme verdient.

Wir sind indess einer anderen Meinung als unsere trägen Zeitgenossen: Goethe in seinen Tagen, als er an eine dereinstige Weltliteratur dachte, hat von den Vorteilen der Dampfkraft noch nichts gewusst; wobei nicht geläugnet werden soll, dass die Dampfkraft auch den geistigen Fortschritten der Menschheit einen unberechenbaren Nutzen bringt. Wie aber ist Goethe auf die überraschende Vorstellung gelangt, dass sich einst eine allgemeine Weltliteratur gestalten würde? Schienen ihm die Völker schon so weit vorgeschritten zu sein?

Meines Erachtens war es die Betrachtung der *deutschen Schaubühne*, wodurch er auf diese Idee gelangte. Als Goethe in seinem höheren Alter sah, dass auf dem deutschen Theater alle möglichen Dramen der gebildeten Völker aus der Nähe und Ferne aufgeführt wurden, neben den einheimischen die spanischen, italienischen, französischen und englischen, so mochte in dem grossen Mann der Gedanke erwachen, dass er bereits *ein Stück Weltliteratur* vor sich erblicke, einen wesentlichen Anfang zu einer solchen; die Deutschen führten zugleich Stücke in Prosa wie in Versen auf, historische, ernste, scherzhafte, die ein Abbild gleichsam der weiten Erde darboten; denn selbst an die antiken Ueberreste der Griechen und Römer, die für die dramatische Dichtgattung des späteren Europa Beispiel, Quelle und Muster geworden sind, mochte er dabei erinnert werden. Alles drängte sich bereits zu seiner Zeit auf der deutschen Bühne zusammen! Auch die schlechte Sichtung derselben schreckte ihn nicht ab, obwohl er klagte, dass auf die Bühne der Hund, die Bühne selbst auf den Hund komme.

Und der Goethe'sche Traum war

ein sehr gesunder und wohlbegründeter. Die Poesie ist es, welche Kunst und Wissenschaft in ihren höchsten Ergebnissen durch lebensvolle Darstellung zur Anschauung bringt, die gereiften Früchte der Forschung rechtzeitig gleichsam abpflückt und die geistige Höhe, welche die Mitwelterstiegen hat, wenn auch nur andeutend, der grossen Menge zeigt, so weit diese fähig ist, einen wahren Dichter zu verstehen. Die Bühnendichtung durchwandelt Himmel und Erde, durchdringt das Herz der Menschen, fesselt ihren Geist, und malt ihre Sitten, Geschicke, Freuden und Leiden in den reichsten Bildern aus, die geschöpft sind aus den frühesten und jüngsten Zeiten, aus diesem grossen und kleinen, aus jenem nahen oder fernen Volke. Und gerade das deutsche Theater war, als Goethe zu altern begann, so geartet, dass es anfang, grosse Hoffnungen zu wecken, weite Aussichten zu eröffnen, wenn bessere Tage für eine Nation anbrechen sollten, die damals wenigstens geistig regsamer atmete als irgend eine andere, besonders nachdem das französische Joch (von 1813—1815) abgeschüttelt worden war. Goethe blickte vor allen anderen Zeitgenossen, wenn er auch oftmals zweifelnd sein ergrauendes Haupt schüttelte, in eine schönere Zukunft für seine Nation hinaus; zwar am schmerzlichsten, aber auch am hoffnungsreichsten nach dem frühen Verlust Schillers. Andere Augen, die heller sehen, sagte er, werden den seinen und meinen nachfolgen.

Aber die deutsche Bühne konnte seine Fernsicht auch aus einem zweiten Grunde auf die Vorstellung einer dereinstigen Weltliteratur hinlenken. Welcher Grund war das offenbar?*)

*) Im Folgenden treffen meine Gedanken ganz und gar mit denen meines Freundes H. v. Meit z1 zusammen (Zeitschr. f. vergl. Litt S.314). 853

Sein Hinblick auf die Herrlichkeit der deutschen Sprache, deren Beherrscher er war, geschmückt mit ihrer Krone wie Wenige vor ihm. Goethe war vertraut mit der Fähigkeit der deutschen „Heldensprache“ Alles zu dem besten und schönsten Ausdruck zu bringen, Alles in ihren spiegelhellen Strom aufzunehmen, was das Altertum ausgesprochen hatte, was der Occident und der Orient, was dieses und jenes neuere Kulturvolk darbot, und was die späteste Zukunft der Menschen in Worte kleiden wird. Die Deutschen scheinen in der Tat vor allen anderen Völkern berufen, dereinst das Beispiel einer Weltliteratur aufzustellen. Wie ist ihnen die Möglichkeit dazu gegeben?

Durch den Reichtum und die Bildungsfähigkeit ihrer Sprache, durch die Mittel, die diese Sprache besitzt, das Tiefste, Höchste, Schönste und Erhabenste, was irgend ein Volk dargestellt hat, in ihren Lauten reproducirt darzustellen. Und da bin ich denn an der Stelle angelangt, wo von der Kunst der Uebersetzung ein wichtiges Wort zu sprechen ist: die Gewinnung einer Weltliteratur ist einzig und allein möglich durch die *Uebersetzungskunst*. Goethe sah die fremdländischen Dramen verdeutscht auf dem Theater an sich vorübergehen, und er dachte — an die Möglichkeit einer Weltliteratur! Das Wort von den „Brettern, welche die Welt bedeuten“, hängt also so recht eigentlich mit dem Begriffe der Weltliteratur zusammen.

Welche Bedeutung überhaupt hat Uebersetzungskunst? Sie ist die unübertreffliche und unerreichbare Vermittlerin zwischen Volk und Volk, zwischen Altertum und Gegenwart. Das Verständniss der toten Völker, das Verständniss der lebenden bliebe sehr mangelhaft ohne die Kunst der Uebersetzung; denn nur

wenigen Menschen ist es vergönnt, fremde Sprachen zu erlernen und in fremden Zungen zu reden.

Was haben dagegen die deutschen Philologen getan, diese „Sprachfreunde“, wie sie gemeinhin heissen? Sie haben die Kunst des Uebersetzens für eine Gaukelei, den Uebersetzer für einen Flachkopf weit und breit ausgeschrien, für einen Stümper, welcher den Glanzstil der Klassiker, der antiken wie der modernen, blos verhunze, kurz: für einen fahrlässigen Schreiber, welcher des Namens eines „Philologen“ unwürdig sei. Denn er besitze keine gründlichen Kenntnisse und verstehe keine — Conjekturen zu machen, wie die grossen Holländer. Die einseitige Richtung der Holländer nämlich war der Quell dieser Verachtung. Bekannt genug ist, dass unter ihnen David Ruhnkensius ein nettes Latein geschrieben hat, nebenher der Jagd lieber pflegte, als der Studien; aber sprechen konnte er keine einzige Sprache: das Deutsche hatte er nach seiner Auswanderung verlernt, das Holländische später nicht gelernt, und im Lateinsprechen keiner Uebung sich befeissigen können. G. Hermann in Leipzig folgte den Fusstapfen der Holländer. Von J. H. Voss in seiner Jugendzeit durch scharfe Kritik getadelt, hasste der Leipziger Philolog diesen Mann, rügte die Mängel seiner den Alten nachgeformten Verdeutschungsweise und rächte sich, als Voss gestorben war. Denn bei Lebzeiten wagte Hermann es nicht, ihm offen entgegen zu treten. Als aber Voss todt war, verwarf unser Leipziger Heros (denn dafür galt er lange Jahre hindurch) ohne Umstände die die Alten reproduzirende gesammte Uebersetzungskunst in Bausch und Bogen; er fand Beifall bei seinen zahlreichen Schülern; unter ihnen

aber nicht bei mir, und ich war es, den nunmehr sein Hass am nächsten in das Auge fasste. Hermann erklärte jetzt, blos die Schulmeister (Gymnasialprofessoren) könnten „nicht ohne Uebersetzungen leben“; F. A. Wolf habe „seine Musse verschwendet“, als er einige Fetzen der alten Griechen verdeutschte: er „hätte etwas besseres dafür tun können“ — Worte die ich Silbe für Silbe gehört habe aus Hermanns eigenem Munde, aber erst etwa ein Halbdutzend Jahre nachher, als auch Wolf nicht mehr — antworten konnte. Nach Wolfs Tode glaubte G. Hermann des Prinzips unter allen seinen Collegen sicher zu sein. Eine Reihe Schüler waren auch wirklich durch seine im Allgemeinen bededte und anregende Stimme (da man damals über den geistigen Inhalt des Vortrags leicht hinweg sah) dermassen bezaubert, dass sie ihm voll von Bewunderung das höchste Prinzipat zuerkannten und ihn für den Lehrer aller Lehrer hielten! Nun das ist richtig, Hermann war der eigentliche Advocat unter den Philologen; mit seinen besten Zeitgenossen stritt er sich herum, wie ein Rabulist, nur seine eigene Meinung mit Hilfe jener oben erwähnten Gattung von Wahrheitsliebe bis auf den letzten Buchstaben verfechtend. Die Sache selbst widerlegte ihn zehnfach, er aber blieb auf dem Satze seiner Anschauung wie ein Apis haften; natürlich allezeit aus Wahrheitsliebe zu Gunsten der Wissenschaft, nämlich wie er selbst die Wissenschaft kannte, einseitig und hartnäckig auf vorgefasste Meinungen festgenagelt.

In sein Horn bliesen namentlich (ausser seinen besonders auserwählten Schützlingen, die sein Wohlgefallen aus irgend einer Liebhaberei hatten), seine philologischen Schwiegersöhne Fritzsche

und Haupt; der letztere die Blume der Einbildung und ein lahmer Nachtreter Lachmanns, der ganz in diese Klasse der Stubenhocker gehörte. Es würde sich indessen nicht der Mühe lohnen, auf dieses einseitige Gelehrtentum weiter einzugehen. Es kann späterhin wohl einmal für die Geschichte der Philologie nötig werden. Einstweilen liegt mir der Beruf ob, die Kunst der neueren deutschen Uebersetzungskunst in das rechte Licht zu stellen und die Wege derselben für meine Nachfolger zu bahnen, unbesorgt um mich selbst, u. ein näheres Eingehen auf die bitteren Kämpfe unterlassend, welche ich einst mit der Stubenhocker-Philologie zu bestehen hatte.

Wohl dem Deutschen, der in einem etwas grösseren und deshalb freieren hilfquellenreicheren Vaterlandsstückchen entsprossen war, oder der so viel Geldmittel aufreiben konnte, um bei Zeiten die nach Napoleons Sturze erneuerten Schranken zu durchbrechen, welche zwischen Ländchen und Ländchen eifersüchtig gezogen und streng bewacht wurden! Niemand durfte aus seiner deutschen Provinz in eine andere hinaus. Selbst über Königshand lachte man. Die Casinogesellschaft der sogenannten Gelehrten war mächtiger als ein König. Die Wissenschaft und Kunst wurde wie gewöhnlich in ihren Fortschritten durch ihre eigenen falschen Vertreter aufgehalten und zum Rückgange verurteilt, zum Sinken und Sterben.

Ein Verdeutscher der Griechen und Römer galt zu Ende der dreissiger Jahre in den Augen der zahlreichen von der *sprachvergleichungslosen* ohnmächtigen Holländischen Schule ausgegangenen Hermanianner geradezu für einen Flachkopf ohne Sprachkenntnis.

Ein einziges durchgreifendes Beispiel für die Fortpflanzung dieses philolo-

gischen Wahnes, bis in die jüngsten Tage, sei mir, gleichsam zum Scherz, erlaubt mitzuteilen.

Vielleicht bedarf es keines Beweises, dass ein halbes Jahrhundert mindestens in Deutschland gehört zu der Anerkennung auch der sorgfältigsten Arbeit, welche nicht von einem Mitgliede dieser oder jener Modeschule ausgegangen ist, da nur die Modeschule, wo sie auch sei, sich einer kürzeren Frist erfreut; sie, die gackert schon allemal vor der Legung einer Leistung, und gackert nach der Legung atemlos in das Unendliche weiter fort. Ein Jahr vor seinem Tode war der weltbekannte Ritschl zur Entdeckung gelangt, dass mein Lehrb. der rhythm. Malerei existire u. empfahl es angelegentlich in seinem Colleg. Meine Attischen Dichter aber, deren „Neugeburt“ (wie sie Schelling einst genannt hatte) zuweilen sogar G. Hermann lobte, galten diesem Nach-Hermanianner keinen Deut; sein Uebersetzer Plautus galt ihm Alles, weil dieser wenigstens in lateinischer Sprache übersetzt hatte!.. Glücklicherweise standen dieser Schule rechtzeitig eine Reihe wirklich grosser Männer gegenüber, die ein bischen anders dachten; wir nennen von ihnen nur Bunsen, Alexander von Humboldt, August Böckh, Schelling, den Weltliteraturkenner Christian Lassen und Friedrich Thiersch, hoffentlich auch heutzutage und lange noch vollgültige Namen, welche an deutsche Herrlichkeit einigermaßen mehr erinnern, als alle Casinoverbrüderungen seichter Buchgelehrter von damals und jetzt.

Welche Grundsätze sind es nun, die ich für die deutsche Nachbildung antiker und moderner Classiker aufgestellt habe? Nach dem ich sie an anderen Orten ausführlich behandelt, fasse ich sie hier nur kurz zusammen:

Erstens bedarf der Uebersetzer (was sich eigentlich von selbst versteht) einer möglichst genauen Kenntniss beider Sprachen, derjenigen, aus welcher, und derjenigen, in welche er übersetzt.

Zweitens muss er die beiden Sprachen mit einander (nebenherwo möglich mit noch mehreren anderen) *vergleichen*, nämlich vor allem andern in dem Grundbau ihrer Wortformen. Er muss sich bekannt machen (zunächst durch Uebung) mit den Forderungen der einen und mit den Möglichkeiten der andern Sprache: eine formelle Breitschlagung der einen mit der andern hiesse nichts anderes als die Sprachen auf die Bettselle des Prokrustes strecken.

Drittens muss er die *Syllbenmessung* der beiden Sprachen, die er benutzt, kennen, vergleichen und einhalten. Ist doch die Messung der Wörter in allen Sprachen eine mehr oder weniger verschiedene.

Viertens muss der Uebersetzer auf dichterischem Gebiete die Beschaffenheit der *Versmasse* vergleichen, wie sie in der einen Sprache die er benutzt, und in der anderen gestaltet sind. Die Regel ist: er muss die *Form der Versmasse selbst* aus der fremden Sprache zuerst in seine eigene (oder von ihm gewählte) Sprache *übersetzen!* Der Vorwurf darf nie berechtigt sein, dass man fremde Versarten in eine Sprache einführen wolle, deren Genius (Charakter) eine solche Einführung für den gesunden Gebrauch *verbiete*, weil durch ihre Einführung eine unnatürliche erzwungene, verkünstelte Ausdrucksweise hervorgerufen werde. Die Poesie holpere und stolpere gleichsam bei solcher Fassung auf Schritt und Tritt, sagt man. Aber das darf eben nicht sein.

Fünftens ist vollkommene *Klarheit*,

Sechstens zugleich *Fehlerlosigkeit* des *Sinnes* in der Wiedergabe der Gedanken oder die genaueste *Sinnschärfe* für Poesie wie Prosa erforderlich, so dass der Inhalt des Originals von dem Nachbildner weder verschönert noch verschlechtert, noch veruntreut wird. Denn die Verdolmetschung geringer Sachen gehört nicht hierher.

Siebtens handelt es sich um die Wiedergeburt des *Geistes*, welchen ein fremder Klassiker hat: der Dichter muss dichterisch, der Redner rednerisch, der Historiker in einer getreuen historischen Erzählungsweise, der Philosoph in philosophischem Stile ausgearbeitet, wiedergeboren und in die andern Nationen übergepflanzt werden. Durch die Erlernung der fremden Ursprachen, wie gesagt, (die ohnehin eine stets zweifelhafte bleibt), kann nie eine Weltliteratur zu Stande kommen, oder, sagen wir lieber mit Bescheidenheit, das Verständniss fremder Geister nie sich weit verbreiten. Oft zu Hause hapert's schon mit dem Autor.

Universität Leipzig.

Johannes Minckwitz.

(Fortsetzung folgt.)

A SCANDINAVIAN NATIONAL SONG.

Our Land, our Land, our native Land.

The most popular national song in the Scandinavian countries is unquestionably: „*Vårt land, vårt land, vårt fosterland.*“ Its author is Johan Ludwig Runeberg, the great Finnish poet, who died something more than a year ago, and in my opinion the greatest poet that ever wrote the Swedish language, the famous skald Tegnér not excepted. Runeberg's song has become the national hymn, not only of Finland and Sweden, but of Denmark and Norway too. The music for it composed by Pasius is very spirited. I take the

liberty of sending to the *Lapok*, the following attempt at an English translation of this patriotic song:

1. *Our land, our land, our native land!*
Thou precious word resound!
No mount is raised to heaven's rand,
No dale is found, nor washed is strand
More dear, than the North hath found
Than our ancestral ground.
2. *Our land is poor, so shall it be*
For all, who gold desire:
A stranger proud from us doth flee,
But still thit land do cherish we:
For us with moors and rocks entire
It holds a golden lyre.
3. *We love to hear our streams rush by*
And see our cataracts dance;
We love our gloomy forest's sigh,
Our starry night, our summersky,
Nay all the musical romance,
That doth our hearts entrance.
4. *Our fathers fought their battles here*
With brain, with sword, and hoe.
In cloudy times as well as clear,
'Mid fortune's frown, 'mid fortune's
cheer,
The Finnish heart did throb and glow,
It bore both weal and woe.
5. *And who could all the battles name*
Fought by this people good,
When war through every valley came
With hunger and with frost and
flame?
Who measured all this gory flood
And all his patient mood?
6. *And it was here their blood did flow;*
Yet here, for this dear shore!
And it was heret heir hearts did gloow
And it was here they felt each throe:
That people brave, in days of yore
Who all our burdens bore.
7. *Here is the brightest, dearest spot,*
Here want we do not feel.
Where ever fortune casts our lot,

- A land, a native land we've got!*
What can this mortal earth reveal
To make us happier feel?
8. *Ah! here, yes here is this fair land,*
Our eyes behold it here.
We can lift up our joyful hand,
And gladly point to sea and strand,
And say to every list'ning ear:
"This is our land so dear!"
 9. *And were we called to sunny sky*
Our homes 'mong clouds to make;
'Mid starry dance did pathways lie,
Where tears flow not, where 's heard
no sigh:
To Finland back our way to take
Oh! how our hearts would ache!
 10. *Oh land! thou thousand-laked land!*
Where tuneful hearts agree.
Life's ocean here gave us a strand,
Our past here takes our future's
hand.
Though poverty thy lot may be,
Be happy, strong, and free!
 11. *Thy flow'r still folded in the bud,*
Shall burst its prison door;
Then from our hearts schall rise
a flood
Of light, of joy, of hopeful blood
And higher then than e'er before
Our song of praise shall sore.
- University of Wisconsin. Rasmus B. Anderson.*
Sept. 20. 1878. Madison, Wis. U. S. A.

SYMMIKTA.

MALMORGENSANG. (MILTON.*)

Vom Ost jetzt naht der lichte Morgenstern
Als Tagesherold, funkelnd; bringt von fern
Den Blütenmai, der uns aus grünem Schooss
Die gelbe Primel streut, die Haideros.
Heil, gütiger Mai, der Jugendlust,
Heisse Sehnsucht weckt der Brust!
Wald und Busch ist deine Hülle,
Berg und Tal preist deine Fülle.
So sei gegrüsst mit unsrem frühen Sang,
Ein Willkommen! dir, — o weile lang!

Basel, 1878. Teichmann.

*) Cf. Auber Forestiers Artikel IV. 49.

Dasselbe.

Der Herold nun des Tags, der Morgenstern,
Glänzt funkelnd auf im Ost und bringt von fern
Den blüh'nden Mai; er streut aus grünem Schooss
Die gelbe Primel und die Haideros.
Heil, güt'ger Mai! dein Jugendhauch
Weckt die Lust, weckt Sehnsucht auch!
Wald und Busch preist allerwegen
Tal und Hügel deinen Segen.

Willkomm', willkomm', du wundervoller Mai!
O, bleib bei uns, geh' nicht vorbei!

Basel, 1878.

Anna Roth.

Dasselbe.

Der helle Morgenstern, Tags Herold, sacht,
Von Osten huseht heran u. bringt mit Pracht
Den blüthenschweren Mai, dess Schoss entquillt
Bei Cowslip, falb die Primel im Gefild.

O Mai, du sollst gegrüsst uns sein!

Sehnsucht haucht dein Atem ein;

Beut uns Lust u. Jugend, Glücke;

Macht, dass Wald und Tal sich schmücke;

O wie so gern dich grüsst mein Sang

Höre Mai, höre: weil bei uns lang!

Kolozsvár.

M.

EIN ALT-KUMANISCHER QUADERNARIO.

Der in unserer Bibliographie (unter Nr. 140) genau verzeichneten Abhandlung des Grafen Géza Kuun, enthaltend das kumanische Rätselbüchlein, aus einem Codex der Marcusbibliothek in Venedig, entnehme ich das folgende (a. a. O. 2.) Stück, in welchem ich einen trochäischen Quatrain zu erkennen glaube, den mit Beibehaltung des Originalversmasses im Nachfolgenden deutsch wiederzugeben der schwache Versuch gemacht sei, u. zwar mit Hilfe der latein. Version des Grafen Kuun. Voran mag der Originaltext stehen, nach seiner Lesung:

Biti biti bitidim,

Bes agaeks bitidim,

Konesim juurdim,

B(ʒek) j(n) beki armadim. Ol kinadir.

Hoch gewachsen bin ich, hoch,
Wie fünf Bäum', und höher noch:
Silbern ganz, weiss von Glanz,
Festgewunden wie ein Kranz. Der Hanfstrick.

Unsere Zugabe zum Orig. besteht bloss in der Verteilung u. Interpunction. Die Verdeutschung will den dichterischen Eindruck des künstlich vollendeten Vierlings einigermassen abzuspiegeln u. seinen Tonfall nachzuahmen versuchen. Ob

die 3. Zeile mit einem Doppel-Creticus anzusetzen gut war, will ich nicht behaupten. Jedenfalls ist seine rhythm. Malerei von vorzüglicher Wirkung, (cf. Minckwitz. Lehrb. der rhythm. Malerei 2. Aufl. Leipzig. 1858. p. 35. §. 46. über die Rolle des Creticus.) — Eine dichterische Übersetzung darf sich durchaus nicht slavisch an den Wortlaut halten. Graf K.'s erwähnte latein. Version lautet übrigens (p. 9.): «Crescendo crevi, supra quinque arbores crevi, argentum meum massavi, firmiter contorsi. — Funis canab.»

Schliesslich sei bemerkt, dass noch mehrere alt-kumanische Rätselsprüche teils ganze Strophen, teils einzelne Versfragmente deutlich durchblicken lassen. Der gelehrte Graf vergleicht zu *kinadir* (Hanf) bloss *ka z. kinderü*, wobei er unser völlig identisches magyarisches *kender* wohl übersehen hat. Diesem neumagyarischen *kender* mag sehr wohl ein volles altmagyar. *kinadir* entsprochen haben. Jedenfalls wird nicht nur unsere vergl. Wissenschaft, sondern auch die magyar. Philologie dem Verf. für die kritische Textausgabe dieses ältesten aller magyaro-hunischen Schriftdenkmäler (dem gegenüber die Sprache des Sermo supra sepulcrum sich etwan ähnlich verhalten mag wie Mittelhochdeutsch zu Gotisch) vielen Dank wissen.

H. v. Meltzl.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. Nova u. a Werke, welche der Redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

135. Rollett Hermann. Ausgewählte Gedichte. Zweite, vermehrte Auflage. Leipzig Fr. Wagner 1866. 8°, XVI+494.
136. Rollett Hermann. Deklamationsgedichte I. Baden bei Wien Otto, 1871. 8°. 16.
137. Cipolla Francesco. Dei Prisci latini. Roma, Torino, Firenze, Ermanno Loescher 1878. 8° 125.
138. W. L. Graue Lieder. Leipzig, Mutze 1877. 8° VIII+122.
139. Wolff Louis. Helle Lieder. Kassel, Wigand 1873, 8°, VII+114.
140. Kuun Géza Comes. Quinquaginta Aenigmata Cumanica. Ex cod. Cumanico Bibliotheca ad templum divi Marci Venetiarum. Versionis et notis criticis illustravit. Budapest. Ex Typ. Soc. Franklin. MDCCCLXXXVIII. gr. 8°. 16.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURÐH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika É.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumes Diaz, a Lissabeni „Academia Real das Sciencias” tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla F. magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhjáya Nisí Kánta Lipcsében. (Calcutta). — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Rómulo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtűkára, Cadizban. — Dr. Fracceroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátvás, a „Thjódhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengesellschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgoban (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszt. tagjastb. Firenzében. — Don Leoncio Larrivera magántud. Granadában. — Don Pablo de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marziale Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bicin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Münckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerflisch P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Oman V. az „Allchanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Academia delle scienze” elnöke Palermo-ban. — Dr. Störck V. a por. k. Akadémia tanára Músterben. — Staufe-Simiginoviz, es. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanzott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudsján Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straelen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipcsében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Músterben. — Dr. Kröber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Díósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmerer Helén, magántudós Londonban. — Dr. Kanitz A. egyet. tanár Kolozsvárt. — Bozzo Giuseppe, egyet. tanár Palermo-ban. — Ingram John, magántudós Londonban.

SOMMAIRE DU No XXXVII. — VOL. IV. No 7.

Dora d'Istria. La Poésie des Persans sous les Khadjars. p. 127. — Schott. Velisurmaaja. Finn. Ballade. p. 132. — Petőfiána. (XXX. Aleardo Aleardi gróf a Petőfiánus. — XXXI. Neue Petőfi-Übersetzer in Amerika u. England. — XXXII. Petőfiána curiosissima 11—12.) p. 134. — Symmlika. (Butler. Hungarian Folksongs, XI. — Staufe-Simiginoviz. Kleinrussische Volkslieder I. II. — M. Volkslieder d. Transilvan. Zigeuner. [Originaltext n. Verd.] XVI. — Prati. Firenze, verd. von Meltzl.) p. 138. — Bibliographie (Nrr. 140—147.) p. 140.

Sämtliche Artikel unserer polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bez. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

LA POESIE DES PERSANS SOUS LES KHADJARS.

(Suite.)

Les cinq pièces publiées par M. Chodzko¹⁾ vont des derniers jours du Prophète à l'assassinat d'Ali et à la mort de ses fils. *Le Martyre d'Ali* est particulièrement pathétique. La désolation de sa fille, la petite Kouloum, est peinte avec naturel.

Dans les adieux d'Ali à son serviteur Gamber se révèle la sérénité sur-naturelle d'Ali et se manifeste tout l'enthousiasme qu'il inspire à ses admirateurs :

«Ali. — Du calme, de la patience, mon pauvre Gamber. Ne te livre pas à ces pensées de désespoir. Après moi, tu serviras Hassan et Houssein, pour mériter la récompense du salut éternel auprès du maître de tous. Ne t'afflige pas, ami : mes deux fils assureront ton bien-être sur la terre et là-haut.

«Gamber. — Corps du Prophète, astre du septième ciel, âme de la maison de Dieu, rose du parterre de fleurs de la religion et ami d'Allah, ah ! qu'ils étaient beaux ces jours où, monté sur Duldul, tu éblouissais les yeux de nos ennemis par le soleil des victoires qui étincelait sur l'or de ton étrier.

Je te suivais partout, fier de la grandeur de mon maître, et Gamber, petit atome, se baignait dans les flots de lumière de ta gloire. Dorénavant, comment pourrai-je voir Zulfékar²⁾, ô mon roi ? Avec quels yeux contemplerai-je Duldul ? Parle, parle, ô mon

¹⁾ *Théâtre persan, choix de téaziés* ou drames traduits pour la première fois du persan par A. Chodzko (Paris, 1878.)

²⁾ Nom du sabre d'Ali.

maître, dis ! A la vue de ton glaive et de ton cheval, comme moi orphelins de leur maître, que fera Gamber, sinon de déchirer sa barbe et ses vêtements ?

«Ali. — Duldul ne sera pas plus oublié que toi, mon vieil ami. Pardonne moi toutes les peines que tu as endurées pendant de longues années. Approchez, Hassan et Houssein. Je vous confie Gamber ; il m'a servi avec dévouement et loyauté ; il a eu toute ma confiance. Ayez-en soin, mes enfans, et par vos bontés faites-lui oublier que je ne vis plus.

«Gamber. — J'ai un souhait, une prière à t'adresser, mon prince. Avant de quitter cette terre d'angoisses, j'aurais désiré te voir encore une fois à cheval sur Duldul. Monte-le, ô mon souverain, et laisse-moi marcher encore une fois à côté de ton étrier, laisse-moi recueillir la poussière des sabots du noble animal ; j'en froterai mes yeux ; c'est un collyre de grand prix.

«Ali. — Il ne m'est plus permis de songer à monter Duldul. La mort a déjà sellé pour moi son Duldul. Je vais le monter tout à l'heure, afin de chevaucher à travers d'autres champs. Va, mon brave écuyer Gamber, jette un linceul noir sur mon cheval favori, dis-lui qu'il n'a plus de maître, que l'iniquité de la fortune l'en a privé.

«Gamber (sort et revient, tenant le cheval favori par la bride). — Viens, Duldul, que je te revête d'une housse noire. Les mécréans, les infâmes barbares ont martyrisé notre maître. Tu es triste, tu sens, ami Duldul, que ton cavalier, ton prince expire dans les flots de son noble sang. Ne t'en défends pas, laisse-moi te draper pour le deuil. Laisse-moi couvrir ma tête de la pous-

sière que tu foules et puis mourir à tes pieds. Laisse-moi déposer ma bouche sur ces étriers, sur cette selle. Ali fait toute ma joie, toute ma richesse.» —

Dans le *Messager de Dieu* Mahomet fait consentir Ali et Fatima à la mort de leurs fils: «Puisqu'on veut, dit Fatima, que les vrais croyants soient sauvés au prix de mon infortune, je consens à être la plus malheureuse des mères, je consens ce que la grande calamité ait son cours.»

Le *Monastère des moines européens*¹⁾ est la plus remarquable des pièces traduites par M. Chodzko. Le principal personnage est la tête d'un des martyrs de Kerbela: «Mon nom est Hosseïn; mon métier extirpateur des ennemis de Dieu.» Les patriarches viennent lui rendre hommage et Jésus «l'illustre rejeton de la souche de prophètes» descend, avec Moïse, du «haut du septième ciel» pour faire «sa visite de condoléance au fils du prince de l'univers.» — «Les yeux gros de larmes, s'écrie-t-il, j'arrive pour m'acquitter des devoirs dus à la fête de Hosseïn. Rose du jardin des fleurs d'Ali, lumière des deux yeux, je te salue. Victime d'hommes iniques, tombé sur le désert du malheur, reçois mon hommage. Ah! que toutes les oeuvres méritoires par lesquelles Jésus, persécuté comme toi, a bien mérité de Dieu, te servent de rançon, noble tête! Que je sois sacrifié à ton front couronné d'une auréole, à ton front immaculé! Quel traître sans foi commit ce sacrilège inouï? Comment a-t-on osé porter la main sur cette tête d'innocent? Viens ici, orateur du Dieu²⁾,

1) La *Dame chrétienne*, trad. par le comte de Gobineau, semble en être un remaniement.

2) Moïse.

approche, contemple ces traits du roi de la religion. Ce rayon qui émanait des yeux de la miséricorde des deux mondes, cette existence bénie se sont éteints!»³⁾

On voit aussi paraître les femmes des patriarches, Eve, Agar, Rachel, la fille de Jéthro et même Marie, mère de Jésus.

Le zèle qu'on montre pour la mémoire des martyrs de Kerbela ne doit pas faire croire que la poésie persane soit essentiellement orthodoxe. Les poètes soufys, pour ne citer qu'un exemple, sont bien loin d'avoir, en matière de religion, des tendances conservatrices.

Un écrivain français reproche au Dr. Tholuck d'avoir, dans un ouvrage qui fait autorité, le *Soufisme*⁴⁾, donné beaucoup trop de place à la poésie et trop peu aux écrits dogmatiques. Cette critique semble d'autant moins fondée qu'il est peu d'écoles qui doivent autant à la poésie que la secte célèbre des soufys, secte qui a profité avec une rare habileté de la passion des Persans pour la poésie et du talent des poètes qui avaient adopté ses idées, afin de populariser des doctrines très peu conformes au génie de l'Islam sémitique. En Perse, où l'on ne trouve peut-être pas un vrai musulman sur vingt personnes, le soufisme avait un terrain admirablement préparé. «Il serait excessivement intéressant, dit le comte de Rochechouart, d'examiner l'état de la foi en Perse. Je suis certain qu'on arriverait à des résultats que l'on est loin de soupçonner en Europe, où l'on s'obstine à considérer l'Asie centrale comme un foyer de fanatisme musulman, tandis qu'au

3) Trad. Chodzko.

4) Tholuck *Werke* (Gotha, 1863—67).

contraire il n'y a pas de pays où l'islam soit plus battu en brèche.»

En tout pays on peut rompre avec l'orthodoxie dominante ou parce qu'elle ne donne pas de satisfaction réelle au sentiment religieux, un des plus puissants instincts de notre espèce, ou parce qu'on pense qu'elle ne repose sur aucune espèce de preuve. Aussi existe-t-il parmi les soufys deux tendances fort opposées, un mysticisme qui aspire à une union intime avec un Dieu pareil au Dieu de Spinoza (ce philosophe juif était en réalité un Asiatique qui scandalisait les Européens du XVII^e siècle) ou un rationalisme qui n'accepte pas plus les dogmes de l'islam que la morale dont les principes sont le fond des religions actuelles. Mais il ne faut point que le mot rationalisme fasse illusion. Un fils de l'Asie peut nier l'existence ou la personnalité de Dieu et de toute morale obligatoire, sans cesser de croire au surnaturel, ou, pour mieux dire, la distinction entre les faits naturels et les miracles n'a aucun sens pour lui, ceux-ci lui semblant toujours aussi vraisemblables que ceux-là. L'imagination, aussi vive chez l'Asiatique qu'elle l'est peu chez l'Européen, paralyse complètement la logique. Des gens qui sont moins élèves d'Aristote que de la fantaisie orientale ne se croient pas obligés, en adoptant un système, d'éliminer de leur intelligence tous les éléments fournis par les autres. L'action énervante d'une doctrine qui a produit tant de grands poètes quietistes se trouve souvent affaiblie par ces inconséquences, sans qu'il soit possible de contester la périlleuse influence exercée par les fiers dédains de ces esprits qui parlent de l'action, de la nature et de la vie avec une verve amère. Les employés, les marchands,

les principaux artisans ont à divers degrés subi cette influence. De même qu'on disait, il y a une trentaine d'années, que la bourgeoisie française était «voltaireuse» on peut dire que les bourgeois de la Perse appartiennent aux soufys. Le fondateur de la célèbre dynastie des Séféwich était lui-même soufy; mais il crut nécessaire par politique de soutenir énergiquement les mollahs, alors tout-puissants en Perse. Des calculs analogues ont décidé Frédéric II et Catherine II à donner, au dernier siècle, un asile aux Jésuites.

Ropallo.

Dora d'Istria.

(A suivre.)

VELISURMAAJA.

FINNISCHES ORIGINAL NEBST VERDEUTSCHUNG.

— Beitrag zur vergl. Litteraturgeschichte. —

*Mistüs tulet, kustas tulet,
Poikani iloinen? —*

*Meren rannalta, meren rannalta,
Äitini kultainen.*

*Mitü sieltü tekemästü,
Poikani iloinen? —*

*Hevostani juottamasta,¹⁾
Äitini kultainen.*

*Mist'on jalkasi vereen tullut²⁾
Poikani iloinen? —*

*Hevonen polkasi ravallansa,
Äitini kultainen.*

*Mist'on miekkasi vereen tullut,
Poikani iloinen? —*

*Pistin veljeni kuoliaksi,
Äitini kultainen.*

*Mintähen sinü veljesi pistit,
Poikani poloinen?*

*Mintähen naittani nauratteli,
Äitini kultainen.*

*Minne nyt sinü itse jouvut,
Poikani poloinen? —*

*Muille maille vierahille,
Äitini kultainen.*

*Minne heität maammosi vanhan,³⁾
Poikani poloinen?*

*Mieron rihmoja keträkköhön,
Äitini kultainen.*

Minne heität naisesi nuoren,

Poikani poloinen?
Mieron miehii katselkohan,
Aitini kultainen.
Koskas sieltä kotihin käännyt,
Poikani poloinen? —
Konsa korppi valkenevi,
Aitini kultainen.

Der Brudermörder.

Woher kommst Du, woher kommst Du
 Du mein muntretr Sohn?
 Von des Meeres Strand, von des Meeres
 Strand,

Mutter geliebte mein.
 Was hast du dort angerichtet,
 Du mein muntretr Sohn?
 Habe nur getränkt mein Rösslein,
 Mutter geliebte mein.
 Doch Dein Fuss ist ja so blutig,
 Du mein muntretr Sohn? —
 Ross mit dem Eisen am Hufe schlug mich,
 Mutter geliebte mein.
 Doch Dein Schwert hat Blutes Flecken,
 Du mein muntretr Sohn?
 Habe den Bruder mein erschlagen,
 Mutter geliebte mein! —
 Warum schlugst Du zu Tod den Bruder,
 Sohn Du unseliger mein?
 Weil er geschändet meine Gattin,
 Mutter geliebte mein!
 Wohin, wohin willst Du nun fliehen,
 Sohn Du unseliger mein?
 Weithin, weit in fremde Lande,
 Mutter geliebte mein.
 Was soll werden aus Deiner Mutter,
 Sohn Du unseliger mein?
 Mag sie spinnen das Garn den Dörflern,
 Mutter geliebte mein.
 Was soll werden aus Deinem Weibe,
 Sohn Du unseliger mein?
 Mag sie buhlen mit Dorfes Männern,
 Mutter geliebte mein.
 Wann kehrst Du zur Heimat wieder,
 Sohn Du unseliger mein?
 Wann der Rabe weisses Kleid trägt,
 Mutter geliebte mein.

Universität Berlin.

W. Schott.

¹⁾ Mit Seewasser? wahrscheinlicher klinge wohl: „Habe nur mein Ross gebadet.“ — ²⁾ wron tullut (wörtlich) zu Blut gekommen. — ³⁾ minne heität (wörtl.) wohin wirfst Du, wohin lässtst Du fahren? — In der galischen Gestaltung dieser Ballade ist der Täter bekanntlich Mörder seines Vaters u. hat es auf Anstiften der eignen Mutter getan, die er nun verflucht. Solche Ungehenerlichkeit musste den unbekanntem finnischen Bearbeiter abstoßen, sein Erzeugnis ist mitgeteilt in Lönnrot's Einleitung zu der finnischen Volksliederesammlung Kanteletar (S. X—XII.)

Mohnike (in seinen schwed. Volksliedern von 1830) scheint uns ganz richtig die nordische einfachere Fassung für ursprünglicher zu halten, ob sie nun turanischen oder nordgermanischen oder, am wahrscheinlichsten, gemeinsamen Ursprungs sei. Doch scheint uns seine Argumentation nicht stichhaltig; auch scheint er uns die Sache zu verkehren, wenn er behauptet, dass das von ihm als älteste Fassung übersetzte Stück: „Der Knab' im Rosenhayn“ älter sei, als die finnische Bearbeitung. Diese letztere scheint uns im Gegenteil viel kräftiger. (Die schwed. Variante „Sven im Rosenhayn“ kommt nicht in Betracht) — Die allbekannte schott. Ballade, ursprünglich in Percys Reliques Vol. I., ist bekanntl. nicht nur von Herder, sondern auch von Platen (kl. Ausg. II.) bearbeitet worden. Eine ungar. Übersetzung [nach Herder] von Tompa hat grosses Glück gemacht, seit den vierziger Jahren. R é d.

PETŐFIANA. XXX.

ALEARDO ALEARDI GRÓF. A PETŐFIANUS.

Erről a férfiről, a modern olasz irodalom egyik legremekebb költőjéről, ki a Firenzei akademián az aesthetika tanára volt és f. é. julius havában meghalt, hazai lapjaink megemlékeztek ugyan, de egyetlen egynek se jutott eszébe A. ban nemcsak az olasz hires író, hanem az első külföldi Petőfiánusok egyik legjelesebbikét, valamint Petőfi legelső olasz terjesztőjét felismerni. Levén ugyanis szándékunk, az olasz Petőfi-iskolákról a Petőfi-társaság egyik legközelebbi ülésén értekezni, e helyen csak egy kiadatlan szép kis életrajzi vázlatot közlünk, melyet Cassone sici-liai barátunk irt számunkra, még pedig néhány évvel ezelőtt, midőn senki sem sejtette, hogy a nemes gróf aránylag még erős férfikorban fog kimulni:

Aleardo Aleardi nacque in Verona dal conte Giorgio Aleardi l'anno 1813. La sua famiglia era nobile e antica (trovasi nella „Storia della letteratura italiana“ di Girolamo Tiraboschi una Medea degli Aleardi poetessa Veronese vissuta nel quattrocento), ma da essa Aleardo non ereditò grandi ricchezze. Fu educato in Verona nello Imperiale-Regio Convitto-liceo adesso da molti anni soppresso, e nelle varie classi si distinse sempre. Studiò poi legge nell'università di Padova (1830), ove si fece molto amare da tutti per quella squisita cortesia di modi che anche adesso è tutta sua propria.

Anche nella prima sua giovinezza scrisse versi; lo ricorda egli stesso in una nota al suo „Canto politico in morte della contessa Marianna Giusti“. Ma quei versi sono caduti adesso in dimenticanza, anzi pare che non sia arrivato molto presto alla perfezione dell'arte avendo egli stesso relegate fra le poesie giovanili composizioni

del 1841 e del 1844.—E da notarsi che egli nel mondo letterario si cambiò il nome di *battesimo*: chiamavasi *Gaetano* e divenne *Aleardo*. —

Fra le prime poesie della età matura quelle che cominciarono a dargli fama d'insigne poeta furono le "Lettere a Maria" (1847), e ancora si reputano come le piu belle delle sue cose. Egli pubblicava allora le sue poesie in Verona e ne era editrice la libreria a la Minerva. Da certi particolari che si sentono contare de contratti che egli faceva con gli editori, rilevasi che economicamente i suoi versi poco gli hanno fruttato.

Naturalmente egli era sempre tenuto di occhio dalla Austria e nel 1859 fu anche arrestato a causa di certi suoi versi e mandato prigioniero per qualche mese a Josephstadt — Liberato emigrò da Verona. — Fra gli amici che egli ebbe è degno di nota lo altro insigne poeta suo coetaneo o di poco maggiore Cesare Betteloni (padre del vivente traduttore Vittorio Betteloni) che si suicidò nel 1858. — Dal 1859 al 66 Aleardi vagò per l'Italia e molto tempo si trattenne a Brescia: poi ebbe la cattedra di estetica a Firenze e la ha anche al presente. Dopo il 1866 rivide la patria, e tutti quei mesi che gli restano liberi dall'insegnamento e da gli uffici di senatore del Regno, del quale grado venne insignito da qualche anno, li passa a Verona.*

Gli anni più fertili di poesia per lui furono all'indigrosso dal 1846 al 1863 e massimamente dal 1855 al 63; però compose belle poesie anche più tardi, come quella „In morte di Donne Bianca Rebizzo“ scritta nel 1872.

In prosa non scrisse opere di gran mole nè di molta importanza: sono in generale discorsi accademici d'occasione.

L' Aleardi è uomo di media statura, bello e simpatico, di modi dignitosi e cortesi — quali i suoi versi, tale è l'autore. I suoi versi sono tenuti in molto pregio in Italia; i giovani massimamente ne vanno pazzi.

Si dice però ch'egli non sia da imitare giacchè la ricerca della melodia, in che è riuscito insigne, lo ha condotto a una certa vaporosità che la poesia italiana deve schivare.

Infine l'Aleardi è uno de più valenti poeti viventi e, se non tutte le sue poesie, almeno pare che le „Lettere a Maria“ avranno lunga vita.

L' Aleardi oltre all' essere senatore del regno è anche commendatore.

A külföld nagy költői közül senki sem énekelte meg tüzesebben Petőfit, mint Aleardi

* T. irőtársunk, Hamerling fordította.

gróf és pedig a *Garibaldinak* ajánlott „*Sette Soldati*“ cz. cyclusában (A „*Poesie*“ cz. gyűjteményében, mely természetesen ki van tiltva talán még maig is Osztrákországból; ergo — talán Magyarországból is?) . . . Lesz azonban alkalmunk egészen közölni az illető canto-t, mihelyt csak több tér felett rendelkezünk, jelesen A-nak azt a szép apostrophéját, mely így kezdődik (i. h. 131. 1.):

*E tu, Sándor, perivi
Dei carmi favorito e de la spada,
Mentre l'arco degli anni e di fortuna
Poetando sativi. etc. etc.*

Mily joggal panaszkodik Magyarország, hogy a külföld nem méltatja irodalmát? Hogyha csak mai akademiánk tévirányait, illetőleg indolentiáját tekintjük, nem áll-e inkább az — ellenkező vád? (V. ö. Daumer esetét I. 4. 1.)

Legyén áldott A. gróf emléke hazánkban!

XXXI.

NEUE PETŐFI-ÜBERSETZER IN AMERIKA UND ENGLAND.

In Amerika wird unsere g. Mitarbeiterin, die berufene Petőfianerin (I have got the Petőfianism!*) A. Forestier (Miss Woodward) u. a. Petőfi's Gedicht „*Vasúton*“ ins Engl. übersetzen, ja, sie bereitet auch einen *Essai über P. vor*. — In England ist neuerdings *John Ingram*, der Biograph u. Herausgeber Edgar Poe's, mit Petőfi beschäftigt, wozu wir uns ebenfalls nur Glück wünschen können. Auch der bek. Dichter *Th. Marzials* lernt Ungarisch nur wegen P.'s. [Die von uns mehrfach erwähnte Verdeutschung der „*Felthök*“ konnte wegen des Augenübels des Verf. noch nicht erscheinen, wiewohl sie teilweise bereits längst gesetzt ist.]

XXXII.

PETŐFIANA CURIOSISSIMA.

II. *Sogen. deutsche Übersetzer Petőfi's, aus unseren Tagen*. Die sogenannten „deutschen“ Übersetzungen, deren in letzterer Zeit wohl mehrere Kilogramm erschienen sind, suchen sämtlich durch äusseres Blendwerk, bez. marktschreierische u. primitive Illustrationen, erzwungene Vorwort-Maschinerie aus den Federn bekannter Schriftsteller u. auch Verdeutscher höheren Rangs, und dergl. heutzutage nicht mehr ungewöhnliche Fadaisen, Reclam zu machen; in Folge dessen dieses ohrenzerreissende Ungarisch-Schwäbisch; dieses Pester-Lloyd- oder Ofener-Kettenbrücken-

*) Unsere g. Mitarb. verzeihe, dass wir unseren einheimischen Petőfianern zu Liebe, diese kleine Stelle aus ihrem frdl. Briefe vom 25. März. d. J. verraten. Übrigens wünschen wir im Interesse aller Litteraturen, diesem neuen Übel allgemeine Verbreitung. R e d.

„Deutsch“ von Budapester naiven magyar. Ta-
geblatt-Redactionen, ja selbst akad. Fachschrif-
ten, richtig für Goethes Sprache angesehen
worden ist. Aber der gute alte *Vridank* sagt:

*Wer da lobt der Schnecke Springen
Und des Ochsen Singen,
Der kam nie wo der Leopard sprang,
Und wo die Nachtigall sang.*

Ein Artikel von Dr. Ad. Dux in der „Litterar. Cor-
resp.“ (1878.) so wie ein anderer u. zw. anonym
(im „Magazin für die Litt. des Ausl.“ 1878), des-
sen Autorschaft von vielen Seiten ganz mit
Unrecht uns zugeschrieben worden ist, entwic-
keln diesem Treiben gegenüber zwar eine etwas
schärfere Sprache, aber noch lange nicht den
gehörigen Ton u. die gehörige Courage. (Wir sind
ermächtigt mitzutheilen, dass Prof. H. v. M.
über Petőfi u. andere magyar. Gegenstände in
das Berliner „Mag. für die Litt. des Ausl.“ wohl
schon seit 1875 hie u. da geschrieben, aber über
Petőfi-„Übersetzer“ seine Meinung öffentl. noch
niemals vorgebracht hat*), noch sie in umständ-
licher Weise jemals vorbringen wird, sintema-
len es mit der Widerlegung der Toren u. Stüm-
per wie mit der Füllung des Danaidenfasses
zu gehen pflegt. *Red.] — 12. „Ungarns gröss-
ter Dichter.“* Diesen anon. Aufsatz der Wiener
„Europ. Revue“, (p. 30—40) der sonst von sehr
gutem Willen zeugt, sind wir leider gezwun-
gen hierher einzureihen. In unserer Zwillings-
monarchie, wo man, so oft es sich um grosse
Opfer handelt, schon seit den Zeiten des 7
jähr. Krieges (vgl. Denis' Hymnus „*An die Edle
Hungar. Nation*“)**) das magyarische Volk so
wohl zu schätzen weiss, sollte man doch endlich
so viel Mühe sich nehmen und die ungar. Ei-
gennamen u. a. allbekannte Daten nicht so haar-
sträubend entstellen. Schon um die Dehors zu
wahren gegenüber dem Ausland, wäre es hoch
an der Zeit, wenn man sich in Wiener Littera-
tatenkreisen nicht bloss so obenhinweg mit
ungar. Sprache u. Litteratur beschäftigen woll-
te, zumal es auch in dieser Beziehung von hier
noch Manches zu lernen giebt. —

*) Der vermeintl. Angriff, welchen eine vor einigen
Jahren ersch. ungar.-deutsche Bibliographie sich bemüht
gefunden hat von dieser Seite herauszuwittern, redu-
ziert sich in Wahrheit ledigl. nur auf einen orienti-
renden epistol. Privat-Avis, welcher bloss in Folge der
Indiscretion des Leipziger Verlegers u. ohne Wissen u.
Einwilligung des Adrnt. auf die — Co-Boformulare die-
ses Verlegers gedruckt worden ist.

**) 1796, als es gegen Frankreich ging:

Erlauchtes Volk, das sich an Mut u. Kraft
Mit jedem gleich misst

S Y M M I K T A.
HUNGARIAN FOLK-SONGS.
XI.

Ha én rózaa volnék.

As a rose to wither,
Wind-tost hither thither:
None, by look, approving;
None, responsive, loving: —
Let it not befall me!
Rose nor violet call me!
Violet, though it bloometh,
Summer's heat consumeth.

Rather, mine forsaking,
And the dove's form taking.
Whither, fluttering, sighing,
Would I not be flying?

No; be't not my dower
To be bird or flower;
'Tis my truest pleasure
To be thine, my treasure!

London. *E. D. Butler.*

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

I.

Sieh' der nahe Berg ist hoch,
Niedrig nur der weite;
Ach, das eine Lieb ist fern,
Nahe nur das zweite.

O dies nahe schenkt' ich flugs
Allen Leuten gerne;
Eilte zu der ersten frisch
In die weite Ferne.

Und doch . . . bei der ersten sind
Ochs und Kuh zu schauen,
Während bei der zweiten nur
Schwarze Augenbrauen!

II.

Blaue Augen, sagt, warum
Seid ihr gar so trübe;
Ach, gewiss weil jener fehlt,
Der sonst eure Liebe.
Blaue Augen, längst seid ihr
Müd' u. matt vor Sehnen,
Ach ein ganzes Meer habt ihr
Ausgefüllt mit Tränen.

Czernowitz. L. A. Stauffe-Simiginowicz.

Denn welch ein Volk hat die Natur so wohl
Bedacht? Wie saatenreich ist euer Land,
Wie traubenvoll die Berge, welche Zahl
Von Rindern, welche Zucht von Pferden, welch
Ein starker ganz zum Krieg geschaffner Kern
Von Männern?

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(Erdélyilyika Romane Zilya.)

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

XVI.

Vash t're dui kale yakha
 Miklyom mora gulya da.
 Vash t're trin kale kosne
 Beshlom tuhal trin kurga —
 Ale len tuke pale,
 Ke me ja mango khere . . . *)

Um zwei Augen, die schwarzen dein,
 Hab ich verlassen mein Mütterlein;
 Um drei Seidentüchlein, dies Band,
 Haust' ich mit dir drei Wochen, selband.
 Nimm dir nur deine Tücher zurück,
 Denn ich geh — hin ist mein Glück....

Kolozsvár.

H. v. M.

FIRENZE.

(G. Prati, *Iside*, Roma 1878. p. 265.)

L'aure sovente della tosca Atene
 Ne' più mesti pensier sento spirarmi,
 Aure misteriose, aure serene,
 Che infuser gloria alle pitture e ai marmi.

Vien l'arguzia del Berni e con lei viene
 D'Allighier la parola a ricercarmi,
 E come il sangue nelle ambrosie vene,
 Fresca zampilla in me l'onda de' carmi.

E risospiro alla fiorita riva,
 Alla stirpe cortese: e mi sei fatta,
 Fiorenza, oh quanto, nel pensier più viva!

E un dì la zolla mi pareo men verde,
 Sì morti i padri, e sì minor la schiatta!
 Che amara luce ha il ben quando si perde!

FIRENZE.

Toskanisches Athen, wie oft umwehen
 Die linden Lüfte Dein, mich Sorgenvollen;
 Am Marmor kann man u. an Bildern sehen
 Den süßen Duft der ihnen sanft entquellen.

*) In der Regel folgt hier noch eine Strophe von 6 Verszeilen, als epischer Zusatz u. Schluss, welcher uns jedoch unorganisch zu sein scheint u. auch nicht ganz verständlich ist. M.

Der Witzbold Berni naht, bei ihm auch
 stehen

Seh' Allighieri ich — was mag er wollen?..
 Da, gleich den Adern, die ambrosisch gehen,
 Fühl' ich die frischen Liederfluten rollen.

Ich sehne mich nach Deinen Blumen-Auen,
 Nach Deinem edlen Schlag — und in Ge-
 danken . . .
 Florenz, mag ich Dich, wie Du lebst, er-
 schauen!

Da plötzlich ist's, als ob nicht grün
 mehr schiene
 Die Scholl'; schon seh' das alt Geschlecht
 ich wanken;—
 O bitteres Loos des Edlen — als Ruine!

Kolozsvár.

H. v. Meltzl.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. Nova u. a. Werke, welche der Redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

140. *Sabatini Francesco*. La lanterna. Novella popolare siciliana. Pubblicata ed illustrata. Imola, Ignazio Galeati e figlio 1878, 8° 19. [S. Salomone-Marino gewidmet.]
141. *Thorsteinnsson Steingrímur*. Lear Konungur sorgarleikur eptir W. Shakspeare í islenskri thydhingr. Reykjavík, Kristjáns Ó. Thorgrímssonar 1878. 8° 143.
142. *Minckwitz Johannes*. Huldigung dem erlauchten Fürsten Otto von Bismark, deutschem Reichskanzler. Leipzig, Kollmann, 1878. gr. 8°, 16. [In wenig Ex. gedr.]
143. *Minckwitz Johannes*. Dem Kaiser Wilhelm ein Segenswunsch. Leipzig, Kollmann 1878. gr. 8°, 4. [dessgl.]
144. *Manaraki Antonio*. Neugriechischer Parnass oder Sammlung der ausgezeichneteren Werke der neueren Dichter Griechenlands. Original u. Übersetzung. Athen. Druck v. K. Antoniadis. Periclesstrasse. 1877. 8°. 48. [Alle 2 Monate Hefte v. 3. Druckb; jährl. I. Band v. 6 Heften angekündigt.]
145. *Jochumsson Mathias*. Hamlet Dana-Prins. Sorgarleikur (Tragedia) eptir W. Shakspeare. Í islenskri thydhingu. Reykjavík. Prentað hjá kinari Thórdharsyni, 1878. 8°, 152.
146. *V. Scheffel J. V.* Waldeinsamkeit. Zwölf landschaftl. Stimmungsbilder von *Jul. Marak*. Rad. v. *Ed. Wilmann* Mit begleit. Dichtung. Wien Kunstverl. P. Kaeser 1878. Fol. 32 Bl.

ÖSZZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et lanation, même la plus importants, est-elle plus qu'un fragment ? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias” tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla F. magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz, a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipcsében. (Calcuttia.) — Dr. Dahlmann B. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtáka, Cádizban. — Dr. Fraecaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhöfdir” kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgban (Finland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) a Párisi „Földrajzi társ.” tiszt. tagja stb. Firenzében. — Don Leoncio Larrivera magántud. Granadában. — Don Paбло de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yedo). — Milelli Domenico tanár Avolában (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehandá főr folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstántinápoly). — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipcsében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Köbber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmern Helén, magántudós né Londonban. — Dr. Kanitz A. egyet. tanár Kolozsvárt. — Bozzo Giuseppe, egyet. tanár Palermóban. — Ingram John, magántudós Londonban.

SOMMAIRE DU No XXXVIII. — VOL. IV. No 8.

Dora d'Istria. La Poésie des Persans sous les Khadjars, p. 141. — Nerrlich. Kern's Pädagogik, p. 147. Schopenhaueriana. (XXIII. M. Schopenhauer u. Victor Hugo. — XXIV. Schopenhaueriana curiosissima. 13—15.) p. 153. — Symmiksa. (H. v. M. Volkslieder d. Transilvan. Zigeuner. [Originaltext n. Verd.] XVII.—XVIII.) p. 153. Correspondance. 132—135. p. 154.

Sämmtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Welllitteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bez. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

LA POESIE DES PERSANS SOUS LES KHADJARS.

(Fin.)

Dans un ouvrage que M. de Khanikoff appelle excellent, M. Garcin de Tassy nous a fait connaître une des oeuvres les plus remarquables de la riche poésie des Soufys¹⁾, le *Mantic Uttair* (*Langage des oiseaux*) de Farid-Uddin Attar, dont le tombeau a été visité par le voyageur russe dans la sainte cité de Meschid. Pour Attar, tout ce qui tombe sous nos sens est un pur néant, le monde invisible identique à Dieu même, a seul de la réalité. Le panthéisme condamné si sévèrement dans un chant populaire²⁾ est confessé ici avec une franchise digne du célèbre Juif d'Amsterdam :

«Admire l'oeuvre de ce roi (Dieu), quoiqu'il ne la considère lui-même que comme un pur néant, En effet, bien que son essence seule existe, il n'y a rien en réalité, si ce n' est elle. Le trône de ce Roi est sur l'eau, et le monde est en l'air ; mais laisse là l'eau et l'air, car tout est Dieu. Le ciel et la terre ne sont qu'un talisman qui voile la divinité ; sans elle ils ne sont qu'un vain nom. Sache donc que le monde visible et le monde invisible, c'est Dieu même. Il n'y a que lui, et ce qui est, c'est lui.» Ce passage fait comprendre le parti que les Nossairys tirent, des poésies des Soufys, qu'ils interprètent du reste avec l'indépendance qui les caractérise.

De telles doctrines sont séduisantes pour les âmes qui assistent à la ruine d'une société vieillie. Quand l'in-

¹⁾ V. aussi Hammer, l'édition du *Gulschen*.

²⁾ *Ras* (Pest, 1835) Silvestre de Sacy, l'édition du *Pend nameh*.

³⁾ Il est vrai que ce chant appartient à la poésie des Touraniens persans.

vasion foule aux pieds le sol de la patrie ; quand les tentes fragiles qu'on avait naïvement prises pour des palais de marbre, sont emportées par le souffle orageux de la tempête ; quand l'anarchie mêle ses hurlements aux cris de fureur de l'ennemi brûlant les cités, mystiques et sceptiques se consolent en pensant que tout ce que nous aimons est une pure illusion. Lorsque la Perse, jadis l'arbitre de l'Asie et la terreur de la victorieuse Rome, écrasée au XVIII^e siècle, sous le sabot de coursiers afghans et déchirée par des factions insensées, semblait à la veille de disparaître du rang des nations, qui aurait osé donner tort aux Soufys ? Dans un monde où tout passe comme un rêve ; où la stabilité semble impossible ; où personne ne peut compter sur le lendemain, chacun est porté à n'accorder qu'un regard de dédain aux périssables objets de l'amour ou de la vénération des aïeux, à faire ce qu'on nomme des théories « nihilistes », ou à crier, avec Attar à celui qui seul est éternel : « Les prophètes eux-mêmes viennent s'abîmer dans la poussière de ton chemin ! »

Les illuminés de l'Orient chrétien devaient introduire ces doctrines¹⁾ dans notre Europe, et comme l'a fait remarquer le savant auteur de la *Poésie philosophique et religieuse des Persans*, le christianisme latin a eu des partisans du panthéisme spiritualiste comme le christianisme grec.

Les contes ne sont pas aussi étrangers qu'on serait tenté de le croire, aux préoccupations théologiques de la poésie persane. Ils ont attiré l'attention longtemps avant qu'on comprit l'importance

¹⁾ V. Gass, *Die Mystik des Nicolaus Cabasilas*.

de la poésie populaire. Un écrivain qui est une des gloires de la science française, Pétis de la Croix, en publia une collection au XVIII^e siècle, et un autre orientaliste, M. A. Loiseleur-Deslongchamps, en a donné, de nos jours, une nouvelle édition. Pétis supposait que son ami, le célèbre *dervis* (derviche) Moclés lui avait remis, à Ispahan, le manuscrit des *Hezaryek-Rouz* (Mille et un jours). Mais comme le manuscrit n'a jamais pu être découvert, on n'ajoute plus aucune foi à ce récit. Toutefois la plupart de ces contes se retrouvent dans un roman turc, d'autres dans un recueil en langue persane, plusieurs enfin ont une origine indienne. *L'Histoire de la sultana de Perse et des vizirs*, publiée par Pétis trois ans avant les *Mille et un jours* (1707) est une traduction du roman turc intitulé : *Les Quarante vizirs*.

Les secrets de Hame, qui n'ont pas moins de sept volumes in-folio sont la source véritable où puisent les conteurs, qui jouissent en Perse d'une vogue d'autant plus facile à comprendre, que la population des villes passe le meilleur de son temps à entendre leurs récitaux, dont une partie est en prose et l'autre en vers. La gloire des *imams* est comme au théâtre le sujet principal, sans qu'on oublie toutefois de lancer des traits aux *mollahs* et aux femmes. Ce culte passionné des *imams*, si étrange dans une religion aussi sévèrement monotheiste que l'islam, s'explique par un attachement invincible aux vieilles croyances, que la force seule a pu déraciner en Perse. Mais les *Khalifes* étaient aussi impuisants que les Césars à triompher des instincts irrésistibles des multitudes. Dans l'ancien culte national, le principe de la lumière et du bien, Ahoura-Mazda (Ormuzd) était entouré des Yazatas ou

divinités secondaires. Primitivement ces Yazatas ne semblent pas avoir été fort inférieurs au Dieu suprême. Les fils et les petits-fils d'Ali, prodigieusement transfigurés par l'apothéose, sont devenus des êtres supérieurs à la nature humaine, tandis qu'Ali lui-même, non seulement supplantait Mahomet, mais qu'il devenait une véritable incarnation. Le pieux et chevaleresque gendre du Prophète, sincèrement dévoué au monothéisme sémitique, fidèle adorateur d'Allah, lutta de son vivant contre l'enthousiasme de partisans fanatiques qui voulaient le transformer en dieu. Mais sa mort tragique donna à cet enthousiasme une force irrésistible dans l'âme d'un peuple sur lequel l'imagination et la poésie exercent une action si puissante.

La foule a la passion des choses tragiques. Lorsqu'Ali fut assassiné dans la mosquée de Koufa il fut considéré comme une victime, de plus en plus céleste, sacrifiée à la rage impie des Sunnites. La Perse a aujourd'hui des Aly-Ullahys qui regardent Ali comme une incarnation de la divinité. Sa famille participe à la vénération exaltée qu'il inspire. Un de ses fils, Hossein, marié à une fille du dernier roi Sasanide, Yezdedjed, put être considéré comme un héros national. Ce ne fut pas seulement le sang des martyrs chiites qui arrosa les sables de Kerbéla, mais le sang des Grands Rois qui avaient fait trembler les Césars de Rome et les autocrates de Constantinople, un sang aussi précieux pour l'Iran que le sang de David pour la Judée. Hossein et son frère Hassan, malgré le progrès des sectes qui, comme le Babisme contemporain, ébranlent de plus en plus le vieil édifice de l'islamisme persan, occuperont longtemps l'imagination de la foule.

L'influence des anciennes idées mazdéennes n'est pas la seule qui agisse sur elle. Pétis de la Croix donne une origine hindoue à ses *Mille et un jours*. Cette assertion est exagérée, mais il est positif que l'Inde, qui a tant contribué au développement des grandes religions, continue d'agir sur la Perse. Nous nous figurons trop volontiers que les Asiatiques sont isolés, parce qu'ils n'ont point la presse (le journal officiel *l'Iran*, n'est pas assez lu pour être regardé comme une troisième puissance de l'État); mais leurs fréquents voyages suppléent en partie à cette source d'informations. Les gens qui entreprennent des expéditions lointaines pour augmenter la somme de leurs connaissances sont nombreux dans l'Iran. Un Persan, fort indifférent au bien-être et comptant toujours sur l'infatigable hospitalité orientale, se met très volontiers en route. Les derviches seuls, si remuants et si pressés de changer d'endroit, si disposés à payer leurs hôtes, avides de merveilleux, avec de belles histoires, servent perpétuellement de trait d'union entre deux grands pays. Combien de mythes, de contes, de fables sont ainsi arrivés jusqu'en Europe! L'Iran n'a-t-il pas été constamment le lieu qui a rattaché les unes aux autres les populations qui en Asie comme sur notre continent ont une origine commune?

Lorsque je parlais dans la *Revue des deux mondes* de la poésie populaire des Turcs orientaux, j'exprimais une opinion peu favorable à l'avenir de ces populations. L'évènement n'a pas tardé à réaliser ces prévisions, l'intrépidité attestée par les chants du Turkestan étant une ressource bien insuffisante contre la tactique européenne. L'examen de la poésie persane fait naître des inquiétudes

plus graves encore et l'attitude des sujets du roi de Perse toutes les fois qu'il a été attaqué au XIX. siècle, par les Russes ou par les Anglais, a confirmé pleinement ces inquiétudes. Cet État, dont les origines se perdent dans la nuit des temps, qui a donné le jour à tant d'esprits éminents, qui a produit tant de grands hommes, qui a résisté à tant de tempêtes, en est arrivé comme la Turquie à compter moins sur ses propres forces que sur la riyalité des puissances chrétiennes que les alliances des dynasties et la mobilité des politiques peuvent changer en accord. La poésie des clans ferait croire, il est vrai, que les sentiments virils, que les résistances patriotiques trouveraient un point d'appui dans la fraction du peuple persan qui n'a pas été dépravée par le despotisme, la vie molle et sensuelle. Mais la science militaire des clans n'étant nullement en rapport avec leur bravoure, on devrait s'attendre à les voir, en cas de crise suprême, condamnés à une impuissance qui laisserait le royaume à peu près désarmé. Il semblerait que partout les gouvernements turcs soient, de nos jours, menacés du sort des Arabes qui, après avoir joué un si grand rôle en Asie, en Afrique et même en Europe sont retombés dans la triste situation d'où Mahomet les avait tirés. On peut sans doute avec de la bravoure et de la résolution, et quand les circonstances sont favorables, fonder de grands empires: mais pour les faire durer, pour les défendre contre les innombrables causes de dissolution qui menacent toute association humaine, pour empêcher les factions de les ruiner et les intrigues de l'étranger de les miner lentement, il faut un ensemble de rares qualités et une persévérance hors ligne, dont quelques nations sont

exclusivement douées. De grands politiques, des héros, les Koeprili, ces fils de l'intrépide Albanie, un Nadir-sehah, pareil aux guerriers du vieil Iran, sont capables d'arrêter un moment les États sur la pente de la décadence; mais quand ils ont disparu de la scène, ils semblent se précipiter vers l'abîme avec la rapidité d'un torrent dont un puissant obstacle aurait un moment arrêté la course irrésistible.

Rapallo.

Dora d'Istria.

KERN'S PAEDAGOGIK.*)

Der in weiten Kreisen bekannte u. hochgeschätzte Verfasser des unlängst in 2. Auflage erschienenen Grundrisses gehört zwar der Herbartischen Schule an, und es könnte scheinen, als ob sein Buch zunächst nur für die Anhänger dieser Schule bestimmt sei, doch wer so urteilen wollte, würde gerade seinen Hauptwert gründlichst verkennen. Diesen aber setzen wir darein, dass Kern mit genauer Berücksichtigung sämtlicher in dies Gebiet schlagender Forschungen uns ein tief durchdachtes, kunstvoll gegliedertes Lehrgebäude der Pädagogik aufgeführt hat, welches unabhängig von jeglichem Schulinteresse und jedem Parteistandpunkte, wie wenige geeignet ist, eine gründliche Heilung der unverkennbaren Schäden, an denen unser gesamtes Schulwesen leidet, anzubahnen und welches ebenso reich an praktischen Winken wie an echt wissenschaftlicher Speculation ist.

Als Fundamentalsatz gilt ihm, dass die Schule in erster Linie Erziehungs-, erst in zweiter Linie Unterrichtsanstalt ist.

*) Grundriss der Pädagogik, von Hermann Kern. 2. durchges. Aufl. (Berlin, Weidmann 1878.)

Es kommt nicht sowohl auf die Erlangung von Kenntnissen an, als auf das, was der Persönlichkeit des Jünglings einen höheren sittlichen Wert verleiht; der Mittelpunkt des gesammten Unterrichtes muss daher die Begründung der Sittlichkeit sein. Dies Ziel ist nur durch Erregung des vielseitigen Interesses zu erreichen, und diese Vielseitigkeit muss vor allem der Leiter einer Anstalt besitzen. Der Stoff des Unterrichts ist den historischen Wissenschaften und den Naturwissenschaften zu entnehmen. Von der Bedeutung, welche letztere für die gesammte Bildung des Zöglings haben, ist der Verf. auf das Tiefste durchdrungen, es kann uns aber seinem Fundamentalsatze zufolge nicht wundern, wenn er trotzdem energisch verlangt, dass der geschichtlichen Seite des Unterrichtes das Uebergewicht gebührt und zwar nicht bloss auf den Gymnasien, sondern auch auf den Realschulen. Von ganz besonderem Werte sind hierbei Kerns Ausführungen über den Unterricht in den Sprachen und in der Grammatik. Derselbe ist ihm nicht Selbstzweck, sondern soll lediglich zur Ergänzung des Geschichtsunterrichtes dienen. Es ist klar wie tief eingreifende Reformen die consequente Durchführung dieses Satzes im Gefolge haben müsste. Ebenso ist die einseitige Bevorzugung der Grammatik vom Übel; dieselbe ist vielmehr der Lectüre dienstbar zu machen und nur in stetem Hinblick auf diese zu betreiben. Auch die Kapitel von der Anordnung und Methode des Unterrichtes gehören zu den vorzüglichsten des Buches; sie sind eine unerschöpfliche Fundgrube für den Lehrer und entwickeln streng logisch den Begriff des erziehenden Unterrichtes bis ans Ende. Zu diesen drei Abschnitten als Teilen der allgemeinen Pädagogik

kommt die specielle Pädagogik hinzu, welche »diejenigen Modificationen« bespricht,« denen die Grundsätze der allgemeinen Pädagogik mit Rücksicht teils auf die Hauptunterschiede in der Individualität der Zöglinge teils auf die das Geschäft der Erziehung Vollbringenden zu unterwerfen sind.« Es wird hier auch das Verhältniss der Schule zur Gemeinde, zur Kirche und zum Staate eingehend behandelt; zuletzt wendet sich der Verf. zu den Arten der Schule, zum Gymnasium, der Volksschule, der höheren Bürgerschule; endlich zur Mädchenschule. Wir können demnach das Buch allen, insbesondere aber den Lehrern der höheren Unterrichtsanstalten, nicht eindringlich genug empfehlen; der Verfasser hat in langjähriger Tätigkeit an Schulen der verschiedensten Art die vortreffliche Gelegenheit gehabt, seine Theorien zu erproben oder genauer gesprochen, wir verdanken sein Buch nicht minder den eindringenden wissenschaftlichen Studien als der vielseitigen Erfahrung des Verf. Noch liegt die Pädagogik auf den Gymnasien im Argen; noch hat die Philologie mit all ihrer Einseitigkeit ein verderbliches Übergewicht; hoffen wir, dass vernünftige pädagogische Prinzipien sich auch in den höheren Lehranstalten Geltung verschaffen; das vorliegende Buch ist vortrefflich geeignet, ihnen zum Siege zu verhelfen.

Berlin.

Dr. Paul Nerrlich.

SCHOPENHAUERIANA.
XXIII.

SCHOPENHAUER UND VICTOR HUGO.

Fluch und Segen.

Geh ins Gewühl des Marktes, nur Fluch
drauf lastet fort,
Such auf die Einsamkeit, der Donner hallt auch
dort.
In diesem Universum ist Nichts, das Ruh ge-
niesst;

Der Priester gleicht dem Abgrund, der jach
hinunterschiesst;
Schaust du hinein — ein Graus, dass man die
Augen schliesst.
Blick auf — du siehst nur Flucht; u. grüble
— jäh'n Fall!
O bitteres Loos der Angst.
Nur Leid ist überall.
Gespenster, die auftauchen, und Gräber im
Verfall.
Der Mensch gehört der Nacht, der Priester
ihr Kumpan.
Da steht er am Schaffot, die Leiter lehnt
daran;
Der Mensch, er fühlt die Sprossen u. spricht:
Hinauf, wohlan!
O dies Geschlecht weiss nichts, es irrt, es tappt,
erpißt
Auf einen kleinen Schein, sucht es und sucht
nach Licht;
Zeigt sich ein gnädig Spällein des Lichts, das
endlich flimmt —
Was ist's? Ein scheues Flämmchen, das nur
am Abgrund schwimmt.
Ist denn Verhängniß Alles? Wohnt Liebe nir-
gend mild?
O Leben, grause Schuld, dess Wucherer Nie-
mand stillt,
Als nur der Tod. Hienieden wer ist es der re-
girt?
Satan. Sein Wort heisst Höll' ? Die Sünde Ge-
setze dictiert.

Ich hört ein Ächzen im Nebel u. sah in
tiefen Schlünden,
Die Niemand kennt, die Niemand mag er-
gründen,
Die Nationen all' wie sie im Schmerz sich
wenden;
Und auf sie stürzen sah ich, voll Gier, wohl
ganze Banden
Von Priestern, Richtern, Henkern, von Prinzen
und Ministern,
Von Schreibern, — welche Zahl! Gleich Meeres-
fluten düstern —
Und mehr noch; mehr als Winde, die ihre
wirre Bahn
Entfesselt stürmen entlang gepeitschtem Ozean.
In jenem dunklen Abgrund, den Niemand kennt,
von Himmeln,
Da sieht der Mensch, der sinnt, gleich Fleder-
mäusen wimmeln
Die schrecklichen Phantome und ihn erfasset
Graus.

Des Unbewusten Wimmern schlägt an sein Ohr
heraus. —
Des Morgens heisst es: Weine! Des Abends:
Stirb, Mensch! Tod,
Ha Tod, der überallher: aus Indiens Göttern
droht,
Aus jenen vielgestaltigen, in Marmor aus-
gehauen;
Wie aus der Bäume Höhle Bewohnern, bleich,
voll Grauen:
Aus Hellas trunkenem Bacchus, den Luchse
ziehu durchs Land,
Dem Moloch Afrikas, der Sphynx in Aegyptens
Sand,
Dem Ungeheuer von Baal, dem Jupiter voll
Neid,
Im Vatican dem Dominik hier, mit blutkefleck-
tem Kleid,
Verflucht sind alle Völker: die Könige allein,
Als düstre Auserwählte, in's Paradies gehn ein
Auf Erden schon; an die rührt keine Richter-
hand.
Die Höflingsschaar, in Gold gekleidet, unver-
wandt
Von unten blickt empor, wo die den Thron auf-
schlugen,
Gleich feilen Astronomen, nach falscher Sonne
sie lügen;
Der Könige Schaar ist froh und lebt so ganz
zufrieden;
Der Menschheit aber wird aus ihrer Ruh be-
scheiden,
Aus ihrem Träumen, Wachen, und Purpurbett
und Thron,
Palast und Festespracht — Krieg, Revolution.
Der Pfaff ist des Tyrannen Reptilie. Sei's
Talmud,
Sei's Koran: Alles atmet nur Niedertracht und
Wut.
Ist Caesar Sieger, macht er den Himmel zur
Provinz;
Loyola taub für's Volk, ist höflich, naht ein Prinz;
So grausam wie der Fakir, so schlimm der
Bonze haust,
Das Kruzifix wird Schwertknauf in des zweiten
Julius Faust.
Caïphas, dieses Scheusal, daraus die Hölle
blickt,
Spielt zu Tiberius Gunsten den Interpreten, ge-
schickt,
Des Moses. O der Trauer, des Drangsaals, die
hienieden
Auf Erden dem Geschlecht der Menschen sind
beschieden,

Des Angstschreis und der Tränen! Fussbluts
an Kieselsteinen!
Des ewigen Anathema's, das wir im Dunkel
beweinen.

Der Fehl steckt im: Ich hasse! Die Sünd'
steckt im: Ich liebe!
Verderben Alles! Ach, was tun? O Menschen-
triebe!
Verpflichtet sein zu leben, doch weil geboren,
verflucht!
O Nacht, darin mein Herz vergebens sinnt und
sucht!

O welch vergeblich Streben, das Senk-
blei zu versenken
In's Unmessbare, um das Ende aus zu denken.
O tiefer Schlund, dess Nacht gebiert uns den
Azur!
O Schrecken! Alles kommt und schwindet ohne
Spar!
Schmerz bleibt allein

O, frug ich: wo ist denn Hoffnung nur?
Da plötzlich schien's als ob aufs Volk von
Leid bedeckt,
Der Schatten einer Hand sei segnend ausge-
streckt.
Mir schien's ein Hilfebringer, der diese Hand
gelenkt
Und auf der Menschen Elend den milden Strahl
gesenkt.
Ich schlug die Augen auf, zum Himmel hoch
empor,
Ich sah den mystischen Waller — und Chris-
tus trat hervor.

Das voranstehende Stück a. V. Hugos „Le
Pape“ (1848. p. 123) könnte ganz gut von Schopen-
hauer geschrieben sein, wenn wir nämlich
von einigen optimistisch-republikan. u. dgl.
Bezügen absehen. Niemand hat, in den modernen
Jahrhunderten, (schon seit den Mystikern), der
eigentlichen Christuslehre ein derartiges gran-
itenes Fundament geschaffen, wie Schopenhauer,
mit seiner Ethik u. es gewährt daher in der Tat
einen ebenso komischen, als bemitleidenswerten
Anblick, dass, mit ihrem straussköpfigen Novi-
tätsglauben, gerade die Berufstheologen dieses
nicht merken. Aber der Schol. z. Sophokles
(Antigone 620) hat das Schicksal unserer neuesten
Theologen vorausverkündet:

Ἄρα δ' ὁ δαίμων ἀνδρὶ πορόνῃ κακῇ
Τὸν νοῦν ἔβλαψε πρῶτον, ᾧ βουλευέται.

Universität Kolozsvár.

M.

XXIV.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

13. ☉ In Frankfurt gibt es seit Kurzem eine „Schopenhauerstrasse“, aber ganz unpassend im äusseren Weichbild der Stadt, in einer neugebauten Vorstadt, wo Sch. gar nichts zu tun hat. Man hätte einen örtlichen Bezug nehmen müssen. — 14. (K. N. das grösste Organ der Conservativen in Budapest zeigte vor Kurzem eine neue polemische Brochüre an: „Hartmann pessimismus“ von Lucian Kaposy (Gran, 1878) u. fügte weise erläuternd hinzu, dass dieser H. ein Schüler der „Schopenhauerischen Schule“ sei. — 15. ∞ In der „Kronstädter Zeit.“ (Nr. 164 d. J.) steht folg. Tiefsinn: „Pensionisten u. Lobredner der guten alten Zeit, die schon vergangen war, als sie geboren wurden, mögen den pessimistischen Philosophen Schopenhauer oder andere kritische u. negativistisch-buddistische Schriftsteller lesen u. sich in das Nichts des indischen Buddha (d. i. Weise) zu versenken suchen.“ —

SYMMIKTA.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(Erdélyi:ika Romane Zilya.)

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

XVII.

*Kana homas ko Kuzváris,
Cingardine k'om kurváris.
Hijába, ke nam kurváris:
K'om le caiangro husaris.*

Als ich auf nach Klausenburg brach,
Schrie man Mädchenjäger mir nach.
Bin kein Mädchenjäger fürwahr,
Nur des Mädchenvolks Huszar!

XVIII.

*De man dela so mangau!
Ek menteve ko kakintsá,
T'ek romnyi kale yakintsá.
A kekalyi avilyi!
Le skurtone podjeingri,
Lakre mise retyitakre,
Lakre pike dui manre,
Lakre yakha dui draka,
Lakre vasta dui pajtra.*

Lieber Gott, still' mein Verlangen,
Lass im Mente doch mich prangen,
Reichbesetzt mit Knöpfen ganz,
Sei mein Mente lauter Glanz.

Gieb ein Weib, wie ich es meine,
Kurzen Röckchens geh die kleine;
Blumengleiche Püsschen zwei,
Weidenast der Arm ihr sei.
Weizenbrot die Schultern zwei,
Traubenkorn ihr Auge sei,
Blütenblatt die Lippen zwei!

CORRIGENDA & ADDENDA.

Einige, in der o. (449.) besprochenen H. E.'schen Methode nicht einbegriffene Zeichen, bedürfen wohl kaum näherer Erklärung; doch ist sh=sch; zh=zsch; weich u. nicht zu verwechseln mit j=dtsch; ñ=ny.

In Nr. I. lies ma sh ko (für: maskho); — II: cude (für tshude); — V. cinger dy om la (für tshing.); — VI. Jal o (für Jalo), Joshka (für Joshas); — J o sh ka (für Joska); — VII. ñi [für ni]; — VIII. lässt sich dial durch jal ersetzter. (Es ist eben ein eigentümlicher, unnaehmlicher Laute.) — IX. u. X: ist das leise n im Futur tshumindo im Klusenburger Dialekt u. andern Dialekten unhörbar? Boldizsár wusste nichts davon. Der Klausenburger Dialekt scheint übrigens etwas verschliffener, als die östlicheren Mundarten. — XIII: Die Längebezeichnung auf dem a ist eigentl. auch in magyar. Lehnwörter unnötig, da der Vocalismus der Romsprache nur ein einzelnes a kennt: das helle, [nach Boldizsár.] — Die Schreibart Rrom (für Rom) wurde aus Pietät für Boldizsár beibehalten, wenigstens im Schlusswort. Dieser geniale Zigeuner hielt das einfache r in der Namens-Bezeichnung seiner Nation für einen Fehler. — Nr. XV. allein stammt aus abweichender Quelle, u. gehört einem Dorfidiom an; daher das fremdartige id u. dangial. — Das dentipalatalé l (ly) mag vielleicht hie u. da unbezeichnet geblieben sein.

Kolozsvár.

H. v. M.

CORRESPONDANCE.

132. Melbourne. Mr. S. Best thanks for „The Illustrated Australian News.“ — Melbourne megjelent ennek a nagy lapnak 268. azaz f. é. October 3. számát vettük, mely sokkal characteristicusabban és több izléssel van kiállítva, mint pl. a budapesti hasonló lapjaink. — Philadelphia. Miss W. We have just received your journal XII/4. — Cairo. Mi. Mille grazie. XII/5. — Jédo. Wicht. CK. in d. T.

134. A „Dizionario biografico della Letteratura Contemporanea“ cz. Fűzenzeben, a hires Angelo de Gubernatis tanár szerkesztősége alatt, éppen most megindított nagyszerű illusztrált válalatra felhívjuk a magyar mivelé világ figyelmét, hogy pártolja a hazai irodalom érdekében is, minél melegebben, levén első ilyenű mű, mely Magyarországra is van tekintettel.

135. Zu den Petőfianna XXXI (p. 136) bemerken wir nachträglich, mit grösster Herzensfreude, dass Prof. Rasmus Anderson, in Amerika, gleichfalls mit einem Essay über Petőfi sich beschäftigt, wie er denn überhaupt einer der grössten Verehrer unseres Dichters ist.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITTERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURÐH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et l'anation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lisszaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla F. magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Lutz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notaban (Sicilia) — Chattopadhyaya Nisi Kanta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann E. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederling gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtájkára, Cádizban. — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ szerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Homan Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Tjohdörlfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehrt“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgaban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi Földrajzi társ. tisz. tagjastb. Erenzeben. — Don Leoncelo Larriera magántud. Granadában. — Don Paбло de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bion Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Dr. Mueckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Öman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a nagy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berliini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginoviz, or. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasí G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Wesko M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudislan Brasóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipcsében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphianban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszóiban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmern Helén, magántudóné Londonban. — Dr. Kanitz A. egyet. tanár Kolozsvárt. — Bozzo Giuseppe, egyet. tanár Palermóban. — Ingram John, magántudós Londonban.

SOMMAIRE DU No XXXIX. — VOL. IV. No 9.

Mueckwitz. Beiträge zur Sprachvergleichung, (Prosa, Poesie Rhythmus und Übersetzungskunst.) IV, p. 157. — Podhorszky. Chili Mapu-ni ta-pu cüntucupem, Chiliföld hagyományai. p. 160. — Symmiksa, (Abenteuer eines Hutes von Cannizzaro, verdeutsch von Wessely. — Magyarische Volkslieder LXXXIV.) p. 169. — Correspondance. Nrr. 138—141. p. 170. —

Sämtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks, bez. Über-
setzungsrecht vorbehalten bleibt.

BEITRÄGE ZUR SPRACHVERGLEICHUNG.
 PROSA, POESIE, RHYTHMUS UND ÜBER-
 SETZUNGSKUNST.

IV.

Auf diese sieben Forderungen kommen wir theils mit kürzeren Worten, theils mit näheren Bestimmungen zurück. Die erste und siebente sind so klar, dass über sie nichts zu sagen ist. Denn bei der siebenten z. B. zu fürchten, dass ein grosser Dichter den zu übersetzenden Dichter durch eigene Zuthaten zu bereichern sich hingerissen fühlen könne, ist eine durchaus leere Befürchtung die keinen Anhalt hat; zugleich hängt dieser siebente Punkt mit dem sechsten zusammen, und wenn der grosse Dichter übersetzt, so wird er wissen, dass er zu übersetzen hat, also *nicht* selbstschöpferisch arbeitet. Sonst wäre er eben nichts anderes, als eine schlechter Übersetzer. Freilich muss ein Übersetzer dichterischer Werke eine tüchtige Portion *schöpferischer* Kraft haben; sonst würde er sich eben auch als einen jämmerlichen Übersetzer jener Sorte beweisen, an der wir Deutsche so reich sind.

Schiller war (worin die Welt hoffentlich einstimmig ist) ein sehr grosser Dichter. Er hat nach Euripides bekanntlich die „Iphigenie auf Aulis“ übersetzt, wie A. W. Schlegel plumperweise gespottet hat, „ohne alle Kenntniss der griechischen Sprache.“ Den Schlegel'schen Neidhieb bei Seitelassend, erkläre ich nach der genauesten Prüfung der Schillerischen Arbeit wiederholt und mit Bestimmtheit, dass Schiller diese Iphigenie Zeile für Zeile meisterhaft übersetzt hat; er hat nichts verändert, nichts verschönert durch seine eigene Dichterbegabung, sondern scharf

und treffend den Geist des Originals wiedergegeben, das sehr verderbt überliefert worden ist. Ich behaupte nicht zu viel, dass Schlegel wenn er selbst an das Werk gegangen wäre, kaum im Stande gewesen sein würde, den Schillerischen Guss zu erreichen, wenn er auch zehnmal mehr Griechisch gewusst hätte, als Schiller, der von ihm, dem ungleich Schwächeren, hässlicherweise beneidet wurde. Nach aller Sitte! Schlegel hat, nebenbei gesagt, seine vielgelobte Verdeutschung der Hälfte des Shakespeare mit allzurasierer Feder hingeworfen, kaum der ersten Glanzepeche unserer Poesie Rechnung tragend. Er besass nicht immer die gehörige Ausdauer auf diesem Gebiete.

Denn wir müssen als ein *achtes* Erforderniss für einen guten *Übersetzer* noch ein kleines Ding hinzufügen: die *Geduld*, die er bei seiner Arbeit haben muss. J. H. Voss hatte sie anfangs reichlich; späterhin fiel er aus der Geduld heraus und verdeutschte rasch alles Mögliche über einen und denselben Leisten. Noch schlimmer verfuhr sein späterer Nachfolger, der Stuttgarter Donner, der die Dichter ebenso unpoetisch, als sinnfalsch verdeutschte und mit einer Art von Plattglocke über frühere Versuche hinfuhr, um diese dann geblättert als sein Werk dem Publikum vorzulegen. Die Schwaben gackerten bis an seinen Tod, der zu früh erfolgte; denn sonst hätte er für die Deutschen, denen er so mundgerecht war, sicherlich den Nachlass des ganzen griechischen und römischen Altertums schreibfertig nachgepinselt. Mit einer verworrenen Übersetzung des Portugiesen Camoëns fing Donner an und hörte (wenn ich nicht irre) mit den Oden des Jesuiten J. Balde auf. Am elendesten

ausgefallen sind seine Übersetzungen des Aristophanes und des Euripides. Geduld also muss der Nachbildner sich anschaffen, und zwar sogenannte „deutsche.“ Denn ohne sie ist keine Sorgfalt, keine Treue, kein Gelingen denkbar. Otffrid Müller, der ausgezeichnete Philolog, merkte so etwas, als er die „Eumeniden“ des Aeschylus übersetzte; denn in der Vorrede sagt er, dass er bei grösserer Anstrengung, als die seine, das Übersetzen für eine „Knechts-Arbeit“ halte. Sehr richtig bis zu einem gewissen Grade; aber muss man denn stümpfern? Man bleibe von der Arbeit weg. Die Hand von der Butter!

Das zweite Erforderniss hängt mit dem dritten zusammen, auch mit dem vierten. Denn an die Vergleichung der Wortformen schliesst sich die Silbenmessung, an diese wiederum die Vergestaltung an. Die Griechen haben andere Wortformen, die Römer haben andere, ebenso andere die Deutschen, Italiener, Engländer, Franzosen. Durch die Wortformen aber bedingt sich namentlich der Bau der Verse: er muss sich verändern. Ebenso wechselt die Beschaffenheit der Sylbenmessung bei all' den genannten Kulturvölkern. Länge und Kürze sind anderes, die Accente wechseln, sowohl die der gewöhnlichen Aussprache, als die Accente, welche die Metrik beansprucht, haben darf und haben muss, wenn man überhaupt Verse machen will. Ist denn die Prosodie gar so wichtig? Allerdings; sie entscheidet durchweg über den Wohlklang der Prosa, wie der Poesie. Ein deutscher Redner beispielweise wird seine Prosa niemals recht und eindrucksvoll gestalten, wenn er von der Prosodie seiner Muttersprache keinen oder nur einen sehr unvollständigen Begriff hat. Der Pro-

899

saiker, namentlich der Schreibtischarbeiter, der sich seine Sätze nicht mit lauter Stimme vorträgt, würfelt lange und kurze Sylben bis zum Unaussprechbaren bunt durcheinander. Darf er sich wundern, wenn der Eindruck auf die Zuhörer sehr mangelhaft bleibt, so geistreich auch seine Gedanken sein mögen? Gerade der Charakter der *neuhochdeutschen* Sprache erfordert die sorgfältigste Beachtung und Beobachtung der Sylbenmessung.

Universität Leipzig. 1878. Johannes Minckwitz.

CHILLI MAPU-NI TA-PU CÜNTU-CÜPEM.*

Epu gulmen gafi dugulun, quiñegelu W. Ignacio Levihueque, cagelu D. Pedro Llancahuena pigelu.

Levihueque. — Mari, mari, gillan.

Llancahuenu. — Mari, mari, gillan.

Lev. Ni litugen-mo ta Chillimapu nãthamyaymi, chumyechi elugen vachimãye dugu. Quiñeque huaranca thipantuy deuma, vuta magingey, piam, vill chi-pu llenou, lavqueñ cuy thipapay putue-mo: vey-mo vey prayecu mey chi co huente chi tue, huente chi pu alihuen, huente chi pu huincul; vemgechi cay ghãrviepe vill chi che huall mapu-mo: pura che mûten montuygn, meli huenthu, meli malghen cay quiñe vuta huampu-mo. Tvey egn yallovign vill caque shi che.

Llanca. Euen, gillan! vey tva egn may yallyecumavilu caque chi che, vemgechi huallupuy mapu chemo.

* *Andreas Febres Grammatica de la lengua Chilena. 1764.*

Wir machen die betr. Philologen aufmerksam auf P.'s Emendationen im chilenischen Text unseres Artikels. Red.

Lev. Vemuy: pudyecumey chi che huall mapu mo, vachi mapu-mo acuy cay, vemgechi oputuy che-mo. Rupay deuma cad aldùn thipantu, cùme opulevulu chilli mapu: pegey, piam, quiñe ligh huenthu, Tomé pigelu, tvachi ta mùlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi lonco cay. Aldùn cùme que dugu cùpaleluqueyñ, huenuñ dugu may pi, pigeey. Muley quiñe ruta gen vill-quimlu, vill-pepilove, gen huenu-mapu, gen tue-mapu cay vill thoquiquevilu, tvey eli ta-chi anti, chi cùgen, chi-pu huangelen cay, vill, huenu-mapu vill tue-mapu cay, inchiñ cay eleyñ-mo tue-mapu-mo. Vill vachi nùtham elupay, caque ruta dugu nùthamyany vachi mapumo: pony, piam, cay Uco mapumo: Mendoza cara ple, elua-vilu vill veychi che ñi cùpalel chi dugu; huelu tva egu mupiltulaygn, ayùlaygn, piam, ñi allcùavel vey chi pu dugu: vey ñi vla amopape chi-pu gùrù, pi tayechi hue acùn huenthu, huincu chi: deuma cùpa alleùtu querolu chi che pape chi-pu gùrù, chi-pu pagi, chi-pu luan, ca que-pu animal euy: vey-mo vey (ruta perimoltuy em! veychi che :) allcùtulepay chi-pu gùrù, chi-pu pagi, chi-pu quirque, ea que-pu animal cay, huentelepay quiñe ruta cura: vey-mo cay elcùnovi cay ñi pùnòm tayechi huinca elcùnovi ñi pùnòm cura-mo, pegequey cay petu tva, piam.

Llanc. Hue! chu pien camù, gillan?

Lev. Mupigey veychi dugu.

Llanc. Jom chumlay veychi huinca, yem pilay chi?

Lev. May; vey pi, pigeey cay: rupale aldùn pataca thipantu, acuy vachi mapu-mo ca mapu che, ligh che, inche vemgelu, nùthamtipayanymn-mo cay tvachi cùme que dugu: tamn quimul pavin inche pi, piam.

Llanc. Huinca may pipevi?

Lev. Vey gepey: tuchi ca che gevuy camù?

Llanc. Chumgechi quimvimi tvachi dugu, gañi nùthamtuwin?

Lev. Petu ñi acùnnon ta-chi-pu huinca, elgevuy, piam, quiñe huenthu, vill vachi dugu quiñe ghùl vemgelu nùthamtuquevulu, vemgechi quimpavin.

Llanc. Deuma eluen venten cùme que dugu, gañi ramtunoviel rume; nùthamean cay, chumgechi mùlepay ta-chi-pu huinca; chum anùlepay cay vachi mapu-mo?

Lev. Eya: deuma doy epu pataca thipantuy-ñi mùlepael ta chi-pu huinca vachi mapu-mo. Huema regillacapay: cùpalquevuy acucha, chaquirá, cachal, caque vemgulechi gillacan, gañi penovuel chumùl no rume: yepaquevuy huelu gañi niequevuel, milla may, pùlata cay: vemgechi cùme nieuvugn gañi pu themuelu chi-pu huinca-egu: ula gañi pu them quehuatuvi ta-chi-pu huinca, huema re chaghtuy ula cay vill re hueychangetuy aldùn thipantu inagechi yod pepill ta-chi-pu huinca nievulu may verten cahuellu, ñi carita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egn cay: vemgechi carapay, anùlepay cay gañi mapu-mo, deuma ñochiluygn tañi pu them chi-pu huinca-egn.

Llanc. Vemgechi may anùlepaygn ta tva?

Lev. Remuechi ca.

Llanc. Chumgechi camù ca auca-tuy gañi pu them, deuma ñochilu-egn?

Lev. Inche piam: cùlachi aucuy vill chi mapu. Huema-mo quiñe huaranca, yom quechu pataca, yom aylla mari, yom aylla thipantu-mo: cagechi-mo quiñe huaranca, yom cuya pataca, yom quechu thipantu-mo; inagechi quiñe huaranca, yom relghe pataca, yom epu mari, yom cùla thipantu-mo. Huema-mo yom mari, epu thipantu cay ancalecay chi mapui

cagechi-mo epe meli mari thipantu vem-lecay: inagechi, epu thipantu mütan ancaley. Huelu chumül no rume ve ancacay pray ta-chi mapu. Vey piquey tañ pu them, chi-pu huinca cay vey piquey, ancay may tañi chovvun-mo ta, venten cüdan gañi elugen-mo, ñi mütunimagen-mo gañi pu puñeñ egn, ñi entumillapem-mo, ñi catun huedalcagen-mo. Vachi dugu-mo ancaquey ta-chi mapu, ve ancacraquelay.

Llan c. Vem prayavuy camü ta, geno dugu-mo?

Lev. Mica, vem praquelay: inän ancan dugu-mo cütu, ancacuelay chi mapu ñi genonmo dugu, tañi huedalcagenon-mo egn, tañi mütunimagenon-mo ñi pn puñeñ egn, ñi cullin egn. Veychi mo cütu cüme ñochüley ta chi mapu.

Llan c. Vei, ve camü yegepaquevuy ta-pu puñeñ.

Lev. Mica: yegepaquevuy cullinmo, vinu mo chi.

Llan c. Vinu mo? Veula cay conpahuequelay ta vinu mapu-mo? Yegepahuequelay ta-chi-pu puñeñ?

Lev. Pu puñeñ yegepahuequelay, aldün cathutuv, piam, ta señor Presidente, gañi leghqueten. Vinu huelu petu pichü compaquey: entu paquey chi-pu huinca vinu-mo gañi cullin om! gañi huaca, macuñ, cahuellu: molquentucünonquey ta-chi-pu mapun che vinu-mo. Vey ñi vla-mo ga chi-pu huinca re llumquechi elpaqueñ-mo ta vinu, tañi cathünetenmo egn ta señor Apo; chi-pu patiru cay, tañi leghqueviel-mo ta-chi mapu, aldü quintuniequevign ñi companoam ta vinu; huelu pu huinca, ga pieymi, llumquechi cüpalquey.

Llan c. Chi pu patiru conümpavimi, gillan! N'i chumlen egn mapu-mo nüthamyavuen, in cheñi peñi! Inche may vemgechi cullituaya caque cüme nütham-mo, caque pu patiru-ñi pu tugu mo.

Lev. Nuthamtuayu ca: mucuyvi huema-mo conpay chi pu patiru, curi patiru may vachi mapu-mo: veychi ga huema-mo aucay ta-chi mapu, conpay quñe patiru Luis Valdivia pigevuy em! anummapiavilu chi che Dios-ñi pudugu quimul payavilu, cacula patiru cay conpay lavqueñmo nüthan mapu ple quimulpayavilu chi che Dios-ñi pu dugu. Vuta thoquilevuy mapu-mo quñe gülmén tacanamun pigelu. Tvey may, hueda pinque vill chi pu huinca-mo, gañi cume gülamvueten-mo veychi cula patiru, ñi thucatuaviel ta Dios, ñi nieavuel quñe cure mütén, veychi dugu-ñi vla lagumvaloi egn, caque pu huinca cay tavü clevulu.

Llan c. Thütuy em! conque veni no?

Lev. Vemi may ga: vemuy, vemuy: vemla yavuy camü ta hueda pinque gelu, ghüdequevilu chi pu patiru, ñi eluetenmo egn quñe cüme gülam, ga pieymi?

Llan c. Vei: chumtuy cay caque pu patiru, chovnlay, ullcuthipalay, gañi lagummaeten-mo veychi cula patiru ga pien?

Lev. Mica: chovavuy camü ta chi pu patiru, ve tañi cümelean gañi püllü, quintupaequelu egn? üllculay vume, huelu huercuwalpatuy ca que-pu patiru, ñiñ quimulpayaten huenu mapu rüpu Dios ñi pu dugu cay.

Llan c. Euem! ve cüme piuquegela nievin*) vachi pu patiru.

CHILI-FÖLD HAGYOMÁNYA.

Két kaczik közötti párbeszéd, kiknek egyikét Levihueque Ignácznak, másikát Llanahuenu Péternek nevezték.

Chili nyelvből fordította s az eredeti szöveget kiávitotta Podhorszky Lajos.

Levihueque. — Isten önnel barátom!

*) Piyevin helyett; pi √ mond-, nie √ tart-jelentvén. A fordító.

Lilancuhenu. — Isten önnel, barátom!

Lev. Chili föld eredetéről értesítlek azon módon, mint e dolog velem közölte. Egy néhány ezer esztendeje, mondják, a folyamok nagyra áradának, a tenger is bérantott a földre; ez által emelkedett a víz a földszin, az élőfák s a hegyormok fölé, s elkult e módon majdnem az egész emberi nem a földön: csak nyolcz személy menekült egy nagy hajóban, négy férfi még négy asszony: ezek nemzék mind a többi embert.

Llanc. Haj, barátom! e módon nemzévén mind a többi embert, meg telik néppel a világ!

Lev. Ugy is lön: elterjede az ember az egész földön, erre a földre is és azon módon megtelt ez néppel Folyt azóta sok év, s jól megbővülven Chili földre, mondják, eléttint egy Tamás nevezetű fehér ember, kinek erkölce, arca s haja hasonlított azon Spanyolokéhoz, kik jelenleg itt honolnak. Mondják pedig, így szólalt meg: „sok jó izenetet hozok nektek, égi dolgokról, szóla. Van egy nagy lény, mindentudó, mindenható, égben s a földön mindenek felett uralkodó. Ő teremtette a napot, a holdat s a csillagokat, az összes eget, a földet, ő teremtett bennünket is a földön.“ E tant, s más nagy dolgokat hirdete e földön; elhatott, mondják, Uca-földéig s Mendoza város felé, hogy közölje a néppel a magával hozott tudományt: nem hittek szavának s nem ügyeltek azonban reá; ez oknál fogva, mondá az idegen, „majd érkeznek ide-fenevadak: nem akartatok emberek hinni, majd befogadjátok a vadak, az orszlánok, a huanacok s más dúló állatok szavát.“ (S a nép tanuja lett e csudának!) ügyelt azóta az ormon az orszlánok, a lagartok s más fenevadak szavára, melyek ez ormon hagyták

nyomukat, valamint ama fehér is hagyta lábnyomát ama kősziklán — mit mind eddig szemlélhetni.

Llanc. Na! mit regélsz te nekem?

Lev. Igaz dolog ez!

Llanc. S az idegen nem mondott, nem tett egyebet?

Lev. Vagy igen, ugyan is megmondta, hogy több száz év multával idegen földről beköltözik Chiliföldre egy nép, fehér arcu miként én vagyok, s az hirdetendi a jó dolgokat, melyekre én jöttem volt titeket tanítandó, mondva mondta.

Llanc. A Spanyolokat értette?

Lev. Azok lehetek csak, melyik más nép lehetett légyen?

Llanc. Miképpen tudtad meg e dolgokat, melyeket nékem elregéltél.

Lev. Mielőtt a Spanyolok ide érkeztek volna, mondják hogy a föld egyik fia egy énekbe foglalta mind e dolgokat ekképpen tudtam én meg azokat.*)

Llanc. Miután ily jó dolgokat adtál tudtomra, értesíts ugyan csak, mi módon költöztek be s honosultak meg e földön a Spanyolok?

Lev. Legyen. Két száz év óta vannak itt a spanyolok. Eleinte csak is áruikkal jövének: tű, fejsze s más efféle szerszámmal, milyent azelőtt sohasem láttunk volt: vettek pedig azok fejében azt a mi volt nekünk, aranyat, ezüstöt s e módon jószerivel bántak őseink a spanyolokkal. Azóta meghasonlottak. Eleinte ugyan csak védtek magokat a spanyolok, nem sok év folyt le azonban hogy harcra került a dolog: elvégre is fölülmulták őseinket a spanyolok, sok lovok, ágyújok, puskájok s golyójok lévén. E módon telepedtek meg

*) Mi kár, hogy nem az éneket magát közölte Febres Endre, talán megörzötte azt a nép maga?

s népesedtek e földön a spanyolok, azóta őseink is kibékültenek velük.

Llanc. Igy honosultanak tehát azok?

Lev. Igen is, így.

Llanc. Miért lázzadtak fel tehát elenük őseink, miután kibékültek volt?

Lev. Megmondom neked. Három izben lázzadt föl ellenök az egész föld. Először, egyezeröttszázkilenczvenkilenczedik évben; másodsor, egyezerhatszázötvenötödikben, s utolsor, egyezerhatszázhuszonharmadik*) évben. Első izben tizenkét évnél tovább állott támadásban a föld, másod izben pedig negyven évig lázongott; utolsó izben azonban csak két évig. Mindazonáltal egy alkalommal sem lázzadt föl hijában. Ezt mondják őseink, s hasonlót valának a spanyolok is. Föllázzadtak ugyanis agyonzaklatva annyi munkában az aranyásásnál; föllázzadtak, mert rosszul bántak velük, s végre, mert kisdedeiket elviszegették: ez oknál fogva lázzadt föl a földnépe, nem lázzadtak föl sohasem hijába.

Llanc. Hijába tették pedig, ha nem volt okuk reá?

Lev. Korántsem: nem történik ilyes sohasem hijába; az utolsó lázadás óta nem támada föl többé a föld — nem lévén reá oka: mivel nem bántak rosszul a néppel, mert nem fosztották gyermekeiketől s jószágától; ez időtől tehát békében maradt a föld.

Llanc. Ilyes alkalommal eladhattak engem is az utolsó fölkelés előtt, s elvihettek idegen földre: s ingyen vihették el a kisdedeket?

Lev. Nem úgy, pénz s bor árán viszegették.

Llanc. Bor árán? jelenleg tehát nem

*) Három, chili nyelven *cuid*, távol rokona lehet a fin *coime* számnévnek, mit a magyar *hárommal* hasonlítanak össze a finisták.

szállítatik többé bor a földre? s nem visznek már el gyermekeket?

Lev. Gyermekeket ugyan nem sikkasztanak többé, mondják, keményen megtiltotta a Señor Presidente (az Elnök ur), könyörülvén a föld népén: a bor azonban, kicsinyben, még mindig jó bé, s a bor árán elhordják a spanyolok, hajh! pénzünket, ponchónkat (chillii köpeny), telkünket, marhánkat, s lovunkat, s puczéron marad, a bor fejében, a föld népe. Csak orozva hagyák rajtunk, ez oknál. boraikat a spanyolok, az Elnök (Apó*) úr tilalma miatt; a patiruk (papok, patres) szintén nagy gondot fordítanak, hogy a bor bé ne szállittassék: mind a mellett, mondom neked, bécesmpésztetik.

Llanc. A patirukra fordult szavad, barátom? Hogyan állnak ezek a földön, add tudtomra, atyámfia. Annyi felvilágítást adtál Chili földről s a spanyolokról, béköltözésökről, megtelepülésökről, háborúiról, ne fukarkodjál tudósítani a Patiruk dolgáról is, bójövetelükről gyarapodásukról, s én visszaadom a kölesönt más patiruk dolgainak tudtadra adásával.

Lev. Elmondom tehát: leghajdanta érkeztek ezen patiruk, még pedig a fekete**) patiruk is földünkre; azon időben, mikor e föld először lázzadt volt föl, érkezett, haj! egy Valdivia Lajos nevű patiru a tengeren át más három patirauval együtt, hogy lecsillapítsa a föld népét s hogy oktassa az Isten 'dolgára. Fő igazgatóul vala e földön Ancanamun nevű gulmen (kaczik). Ez ros szivvel lévén minden spanyol iránt, jó tanácscesal intvén őt a három patiru, hogy imádjá az Is-

*) A perui Ineák czimzete is Apa volt, s a chilli nyelven *inca-n* annyit tesz, mint segítni, apolni.

A ford.

**) Ruhájuk színe után nevezik a különböző rendeket — fekete, barna, fehér, szürke patiruknak. A fekete a Jesuiták egyenszine volt.

tent, csak egy feleséget tartson : ez oknál fogva kivégeztette őket, valamint több jelenlevő spanyolt is?

Llanc. Haj! mi gyalázat! Megeshe-tett-e ez?

Lev. Megesett, igen! A gonosz szivűnek nem kellett volna ezt elkövetnie a patiruk elleni gyűlölségében, az ő adott jó tanácsuk miatt,— mit mondjak neked?

Llanc. Való! s mit tett a többi patiru, megfélemlettek-e, megiszonyodtak-e a három patiru halálán, a mint mondad nekem?

Lev. Semmiképen, hogyan is iszonyodtak volna e patiruk, kik csupán lelkünk üdvét keresik; oly kevésé iszonyodtak, hogy legott három más patirut küldöttek felénk, bennünket az Isten mennyei utjának dolgára tanítandókat.

Llanc. Haj! csak ugyan jó szivűeknek látszanak lenni e patiruk.

Paris 1877.

Podhorszky L.

SYMMIKTA.

ABENTEUER EINES HUTES.

(*Avventura d'un cappello Cannizzaro. „In Solitudine“, p. 498.*)

Ihr duftumwobner Busen ha! von ferne Verkündete schon mir der Schönen Nah'n. Da entflog, vom Winde getragen, owie gerne, Mein Hut, der Schelm, sich einen Kuss zu fah'n.

Rasch war in ihrem Seidenkleid verschwunden, Verschlungen bereits er vom Labyrinth Der Fa'ten, wie in stürmischen Meeressunden Ein schwacher Kahn verschlungen wird geschwind.

Was für ein Schiffbruch doch, ein so höchst neuer, Riss dich in den Wirbel, beschwingter Hut? Nicht dünkt, fürwahr! mich das schlechte Stroh geheuer —

Es ist beseelt von Leben, Herz und Blut!

Die Schöne blickt verwirrt, es deckt die Wangen Ihr brennende Röte, fürwahr: sie bebt! Trägt wohl zu stören der fremde Gast Verlangen Den Rhythmuschritt, den sie dahergeschwebt?

O konntest du in jenem Augenblicke Dem Kecken verleihen die sehnde Glut Des Augs — du ständest, bejaummernd dein Geschicke,

Nicht da, das Herz verodet, ohne Hut!

Leipzig, 1878.

Ig. Em. Wessely.

MAGYARISCHÉ VOLKSLIEDER.

(Grösstenteils jetzt zum erstenmale in eine fremde Sprache übersetzt.)

(Erdélyi. A nép költészete.)

—LXXXV.—

Sprich, wie könnt' ich zu Dir kommen.

Liebste Maid, o süsse,

Dass der Hunde laut Gebell mich

Nicht verraten müsse? —

Nun, so will ich Fleisch hinlegen.

Wird sich ihr Gebell nicht regen:

Also magst Du kommen!

Sprich, wie könnt' ich zu Dir kommen

Liebste Maid, o süsse,

Dass der Pferde Trott im Stall mich

Nicht verraten müsse? —

Nun, so will ich Heu vorlegen.

Wird kein einzig Pferd sich regen:

Also magst Du kommen!

Sprich, wie könnt' ich zu Dir kommen,

Liebste Maid, o süsse,

Dass der Gänse Schnatterton mich

Nicht verraten müsse? —

Nun, so will ich Mais vorlegen.

Kann kein Schnatterton sich regen:

Also magst Du kommen!

Sprich, wie könnt' ich zu Dir kommen.

Liebste Maid, o süsse,

Dass der Katze schnöd Miaun mich

Nicht verraten müsse? —

Schüssel Milch will vor ich legen,

Kann die Katze sich nicht regen:

Also magst Du kommen!

Sprich, wie könnt' ich zu Dir kommen.

Liebste Maid, o süsse,

Dass des Mäuschens leis Gepiep mich

Nicht verraten müsse? —

Pfui, Du Held! nun fortgegangen!

Dem vor'm Mäuschen selbst mag bängen,

Sollst mir jetzt nicht kommen!

CORRESPONDANCE.

138. Temesvárer Zigeunerlieder Ö. I. L. abges.; andere ältere Ex. nicht z. Verfügung. Einzelne Nrr. Ihrer Sammlung können wir nicht bringen. Dazu gehört eine ganze grössere Collection — u. auch die Veröffentlicht. solcher wegen Raum., nicht so „bald.“ — 139. Frankfurt a. M. Br.'s Br. u. Paket etc. vor. Woche abgegangen. — 140. L. J. tanár Debreczen. Azonnal elküld-tük. Köszönjük szives sorait és figyelemtetését. — 141. Philadelphia & Madison. I have written. (M.)

ÖSZZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et lanation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Haynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias” tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla F. magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhyaia Nisí Kánta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana” főtiktára, Cádizban. — Dr. Fracceroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjódhólfur” kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kirschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengesellschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Bergában (Finland.). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Páris. „Földrajzi társ.” tiszt. tagja stb. Firenzében. — Don Leoncio Larrivera magántud. Granadában. — Don Pablo de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Muckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. phil. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudcsján Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund” szerkesztője Lipcsében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphában. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Ahschoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmerer Helén, magántudós Londonban. — Dr. Kanitz A. egyet. tanár Kolozsvárt. — Bozzo Giuseppe, egyet. tanár Palermóban. — Ingram John, magántudós Londonban.

SOMMAIRE DU No XL. — VOL. IV. No 10.

Szabó. Az ó-szász guttural-media szabatos kiejtése. A Héland allitterációjából következtetve. (Die Aussprache der as. Guttural-Media aus der Allitteration des Héland gefolgert.) p. 173. — Irodalmi szemle, külföldi. (Ausländische Revue.) p. 175. — Bibliographie Nrr. 148—149. p. 178. — Correspondance. p. 178.

Sämtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Welllitteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bez. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

AZ Ó-SZÁSZ GUTTURAL-MEDIA SZABATOS KIEJTÉSE.

A HELIAND ALLITTERATIÓJÁBÓLKÖVETKEZTETVE.

Az ó-szásznak, mint alnémet nyelvnek úgy látszik megvolt az a sajátága, hogy a guttural-media **g**-t azonosította a palatal-spirans **j**-vel. E sajátágot még ma is észlelhetni az al-német dialectusokban [pl. még az erdélyi szász (ss) nyelvben is: *Geographie = Geographie*; *Paedagogik = Paedagogik stb.*] Legvilágosabban mutatja e tüneményt a Héliand nyelve, melyben **g** és **j** számtalanszor allitterál egymásra. E tüneményt alig tekinthetni kivételnek; több jogosultsággal állíthatni, hogy az ó-szászban a guttural-media **g** az előhangban (*Anlaut*) **j**-nek mondatott ki. Ezen állítást bebizonyítani alig is lehetséges, mégis helyessége jogosultabb mint a Rückert Henriké*), melyet Héliandkiadásáéhoz bevezetésében felhoz, hol a XXVI. lapon szóról-szóra ezeket mondja: „Nach der Besonderheit der as. Aussprache klang j im Anlaut dem g sehr ähnlich, d. h. das eine wie das andere wahrscheinlich wie eigentlich **gh** oder **g** richtiger als mit der Media **g** bezeichnet Laut . . .“ j mint palatal-spirans (*Gaumenhaucher*) bizonyára j volt mindig. Ezt bizonyítja az a körülmény is, hogy a j az új-felnémetben is csakis az előhangban (*Anlaut*-ban) áll, (a behangban — *Inlaut*-ban — csak összetételeknél, ott is tulajdonképpen az eredeti *Anlaut*-ban van).

A következőkben ki vannak írva mindazoknak a verssoroknak számai, melyekben a guttural-media és a palatal-spirans egymásra allitterál, a nélkül, hogy Bergmann F. W.**)— a legszellemdebb Eddista csak, a fájdalom már elhunyt Holtzmann A. kivételével — mely kutatás alapuló új theoriája egész terjedelmében tekintetbe jött volna; csakis a Rask (*Veiledning til det Islandske Sprog. Copenh. 1811*) óta fennálló mássalhangzós (*consonantische*) alliteratio szem elbít tartásával; sőt még a disjunctiv mássalhangzókba átmenő alliteratio (*inlautende Alliteration*) is egészen mellőzötlet.

Sajátágos tünemények az én nézetem szerint még a Héliand alliteratiojában e nevek: *Hierusalém* és *Hierichô*, melyek **g** vagy **j**-re

*) Rückert H. Héliand. Leipzig F. A. Brockhaus 1876.

**) Bergmann F. W., *Weggewohnts Lied (Vegtams Kvíða) etc. Gedichte der Edda krit. hergest. übers. u. erklärt.* Strassburg, 1875. 15 és köv. l.

rimelnek, álljanak azok a verssorban akár főoszlop (*höfudstafn*), akár mellékoszlop (*stúðlar*) gyanánt; mert e két szónál megtartotta a Héliand szerzője a görög transscriptiot; ezért **j**-nek olvasandó e szavak előhangja (*Anlaut*), és mivel úgy **g**-re mint **j**-re — és csak is ezekre — allitterálnak, ez döntő bizonyítékot szolgáltat arra, hogy az ó-szászban a **g**-t úgy ejtették ki, mint a **j**-t s hogy Meltzl tanár Héliandkiadásában tett f. észrevétele helyes.

I. **G.** mellékoszlop, **J.** főoszlop :

Heyne Moritz. Héliand. Mit ausführlichem Glossar. Zweite verb. Aufl. Paderborn Ferd. Schöningh 1873. 8^o. VII+375:

133.	198.	236.	242.	313.	458.	696.	700.
780.	865.	873.	970.	977.	1159.	1227.	1252.
1335.	1473.	1596.	1976.	2072.	2075.	2079.	2079.
2138.	2171.	2251.	2360.	2381.	2423.	2680.	2680.
2704.	2729.	2776.	2806.	2851.	2897.	2997.	2997.
3046.	3053.	3086.	3108.	3121.	3152.	3184.	3184.
3278.	3309.	3517.	3735.	3749.	3822.	3834.	3834.
3880.	3885.	4003.	4012.	4096.	4150.	4192.	4192.
4272.	4458.	4507.	4524.	4554.	4564.	4634.	4634.
4658.	4719.	4724.	4726.	4734.	4757.	4771.	4771.
4777.	4813.	4861.	4950.	4957.	4971.	5091.	5091.
5106.	5135.	5216.	5224.	5225.	5243.	5277.	5277.
5698.	5718.	5759.	5782.	5834.	5840.	5866.	5866.
5868.	5873.	5897.	5916.	5948.	5967.	5972.	5972.

(100-szor.)

II. **G.** és **J.** mellékoszlop, **G.** főoszlop :

92.	110.	167.	254.	357.	548.	628.	711.	757.
776.	914.	930.	949.	1149.	1261.	2000.	2002.	2002.
2088.	2192.	2234.	2321.	2466.	2559.	2665.	2665.	2665.
2688.	2712.	2734.	2738.	2857.	2865.	2985.	2985.	2985.
3038.	3225.	3298.	3469.	3498.	3770.	3784.	3929.	3929.
3953.	4183.	4427.	4467.	4482.	4501.	4531.	4531.	4531.
4574.	4601.	4631.	4637.	4806.	4831.	4941.	4941.	4941.
4960.	5152.	5162.	5312.	5407.	5431.	5489.	5489.	5489.
5542.	5574.	5619.	5767.	5899.	5908.	5908.	5908.	5908.

(66-szor.)

III. **G.** és **J.** mellékoszlop, **J.** főoszlop :

1127.	2125.	2285.	2795.	3177.	3258.	4480.	4480.
4702.	4722.	4828.	5296.	5721.	5721.	5721.	5721.

(12-szer.)

IV. **J.** magára, **G.** nélkül, mint mellékoszlop, **G.** mint főoszlop :

19.	72.	75.	80.	148.	218.	326.	463.	579.
769.	994.	1020.	1117.	1130.	1151.	1181.	1258.	1258.
2135.	2340.	2436.	2700.	3061.	3110.	3472.	3472.	3472.
3558.	3613.	3717.	3720.	3956.	3988.	4068.	4068.	4068.
4112.	4137.	4205.	4265.	4461.	4617.	4738.	4738.	4738.
4847.	4939.	4948.	4955.	5020.	5064.	5114.	5114.	5114.

5147. 5214. 5240. 5295. 5389. 5617. 5672.
5823. 5876. 5883. 5895.

(58 szor.)

V. Hierusalém allitterál J-re:

61. 97. 532. 766. 788. 791. 833. 910. 3522.
3544. 3703. 3983. 4017. 4128. 4202. 4216. 4548.
5111. 5958. 5970. 5983.

(21-szer.)

VI. Hierusalém allitt. G-re:

88. 452. 461. 612. 806. 1081. 3089. 3673.
3685. 3709. 4164. 4535. 5258.

(13-szor.)

VII. Hierichó allitt. G-re:

3548. 3636. 3656.

(3-szor.)

VIII. Hierichó allitt. J-re:

3626.

(1-szer.)

A felhozott adatokból látható, hogy a g-nek mindenesetre j-hez legalább hasonló hangzása volt az ó-szászban, mert különben két különböző hangzású missalhangzónak egymásra való rtmeltetése nem volt volna lehetséges; — e merész szabadságot az akkori időnek egy költője sem engedte volna meg magának.

Kolozsvár. M. k. kézptan. Tanárképezde 1877/78.

Szabó Nándor.

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

RÖVID KÜLFÖLDI SZEMLE.
KURZE AUSLAENDISCHE REVUE.

Albániai irodalom. ○ Az Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 1878. április 5. ülésében Benloew „Le plan de la langue albanaise” mindenesetre sajátos cizimű értékesítését mutatta be. Az albániai nyelv elemeinek nagyobb részét török, szláv, olasz (italiote) és kelta eredetűnek mondja. A mi hátra marad, azt szerinte talán pelasz eredetűnek kellene tartani. Körülbelül hasonló véleményben van t. irótársunk Ó Fensége Dora d'Istria hercegnő, mely vélemények hozzánk intézett több rendbeli levelében, ugymint régebben megjelent több rendbeli műveiben adott kifejezést. (Többek közt a Revue des deux Mondes 1866. május 15. kötetében ily cizimű egy essayében: „La Nationalité Albanaise d'après les chants populaires”, mely annak idején nagy felűntést okozott.) — A híres vitéz Skander Beg nemzete legalább is oly mérvben érdemi meg az aesthetikus figyelmét mint 915

a bolgar, vagy akármely többi balkán-szigeti nép. Az Aegyztomban élő albániai költő Mitko Euthymio megindított albániai néphagyományokat, népdalokat stb. tartalmazó Alexandriában új görög cizimmel és bevezetéssel f. é. megjelent fölötté beces évkönyvet, melynek első kötetét tettük. Visszatérünk még az érdekes műre, nemcsak későbbben andó Bibliographiánkban. Cizme: *Αλβανική Μέλησα*.

Német irodalom. * * Az összehasonlító és fordítói irodalomra nézve, folytonosan áll régi észrevételünk, hogy Németországban kiváló előszeretettel és ügyességgel ültetnek át ugyan minden nemzet irodalmából, jelesen a szláv nemzetekéből, költőket is; csak egyedül a magyar irodalmat mellőzik. De ez utóbbi maga egyedül az oka, a mennyiben ezen a téren egészen tétlenül, összetett kezekkel, teljes egy decenniumot hagyott elfolyni, alkotmánya visszanyerése óta; a nélkül, hogy lerázza volna nyakáról az idegen, de mégis félhivatalos (!) lapokat, melyek valóságos Echenesi-bátorsággal és kitarással néhol még feltartóztatni merik a kormány alkotta legfontosabb magyar cultur-intézeteket, mihelyt ezek csak önállóságra töreksenek (mint p. a kolozsvári egyetem), mely fennállása óta jelesen a félhivatalos német közönyökben sajátoságos — figyelem állandó czéltáblája volt). Nem akarjuk lapunkat ily egynapelőkre czélzó idézetek tárházává lealaesonyítani; levén különben is csak tisztán irodalomtörténelmi feladatunk, melynek érdekei azonban az általános elkorcsosodás folytán szintén némileg érintvők, csak általánosságban ismételjük, ezen a helyen is, hogy a magyarországi pseudonémet-pseudomagyar irodalmat nemcsak hogy lehetővé teszik magukat jó patriotáknak tartó budapesti irod. körök tagjai, hanem még biztatván azt s magasztalván, megelégszenek vele, sőt a tősgyökeres (azaz Németországi stb.) érintkezési pontokat, jelesen a külföldben nehogy felkeresnék, hanem systematice kerülik; abban a jámbor localpatrioticus-abderiticus hitben, hogy p. tősgyökeres német érintkezési pontok cultiválása hazánknak kárára válnék, ellenben p. a budapesti korcsnémettség cultiválása csak hasznára!* Tehát hasonlitanak ahhoz a favágóhoz, ki a tölgy ágára ráül, hogy azt maga alatt elvágja. Szándékunk levén ezentúl teljes hallgatással mellőzni az efféle tárgyakat, figyelmzettettünk erre, még egyszer legutoljára, ezen a helyen, és pe-

*) Van-e hazánkban irod. intézet, melynek tisztelőbeli tagjai közt egyetlen valódi német költő ülne? . . . Nincs. De legio a Fertály-Lenauskák száma köztük.

dig egyedül csak azért: nehogy indolentiával vadozjon minket is az utókor, mely e részben kíméletlen ítélletet fog mondani**). . . . Hogyha tehát, specialis magyar álláspontról tekintve, sok biztatód nem is nyujt az óriási német fordítói irodalom jelenleg; legalább a magyar tárgy eredeti német költemények nagy száma, mely, apadást az utóbbi években sem mutat, némi vigaszt nyujthat s bizonyítja, hogy érdekel viseltetik irántunk Németország, mihelyt csak nyelvünk s egyéb akadályok nem állanak utban, mint a melyeket a Magyarok kötelezősége elhárítani az által, hogy az érdekeltséget és figyelmet direct uton leköti, és így mintegy kényszeríti az idegent, hogy magyarul is tanuljon legalább némileg — érteni. (Példa erre legközelebb nem csak egyik philologusunk commentált szép Pindar-edíciója, mint a melyet az elsőrangú philologok Németországban, magyar szövegjegyzetei daczára, idegen segítség nélkül is, felhasználtak és — értettek; hanem polyglott kis szaklapunk is, mely rövid 2 évi fennállása óta többrendbeli külföldi tudóssal megismertette alaposan a magyar nyelvet.) — A német irodalomból a magyar tárgy költemények közül, az utolsó évekből csak *Rollett* „Dózsá“-jára figyelmeztetünk s egyéb jelesdarabokra, melyekre még visszaterünk, mihelyt terünk megengedi. Ez ugyanazon ismeretes szabadsággöltő és martyr Dr. Rollet, kinek Petőfi halálára írt szép dalát korábban közzöltük. A többi magyar tárgyú darabjai a „Bibliographie“ cz. rovatunkban 135. sz. a közzölt gyűjteményében lelhetők. Az ismeretes *Grün Anasztáz*, legközelebbi új gyűjteménye (In der Veranda) szintén igen érdekes néhány magyar sujet-t tartalmaz, mely eddig kikerülte hazánk figyelmét.

Chinai irodalom. *Chok Wong* író *Tien-Tsinből* Dora d'Istria hercegnőhez egy chinai odát intézett, melyet egyik közelebbi számunkban közö fogjunk tenni fordítással együtt.

** Körösi Csomát érintve és majd a chinai-tibeti összehasonlító nyelvtudományra áttérve *Podhorszky L.* (1877 évi decz. 19-én kelt leveleiben következőképpen ír: „Emlékezik kegyed ez alkalommal K. Csomáról! Foucaux Párisi volt tibeti mesterem, honunk e nagy fírdó csak úgy beszélt, mint a tudomány egy felkelt apostoláról.

***) Ez ügyben legközelebbi terjedelmes intéjtelünk a nyéjas olvasó a helybeli Keresztény Magvető f. é. III. füzetében leli. Arra figyelmeltünk, hogy a szlávok franciaia közlőnyöket indítanak meg külföldön és egyéb irodalmi vállalatokat, melyeknek mármár élné kézfelfoghatón mutatkozó eredményeit neutralizálni kellene, hasonló külföldi szemlékkel, mert különben periculum in mora.

Számos munkáját általam a M. T. Akademiának is megküldte: ott hever az — a jövő nemzedékig. E valódi tudós ur, ki a Collège de France-ban Burnouf E. utóda volt, s egyszersmind a keleti nyelvek Akademiájában a Tibeti nyelvet tanította; halála előtt nekem adta át vagy 100 kis lapnyi tibet-chinai szavak összehasonlító füzetét. Drága emlékül megírtam; ha kora halála nem vágja el élte fonaldt — talán bevégezte volna ő e két nyelvnek paralleláját: négy évvel ezelőtt befejeztem én e nagy munkát; nagy terjedelméhez s erőmhez képest — vagy talán hasznára néve is, mert ki az egyik nyelvet tudja — ennek vezetése mellett — csakhamar magaevá teheti a másikat. Mennyi idő kímélésevel!“

BIBLIOGRAPHIE.

148. *Hóman O.* Pindar versezetei. Krit. és magyarázó jegyzetekkel I. köt. Lípce. B. G. Teubner. 1876. Gr. 8° XXXVI+228. [Pindars Gedichte. Mit krit. u. erl. Ann. I. Teil.]
149. *Worsaae I. I. A.* Die Vorgeschichte des Nordens nach gleichzeitigen Denkmälern. Ins Deutsche übertragen v. J. Mestorf. Hamburg, Otto Meissner 1878. 8° 128. [Steinzeit 14—25. — Bronzezeit 46—62. — Eisenzeit 79—126.]

CORRESPONDANCE.

Olvasóinkhoz. Lapunk, mely eredetileg csak 2 évre volt tervezve, folytatni fogja — bene vixit qui bene latuit — utját jövőre is, csak-hogy latin és magyar főcímmel. Mindazonáltal testestől lelkestől magyar lap marad, ugymint eddig, ezental is, mindörökké, s kérjük azt a kis, de disztignált és állandó olvasókört, melyet hazánkban volt szerencsés magának szerezni, hogy méltóztatassék becses figyelmére méltani, az idevágó német üzenetünket, melyet térszűke miatt csak jövőre közzíthtünk.

Új folyamunk első száma szokott módon 1879. január 15-én fog megjelenni. A legközelebbi számok tartalma többek közt: *Petrarca egy kiadatlan Sonetje*, felfedezte a Marcuskönyvtárban és a kéziratból írt legelőször közli *Podhorszky L. Párisban.* — *Le Livre des Gatos* (franciaia czikk) írta *Sr. Don Blas Leoncio de Peñar Granadaban.* — *Kalai Wodas.* (Der schwarze Wodas.) Ungarische Zigeuner-Volksballade. Originaltext, nebst Verdeutschung. Ineditum v. *Melzl.* — *Grün Anasztáz és Petőfi, összehasonlító irodalomtört. tanulmány.* Grünnek eddig kiadatlan két levelével. — *Baszk népballada a magyar királyról.* Eredeti szövegét magyar fordítással közli *Podhorszky L. Párisban.* — *Anti-Helmholtz* (német czikk) írta *Brassai-stb.* stb.

Előzetéseket egy-egy kötetre (3 frt. o. 6. 5-kros postalv.) az Ö. I. L. kiadóhivatalához Kolozsvárt. Főter Tivóli-ház. — Helyben Stein vagy Demjén-héz.